


# Bieler Jahrbuch

## Annales biennoises

# 2023







Bieler Jahrbuch / Annales biennoises  
Herausgeber: Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch /  
Comité de publication: Erich Fehr, Hans-Ueli Aebi,  
Virginie Borel, René Maser, Gilbert Hürsch, Stéphanie  
Bailat, Béatrice Perret Anadi, Mathias Behrends.

Titelbild/Couverture:  
Impressionen aus dem Bieler Stadtleben 2023

Redaktion und Lektorat/Rédaction et lecture:  
Gérard Wettstein

Layout und Druck/Mise en pages et impression:  
Patrick Vaucher, Courvoisier-Gassmann SA, Biel/Bienne

© 2024 Präsidialdirektion der Stadt Biel / 2024 Mairie de  
la ville de Bienne

ISSN 1423-7091

# Prolog Prologue

Leonie Achtnich  
Marie Caffari

«Écrire c'est s'inscrire dans le monde»  
*Ein Schreibgespräch*

VIII

## 1. Teil: Beiträge zum Jahr 2023 1<sup>re</sup> partie: Documentation concernant l'année 2023

### JUBILÄEN | JUBILÉS

Anne-Sophie Ledermann	<b>60 ans d'écoute à La Main Tendue Nord-Ouest</b>	<b>2</b>
Teres Liechti Gertsch	<b>125 Jahre «Schlössli Biel-Bienne»</b>	<b>5</b>
Ludivine Marquis	<b>150 ans du Musée Schwab</b>	<b>9</b>
Daniel Stähli	<b>150 Jahre BFB – Bildung Formation Biel-Bienne</b>	<b>14</b>
Hans Stöckli	<b>100 Jahre Personalvorsorge der Stadt Biel</b>	<b>18</b>
	<b>KULTUR · BILDUNG · GESCHICHTE · UMWELT   CULTURE · FORMATION · HISTOIRE · ENVIRONNEMENT</b>	
Madeleine Betschart	<b>Kulturparcours 9: «Gemeinsam Kunst erleben»</b>	<b>46</b>
Gérard Wettstein	<b>Biel zu Gast am 1. August in Altdorf</b> <i>Ausgelassene Stimmung am Nationalfeiertag</i>	<b>50</b>
Gérard Wettstein	<b>Zeichen der Erinnerung</b> <i>Kritische Auseinandersetzung mit Geschichte macht stark.</i>	<b>52</b>

Hans-Ueli Aebi	<b>Kultursubventionen</b> <i>Kultur-Kampf mit Kuh</i>	54
Christian Stucki	<b>Coupole bleibt Coupole</b>	58
Milène Grossenbacher Olivier Membrez	<b>La Fourmilière</b>	61
<b>GESELLSCHAFT UND POLITIK   SOCIÉTÉ ET POLITIQUE</b>		
Emilie Clavel	<b>Journée d'action contre la pauvreté et la précarité du 11 mai 2023</b>	63
Gilbert Hürsch	<b>L'année de la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS)</b>	66
Hans-Ueli Aebi	<b>Hans im Stöckli</b>	68
Stephan Wehrle	<b>Bieler Verkehrsbetriebe investieren in die Flotte der Zukunft</b>	78
Daniel Girardin	<b>Un saut d'échelle pour les transports publics dans l'agglomération de Bienne</b>	82
Theo Martin	<b>Viktor Rossi – der neue Bundeskanzler</b> <i>Der ehemalige Rektor des BFB Biel ist neuer Chef der Bundeskanzlei</i>	86
<b>ZWEISPRACHIGKEIT   BILINGUISME</b>		
Virginie Borel	<b>Forum du bilinguisme – Forum für Zweisprachigkeit</b>	88
<b>NEKROLOGE   NÉCROLOGIE</b>		
Sacha Felber	<b>Der Bestattungswald von Biel</b>	96
Patrik Mürner	<b>Paul Jakob Mürner (1944 – 2023)</b>	97

Daniel Schneider	<b><u>Ernst «Aschi» Rieben, 25.08.1945 – 01.08.2023</u></b>	<b>99</b>
Mohamed Hamdaoui	<b><u>Le rire de Monique</u></b>	<b>102</b>
Mohamed Hamdaoui	<b><u>Guy Lévy, qui avait consacré toute sa vie à l'enseignement, n'est plus</u></b>	<b>103</b>
Béatrice Sermet, Pierre Buchmüller	<b><u>Mario Hess, ancien directeur du Gymnase de la Rue des Alpes, un esprit visionnaire!</u></b>	<b>104</b>
Françoise Steiner	<b><u>Antoine Pétermann</u></b>	<b>106</b>
Hans Stöckli	<b><u>René Hadorn</u></b>	<b>107</b>

## 2. Teil: Chronik

### 2<sup>e</sup> partie: Chronique

#### KULTUR | CULTURE

Léonore Emery Sarah Girard, Anne Jaggi, Estelle Moser	<b>Journées photographiques de Bienne</b> <i>5.–28.5.2023</i>	<b>112</b>
	<b>Photoforum Pasquart</b> <i>Ein Jahr der künstlerischen Entfaltung und kulturellen Reflexion</i>	<b>122</b>
Bernadette Walter Charlotte Butty	<b>NMB – Neues Museum Biel Nouveau Musée Bienne</b> <i>(Re)découvrir la ville, sous diverses perspectives</i>	<b>128</b>
	<b>Kunsthaus Centre d'art Pasquart</b> <i>Favoriser l'émergence de quelque chose de spécial</i>	<b>134</b>
Béatrice Perret Anadi	<b>Bibliothèque de la Ville de Bienne / Stadtbibliothek Biel</b> <i>Une année cruciale pour notre financement et la poursuite de nos activités</i>	<b>144</b>
	<b>Theater Orchester Biel Solothurn</b> <i>Théâtre Orchestre Bienne Soleure TOBS</i>	<b>150</b>
Philip Rihs	<b>Der Weinberg nährt – le vignoble nourrit</b>	<b>158</b>
Ella Stornetta Christian Kellenberger	<b>19<sup>e</sup> édition du Festival du Film Français d'Helvétie</b> <i>La magie du cinéma français s'est à nouveau emparée de Bienne pour la 19<sup>e</sup> édition du Festival du Film Français d'Helvétie</i>	<b>160</b>
	<b>KIRCHEN   ÉGLISES</b>	
Marcel Laux	<b>Deutschsprachige reformierte Kirchgemeinde Biel</b>	<b>166</b>
Le personnel de la paroisse réformée	<b>Paroisse réformée française de Bienne</b>	<b>172</b>

Niklaus Baschung	<b>Römisch-katholische Kirchgemeinde Biel</b>	<b>187</b>
Christiane Elmer	<b>Paroisse catholique romaine de Bienne et environs</b> <i>Unité pastorale francophone Bienne-La Neuveville</i>	<b>191</b>
Team pastorale	<b>Missione Cattolica di Lingua Italiana di Biel/Bienne</b>	<b>196</b>
Abbé Don Marcelo Ingrisani	<b>Misión Católica de Lengua Española de Biel/Bienne</b>	<b>199</b>
Liza Zellmeyer	<b>Ein symbolträchtiger Hügel tritt in Erscheinung und ein runder Geburtstag jährt sich</b>	<b>203</b>
	<b>CHRONIK   CHRONIQUE</b>	
Monika Cervino Stéphanie Bailat	<b>Chronik 2023 / chronique 2023</b>	<b>207</b>

## «Écrire c'est s'inscrire dans le monde»

### Ein Schreibgespräch

---

Pendant dix-sept ans, Marie Caffari a dirigé l'Institut littéraire suisse, situé au cœur de la ville de Bienne. En août 2023, Leonie Achtnich a repris le flambeau. Comment le Bachelor en écriture littéraire a-t-il évolué, quels sont les développements futurs auxquels il faut s'attendre? En dialoguant par écrit, elles s'interrogent mutuellement sur leurs expériences, leurs perspectives et les conditions de l'écriture.

Für siebzehn Jahre hat Marie Caffari das Schweizerische Literaturinstitut im Herzen von Biel geleitet, im August 2023 hat Leonie Achtnich die Staffel übernommen. Was liegt hinter dem Bachelor Literarisches Schreiben, der hier angeboten wird, was vor ihm? In einem Schriftdialog befragen sich die beiden gegenseitig auf Erfahrungen, Perspektiven und die Bedingungen, unter denen Schreiben passiert.

*Leonie Achtnich: Während deiner Jahre als Gründerin und Leiterin des Literaturinstituts bist du sicher oft gefragt worden, ob man literarisches Schreiben lernen kann. Hat sich deine Antwort über die Jahre verändert?*

**Marie Caffari:** Entre 2006 et 2023, cette question: «Peut-on apprendre à écrire?» a été un leitmotiv des entretiens avec les journalistes et les personnes intéressées par l'Institut littéraire suisse. C'était plus productif de la reformuler en:

«Comment l'apprentissage de l'écriture se déploie-t-il?» Cela me permettait d'expliquer que l'écriture littéraire est une pratique, qu'elle peut donc être accompagnée par des collègues novices ou expérimenté-es. En tant que pratique, elle s'exerce de manière réfléchie, exige des compétences, des connaissances, autant d'éléments réunis dans le Bachelor en écriture littéraire. Cette question continuera de se poser tant que nous aurons besoin de croire au génie de l'auteur-ice. Parler de la possibilité de l'apprentissage de l'écriture littéraire, c'est démystifier cette croyance. Au fil des années, ma réponse n'a ainsi pas changé, mais j'avais de plus en plus d'exemples concrets à apporter à la discussion. Cela faisait partie de mes tâches: expliquer à un (plus) large public ce que font les étudiant-es de cette filière, comment ils-elles travaillent, qui sont leurs enseignant-es. Mais c'est vrai qu'on nous interroge plus souvent à propos de la pertinence d'études en écriture littéraire, que des responsables de Bachelors en ingénierie ou en sciences naturelles!

*À propos toujours des potentiels de la pratique et de l'apprentissage de l'écriture littéraire: quels sont de ton point de vue les perspectives s'ouvrant au Bachelor en écriture littéraire? Qu'est-ce qui te semble aujourd'hui important dans le cadre de la filière d'études? Et, bien sûr, quels sont les développements qui t'intéressent particulièrement?*

**Leonie Achtnich:** Ich sass vor vielen Jahren selbst in einem Schreibworkshop, den ich organisiert hatte. Damals schrieben viele der Teilnehmenden ähnliche Texte, wohl im

# Prolog

## Prologue



**Im blühenden Institutsgarten:  
Die neue Leiterin des Literaturinstituts, Leonie Achtnich (rechts),  
im Gespräch mit ihrer Vorgängerin Marie Caffari**

*Foto: Romain Buffat*

Nachahmen einer bekannten Stimme. Irgendwann hatte die Dozierende es über, sie rief: «Was sitzt ihr hier, geht hinaus in die Welt, macht etwas, erlebt etwas, schreibt dann bitte schön darüber!» Ob das nun der richtige Weg war, darüber kann man sich streiten. Aber sie wollte, dass die Teilnehmenden nicht nur schreiben, sondern auch zuhören und wahrnehmen, sich ausprobieren und für die Welt interessieren. Für mich kann ein Bachelor in Literarischem Schreiben einen solchen Raum bieten: einen, der ermöglicht, im Gespräch mit anderen Schreibenden den Horizont zu erweitern, zu experimentieren, sich zu hinterfragen und die eigene Stimme zu finden. Auf diese Weise finden automatisch aktuelle Entwicklungen Einzug in die Arbeit rund um die Texte. Zum Beispiel ist es das Thema «Fiktion», das uns nachhaltig beschäftigen wird. Das Auseinandersetzen mit der Welt durch das Erfinden einer neuen oder fiktiven Wirklichkeit ist ein ureigenes Anliegen der Literatur, heute bekommt es aber auch politisch sehr viel Aufmerksamkeit. Wir haben im Rahmen eines Studiums mehr Zeit als andere, um uns damit kritisch auseinanderzusetzen. Und das gilt auch für das Lesen, für das mehr und mehr aktive Räume gestaltet werden müssen. Im Rahmen eines Bachelors für Literarisches Schreiben kann gar nicht genug gelesen werden.

*Hast du beobachtet, dass die Studierenden heute mit anderen Erwartungen an den Beruf Schriftsteller\*in ans Institut kommen als früher? Und wenn ja, hat das auch etwas damit zu tun, dass sich die Rolle von Schreibenden heute verändert hat und auch die Bedingungen, unter denen sie schreiben?*

**Marie Caffari:** Le désir de développer ses propres projets d'écriture reste au centre de ce que les étudiant-es souhaitent pratiquer intensément pendant les trois ans du

Bachelor. Cet ancrage dans l'écriture n'a pas changé depuis les débuts de la filière d'études. Les attentes à l'égard du champ littéraire se sont cependant diversifiées, ainsi les diplômé-es s'attendent peut-être plus aujourd'hui à exercer une pluralité d'activités au sein du champ littéraire professionnel, s'intéressent aussi à la médiation littéraire, à des pratiques collaboratives et performatives. J'ai aussi observé que les questionnements politiques sont devenus plus urgents dans l'interaction entre jeunes auteur-ices et à travers leurs activités littéraires. Ces questionnements nous concernent tous·tes, ils ne se limitent pas au champ littéraire; le travail des étudiant-es est ainsi solidement ancré dans ce «monde du dehors» que l'animatrice de votre workshop vous invitait à explorer. Écrire c'est s'inscrire dans le monde, au rythme de l'écriture, avec une certaine lenteur propice à la réflexion.

*En guise de conclusion provisoire à notre échange: de quoi te réjouis-tu particulièrement pour l'année 2024 à l'Institut littéraire suisse?*

**Leonie Achtnich:** Ich freue mich auf die Entdeckung weiterer Texte! Es ist erstaunlich, zu beobachten, was innerhalb eines einzigen Semesters bei den Studierenden passieren kann, welche Ideen entwickelt werden, welche allgemeine Experimentierlust zu spüren ist.

*Liebe Marie, begleitest dich das Institut auch weiterhin?*

**Marie Caffari:** Les rencontres exceptionnelles que j'ai eu le bonheur de faire durant 17 ans, avec les étudiant-es, les collègues et leurs textes à tous·tes m'accompagneront encore longtemps. La réflexion en commun sur les textes et sur nos enseignements continuera elle aussi de m'inspirer. Et

je me réjouis bien sûr de poursuivre les lectures des textes des alumni-ae de l'Institut!

**Leonie Achtnich** est née en Allemagne et a étudié la littérature comparée et les sciences politiques à Berlin, avec des séjours à Verona et à Boston. Elle a obtenu son doctorat en littérature comparée à Berlin, où elle enseignait et faisait de la recherche sur la littérature contemporaine et la littérature anglaise. Elle a aussi été responsable du programme d'écrivain-es invité-es à l'université de Berlin. Depuis quelques années, elle vit à Genève.

**Marie Caffari** ist in Lausanne geboren, hat Literaturwissenschaften in Lausanne studiert – mit Aufhalten in Köln und St. Petersburg –, später hat sie in London zur französischen Gegenwartsliteratur promoviert. 2005 hat sie das Projekt der Hochschule der Künste Bern zur Gründung des Schweizerischen Literaturinstituts co-geleitet, von 2006 bis 2023 war sie Studiengangs- und Institutsleiterin, unterrichtete und forschte – u.a. über das Zwiegespräch in der Gegenwartsliteratur, eine Praxis, die in den Mentorenten des Bachelors in Literarischem Schreiben zum Kern des Studiums gehört.

### **Infobox: Das Schweizerische Literaturinstitut / L'Institut littéraire suisse**

Am Schweizerischen Literaturinstitut entwickeln pro Jahr 15 Studierende ihre Schreibpraxis im Bachelor Literarisches Schreiben auf Deutsch oder Französisch. In aller Vielfalt von Wort, Schrift und Genre (Prosa, Theater, Hörspiel, Lyrik, Mundart) widmen sie sich eigenen und fremden Texten in Schreibateliers, kritischen Lektürekursen und nicht zuletzt im Mentorat. Als kontinuierlicher Dialog zwischen Studierenden und etablierten Autor\*innen in der Rolle von Mentor\*innen bildet dieses einen der Schwerpunkte des Bachelors Literarisches Schreiben: Im Mentorat realisieren die Studierenden ein selbst gewähltes Textprojekt, dessen Zwischenstände sie bei regelmässigen Treffen mit ihrem/ihrer Mentor\*in besprechen. Das Mentorat bietet Raum für Austausch und Fragen, auf den konkreten entstehenden Text bezogen ebenso wie Realitäten des Autor\*innen-Daseins. Im Sinne der Transdisziplinarität fördert das Schweizerische Literaturinstitut als Teil der Hochschule der Künste Bern HKB (zugehörig zur Berner Fachhochschule BFH) ebenso den Austausch mit anderen Künsten (Musik, Theater, Fine Arts etc.).

À l'Institut littéraire suisse, le Bachelor en écriture littéraire donne chaque année la possibilité à 15 étudiant-es de développer leur pratique d'écriture. En français ou en allemand, les étudiant-es explorent une grande diversité de genres littéraires (prose, poésie, théâtre, pièces radiophoniques, etc.), de thématiques et de contenus. Accompagnement individualisé sur les textes (système de mentorat), ateliers d'écriture, séminaires de lecture – le Bachelor en écriture littéraire est résolument orienté autour des projets et de la pratique d'écriture des étudiant-es.

Dans le cadre du mentorat – le point fort du Bachelor –, les étudiant-es développent un projet littéraire de leur choix en dialoguant de façon continue et régulière avec une menta ou un mentor. Le mentorat offre ainsi un espace d'échanges et de questionnements sur le texte ainsi que sur la vie d'auteur-e.

Au sein de la Haute école des arts de Berne HKB (un département de la Haute école spécialisée bernoise BFH), l'Institut littéraire suisse permet de créer des ponts entre les différents arts (musique, théâtre, arts visuels, etc.).



Beiträge zum Jahr 2023  
Documentation concernant l'année 2023

1. Teil  
1<sup>re</sup> partie



Biel zu Gast in Altdorf  
anlässlich des Nationalfeiertages

Foto: zVg

## 60 ans d'écoute à La Main Tendue Nord-Ouest

**ANNE-SOPHIE LEDERMANN**

Le 21 décembre 1963, La Main Tendue Nord-Ouest a ouvert sa ligne téléphonique. Depuis, elle n'a jamais été coupée; 60 ans que le bureau est continuellement occupé, 60 ans que le téléphone sonne, 60 ans que les bénévoles se relaient jour et nuit pour offrir une oreille attentive aux personnes qui ont besoin de déposer ce qui leur pèse.

Ce jubilé était l'occasion de mettre en lumière l'engagement des bénévoles. Actuellement, ils sont au nombre de 41. Toujours dans l'ombre, ces personnes à la générosité débordante sont soumises à la confidentialité. Pour que le 143 soit accessible à toutes et à tous, le principe d'anonymat est primordial. C'est-à-dire que nos bénévoles ne partagent leur engagement qu'avec un cercle de proches extrêmement réduit. Ainsi, difficile de tirer la reconnaissance méritée pour la solidarité et la bienveillance démontrée. Ce jubilé et ses festivités ont donc permis, pour une fois, de leur offrir publiquement et ouvertement de la reconnaissance pour leur engagement. Plusieurs personnalités politiques et publiques de la région, notamment Monsieur le Maire de la Ville de Bienne Erich Fehr que nous remercions, ont témoigné leur reconnaissance dans la brochure que nous avons spécialement éditée à l'occasion de ce 60e. L'ancien Président de la Confédération et Conseiller fédéral Alain Berset y a également partagé quelques mots pour souligner l'importance de notre service d'écoute, toujours plus sollicité. Deux fêtes ont été organisées durant l'année. La première exclusivement réservée aux anciens et actuels bénévoles afin de les célébrer, la deuxième ouverte au grand public dans le but de le remercier pour son soutien ces 60 dernières années. En



effet, bien que La Main Tendue et son numéro d'urgence à trois chiffres soit officiellement reconnu comme les premiers secours émotionnels, l'association ne reçoit aucune subvention de la Confédération, contrairement à ce que beaucoup de monde pense. Son financement est essentiellement assuré par des dons privés et des dons issus du milieu ecclésiastique. La Ville de Bienne contribue aussi fidèlement depuis de nombreuses années et ce, malgré un contexte financier parfois difficile. Nous sommes reconnaissants de bénéficier du soutien et de la confiance de la ville.

L'histoire de La Main Tendue a démarré en Angleterre, en 1953. Touché par les funérailles qu'il a dû organiser pour une jeune fille de 13 ans qui s'est donné la mort, le prêtre Chad Varah a publié une annonce dans un journal local: «Avant de vous suicider, téléphonez-moi». Rapidement, les appels se sont multipliés. En 1957, c'est à Zurich, grâce au pasteur Kurt Scheitlin, que La Main Tendue a d'abord vu le jour en Suisse, puis en 1963 à Bienne. Il y a plusieurs avantages à porter secours par téléphone. Premièrement, appeler nécessite un effort minimum; il n'y a pas besoin de faire de grands déplacements pour le faire. Deuxième-

ment, il garantit l'anonymat, tant celui de la personne qui appelle, que celui de la personne qui répond. Troisièmement, le prix reste extrêmement abordable. Aujourd'hui, un appel coûte 20 cts – un tarif symbolique instauré à l'époque des cabines téléphoniques dans le but de freiner les farceurs qui appelaient La Main Tendue pour rigoler entre copains.

A ses débuts, le téléphone à Bienne était décroché par un couple salarié de l'association. Les appels se sont rapidement multipliés et un an après l'ouverture du poste, le couple a sonné l'alerte: l'épuisement les guettait. Des remplaçants ont alors été recrutés, souvent issus du milieu ecclésiastique, médical ou social. Au départ, des cours étaient donnés aux écoutant-e-s pour les initier aux diverses thématiques rencontrées au téléphone: psychiatrie, médecine, suicide, prophylaxie, etc. Au fil des années, l'engagement des bénévoles s'est davantage professionnalisé. En 1973, la formation est devenue systématique. C'est-à-dire qu'avant de répondre au téléphone de manière autonome, les écoutant-e-s doivent suivre une formation de 180 heures répartie sur 9 mois durant lesquels ils réalisent des stages pratiques accompagnés au téléphone et participent à des conférences/ateliers pour se familiariser avec les sujets récurrents au téléphone. Au cœur de la formation: l'écoute active. Aujourd'hui, ce sont de véritables professionnels de l'écoute. Nos bénévoles donnent beaucoup: du temps, de l'empathique, de la patience... Mais l'investissement apporte aussi beaucoup personnellement. Nombreux sont les écoutant-e-s qui, après quelques



**Charles Juillard, président de La Main Tendue Nord-Ouest, lors de la soirée du 17.11.23**

*Photo: Anne-Sophie Ledermann*

mois de service, relèvent les bienfaits de leur engagement dans leur vie privée. Une bénévole raconte:

**«Ce que nous offrons  
à La Main Tendue,  
ce ne sont pas des conseils,  
des filons que  
les autres n'ont pas,  
c'est de l'Amour face à face»**

*Chad Varah*

*«Au début, j'étais attirée par le fait d'aider l'autre à travers une écoute et une présence bienveillante. Au fur et à mesure de la formation, j'ai vu mes relations aux autres évoluer, comme si elles devenaient plus faciles, plus authentiques. Je mesure aujourd'hui l'empreinte que mon engagement à La Main Tendue a eu sur mon quotidien. Ça m'a amenée vers plus de bienveillance et d'ouverture envers*



**L'artiste Martin O qui a animé la soirée du 17.11.23 grâce à son énergie débordante, sa musique et son humour**

*Photo: Anne-Sophie Ledermann*

*les autres et envers moi-même; car pour être en mesure d'écouter pleinement l'autre, il faut avant tout s'écouter soi-même.».*

Beaucoup de personnes associe le numéro 143 au suicide. Il est vrai que nous recevons environ un appel par jour lié à la suicidalité. Il ne s'agit pas forcément de quelqu'un sur le point de mettre fin à ses jours, ça peut-être une personne qui a des pensées suicidaires ou qui est confrontée au suicide à travers un-e proche. Cependant, la majorité des appels que nous recevons concernent des personnes qui sont dépassées par la gestion du quotidien, qui sont en souffrance psychique ou qui se sentent seule. Nos bénévoles tentent alors de mettre leurs émotions et leurs sen-

timents en perspective. Le but n'est pas de leur prodiguer des conseils ou d'entamer une thérapie, mais bien de se focaliser sur ce qu'il se passe ici et maintenant. Il s'agit avant tout d'offrir une oreille attentive, de donner du temps et de créer un espace sécurisant pour l'appelant-e, propice à décharger le poids sur leurs épaules. Comme l'a très bien dit Chad Varah, fondateur du concept à Londres: *«Ce que nous offrons à La Main Tendue, ce ne sont pas des conseils, des filons que les autres n'ont pas, c'est de l'Amour face à face».*

Anne-Sophie Ledermann, Recherche de fonds – Fundraising

## 125 Jahre «Schlössli Biel-Bienne»

TERES LIECHTI GERTSCH

Im Jahr 2023 hat das «Zentrum für Langzeitpflege Schlössli Biel-Bienne» sein 125jähriges Bestehen gefeiert. Es tat dies mit einer Fülle besonderer Highlights, mit vielen Attraktionen für die Bewohnerinnen und Bewohner, aber auch für ihre Angehörigen und Freunde – ja für die ganze Bevölkerung. Denn immer schlägt das «Schlössli Biel-Bienne» die Brücke nach aussen, zeigt sich herzlich und grosszügig mit allen. So durften eben auch Aussenstehende teilnehmen an den sieben Wochen des Jubiläums-Festsommers, bei DJ-Wunschkonzert, Afternoon-Tea, Quartierlotto. «Ein Pflegezentrum wird auch durch ein Quartier geprägt, und der Kontakt zu Bevölkerung ist sehr wertvoll», sagt Schlössli-Direktor Philipp Kämpfer.

Die Gastfreundschaft, das offene Haus – dies prägt das Schlössli, auch ausserhalb von Festlichkeiten. Das «bistrot châtelet», ein richtiges Schmuckstück im Brasserie-Look, in couragierten Farben und mit schön aufgedeckten Tischen, ist ein öffentliches Restaurant, täglich von 9 Uhr bis 17 Uhr offen. Und Besucherinnen und Besucher umfängt im Schlössli sogleich die warmherzige Atmosphäre. Da gibt es Frischblumen, schöne alte Möbel, und viel Interessantes für das Auge und den Geist – ein Schachspiel, einen Flügel, eine faszinierende Bilderwand. Der grosszügige Eingangsbereich ist im Stil einer Mall gehalten, mit einem Zentrum voll Lebhaftigkeit und breiten Durchgängen zu allen drei Häusern, in denen die Bewohnerinnen und Bewohner ihre privaten Räumlichkeiten haben. Und einen wunderbaren Dachgarten gibt es, mit Pflanzen und Tieren, wo man sich mitten in der Natur befindet und den Lauf der Jahreszeiten beobachten kann.



**Gäste am Jubiläumsherbstfest**

*Foto: Adrian Moser*

### **Blick zurück: 1898**

Ein Blick zurück ins Jubiläumsjahr: Wie hat alles begonnen? 1898 wurde der «Verein Schlössli Biel» und das heutige «Zentrum für Langzeitpflege Schlössli Biel-Bienne» unter dem Namen «Asyl Gottesgnad» in Mett eröffnet. Schauen wir uns Schriften und Fotos aus dieser Gründungszeit an, treffen wir auf eine Welt, die sich sehr von unserer heute unterscheidet. Andere Auffassungen, die Landeskirchen definierten sich anders, der soziale Staat war im noch jungen Bundestaat erst zaghaft am Werden – es war eine andere Zeit. Armut war allgegenwärtig im Land, und für sogenannte «Unheilbare», für chronisch Kranke, gab es überhaupt keine Institutionen. Die



**Jardin magique – Eine Lichtinstallation zum 125-jährigen Jubiläum**

*Foto: Adrian Moser*

reformierte Landeskirche des Kantons Bern gründete den kantonalen «Verein für kirchliche Liebestätigkeit» und errichtete eine Reihe sogenannter «Liebeswerke», darunter die Krankenasyle «Gottesgnad» in verschiedenen Gemeinden.

In den Jahrzehnten seit der Gründung wurde das Schössli stetig modernisiert. 2010 lagerte der «Verein Schössli Biel» den Heimbetrieb in eine AG aus. Die «Zentrum für Langzeitpflege Schössli Biel-Bienne AG», ist eine gemeinnützige Institution, Liegenschaften und Aktien gehören zu 100 % dem Verein Schössli, der ohne Gewinnstreben wirkt. «Was erwirtschaftet wird, kommt vollumgänglich den Bewohnerinnen und Bewohnern zugute», erklärt



**Gäste an der Gartenparty zum 125-jährigen Jubiläum**

*Foto: Adrian Moser*

Direktor Kämpfer. «Das erlaubt uns eine gewisse Grosszügigkeit.»

### **Meilenstein Neugestaltung**

Ein Meilenstein der Neuzeit war der Umbau von 2016 bis 2020. Das «Schössli Biel-Bienne» wurde erweitert und neu konzipiert. Dabei zählte das Wohl der Bewohnerinnen und Bewohner. Was trägt zu ihrem Wohlbefinden bei und bereitet ihnen Freude? Welche Stühle und Tische sind schön, aber auch bequem für sie? Was weckt ihr Interesse, was spornt sie zu aktiver Teilnahme im Alltag an? Dies ist der Geist, der im Schössli herrscht, und wie er von Direktor Kämpfer und seinem Team geprägt wird. Das Motto «Bi üs

isch me gärn», das sich wie ein roter Faden auch durch das ganze Leitbild des Schlössli zieht, wird ernst genommen. Die Bewohnerinnen und Bewohner können sich aktiv einbringen – sie machen eigene Vorschläge und sie werden individuell behandelt, nach ihren Bedürfnissen und Wünschen, und ob sie nun morgens lieber früh aufstehen, oder etwas später. Es wird auch die Brücke geschlagen zu ihrem früheren Leben. Im November des Jubiläumsjahrs etwa war «zWallis z'Bsüäch im Schlössli» – einfach weil Oliver Tura, dem Leiter der Hotellerie des Schlössli, aufgefallen war, wie sich die Bewohnerinnen und Bewohner an seinem Dialekt erfreuen, der in ihnen liebe Erinnerungen an das Wallis weckt, an Wanderferien, an Schifahren dort. Und so organisierte er einen Wallisertag, mit Raclette und Wein, und engagierte niemand Geringeres als «zHansrüedi» für Musik und Tanz. Die Polonaise tanzten die Schlössli-Bewohnerinnen und Bewohner bunt gemischt mit dem Besuch von ausserhalb.

Was das Schlössli auch auszeichnet: Man gibt sich nie mit einer langweiligen Pflichtlösung zufrieden – handle es sich um Umbauten, um festliche Aktivitäten, oder um Alltagseinrichtungen. Man blickt immer weit hinaus über die Dinge, weil es einen die Bewohnerinnen und Bewohner wert sind. Dabei geht es nicht um Luxus, nicht um protziges Prestige, sondern um Herz, Überlegung und Pfiifigkeit. So arbeitet man auch immer wieder gerne mit dem Bühnenbildner Thomas Ziegler zusammen, der dem Schlössli schon wiederholt Glanzlichter aufgesetzt hat. Er hat die Einrichtung der Mall konzipiert, und die Bilderwand, und das Bühnenzelt für den Festsommer, und er hat auch dem zauberhaften «Jardin magique» im Park des Schlössli, Ende Jahr, seine Handschrift gegeben.



**Steppengarten auf der Dachterrasse**

*Foto: Adrian Moser*



**Bewohnerinnen im Bistrot Châtelet**

*Foto: Adrian Moser*



**Grosszügige Anlage im Grünen**

*Foto: Stefan Hofmann*

### **Den Bewohnerinnen das Wort**

Es gab auch Medienberichterstattung im Jubiläumsjahr. Der Direktor hat nicht alleine mit der Journalistin gesprochen – er hat zwei Bewohnerinnen zum Gespräch dazu gebeten, eine dritte gesellte sich aus eigenem Antrieb dazu, auch sie sehr willkommen. Und so setzen wir von diesen Schössli-Bewohnerinnen einige Zitate an den Schluss. «Man könnte meinen, man ist in einem Hotel, und gleichzeitig fühlt man sich wie daheim». «Wir haben der Leiterin der Aktivierung gesagt, dass wir gerne einen Tanznachmittag hätten. Das war dann mega, wir hatten viel Spass.» «Das Pflegepersonal ist super. Es läuft viel, und es herrscht allgemein eine so schöne Zufriedenheit.» Herzlichen Glückwunsch zum 125-Jahr-Jubiläum, «Schössli Biel-Bienne,» und allezeit Glück und Wohlergehen!

Teres Liechti Gertsch, Historikerin



**Bewohner vor der Bilderwand im Bistrot Châtelet**

*Foto: Adrian Moser*



**Brasserie-Feeling im bedienten Restaurant**

*Foto: Adrian Moser*

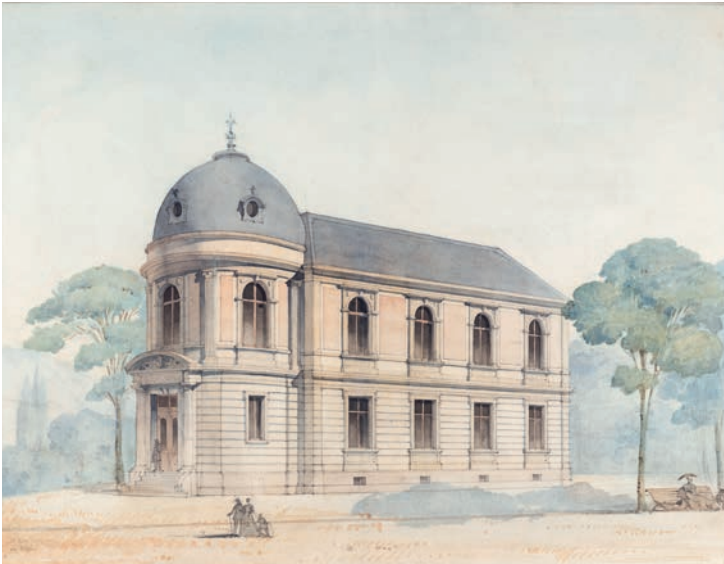
# 150 ans du Musée Schwab

**LUDIVINE MARQUIS**

*150 ans d'existence! En 2023, Le NMB Nouveau Musée Bienne a fêté le Musée Schwab en parcourant l'histoire d'une institution intimement liée au développement et à l'identité de Bienne, ville résolument tournée vers l'avenir. Ce jubilé a aussi été l'occasion d'une revalorisation du jardin du musée parsemé de vestiges archéologiques, de sculptures et d'arbres exotiques.*

Photos du Caire, pistolets à culasse du 18<sup>e</sup> siècle, tigre empaillé, mâchoires de requins et œufs de cygnes

côtoient des portraits de prince-évêques, des canoës, des épées celtiques et des vases néolithiques, des horloges médiévales et des papillons: bienvenue au Musée Schwab! Nous sommes le 16 septembre 1873, jour d'inauguration. La ville de Bienne est fière d'abriter le troisième édifice muséal construit en Suisse, après l'actuel Musée d'histoire naturelle de Bâle (1821) et le Musée Rath à Genève (1826). L'architecte Friedrich Ludwig von Rütte (1809–1923) pose également un regard satisfait sur sa création: un édifice néo-baroque doté d'une rotonde majestueuse qui conférerait à chaque visiteuse et visiteur l'impression d'un accueil quasi royal.



**Toute ressemblance avec la Bibliothèque nationale de Paris est délibérée!**

*Aquarelle de Friedrich Ludwig von Rütte, 1870  
Département des constructions de la ville de Bienne*



**Friedrich Ludwig von Rütte dans le jardin de sa propriété à Sutz. Vers 1890**

*Service des monuments historiques BE,  
Fonds von Rütte/de Wurstemberger*

### Dans l'intérêt de l'éducation de la population

Comment une ville industrielle, en marge des grands centres bourgeois et intellectuels, réussit-elle à se doter d'un musée en 1873 déjà? Dans les années 1850, l'intelligentsia biennoise fourmille de personnes acquises aux idéaux culturels de la bourgeoisie et veut en faire bénéficier la jeune cité horlogère du pied du Jura. L'heure est à la propagation de l'étude des lettres, des sciences et des arts. En 1862, le projet d'un musée atterri sur la table des conseillers municipaux. Trois ans plus tard, le colonel Schwab lègue à la Ville sa collection de quelque 5000 objets issus principalement des lacs suisses «...dans l'intérêt de la formation de l'esprit de ses habitants, et de la jeunesse en particulier...». C'est l'une des plus grandes collections lacustres rassemblée au milieu du 19<sup>e</sup> siècle. Elle contri-

buera indubitablement à la renommée internationale du musée.

### Le colonel Friedrich Schwab et sa collection d'antiquités lacustres

De 1845 à 1865, le Colonel Friedrich Schwab rassemble des objets découverts dans les lacs suisses, principalement de la région des Trois-Lacs. Ils viennent étoffer les données des nombreux scientifiques avec qui il est en contact, notamment Ferdinand Keller, «père» de la théorie lacustre ou encore Jakob Messikommer, autre pionnier de l'archéologie lacustre en Suisse orientale.

La renommée de la collection Schwab a été notamment nourrie par la découverte, en 1857, du site emblématique du Second âge du Fer: La Tène, sur les rives du lac de Neu-

Le mobilier de l'âge du Bronze découvert dans les sites littoraux du lac de Biemme est publié dans le premier «rapport lacustre» rédigé en 1954 par Ferdinand Keller, président de la Société des antiquaires à Zurich *Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich*, vol. 9, pl. V, 1853-1856



À l'exposition universelle de Paris en 1867, la Suisse se présente avec «ses Lacustres». Plusieurs centaines d'objets de la collection de Friedrich Schwab, montés sur 10 planches en bois, se trouvent parmi les pièces exposées. La planche II montre des fibules, des fers de lance, des épées et des fourreaux d'épée de La Tène *Archives Musée Schwab*

châtel. Et on vient de loin pour admirer les magnifiques pointes de lance, les chaudrons et les épées celtiques! Le British Museum ou le Musée national des Antiquités de St-Germain-en-Laye feront même réaliser des moulages de ces dernières.

En 1865, Friedrich Schwab offre à la Ville de Bienne sa collection, assortie de CHF 60 000.-. La Ville s'engage en contrepartie à exposer, conserver et compléter la collection, sous la dénomination inaliénable de «Musée Schwab».

### Un musée universel

Le musée qui ouvre ses portes en 1873 est une institution dans l'air du temps: de par sa vocation universelle, il abrite des collections d'art, d'histoire et d'antiquités, d'ethnographie, de numismatique, d'histoire naturelle, de montres, de même que la bibliothèque municipale.

L'année de l'ouverture, on présente une partie des collections archéologiques à l'Exposition universelle de Vienne. Spécialistes et personnalités célèbres de Suisse et de l'étranger honorent le Musée Schwab de leur visite et signent le livre d'or. En 1877, l'empereur du Brésil, Pedro II, grand amateur d'art et défenseur des sciences, y appose sa signature.

Malgré le beau monde qui franchit ses portes, des difficultés financières affaiblissent l'institution dès les premières heures. En 1879, il ne demeure plus rien de la fortune léguée par Schwab, et la ville doit elle aussi faire des économies. Le musée est contraint de vendre les objets qu'il possède à double – entre autres du mobilier archéologique! – afin de subvenir à l'entretien du bâtiment et de verser son salaire au concierge.

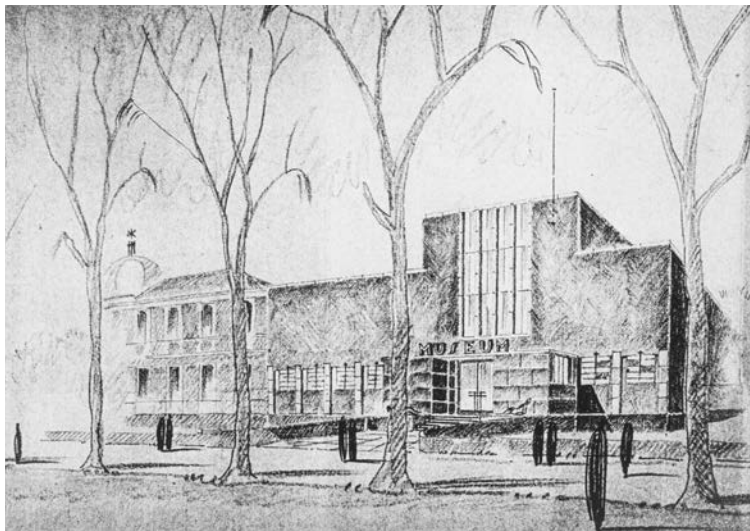


**Exposer le plus d'objets possibles, tel était l'usage dans les musées bien au-delà du début du 20<sup>e</sup> siècle. La salle consacrée aux beaux-arts avant 1929 comprenait des vitrines remplies de monnaies et de sceaux, des moulages en gypse et des tableaux recouvrant les parois**

*Archives Musée Schwab*

### Un musée moderne pour la ville de l'avenir

Au cours de l'entre-deux-guerres, Bienne connaît une profonde transformation urbaine. Les autorités socialistes mettent tout en œuvre pour faire de Bienne «la ville de l'avenir». Elles entreprennent de grands travaux de modernisation pour contrecarrer la crise horlogère de 1929 et améliorer les conditions de vie de l'ensemble de la population. Le nouveau quartier de la gare, la plage, la bibliothèque et des écoles sont construits. Pour doter la ville d'un centre culturel d'envergure et pour pallier le manque



**L'annexe volumineuse de style international se distingue nettement de l'architecture de style néo-baroque du bâtiment d'origine. Avec ses volumes clairs et orthogonaux, ses grandes surfaces de murs et de fenêtres, le projet ne manque pas d'être remarquable aujourd'hui encore**

*Projet d'extension de l'Office des constructions, Otto Schaub.*

*Dessin d'Eduard Lanz, 1930*

*Photos : Archives de la construction moderne – École polytechnique fédérale de Lausanne, Fonds Eduard Lanz*

d'espace dont souffrent les collections, les architectes Hans Schöchlin (1927), Otto Schaub (1930) et Eduard Lanz (1938) planchent sur trois projets d'agrandissement du musée. L'architecture est résolument moderne: le béton, le verre et l'acier dessinent des lignes claires et sans ornement. Aussi novateurs soient-ils, ces projets disparaissent dans les tiroirs des autorités.

### Un centre pour l'archéologie subaquatique

Au début des années 1940, on tient enfin la solution au manque récurrent de place: le Musée Schwab sera épuré de ses collections et dorénavant entièrement consacré à l'archéologie. En effet, c'est à ce moment-là que naît l'idée d'ériger Bienne en centre suisse de la recherche archéologique lacustre. Elle est reprise dans les années 1980 et traduite dans le nouveau projet d'agrandissement du musée qui réserve des espaces conséquents à la recherche scientifique.

### Sauver l'édifice!

Les autorités doivent cependant parer au plus pressant: sauver l'édifice centenaire qui se fissure de toute part et qui prend l'eau! Des rénovations et des transformations extérieures et intérieures de même qu'une nouvelle stratégie muséale axée dorénavant sur l'ouverture vers les publics redonnent dès 2003 un nouveau souffle au Musée Schwab.

Les perpétuelles réflexions sur l'agrandissement du musée traversent tout le 20<sup>e</sup> siècle. Elles trouveront leur point d'orgue en 2012 avec la création du NMB Nouveau Musée Bienne, musée d'art, d'histoire et d'archéologie, né de la fusion entre le Musée Neuhaus et le Musée Schwab.

### Revaloriser le jardin du Musée Schwab

Le jardin a lui aussi beaucoup à raconter. Son histoire et les objets singuliers qui le composent ont été mis à l'honneur grâce à une nouvelle signalétique. Quand les arbres ont-ils été plantés? Comment les pierres à cupule et la pirogue de l'âge du Bronze sont-elles arrivées jusqu'ici? Qui est ce danseur en bronze? À quoi ressemblait le musée il y a 50 ans? sont quelques-unes des interrogations qui ont



**Assaini et transformé, le Musée offre dès 1947 des expositions thématiques didactiques ainsi que le chauffage et l'eau chaude! Ici, la salle consacrée au Néolithique**

*Archives Musée Schwab*

rythmé le parcours de l'exposition à travers les espaces extérieurs.

### **L'exemple de la pirogue de l'âge du Bronze**

«Diluer l'huile de lin avec du pétrole dans une proportion de six à quatre. Faire chauffer le tout. Enduire la pirogue encore humide tous les jours pendant 14 jours. Ensuite, tous les trois jours seulement.» Telle est la recette donnée en 1912 par le Musée national suisse de Zurich pour conserver la nouvelle pirogue du Musée Schwab. La pirogue est un cadeau de l'Hôpital des Bourgeois de Berne. Elle a été exhumée par le gardien de l'île Saint-Pierre, Fritz Cosandier, en 1911 et transportée par bateau et chariot



**Nouvelle mise en scène de la pirogue de l'âge du Bronze, découverte en 1911 aux abords de l'île Saint-Pierre, qui s'est miraculeusement conservée derrière le Musée Schwab**

*NMB, Patrick Weyeneth*

jusqu'au musée. Atteignant 8 mètres de long, façonnée à partir d'un tronc de chêne, cette embarcation datée vers 1350 av.J.-C. servait principalement à transporter des marchandises et à se déplacer d'une rive à l'autre du lac. Depuis plus d'un siècle, la pirogue se trouve dans le jardin, sous un abri, imprégnée d'huile de goudron, un produit de protection du bois largement répandu au 20<sup>e</sup> siècle. L'exposition «150 ans du Musée Schwab» a été l'occasion de créer une nouvelle scénographie présentant cet objet hors norme.

*Ludivine Marquis, Conservatrice du département Archéologie, NMB*

## 150 Jahre BFB – Bildung Formation Biel-Bienne

DANIEL STÄHLI

*Am 4. Januar 1873 wurde der Kaufmännische Verein Biel gegründet. Mit 96 Mitgliedern nahm die Sektion ihre Tätigkeit auf. Ihrer Devise getreu «Bildung – Freundschaft – Fortschritt» widmete die junge Sektion Biel all ihre Kraft ihrem «Schosskind», wie sie es in ihrem Jahresbericht einmal nannte, ihren «Unterrichtskursen», der späteren Kaufmännischen Berufsschule und der heutigen BFB – Bildung Formation Biel-Bienne.*

Somit durfte die BFB im Jahr 2023 ihr 150-jähriges Bestehen feiern. Die BFB ist stolz darauf, dass sie bereits



150 Jahre BFB

Claudia Ünal-Gabellone, BUBBLELAB

während einer solch langen Zeit junge Menschen auf dem Weg zu Ihrem Berufsabschluss begleiten und unterstützen darf. Zusammen mit den Lehrbetrieben leistet sie so einen massgeblichen Beitrag, um den Berufsnachwuchs in der Region sicherzustellen und dem Fachkräftemangel entgegenzuwirken. In jüngster Zeit zeichnet sich auch im kaufmännischen Bereich wieder ein Mangel an gut qualifizierten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern ab.

Die BFB bietet auch Weiterbildungen für Erwachsene an, die sich in kaufmännischen Bereichen wie Personalwesen, Führung, Buchhaltung, Marketing und Verkauf weiterbilden möchten. Diese Weiterbildungen führen zu eidgenössischen Fachausweisen, Zertifikaten oder Diplomen und bieten den Teilnehmenden die Möglichkeit, ihre Berufserfahrung um eine Zertifizierung zu erweitern.

Mit verschiedenen Aktionen während des ganzen Jahres wurde das Jubiläum feierlich begangen. So wurde am Gebäude ein grosses Plakat angebracht, das auf das Jubiläum aufmerksam machte. Mit Jubiläumsspralinen wurden die Mitarbeitenden, Lernenden und Gäste überrascht. Im Restaurant Terminal B wurden die Gäste mit einer Jubiläumstudentenschnitte verwöhnt. Der Höhepunkt bildete im November ein Jubiläums-Apéro für geladene Gäste und für die Mitarbeitenden. Anlässlich dieses Anlasses blickten der Stadtpräsident von Biel, Erich Fehr, selbst einmal Schüler der Kaufmännischen Berufsschule Biel, Corrado Tedeschi, Schulratspräsident der BFB, und der Direktor Daniel Stähli auf die lange Geschichte zurück. Umrahmt wurde das Apéro durch eine Präsentation, in welcher die Lernenden der Klasse «Agent-e-s en information documentaire» mit Archivfotos Erinnerungen weckten.



**Corrado Tedeschi, Schulratspräsident BFB, anlässlich des Jubiläums-Apéros**

*Foto: zVg*

1873 gründeten engagierte Kaufleute die Bieler Sektion des Kaufmännischen Vereins. Von Beginn an widmeten sie sich der Ausbildung ihres Berufsnachwuchses. Wie in den Jahresberichten nachgelesen werden kann, fanden die ersten Unterrichtskurse für die jungen Kaufleute am Sonntag statt. Die Lernenden arbeiteten von Montag bis Samstag in einem Betrieb und mussten dann am Sonntag die Schulbank drücken.

Zu Beginn handelte es sich vor allem um Fremdsprachenkurse, diese wurden aber schon bald durch «handelswissenschaftliche» Kurse ergänzt. Handelsgeographie,

Stenographie, Maschinenschreiben, Muttersprache und Korrespondenz wurden in den Unterrichtsplan aufgenommen.

In den Anfängen beschäftigte sich der Vorstand der jungen Sektion sehr intensiv mit der Schule. Im Wintersemester 1893/1894 wurde dann eine Trennung von Schule und Verein vorgenommen, das heisst, die Schulfragen wurden fortan von einer besonderen Aufsichtskommission behandelt. Erster «Kursenvorsteher» wurde Heinrich Vogt.

Nicht allein die Schule diente zur Bildung der jungen und älteren Kaufleute. Der KV Biel betrieb auch eine Bibliothek mit Fachliteratur aber auch allgemeinbildender Literatur. Zeitungen, Zeitschriften und Nachschlagewerke standen den Mitgliedern im Lesesaal zur Verfügung. Zudem organisierte die Sektion auch Vorträge, die teilweise bis 500 Zuhörerinnen und Zuhörer anzulocken vermochten.

Für die Weiterentwicklung der Schule waren die Jahre um 1900 entscheidend. 1898 wurde ein für drei Jahre geordneter Unterrichtsplan ausgearbeitet. 1899/1900 wurde das Rektorat der Kaufmännischen Fortbildungsschule geschaffen. Erster Rektor wurde Jakob Wyss. 1902 wurde er als erster Rektor des neugegründeten Bieler Gymnasiums gewählt und übergab das Rektorat der kaufmännischen Fortbildungsschule an A. Heimann.

1906 trat das erste Gesetz über die gewerbliche und kaufmännische Berufslehre im Kanton Bern in Kraft. Das «Lehrlingsgesetz» schrieb unter anderem vor, dass der Besuch der Schule obligatorisch war, dass ein schriftlich abgefasster Lehrvertrag vorliegen musste, und dass der Unterricht mindestens 3 Stunden pro Woche dauerte und als Arbeitszeit galt. Fortan fanden die Kurse also nicht mehr sonntags statt.



**Daniel Stähli, Direktor BFB, anlässlich des Jubiläums-Apéros**

Foto: zVg

Mitten in der schwersten Kriegszeit 1916 wurde Dr. Oppliger zum Rektor berufen. Für ihn wurde die Entwicklung der Schule zur Lebensaufgabe und es gelang ihm, ihr den Ruf einer der angesehensten und besten kaufmännischen Berufsschulen der Schweiz zu schaffen. 1946 verstarb Dr. Oppliger. Als Nachfolger wählte die Aufsichtskommission Fritz Stähli, der die Schule bis 1965 leitete, bevor er zum Stadtpräsidenten von Biel gewählt wurde. Während seiner Zeit wurde die Schule stetig weiterentwickelt, 1952 konnte die Kaufmännische Berufsschule nach «zähem» Kampf das Schulhaus an der Neugasse 10 übernehmen. 1961 zählte die Schule bereits 760 Schülerinnen und Schüler. Ab 1962 wurde der Schule nach den Kaufleuten und den Verkäuferinnen und Verkäufern auch die Ausbildung der Apothekerhelferinnen anvertraut.

1965 übernahm Raymond Gesell das Rektorat. Das revidierte Berufsbildungsgesetz, neue Prüfungsreglemente, neue Lehrpläne und neue Unterrichtsmethoden brachten teilweise beträchtliche Unruhe in den Schulbetrieb und der Schulleitung ein gerütteltes Mass an Arbeit, wie es im damaligen Jahresbericht hiess.

Nach dem frühen Ableben von Rektor Raymond Gsell trat 1984 Peter Zbinden als Rektor in seine Fussstapfen. Es folgte 1988 Peter Müller und nach einem ad interim Jahr 1998/1999 mit Frau Irène Lüdi trat im Sommer 1999 Herr Viktor Rossi, der heutige Bundeskanzler, das Amt als Rektor an. 2011 hat Daniel Stähli die BFB als Direktor übernommen.

Claude Eggli, ehemaliger Präsident der Hausgenossenschaft des KV Biel, hatte bereits während vieler Jahre die Vision, für die Kaufmännische Berufsschule Biel ein eigenes Gebäude zu bauen. Anfang der Nullerjahre nahm diese

**Gebäude BFB***Foto: zVg*

Vision konkretere Gestalt an. Dank des unermüdlchen Einsatzes von Claude Eggli und Weggefährten konnte am Robert Walser-Platz direkt beim Bahnhof Biel der Neubau für die Kaufmännische Berufsschule Biel realisiert werden. Dazu wurde die Stiftung BFB gegründet, die heute Eigentümerin des Gebäudes ist. Seit 2007 ist die heutige BFB nun in dieser modernen und gut gelegenen Infrastruktur zu Hause. 2010 wurde die BFB vom KV Biel unabhängig. Es wurde der Verein BFB gegründet mit den Vereinsmitgliedern KV Bern, HIV Biel-Seeland/Jura Bernois, der Stiftung BFB, Bieler KMU und KABIT. Heutiger Präsident des Vereins BFB ist Corrado Tedeschi.

Heute unterrichten an der BFB 80 Lehrpersonen rund 850 Lernende in der Grundbildung in den Ausbildungs-

berufen Kaufleute EFZ, Kaufleute EBA, Detailhandelsfachleute EFZ, Detailhandelsassistent\_innen EBA, Berufsmaturität Typ Wirtschaft, Fachleute Apotheke jeweils auf Deutsch und auf Französisch und die Ausbildungen Agent-e-s en relation client, Agent-e-s en information documentaire, Assistant-e-s médicales, Maturité professionnelle type service nur in französischer Sprache.

Daniel Stähli, Direktor BFB

# 100 Jahre Personalvorsorge der Stadt Biel

HANS STÖCKLI

## Einleitung

Am 18./19. Dezember 1922 haben die Stimmberechtigten der Stadt Biel nach einem intensiven Abstimmungskampf im zweiten Anlauf der Schaffung einer Personalvorsorge für die Mitarbeiter der Stadtverwaltung zugestimmt.

Bereits am 1. Januar 1923 wurde die «Städtische Invaliden, Witwen- und Waisen-Pensionskasse für die ständigen Beamten, Angestellten und Arbeiter der Einwohnergemeinde Biel» als Teil der Stadtverwaltung eingeführt und nach dem ersten Geschäftsjahr hatte sie 388 Aktivversicherte und 48 RentnerInnen mit einer monatlichen durchschnittlichen Invaliden-, Witwen- oder Waisenrente von CHF 172.–, einem Deckungsgrad von 48% und einer Fehldeckung von CHF 3.8 Mio.

Im Verlaufe des letzten Jahrhunderts wurden die Statuten mehrmals revidiert, die Beiträge erhöht und die Leistungen erweitert. Erst mit der Revision von 1951 wurde die «städtische Versicherungskasse» zu einer echten Alters-, Invaliden- und Hinterlassenen-Versicherungskasse mit einem Anspruch auf eine Rente beim Erreichen des Rücktrittsalters für Männer von 65 und für Frauen von 60 Jahren. Bis zu diesem Zeitpunkt hatte die Kasse grundsätzlich nur den Zweck, die Mitglieder gegen die wirtschaftlichen Folgen der Invalidität und des Todes zu sichern.

Am 11./13. Juni 1999 haben die Stimmberechtigten der Stadt Biel nach einem relativ ruhigen Abstimmungskampf der Neustrukturierung der Personalvorsorge für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtverwaltung und zahlreicher angeschlossener Institutionen mit der Errichtung einer öffentlich-rechtlichen Anstalt, der «Pensions-

kasse der Stadt Biel» PKBiel, zugestimmt (vgl. Bieler Jahrbuch 1999, Seite 98: Eine ganz neue Pensionskasse, von Dr. Stefan Müller, Stadtschreiber).

Die PKBiel ist heute – 100 Jahre nach der Gründung, eine attraktive, rechtlich, finanziell und organisatorisch unabhängige, stabile und gesunde Pensionskasse im Beitragsprimat. Insgesamt sind 4076 Aktive und 2281 RentnerInnen mit einer durchschnittlichen Monatsrente von CHF 1625 versichert (Stand 31.12.2023/1.1.2024). Das Vorsorgevermögen beträgt CHF 1074 Mio., inklusiv CHF 95 Mio. Wertschwankungsreserven. Dies entspricht Ende 2023 einem Deckungsgrad von 109.7%.

## Vorgeschichte

Bis ins 20. Jahrhundert hinein war Arbeit «bis ins Grab» für die grosse Mehrheit der Bevölkerung ein unabdingbares Muss und ein altersbedingtes Nachlassen der Kräfte führte in vielen Fällen zur Verarmung. Noch 1920 waren 35% der alten Menschen in der Schweiz unterstützungsbedürftig.

Auch nach der Bundesstaatsgründung 1848 verblieb die Armenfürsorge eine kommunale Aufgabe. Erst die Verfassungsrevision von 1890 ermöglichte die Einführung des Kranken- und Unfallversicherungsgesetzes von 1912. Und dieses Gesetz verlieh den Bemühungen zur Schaffung der beruflichen Vorsorge einen grossen Schub, weil es unter anderem die Versicherungsbeiträge von der Steuer befreite.

Ohne Zweifel haben der erste Weltkrieg von 1914–1918 und die Spanische Grippe von 1918, welche rund einen Sechstel der Schweizerischen Bevölkerung in eine Notlage versetzten und der darauffolgende Generalstreik von 1918 die Einsicht in die Notwendigkeit einer beruf-

lichen Personalvorsorge verstärkt. Die Zahl der Pensionskassen in unserem Land stieg von 100 im Jahre 1911 auf über 1000 im Jahre 1930.

### **Die Gemeindeordnung der Stadt Biel von 1908 mit dem Artikel 46**

Die Gemeindeordnung der Stadt Biel von 1908 sah im Artikel 46 vor: «Unter Mithilfe aller Beteiligten kann die Gemeinde für ihre Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeiter eine Lebens-, Invaliditäts- und Altersversicherung einrichten. Die vom Gemeinderat aufzustellenden bezüglichen Reglemente unterliegen der Genehmigung des Stadtrats».

Deshalb äufnete der Gemeinderat im Jahre 1909 auf dem Budgetweg einen «Pensionskassenfonds» mit zuerst CHF 2000.–. Der Gemeinderat nutzte den Fonds, um in ausserordentlichen Fällen bei Invalidität oder Tod Pensionen sprechen zu können. Diese Ruhegehälter entbehrten aber der gesetzlichen Grundlage und waren mehr als bescheiden. Erst auf Druck des Personals wurden dann diese Beiträge erhöht und der Fonds mit zusätzlichen Mitteln aus Bussenanteilen, Freibankgebühren, eingegangenen Unfallentschädigungen und im Jahre 1920 sogar mit Nachsteuern gespiesen. Dieser «Pensionskassenfonds» wies Ende 1922 einen Bestand von CHF 427'245.85 aus.

### **Die Initiativen der Städte, der Kantone, des Bundes und des Schweizerischen Städteverbandes**

Andere Städte wie Bern, Genf, Lausanne, Luzern oder Zürich haben in der Zeit ab 1905 für ihr Personal eigene berufliche Vorsorgewerke geschaffen, ebenso zahlreiche Kantone wie Aargau, Baselstadt, Bern, Glarus, Graubünden, St. Gallen, Waadt und Zürich und der Bund. Wie im

Bund, den Kantonen und Gemeinden, hat der Gedanke der Schaffung von Angestellten-Wohlfahrts-Kassen auf dem Boden der Gegenseitigkeit auch in der Privatwirtschaft tiefe Wurzeln geschlagen wie zum Beispiel in Biel bei den Vereinigten Drahtwerken.

Der Schweizerische Städteverband wollte für seine Mitglieder eine zentrale Pensionskasse schaffen und organisierte am 5. Mai 1913 eine Informationssitzung, an der insgesamt 21 Gemeinden, darunter auch die Stadt Biel, teilnahmen. Biel beteiligte sich zwar an der Erhebung der notwendigen statistischen Daten, aber schon von Anfang an bestand sowohl bei den Behörden als auch beim Personal die Absicht, eine selbständige Kasse zu schaffen.

Am 24. März 1918 teilte der damalige Finanzdirektor der Stadt Biel, Jules César Türlér (Parti radical romand), dem Städteverband mit, dass die Stadt Biel der zentralen Pensionskasse nicht beitreten werde. «Ich halte dafür, dass die ausserordentlichen Zeitumstände es gegenwärtig und für einige Zeit nicht erlauben werden, eine Pensionskasse ins Leben zu rufen, sei es allein, sei es im Anschluss an einen Verband».

### **Der Verein «Pensionskassenverband» wird gegründet (1913)**

Auf Initiative des «Vereins der Gemeindeangestellten» wurde am 14. Mai 1913 in Anwesenheit von 118 Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeitern (zu diesem Zeitpunkt war keine einzige Frau bei der Stadtverwaltung angestellt) im Stadtratssaal der «Verband zur Gründung einer Lebens-, Invaliditäts- und Altersversicherung für die Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeiter der Stadt Biel» als Verein gegründet mit dem Ziel, das geeignete Vorgehen zur Förderung und Gründung der

in Art. 46 der Gemeindeordnung vorgesehenen städtischen Lebens-, Invaliditäts- und Altersversicherung zu beschliessen. Es wurde an dieser Gründungsversammlung festgestellt, «dass es bei der Gemeinde nicht am guten Willen, sondern an den nötigen Mitteln fehle, um eine rasche Verwirklichung dieser Reglementsbestimmung herbeiführen zu können».

Der Gemeinderat genehmigte am 23. Mai 1913 die Statuten dieses Pensionskassenverbandes und verpflichtete sich, bei Neuanstellungen ab dem 1. Juli 1913 den Beitritt zum Pensionskassenverband zur Bedingung zu machen. Obwohl die Mitgliedschaft in diesem privaten Verein nur für die neu in den Gemeindedienst eintretenden Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeitern obligatorisch war, traten mit zwei entschuldbaren Ausnahmen wegen Krankheit und Invalidität alle 244 Gemeindebediensteten dieser Organisation bei.

Die Statuten sahen vor, dass die Mitglieder 1% (ab 1. Januar 1915 2%) ihrer Besoldung einbezahlten, um eine raschere Einführung der Pensionskasse zu ermöglichen. Sie leisteten im ersten Vereinsjahr insgesamt Mitgliederbeiträge von CHF 2826.60. Die Zahlungen wurden halbmönatlich einkassiert und betragen pro Mitarbeiter zwischen CHF 0.40 bis CHF 0.75. Die Statuten sahen vor, dass beim Austritt aus der Stadtverwaltung oder beim Tod auf Gesuch hin die einbezahlten Beiträge ohne Zins zurückerstattet würden.

Das angesparte Geld sollte zugunsten der Mitglieder in die zu gründende Versicherungskasse als Einkaufssumme überführt werden (Art. 16). In den Statuten wurde auch bestimmt, dass Personen, welche bei der Gründung der neuen Versicherungskasse dem Pensionskassenverband nicht angehörten, die Beiträge samt Zinsen im Verhältnis

der von den Verbandsmitgliedern geleisteten Beiträgen nachzuzahlen hätten (Art. 17).

### **Der Pensionskassenverband kämpft für seine Anliegen (1916 – 1920)**

Der Pensionskassenverband versuchte mittels Eingaben und parlamentarischen Vorstössen, den Gemeinderat zur Schaffung der städtischen Personalvorsorgekasse zu bewegen. Die wichtigsten waren:

- Das Postulat vom 4. Oktober 1916 vom freisinnigen Stadtrat Bleuer, Rektor, der später Gemeinderat wurde: «Der Gemeinderat wird eingeladen, die Frage zu prüfen und beförderlich darüber Bericht zu erstatten, ob nicht bis zur definitiven Regelung des Pensionswesens für die städtischen Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeiter (Art 46 G.O.) durch jährliche Zuweisungen auf dem Budgetwege und durch Aufstellung eines provisorischen Reglements die Pensionierung der Beamten, Angestellten und Arbeiter vorderhand auf provisorische Weise durchgeführt werden könnte». Der Stadtrat hat dieses Postulat angenommen, aber die Regelung unterblieb.
- Die Eingabe des städtischen Pensionskassenverbandes an den Gemeinde- und Stadtrat vom 11. März 1917, mit welcher sie einen Zuschuss von CHF 300 000.– in den Pensionskassenfonds beantragten und gleichzeitig verlangten, dass die Versicherungskasse spätestens auf den 1. Januar 1921 zu errichten sei. Diese beiden Begehren wurden vom Gemeinderat abgelehnt.
- Die Eingabe des städtischen Pensionskassenverbandes an die städtische Finanzdirektion vom 9. September 1919, mit welcher sie in einer mehrseitigen und detaillierten Bittschrift im Hinblick auf die Schaffung

einer städtischen Pensionskasse ihre Vorstellungen und Forderungen darlegten. Dabei lehnten sie den Beitritt zur zentralen Pensionskasse des Städteverbandes ausdrücklich als nicht opportun ab, weil sie befürchteten, ungenügenden Einfluss auf die Ausgestaltung der Kasse und die Verwendung des Vermögens zu haben.

- Die Eingabe des städtischen Pensionsverbandes an den Gemeinderat vom 8. Januar 1920, in welcher trotz unerquicklicher Finanzlage der Stadt Biel an der Schaffung einer städtischen Pensionskasse auf den 1. Januar 1921 unter allen Umständen festgehalten wurde.

**Erster Versuch zur Gründung einer Invaliden-, Witwen- und Waisenversicherungskasse für die Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeiter der Stadt Biel: Volksabstimmung vom 18./19. Dezember 1920**

Alle diese Aktivitäten bewirkten, dass der Gemeinderat der Stadt Biel zu Beginn des Jahres 1920, über 10 Jahre nach Annahme des Artikels 46 in der Gemeindeordnung, den Versicherungsmathematiker, Dr. H. Renfer aus Basel, welcher auch an den Vorarbeiten zur Schaffung einer zentralen Pensionskasse des Städteverbandes beteiligt war, mit der Erstellung eines «Versicherungstechnischen Berichtes über die Gründung einer Pensionskasse für die Beamten, Angestellten und Arbeiter» beauftragte. Dabei wurde er sowohl von der Finanzdirektion, als auch vom Pensionskassenverband unterstützt. Der Experte erarbeitete in einem Gutachten vom 20. Oktober 1920 die Grundlagen für die selbständige Pensionskasse mitsamt einem Statutenentwurf.

Anlässlich der Gemeindeabstimmung vom 3. Oktober 1920 – also drei Monate vor der grossen Abstimmung

über die Einführung der Pensionskasse, genehmigten die Stimmberechtigten eine Teilrevision der Gemeindeordnung, mit welcher der alte Art. 46 neu und verbindlicher im Art. 78 der neuen Gemeindeordnung umformuliert wurde: «Unter Mithilfe aller Beteiligten wird die Gemeinde für ihre Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeiter eine Lebens-, Invaliditäts- und Altersversicherung errichten. Die vom Gemeinderat in Verbindung mit der Pensionskassenkommission und dem Vorstand des Pensionskassenverbandes aufzustellenden Reglemente unterliegen der Volksabstimmung».

Erwähnenswert ist, dass mit dem Art. 71 Abs. 2 der neuen Gemeindeordnung auch ein Beitrittsobligatorium für das gesamte städtische Personal eingeführt wurde.

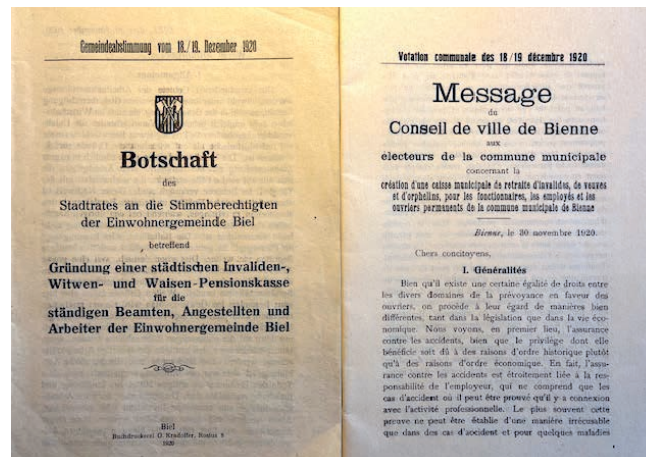
Bereits am 5. November 1920 hat der Gemeinderat den vorberatenden Kommissionen und dem Stadtrat die Vorlage zur Schaffung der neuen städtischen Pensionskasse mit allen Berechnungen und dem Statutenentwurf unterbreitet. An seiner Sitzung vom 30. November 1920 stimmte der Stadtrat dem Vorschlag des Gemeinderates einstimmig zu.

Dieser sah die Schaffung einer selbständigen Pensionskasse für die Beamten, Angestellten und festangestellten Arbeiter der Stadt Biel, mit Ausnahme der Lehrerschaft (weil die gegenseitigen Beziehungen der kantonalen Versicherungskasse und der städtischen Pensionskasse noch eingehender abgeklärt werden mussten), auf den 1. Januar 1921 vor. Sie hätte durch Beiträge der Arbeitnehmer (5% des Lohnes und 4 Monatsbeträge der Lohn-erhöhung) und durch die Stadt (Arbeitgeberbeiträge von 7% auf der Lohnsumme, Anteil an Einkaufsgeldern, Verzinsung und Amortisation des Fehlbetrages des Garantiekapitals, insgesamt ausmachend im ersten Jahr CHF 250 000)

finanziert werden sollen. Gleichzeitig sollte der neuen Pensionskasse das vom Experten berechnete Garantiekapital von CHF 1500 000.– abzüglich den Fondsbeständen beim Pensionskassenverband und bei der Stadt Biel von CHF 340 000.–, ausmachend CHF 1160 000.– mit einer Schuldverpflichtung gesichert und amortisiert werden.

In der Botschaft des Stadtrates an die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel für die Volksabstimmung vom 18./19. Dezember 1920 werden vor allem zwei Argumente ausgeführt:

- «Man wird sie (die Begründung) am raschesten erkennen, wenn man die Frage vom Standpunkt der Leistungsfähigkeit des Arbeitnehmers aus betrachtet. Diese kann jedoch nur dann auf der notwendigen Höhe erhalten werden, wenn immer wieder neue, den heutigen gleichwertige Arbeitskräfte erzeugt werden. Der Nachwuchs und die berufliche Ausbildung ist aber nur gewährleistet, wenn auch nach dem Tod des Ernährers die nötigen Mittel zur Ernährung und Erziehung vorhanden sind. Derjenige aber, der seine Arbeitskraft infolge vorzeitiger Invalidität oder vorgerückten Alters verliert, soll davor geschützt werden, dass er der Armenkasse zur Last fällt».
- «Während man für einen Verunfallten oder dessen Angehörige nicht genug leisten kann, begnügt man sich, einem andern, der nach langer Krankheit dahinsiecht, einen Kranz mit Widmung aufs Grab zu legen. Der Mangel einer ausgiebigen und rationellen Alters-, Invaliden- und Hinterlassenenfürsorge macht sich je länger je mehr fühlbar. Unter dem Drucke der sozialen Bewegung, die zu einer höheren Bewertung der Arbeit führt, ist auch die Notwendigkeit einer



**Botschaft des Stadtrates für die Gemeindeabstimmung vom 18./19. Dezember 1920**

Foto: zVg

Sicherstellung des Arbeitnehmers für die Zeit des Wegfalles seiner Arbeitskraft in den Vordergrund gerückt».

An der umstrittenen Volksabstimmung vom 18./19. Dezember 1920 wurde diese Vorlage bei einer schwachen Stimmbeteiligung von 37.8% mit 1245 (38.5%) Ja gegen 1995 (61.5%) Nein klar verworfen. Ausschlaggebend für diesen ablehnenden Entscheid dürfte gewesen sein, dass die Stadt Biel in einer äusserst angespannten Finanzlage war (bei der gleichen Abstimmung wurde auch das Budget 1921 verworfen und die am 28. November 1919 getätigte Ausgabe eines Anleihens von CHF 5 Mio. in Kassenscheinen zu 5.5% wurde bis zum 30. Dezember 1919 lediglich mit CHF 0.47 Mio. gezeichnet) und dass ausserhalb des öffentlichen Dienstes nur sehr wenige Arbeitnehmer über eine Pensionskasse verfügten.

### Zweiter Versuch zur Einführung einer städtischen Versicherungskasse 1922

Nach der negativen Volksabstimmung hat der Pensionskassenverband in einem Aufruf an seine Mitglieder vom 29. Dezember 1920 die Ablehnung der Vorlage sehr bedauert, es aber als Selbstverständlichkeit erachtet, «dass zielbewusst an der Verwirklichung des zeitgemässen, sozialen Werkes weitergearbeitet werden muss. Es wäre offenbar zwecklos, heute pro und contra der Volksmeinung näher zu beleuchten, sondern unsere erste Pflicht muss es sein, mit unverminderter Kraft auf die in der Gemeindeordnung garantierte Gründung einer Kasse hinzuarbeiten».

Auch der Gemeinderat, der bei den Gesamterneuerungswahlen im Frühling 1921 eine SP-Mehrheit erhielt, war bemüht, eine Pensionskasse zu schaffen. Einerseits wegen der Verpflichtung in der Gemeindeordnung und andererseits, weil der Gemeinderat mit Frühpensionierungen die Personalausgaben reduzieren wollte. Er beauftragte den Versicherungsmathematiker G. Wälchli zu prüfen, wie «die Gründung einer Pensionskasse unter tunlichster Schonung der Gemeindefinanzen bewerkstelligt werden könnte», wie er in seinem Bericht vom 12. September 1922 seinen Auftrag umschreibt.

Am 21. September 1922 hat der Gemeinderat den Vortrag an den Stadtrat von Biel zur Einführung einer Versicherungskasse auf den 1. Januar 1923 bereinigt. Und bereits am 3. Oktober 1922 genehmigte der Stadtrat die Statuten der städtischen Versicherungskasse und die neue Botschaft zuhanden der Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel.

In dieser Botschaft wird beteuert, dass «die städtischen Behörden gewillt sind, alles zu tun, um das finanzielle

Gleichgewicht der Gemeinde wiederherzustellen». Unter anderem waren Lohnreduktionen beim gesamten städtischen Personal, Reorganisationen und «Pensionierungen von invalidem Personal, das grösstenteils nicht ersetzt zu werden braucht» vorgesehen.

Die im 1. Versicherungsjahr von der Stadt zu leistenden Beiträge wurden von CHF 250 000.– in der ersten Vorlage auf CHF 110 000.– reduziert, weil der Arbeitgeberbeitrag von 7% auf 6% herabgesetzt (der Arbeitnehmerbeitrag blieb bei 4%) und keine Verzinsung und Amortisation des Fehlbetrages des Garantiekapitals mehr verlangt wurde. Auch wurde auf die Ausstellung einer Schuldanererkennung durch die Stadt Biel für den Fehlbetrag des Garantiekapitals – in der ersten Vorlage im Umfange von CHF 1160 000.–, verzichtet, weil die Gemeinde die Garantie der Leistungen der Versicherungskasse übernahm. Das erklärt, weshalb zu keinem Zeitpunkt die von der Stadt Biel garantierte Fehldeckung der Versicherungskasse in der Bilanz der Stadt Biel aufgeführt wurde.

In der einstimmig verabschiedeten Botschaft des Stadtrates an die Stimmberechtigten vom 3. Oktober 1922 ist zu lesen, dass «die sofortige Einführung einer Versicherungskasse für die Gemeinde eine absolute Notwendigkeit sei. Ohne dieselbe ist jede Reorganisation der städtischen Verwaltung unmöglich. Ohne sie wird auch die Durchführung der meisten in Aussicht genommenen Sparmassnahmen unmöglich».

Tatsächlich wird sogar ausgeführt, dass «die Einführung der Versicherungskasse für die städtischen Finanzen nicht nur keine Ausgabenvermehrung verursachen, sondern sie wird im Gegenteil für das Jahr 1923 eine Ausgabenverminderung von rund CHF 18 000.– herbeiführen». Dies deshalb, weil bei 22 Pensionierungen nur 4 Mitarbeiter

neu angestellt werden mussten. Zudem fielen auch die Beiträge an den Pensionskassenfonds weg.

In der Botschaft des Stadtrates wird darauf hingewiesen, dass nebst der öffentlichen Hand (z.B. die Einführung der Versicherungskasse der Beamten und Angestellten des Bundes im Jahre 1920) alleine im Jahre 1921 mehr als 150 Pensionskassen von privaten Arbeitgebern errichtet worden seien.

Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, dass bereits die ersten Statuten der Versicherungskasse für die ständigen Gemeinderäte im Art. 2 Abs. 3 eine Sonderregelung vorsahen: ihnen wurde der Eintritt in die Versicherungskasse freigestellt.

### **Der Pensionskassenverband und die Volksabstimmung vom 28./29. Oktober 1922**

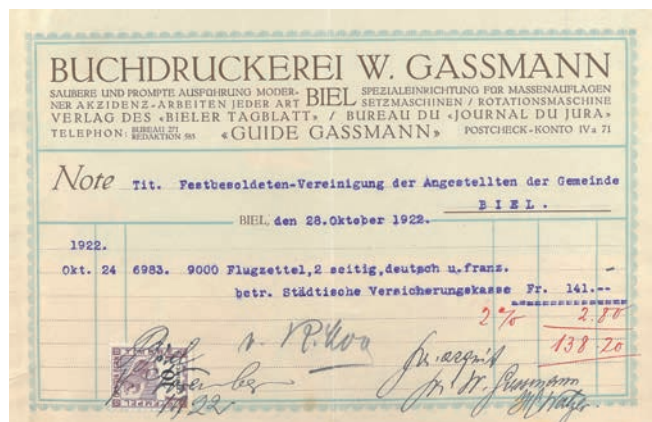
Der Pensionskassenverband überliess bei dieser Abstimmung nichts dem Zufall. Er kassierte zusätzliche Beiträge von seinen Mitgliedern im Umfange von CHF 1244.50 ein, um eine aktive Abstimmungskampagne führen zu können. 50 Plakate wurden bei der Buch- und Kunstdruckerei Alfred Umiker in Biel-Madretsch bestellt und von der Allgemeinen Plakatgesellschaft aufgehängt, 9000 zweiseitig bedruckte deutsch und französisch geschriebene Flugzettel von der Buchdruckerei W. Gassmann hergestellt und 700 Aufklärungsschriften vom Stadtrat Karl Meier (SP), Waagmeister im Schlachthof und Präsident des Pensionskassenverbandes bei der Buchdruckerei Andres gedruckt. In dieser «Aufklärungsschrift zur Gründung einer Invaliden-, Witwen- und Waisen-Versicherungskasse» wird die Errichtung der städtischen Pensionskasse wie folgt begründet: «Die Notwendigkeit des Ersatzes älterer Angestellter durch jüngere erhellt sich ganz besonders bei

gewissen Betrieben, wie Strassenbahn, Elektrizitätswerk, Gaswerk u. dgl., wo er sowohl im Interesse der Betriebssicherheit als auch im Interesse der Sicherheit des Arbeitnehmers geschehen muss; aber auch weniger gefährliche Betriebe bedürfen dieses Ersatzes, wie beispielsweise die Finanz- und Steuerverwaltung, wo präzises Erledigen der Arbeit wesentlich von der Rüstigkeit der betreffenden Beamten und Angestellten abhängt». Er beendete seine 36 Seiten umfassende Schrift mit folgenden Worten: «Möge der kommende Volksentscheid erzeugen, dass wirtschaftliche Depressionen den Weitblick unserer Behörde und der stimmberechtigten Bürger nicht trübte. Bekämpfe Jeder kleinliche, egoistische Bedenken zur Ehre unserer Stadt!»

Sogar die Arbeitermusik ist für die Vorlage aufgetreten. Sie wurde für dieses Engagement mit CHF 65.– entschädigt. Und das Resultat war klar: bei einer Stimmbeteiligung von 69.7% stimmten 4087 (68.7%) für und 1863 (31.3%) gegen die Vorlage.

### **Gründung der Invaliden-, Witwen- und Waisenversicherungskasse für die städtischen Beamten, Angestellten und Arbeiter der Einwohnergemeinde Biel – am 30. November 1922**

Schon am 30. November 1922 fand die konstituierende Generalversammlung der Mitglieder der städtischen Versicherungskasse im Rathaussaal unter der Leitung des Stadtpräsidenten Guido Müller (SP) statt. Er führte aus: «das Resultat, auf das die Gemeindefunktionäre stolz sein können, sei der wohlwollenden Arbeit aller Parteien, sowie dem unermüdlichen Werben des Pensionskassenvorstandes und speziell seines Präsidenten zu verdanken».



#### Rechnung für 9000 Flugzettel für die Volksabstimmung vom 28./29. Oktober 1922

Foto: zVg

Er zeigte sich hocheifrig darüber, «dass mit Hilfe der Kasse nun endlich an die Reorganisation der Gemeindeverwaltung geschritten werden und die im Dienste der Gemeinde ergrauten Arbeiter in den wohlverdienten Ruhestand versetzt werden können». Hier muss festgehalten werden, dass in der Gründerzeit gemäss Art. 1 Abs. 2 der Statuten grundsätzlich eine Versicherung «gegen die wirtschaftlichen Folgen der Invalidität und des Todes» gebildet wurde.

Die städtische Versicherungskasse wurde in die Stadtverwaltung integriert und der Präsidialabteilung zugeordnet, allerdings mit getrennter Rechnungsführung und eigenen Organen. Der Gemeinderat übte als Aufsichtsbehörde die wichtigsten Kompetenzen aus (Art. 46 der Statuten). Deshalb hatte er als Vorsitzender der Versicherungskassenkommission den Stadtpräsidenten Guido Müller bestimmt und die Geschäftsführung der neuen Kasse

dem Stadtschreiber Theodor Abrecht, die administrative Leitung der Stadtkanzlei und die restliche Arbeit der Stadtkasse und der Stadtbuchhaltung übertragen.

Der Städtische Pensionskassenverband hat in der Folge an seiner Generalversammlung vom 12. März 1923 beschlossen, gemäss Art. 16 seiner Statuten mit der neu gebildeten städtischen Versicherungskasse «zu fusionieren» und diese übernahm alle Aktiven und Passiven des Vereins, insgesamt einen Saldo-Betrag von CHF 234'271.25. Auch die von der Stadt dem Pensionskassenfonds übertragenen Mittel von CHF 427'245.85.– wurden an die neue Kasse überwiesen.

#### Die ersten Geschäftsjahre der Versicherungskasse – Start im Leistungsprimat mit einem Deckungsgrad von 48%: ein System zwischen dem Umlageverfahren und dem Deckungsverfahren

Hatte der Pensionskassenverband per Ende 1922 noch 430 Mitglieder, schrumpfte die Zahl der Versicherten bei der neuen Pensionskasse per Ende 1923 auf 380. Es wurden am Ende des ersten Geschäftsjahres insgesamt 48 Renten (Invalide 39, Witwen 2, Waisen 7) für CHF 99'012.– ausbezahlt, was einer monatlichen Durchschnittsrente von CHF 171.90 entsprach.

Die Renten berechneten sich von Beginn weg in Prozenten des für die Zeit des Austritts oder des Todes massgebenden, anrechenbaren Jahresverdienstes. Dieses Leistungsprimat galt bis zur Neugestaltung der Personalvorsorge im Jahre 1999, als in das Beitragsprimat gewechselt wurde. Leider ergab bereits das erste versicherungstechnische Gutachten nach dem ersten Betriebsjahr einen technischen Fehlbetrag von CHF 369'344.–, was einem Deckungsgrad von lediglich 48% entsprach.

Der Experte führte aus: «Eine rasche Sanierung ist unerlässlich, wenn dieser Fehlbetrag nicht sehr stark wachsen soll und man daherigen unliebsamen Überraschungen vorbeugen will». Er machte die Überpensionierung als Folge der Reorganisation der Stadtverwaltung und die zu tiefe Prämie von 11% verantwortlich und schlug als Sanierungsmassnahmen vor «1. strenge Auslese in Bezug auf die Anstellung des neuen Personals: möglichst junge und gesunde Arbeitssuchende sind anzustellen; 2. Möglichst vorteilhafte Kapitalanlage; 3. Pensionierung nur bei wirklicher Invalidität und 4. Erhöhung der Beiträge der Gemeinde».

Im Jahre 1924 wurde vom Stadtrat die erste von in der Folge zahlreichen Statutenrevision beschlossen. Erwähnenswert ist, dass der Regierungsrat des Kantons Bern den vom Stadtrat beschlossenen Änderungen der Statuten seine Genehmigung versagt hat mit der Begründung, «der Stadtrat sei zur Vornahme der Revision nicht zuständig, weil die Gemeindeordnung diese Kompetenz der Volksabstimmung übertragen hat».

Erst im Jahr 1925 hat die Versicherungskassenkommission auf den vom Experten bereits zum ersten Betriebsjahr monierten schlechten Deckungsgrad reagiert und ausgeführt, «dass für unsere Kasse ein System gewählt wurde, das zwischen Umlageverfahren und Deckungsverfahren liegt, nach dem sich auch das Ergebnis richtet. Die Beanspruchung der Kasse als Reorganisationsinstrument für die Gemeindeverwaltung ist ein weiterer Grund für die schlechte Bilanz derselben. Gegenüber anderen grösseren Kassen ist unser versicherungstechnisches Defizit wohl grösser: es ist aber zur Hauptsache nur deshalb, weil die Gemeinde dasselbe nicht verzinst. Die Kommission glaubt, dass die Kasse bei vorsichtiger Führung ohne Gefahr und

ohne die Gemeindeggarantie in Anspruch nehmen zu müssen, weitergeführt werden könne». Immerhin hat die Versicherungskassenkommission beschlossen, die Vorschläge zur Verbesserung der finanziellen Lage zu prüfen.

### **Die Anlage des Vermögens: Stadt Biel, Banken, Obligationen und Hypotheken**

In der Anfangsphase wurde das Vermögen der Versicherungskasse hauptsächlich bei der Einwohnergemeinde Biel (Kontokorrent, Obligationen, Darlehen), Banken (Sparguthaben, Kassascheine) und in Obligationen von Schweizer Schuldner angelegt.

Bereits im Jahr 1925 hat die Versicherungskassenkommission den Grundsatzbeschluss gefasst, der Baugenossenschaft des Gemeindepersonals für die in den Falbringen zu erstellenden Wohnbauten Hypotheken im Umfange von rund CHF 350 000.– zu gewähren, welche in den Jahren 1926 und 1927 erteilt worden sind. In der Folge wurden der Baugenossenschaft des Gemeindepersonals auch für ihre Bauvorhaben in der Champagne und im Blumenrain Hypotheken gewährt. Ab dem Jahr 1932 erhielten auch die Bieler-Wohnbaugenossenschaft und die Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft Darlehen.

Ebenso wurde im Jahr 1928 zum ersten Mal eine Hypothek auf einer Liegenschaft eines Mitarbeiters (an der Tessenbergstrasse) gewährt. Im Jahre 1939 bekam sogar die Kontrollgebäude AG ein Hypothekendarlehen.

Im Geschäftsbericht für das Jahr 1927 wurde wieder auf den Deckungsgrad, welcher in der Zwischenzeit auf 53% gestiegen ist, und den auf CHF 4 029 697,50 erhöhten Fehlbetrag hingewiesen. Der Experte führte klar aus: «Die Kasse wird auch bei vorsichtiger Verwaltung mit den ihr zur Verfügung stehenden Mitteln nie in der Lage sein, das



**Siedlung Champagne der Baugenossenschaft des Gemeindepersonals, heute biwog**

Foto: zVg

weitere Anwachsen des Defizites verhindern oder gar an seine Amortisation gehen zu können. Der Gemeinde wird empfohlen, die Auswirkungen der übernommenen Garantie der Kassenleistungen nicht einfach abzuwarten, sondern schon jetzt dem weiteren Anwachsen des Defizites vorzubeugen durch ausserordentliche Zuwendungen an die Kasse».

Daraufhin wurden in den Budgets der Stadt Biel für die Jahre 1928 und 1929 ausserordentliche Zuwendung von je CHF 25 000.– eingestellt, was im Stadtrat heftig kritisiert wurde, weil dieses Vorgehen juristisch nicht korrekt sei. Es wurde geltend gemacht, dass diese Zahlungen einer faktischen Beitragserhöhung entsprechen würden und demnach nur über die Revision der Statuten erfolgen könnten. Das Geschäft wurde in der Weise gerettet, als die Geschäftsführung der Kasse beauftragt wurde, einen Bericht zu verfassen. Obwohl gemäss Art. 58 der Statuten auf Ende 1928 ein technisches Gutachten hätte erstellt

werden sollen, hat man mit dem Argument, dass die Untersuchung nichts Neues ergeben würde, darauf verzichtet. Es wurde eine «kurze Überprüfung der Lage der Kasse gestützt auf die Jahresrechnungen 1927/1928 erstellt».

Mit dem Budget 1930 wurde den Stimmberechtigten auch die Vorlage «Leistung ausserordentlicher Beiträge an die städtische Versicherungskasse» unterbreitet, mit welcher die Gemeinde Biel einen jährlichen vom Stadtrat zu bestimmenden Beitrag von CHF 25 000.– bis CHF 50 000.– an die Versicherungskasse leisten soll. Diese wurde in der Volksabstimmung vom 21./22. Dezember 1929 klar angenommen.

### **Die Versicherungskasse wird eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt 1930**

Der vom Regierungsrat des Kantons Bern gerügte Mangel wurde an der Volksabstimmung vom 8./9. November 1930 mit der Ausgestaltung der Versicherungskasse als eine «selbständige, öffentlich-rechtliche Anstalt der Gemeinde» mit einer entsprechenden Kompetenzdelegation an den Stadtrat für die Revision der Statuten der Versicherungskasse, sofern damit keine zusätzlichen finanziellen Mehrbelastungen verbunden sind, behoben.

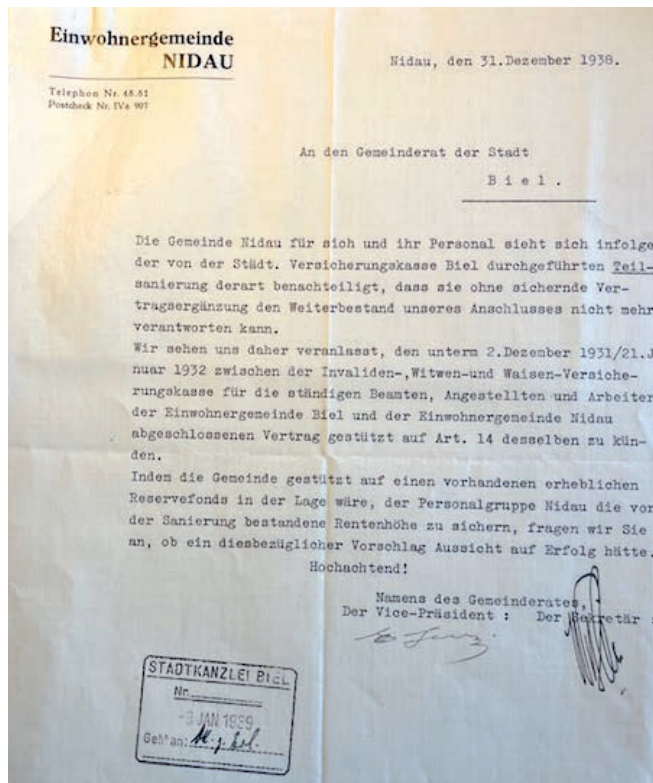
Diese förmliche Verselbständigung hat zu keinen Veränderungen in der Führung der Versicherungskasse geführt. In der Botschaft des Stadtrates an die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel vom 2. Oktober 1930 wird ausgeführt: «Wir glauben, dass diese rechtliche Regelung (Ausgliederung in eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt) den tatsächlichen Verhältnissen auch besser entspricht, indem es sich bei der Versicherungskasse um eine Institution handelt, bei welcher die Gemeinde nicht ein ausschliessliches Verfügungsrecht besitzt, sondern

auch die Versicherten ein weitgehendes Mitspracherecht haben. Andere Versicherungskassen sind auf gleicher oder ähnlicher Grundlage aufgebaut. Der massgebende Einfluss der Gemeinde wird einmal dadurch gewahrt, dass Statutenänderungen in die Kompetenz des Stadtrates, also eines Gemeindeorganes und nicht irgend eines anderen Organes, wie zum Beispiel der Generalversammlung der Versicherten, gelegt wird und sodann auch dadurch, dass Beschlüsse von grösserer finanzieller Tragweite, die die Kompetenz des Stadtrates übersteigen, der Gemeinde zur Abstimmung unterbreitet werden müssen».

### Die Einwohnergemeinde Nidau tritt der Versicherungskasse bei (1931) und die Versicherungskasse schliesst Freizügigkeitsverträge ab (1931)

Im Geschäftsjahr 1931 hat die Versicherungskasse erstmals einen Freizügigkeitsvertrag mit einer anderen Pensionskasse, der Bernischen Hilfskasse der Staatsverwaltung abgeschlossen. In den folgenden Jahren wurden noch mit der Stadt Thun (1933), der bernischen Lehrerversicherungskasse (1953), der Pensionskasse schweizerischer Elektrizitätswerke (1955), der eidgenössischen Versicherungskasse (1961), der Pensionskasse für das Personal Bernischer Gemeinden (1962) und mit der Stadt Bern (1964) solche Verträge abgeschlossen.

Nach der Überführung der Versicherungskasse in eine öffentlich-rechtliche Anstalt musste der Gemeinderat gestützt auf eine erheblich erklärte Motion Wenger Arnold (FdP) aus dem Jahr 1929 die Frage prüfen, ob und wenn ja, unter welchen Voraussetzungen und Bedingungen es privaten Betrieben ermöglicht werden könnte, sich für ihre Arbeitnehmer der städtischen Versicherungskasse anzuschliessen. Gestützt auf ein Gutachten kam



### Kündigungsschreiben der Einwohnergemeinde Nidau vom 31. Dezember 1938

Foto: zVg

der Gemeinderat zum Schluss, dass die Motion praktisch undurchführbar sei, weil dadurch «unsere Kasse schliesslich zu einer allgemeinen Volksversicherungskasse würde und damit eine Aufgabe übernehmen müsste, die nicht der Gemeinde überbunden werden könne».

Hingegen erklärte sich der Gemeinderat nach Erhalt einer entsprechenden Anfrage der Gemeinde Nidau bereit,

das Personal dieser Nachbargemeinde aufzunehmen, weil keine versicherungstechnischen Bedenken bestehen würden.

Nachdem der Stadtrat die entsprechende Ergänzung der Statuten in Art. 1 Absatz 3 und den Anschlussvertrag mit der Gemeinde Nidau vom 21. Januar 1932 genehmigt hatte, wurde das Personal der Gemeinde Nidau rückwirkend auf den 1. Januar 1931 in die Versicherungskasse der Stadt Biel aufgenommen,

Da die Eintrittsbilanz für das Personal von Nidau den gleichen prozentualen Fehlbetrag aufwies wie diejenige der städtischen Versicherungskasse, wurde im Vertrag das Nidauer Personal in seinen Rechten und Pflichten demjenigen von Biel gleichgestellt.

Im Geschäftsbericht von 1931 wird in Bezug auf die allgemeine Lage der Kasse ausgeführt: «die finanzielle Lage zwingt die Kassenorgane, der Sanierungsfrage alle Aufmerksamkeit zu schenken».

Deshalb musste auf den 1. Dezember 1933 der Beitrag der Versicherten um 1 auf 5% erhöht werden, «für so lange, als ein Defizit der Hinterbliebenenversicherung besteht». Das versicherungstechnische Gutachten per Ende 1932 wies einen Deckungsgrad von 66% und einen Fehlbetrag von CHF 3.684 Mio. aus.

### **Die Versicherungskasse bezahlt Renten bei Pensionierungen wegen Reorganisationen, ohne dass Invaliditätsgründe vorliegen (1934)**

Im Jahre 1934 hat die Versicherungskassenkommission zum ersten Mal die Pensionierung von über Sechzigjährigen bei Reorganisationen genehmigt, obwohl keine Invaliditätsgründe vorgelegen haben, was gemäss Art. 20 Absatz 2 der ersten Statuten möglich war: «In beson-

deren Fällen steht dem Gemeinderat nach Anhörung der V.K.K. das Recht zu, die Versetzung eines Mitgliedes in den Ruhestand ohne Nachweis der Invalidität zu bewirken». Und ein Jahr später – unter dem Druck der hohen Arbeitslosigkeit, wurde im Gemeinderat und in der Versicherungskassenkommission die Frage erörtert, ob die Kasse nicht statutarisch eine Alters- oder Rücktrittsrente einführen sollte, um älteren Angestellten die Pensionierung ohne Nachweis der Invalidität zu ermöglichen und so den Arbeitsmarkt zu entlasten. Der Experte hielt fest: «Von der Einführung einer solchen Rente kann angesichts der Mehrbelastung und unter Berücksichtigung der gegenwärtigen Finanzlage der Kasse und Gemeinde keine Rede sein». Deshalb wurde auf die Weiterverfolgung dieses Anliegens verzichtet. Vorzeitige Pensionierungen ohne Nachweis der Invalidität wurden auch im Jahre 1935 vorgenommen – aber die Stadt Biel musste die Mehrleistungen in Form einer Schuldanerkenntnis übernehmen. Diese Verpflichtung der Stadt Biel wurde in der Statutenrevision von 1936 auch förmlich verankert.

### **Die Fehldeckung steigt, der Deckungsgrad sinkt, die Beiträge werden erhöht (1938) und Nidau verlässt daraufhin die Kasse (1939)**

Das statutarisch vorgeschriebene versicherungstechnische Gutachten per Ende 1936 kam auf eine Fehldeckung von CHF 6,5 Millionen mit einem Deckungsgrad von lediglich 55%. Im Geschäftsbericht 1937 steht: «Diese Vermehrung von rund 3 Millionen ist hauptsächlich zurückzuführen auf Veralterung des Aktivbestandes, auf eine zu kleine Prämie und die Nichtverzinsung des Eintrittsdefizites».

Da sich die finanzielle Lage der Versicherungskasse im Jahre 1938 nochmals um eine halbe Million verschlechtert hatte, musste der Stadtrat am 24. November 1938 im Rahmen einer Revision der Statuten die Renten kürzen und die Beiträge der Einwohnergemeinde von 7 auf 8% und diejenigen der Versicherten von 6 auf 7% erhöhen. Diese Beschlüsse des Stadtrates haben dazu geführt, dass die Einwohnergemeinde von Nidau den Vertrag betreffend Anschluss des Gemeindepersonals von Nidau an die städtische Versicherungskasse auf Ende 1939 gekündigt hat. Im Kündigungsschreiben vom 31. Dezember 1938 steht: «Die Gemeinde Nidau für sich und ihr Personal sieht sich infolge der von der städtischen Versicherungskasse Biel durchgeführten Teilsanierung derart benachteiligt, dass sie ohne sichernde Vertragsergänzung den Weiterbestand unseres Anschlusses nicht mehr verantworten kann». Es kam zu keinen Vertragsergänzungen sondern zu einer Trennung, deren Vollzug kompliziert war und mehrere Jahre dauerte und in deren Folge insgesamt 12 Mitarbeiter der Gemeinde Nidau die Kasse per Ende 1939 verliessen.

### **Die Kriegsjahre 1939 bis 1945**

Die Sanierungsmassnahmen haben bewirkt, dass gemäss dem versicherungstechnischen Gutachten per Ende 1940 die Fehldeckung auf CHF 2.87 Millionen – mit einem Deckungsgrad von 77%, reduziert werden konnte. Im Jahr 1942 wurde erstmals eine Teuerungszulage an die Pensionierten ausgerichtet, obwohl die Statuten keine Regelung vorsahen. Die Kosten wurden hälftig der Pensionskasse und der Einwohnergemeinde Biel übertragen.

Die Kriegsjahre hat die Versicherungskasse finanziell gut überstanden, konnte doch der Fehlbetrag auf

CHF 2.29 Millionen – mit einem Deckungsgrad von 86%, reduziert werden. Gestützt auf diese verbesserte Finanzlage hat der Stadtrat am 22. November 1945 die Witwen- und Waisenrenten wieder auf den Stand vor der Sanierung erhöht, ebenso hat er den anrechenbaren Jahresverdienst der Versicherten um 30% erhöht (ohne die versicherungstechnisch erforderlichen Einkaufssummen zu leisten) und gleichzeitig den jährlichen Gemeindebetrag an die Versicherungskasse von CHF 25 000.– auf CHF 50 000.– verdoppelt. Zudem wurde bei der Stadt Biel ein Fonds geäufnet für den Einkauf der durch die Teuerungszulagen erhöhten Renten.

### **Der Kampf für eine «Pensionierung bei 60 Jahren» (1945) und die AHV (1947)**

Im Jahre 1945 ist die Versicherungskassenkommission auf die Forderung der Partei der Arbeit, die «Pensionierungsmöglichkeit bei 60 Jahren ohne Nachweis der Invalidität und zwangsweisen Rücktritt bei Erreichen des 65. Altersjahres» zu schaffen, nicht eingetreten, da «die Kasse die sich daraus ergebenden Mehrkosten nicht aufbringen könnte; auch steht die Festsetzung eines so niedrigen Rücktrittsalters im Gegensatz zur gegenwärtig immer weiter fortschreitenden Lebensverlängerung, die natürlich auch eine Verlängerung der Aktivitätsdauer mit sich bringt».

Am 5./6. Juli 1947 haben die Stimmberechtigten der Schweiz in einer denkwürdigen Volksabstimmung die Alters- und Hinterbliebenenversicherung mit wuchtigem Mehr angenommen und diese wurde auf den 1. Januar 1948 in Kraft gesetzt. Im Jahresbericht 1947 der Versicherungskasse wird dazu ausgeführt: «Berechnungen ergaben, dass dieses Werk auf die städtische Versiche-

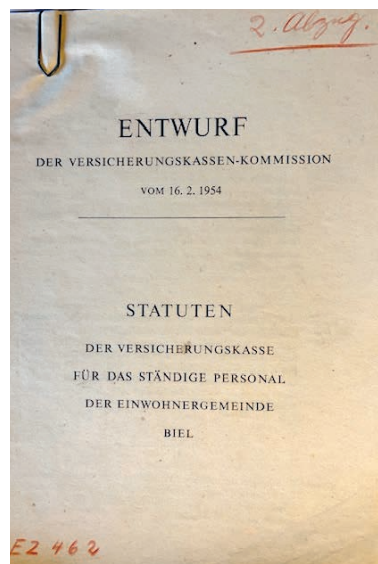
rungskasse günstig abfärben wird, sodass der Augenblick zu einem weiteren Ausbau gekommen ist».

### Die Einführung einer Altersversicherung mit Rücktrittsalter 65 Jahre für das männliche und 60 Jahre für das weibliche Personal (1951)

Über vier Jahre nach der Annahme der AHV-Vorlage hat der Stadtrat am 12. Juli 1951 eine Neuordnung der städtischen Versicherungskasse beschlossen und diese rückwirkend auf den 1. Januar 1951 in Kraft gesetzt. «Das Ziel lag darin, die Renten möglichst zu verbessern, ohne das versicherungstechnische Defizit der Kasse zu erhöhen, und gleichzeitig Unebenheiten beim Zusammenwirken mit der AHV zu vermeiden. Es wurde in der Weise erreicht, dass inskünftig die in den Kassenstatuten festgelegten Rentensätze die Renten der AHV voll mitumfassen, die Kasse also nur den Teilbetrag ausrichtet, der zur Ergänzung einer allfälligen AHV-Rente auf den statutenmässigen Rentenbetrag notwendig ist. So werden alle Kassenrentner, ob sie nun eine AHV-Rente beziehen oder nicht, genau gleichbehandelt, was sich besonders in einer bedeutenden Verbesserung für frühzeitig Invalide ausdrückt».

Durch die Einführung eines Rücktrittsalters (65 Jahre für das männliche und 60 Jahre für das weibliche Personal) ist die Versicherungskasse, die bisher rechtlich grundsätzlich nur die Invaliden- und Hinterlassenenversicherung umfasste, mit einer Altersversicherung ausgebaut und vervollständigt worden.

Im versicherungstechnischen Gutachten per Ende 1953 wird festgestellt, «dass sich die Kasse seit der Reorganisation günstig entwickelt hat». Bei einem technischen Zinssatz von 3% resultierte ein Fehlbetrag von CHF 4.755 Mio. mit einem Deckungsgrad von 73.4%.



Entwurf der Versicherungskassenkommission vom 16. Februar 1954 für die Totalrevision der Statuten

Foto: zVg

### Erste Totalrevision 1955: die «Versicherungskasse für das ständige Personal der Einwohnergemeinde Biel» entsteht und sie wird wieder eine «Einrichtung der Gemeinde mit getrennter Rechnungsführung und eigenen Organen»

Nach mehrjährigen Vorarbeiten hat der Stadtrat am 17. März 1955 die erste Totalrevision der Statuten beschlossen und dabei dem Vorsorgewerk den Namen «Versicherungskasse für das ständige Personal der Einwohnergemeinde Biel» gegeben.

Gleichzeitig wurde ihr Status einer selbständigen öffentlich-rechtlichen Anstalt, rückwirkend auf den 1. Januar 1955 aufgegeben. Begründet wurde diese förmliche Rückführung in die Organisationsstruktur der Einwohnergemeinde Biel im «Vortrag des Gemeinderates an den

Stadtrat betreffend Generalrevision der Statuten der städtischen Versicherungskasse» vom 18. Februar 1955 wie folgt: «Bekanntlich können die Gemeinden keine öffentlich-rechtlichen juristische Personen schaffen mit Ausnahme der Bildung von Unterabteilungen und Gemeindeverbänden. Um nicht den Eindruck zu erwecken, die Versicherungskasse sei eine besondere juristische Person, hat man die Versicherungskasse als eine «Einrichtung der Gemeinde mit getrennter Rechnungsführung und eigenen Organen» definiert».

Diese Rückkehr zur rechtlichen Stellung der Versicherungskasse vor der Revision von 1930 wurde in keinem Geschäftsbericht erwähnt und hatte offenbar zu keinen Veränderungen geführt.

#### **Die Versicherungskassenkommission erhält die Kompetenz, Liegenschaften zu kaufen (1955) und die Entflechtung mit der AHV wird vorgenommen (1956)**

Wichtig für die Versicherungskasse war der neue Art. 76 Absatz 2, welcher der Versicherungskassenkommission die Kompetenz einräumte, Liegenschaften in der Schweiz zu erwerben.

Bereits im Jahre 1955 wurden die ersten Liegenschaften gekauft: zwei Mehrfamilienhäuser in der Sonnhalde in Biel. Die Anlage in Liegenschaften wurde zu einem wichtigen Pfeiler der sicheren Geldanlage der Kasse – bis maximal 30% des Anlagevermögens und leistete gleichzeitig auch einen Beitrag zur städtischen Liegenschaft- und Entwicklungspolitik.

Mit der Verwaltung der Liegenschaften wurde die städtische Liegenschaftsverwaltung und mit der Buchführung die städtische Finanzverwaltung gegen Entschädigung beauftragt. Zudem gewährten sich die Stadtkasse und die

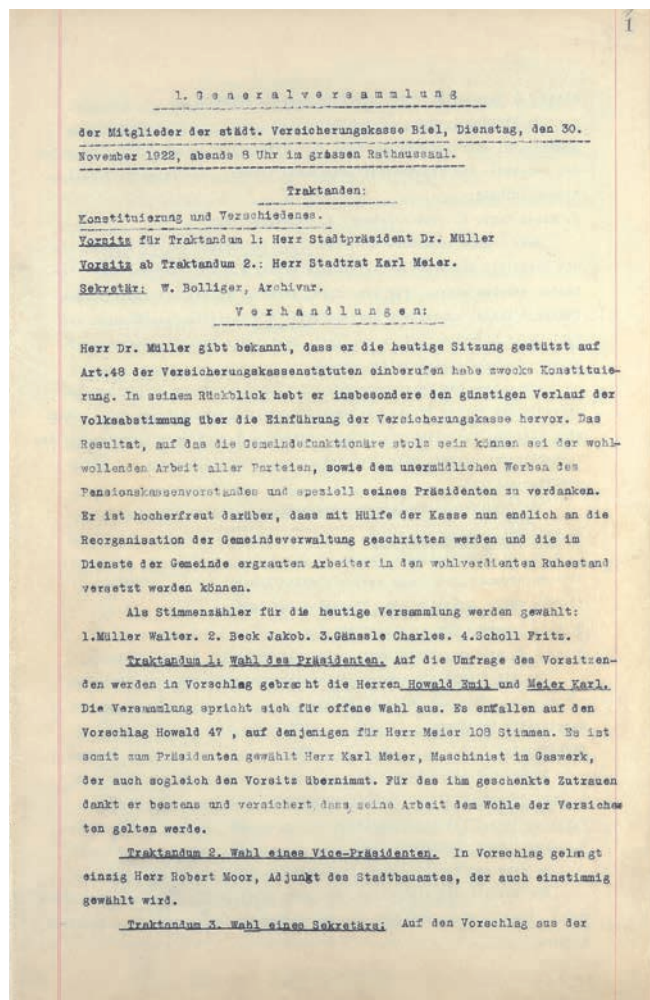
Versicherungskasse gegenseitig Kredit – zu marktgerechten Bedingungen. Diese Beziehungen wurden vertraglich festgehalten und vom Gemeinderat der Stadt Biel genehmigt.

Bei der nächsten Revision der Statuten, vom Stadtrat am 29. November 1956 genehmigt und auf den 1. Januar 1957 in Kraft gesetzt, wurde eine vollständige Entflechtung der Versicherungskasse und der AHV vorgenommen, so dass die Versicherten unabhängig voneinander Anspruch auf die Leistungen der Versicherungskasse und der AHV erhielten. Das bisherige Beitragssystem (7% Arbeitnehmer- und 8% Arbeitgeberbeiträge) wurde beibehalten. Per Ende 1956 resultierte ein Fehlbetrag von CHF 6.468 Mio. mit einem Deckungsgrad von 70.8%.

#### **Der erste Anschlussvertrag mit der Musikschul- und Konzertgesellschaft Biel (1957)**

Die Totalrevision mit dem neuen Art. 2 ermöglichte es der Versicherungskassenkommission – mit Zustimmung des Stadtrates nebst dem Personal anderer Gemeinden oder weiterer öffentlich-rechtlicher Körperschaften auch dasjenige von Vereinen des privaten Rechtes, die in Biel eine gemeinnützige Aufgabe erfüllen und durch die Mittel der Gemeinde unterstützt werden, aufzunehmen.

Mit Wirkung ab 1. Januar 1957 wurde das Personal der Musikschul- und Konzertgesellschaft Biel mit Zustimmung des Stadtrates in die städtische Versicherungskasse aufgenommen. Bis zur Gründung der PKBiel im Jahre 1999 waren es insgesamt 34 und seither ist die Zahl der Anschlussverträge auf 76 gestiegen.



**Protokoll der konstituierenden Generalversammlung  
vom 30. November 1922 im Stadtratssaal**

Foto: zVg

### **Koordination mit der IV (1959); Anlage in Immobilienfonds (1963); Verzicht auf die ausserordentlichen Beiträge der Stadt Biel wegen ihrer schlechten Finanzlage (1966)**

Aus dem versicherungstechnischen Gutachten per Ende 1958 ergab sich ein Fehlbetrag von CHF 5,364 Mio. mit einem Deckungsgrad von 77.6%

In den folgenden Jahren wurden die Statuten zwei Mal revidiert:

- Am 19. November 1959: zur Koordination der Pensionskasse mit der eidgenössischen Invalidenversicherung, zur Vereinheitlichung des Ansatzes der Witwenrente, zur Schaffung einer Hilfskasse und eines Hilfsfonds und zur Änderung der Vorschriften betreffend der Anlage der Kassengelder (Anlage in Immobilien-Investment-Trusts).
- Am 13. Dezember 1962: zur Neudefinition der Zweckbestimmung für die Hilfskasse und der internen Beitragsordnung im Zusammenhang mit der Neuregelung der Unfallversicherung für das Gemeindepersonal.

Ab 1963 hat die Versicherungskasse begonnen, Gelder in Immobilienfonds (Immobilienfonds Schweiz. Pensionskassen, IMOKA-Fonds Luzern) zu investieren und ab 1973 legte die Versicherungskasse auch Festgelder an.

Die auf den 1. Januar 1964 erstellte versicherungstechnische Bilanz ergab bei einem versicherungstechnischen Zinssatz von 3,25% einen Fehlbetrag von CHF 6.7 Mio. mit einem Deckungsgrad von 81%. Nach den vom Versicherungsmathematiker angestellten Berechnungen ermöglichte die finanzielle Lage der Kasse einen einkaufsfreien Einbau von maximal 10% für alle Versicherten. Mit Rücksicht auf die immer noch steigende Teuerung wurde vorgesehen, auf Neujahr 1965 die Grundbesoldungen für alle

Versicherten um 10% zu erhöhen und dann auf der neuen Besoldung eine Teuerungszulage von 8% auszurichten. Wegen der schlechten Finanzlage der Stadt Biel wurde der ausserordentliche jährliche Gemeindebeitrag an die Versicherungskasse von CHF 100 000.– ab 1966 bis auf weiteres fallen gelassen – dies mit Zustimmung des Versicherungsmathematikers.

### Die «Pensionsgelderaffäre» (1961 – 1968) und ihre Folgen

Bekanntlich galten seit dem Bestehen der Versicherungskasse für die ständigen, also vollamtlichen Mitglieder des Gemeinderates der Stadt Biel besondere Regelungen. Zu einer jahrelangen politischen und gerichtlichen Auseinandersetzung kam es, als im Budget für das Jahr 1962 der Posten «43.22 Rückerstattung von Einkaufsgeldern zu Gunsten der Städt. Versicherungskasse Fr. 225 586.–» figurierte. Im Umfang von CHF 160 240.– handelte es sich um Rückzahlungen von Einkaufsgeldern an amtierende und pensionierte Gemeinderäte – und es wurde der Vorwurf erhoben, dass diese Rückzahlungen keine rechtliche Grundlage gehabt hätten.

Daraus entstand die «Pensionsgelderaffäre», welche in der Stadt Biel zu grossen Verwerfungen, zum Verzicht auf die Wiederwahl und zum frühzeitigen Ausscheiden aus dem Amt des Stadtpräsidenten Dr. Paul Schaffroth auf Ende September 1964 (er wurde zum Chefredaktor der Berner Tageszeitung «Der Bund» gewählt) und zum Parteiaustritt aus der SP des nachmaligen Gemeinderates Hans Kern führte.

In einem Brief des alt Stadt- und Gründungspräsidenten der Versicherungskasse, Dr. Guido Müller an den «Schweizerischen Beobachter» vom 9. Dezember 1962 ist zu lesen: «Wir, das heisst alt Versicherungsrichter Dr. Hermann Kist-

ler, alt Gemeinderat Albert Fawer (Versicherungskassenpräsident 1936 – 1952), alt Stadtschreiber Werner Bolliger (Geschäftsführer der Versicherungskasse 1936 – 1951) und der Unterzeichnete, mussten bei der Prüfung des Gemeindebudgets für 1962 die Entdeckung machen, dass sich die ständigen Mitglieder des Gemeinderates der Stadt Biel (Exekutive) mit Hilfe einer undurchsichtigen Budgetmanipulation auf unrechtmässige Weise die Rückerstattung der auf dem Statut der städtischen Versicherungskasse beruhenden Einkaufsgelder durch die Stadtkasse erschlichen haben.... Sie fragten sich zu Recht, warum wir uns für eine Sache nicht der Bieler Zeitungen bedienen. Die Antwort ist einfach: Politische Parteien gibt es in Biel nur noch vor den Wahlen. In der übrigen Zeit stecken sie unter einer Decke und mit ihnen die Redaktoren beider Tageszeitungen».

Es kam zu einem monatelangen heftigen, in der Öffentlichkeit ausgetragenen Streit, welcher erst beendet wurde – mit dem Untersuchungsbericht der GPK des Stadtrates vom 30. April 1964, der festhielt, dass die Rückerstattung der rechtlichen Grundlage entbehre und von einem nicht zuständigen Organ beschlossen worden sei, der Gemeinderat aber, weil er sich auf ein Gutachten stützte, in gutem Glauben gehandelt hätte,

- mit der Debatte zum Bericht der GPK im Stadtrat in Abwesenheit des Gemeinderates vom 18. Juni 1964
- mit der Statutenrevision für die Regelung für die ständigen Gemeinderäte, welche der Stadtrat auf Vorschlag der stadträtlichen Spezialkommission am 30. Juni 1966 einhellig genehmigte.

Hinweis: Am 16. Dezember 1943 hatte der Stadtrat die «Regelung betreffend das Pensionsverhältnis der ständigen Gemeinderäte», als Ergänzung der Statuten, beschlos-

sen und am 7. Juli 1955 revidiert. Im Zuge der «Pensionsgelderaffäre» wurden die Bestimmungen für die ständigen Gemeinderäte in einem neuformulierten Art. 2 Abs. 1 lit. b und Abs. 2 (keine Wahlfreiheit mehr) sowie in den Artikeln 88 bis 92 in die Statuten aufgenommen. Diese galten bis zur Revision vom 16. November 2000. Die seit 1943 geltenden separaten Bestimmungen orientierten sich an den Regelungen in anderen vergleichbaren Städten für ihre vollamtliche Stadtregierung. Die Renten für die ständigen Mitglieder des Gemeinderates waren grosszügig und gingen, soweit sie über die Leistungen der Statuten hinausgingen, vollumfänglich zu Lasten der Stadt Biel.

– und mit einem gerichtlichen Vergleich vom 25. März 1968 vor dem Geschworenengericht des Seelandes, in dem die Kritiker des Gemeinderates erklärten, «dass sie nie behaupten wollten, die klägerischen Gemeinderäte hätten bei der Rückzahlung ihrer Einkaufsgelder und Prämienleistungen von der Versicherungskasse nicht in gutem Glauben gehandelt. Die diesbezüglich gemachten bzw. weitergegebenen Äusserungen werden hiermit zurückgezogen».

In Erfüllung einer im Zusammenhang mit dieser Affäre erheblich erklärten Motion von Marcel Schwander (SP), hat der Gemeinderat eine Fachexpertise über die Geschäftsführung der Versicherungskasse erstellen lassen, welche im Juli 1966 vorlag. In diesem Gutachten wird dargelegt, dass «eine allseitig befriedigende Regelung wegen den unkoordinierten Bestimmungen zwischen den Statuten der städtischen Versicherungskasse, den Gegenseitigkeitsverträgen und auch wegen der Sonderregelung betr. das Pensionierungsverhältnis der ständigen Gemeinderäte nicht erreicht werden konnte».

### **Die Gegenseitigkeitsverträge zur Regelung der Freizügigkeiten (1970)**

Zur Behebung der in der Fachexpertise monierten Schwierigkeiten bei den Gegenseitigkeitsverträgen, lud die Stadt Biel die Vertreter der Eidg. Versicherungskasse, der Lehrerversicherungskasse, der Versicherungskasse der Bernischen Staatsverwaltung und der Pensionskasse der Einwohnergemeinde Bern, am 26. April 1967 zu einer Konferenz ein, an der eine Vereinheitlichung der Verträge erreicht wurde. In der Folge wurden die bestehenden Gegenseitigkeitsverträge angepasst und nach dem gleichen Muster die neuen abgefasst.

Mit der Revision des Arbeitsvertragsrechts im OR von 1971 wurden die Bestimmungen über die Personalvorsorge überarbeitet mit dem Kernpunkt der Einführung einer Freizügigkeitsleistung. In deren Folge hat die Eidgenössische Versicherungskasse einen neuen, einheitlichen Vertrag für die Regelung der Freizügigkeiten entworfen, dem auch der Stadtrat am 26. November 1970 zugestimmt hat. Ende 1970 hatten 58 Pensionskassen und Ende 1976 bereits 136 Pensionskassen von Verwaltungen in der ganzen Schweiz den neuen Gegenseitigkeitsvertrag unterzeichnet.

### **Der Versicherungskasse geht es gut (1970), das «Dreisäulenkonzept» wird in der Bundesverfassung verankert (1972)**

Das versicherungstechnische Gutachten per 30. Juni 1970 ergab einen Deckungsgrad von 89%. Im Jahresbericht steht: «Gestützt auf diese technische Bilanz und den ausgezeichneten Deckungsgrad konnte die Teilrevision der Versicherungskassen-Statuten durchgeführt werden», mit welcher die Alters-, Invaliden-, Witwen- und Waisen-

renten erhöht wurden. Dadurch sank der Deckungsgrad auf 81%.

Im Jahre 1971 hat die Versicherungskasse an der Ecke Orpundstrasse/Heidensteinweg eine Parzelle im Halte von 2190 m<sup>2</sup> gekauft und danach der Wohnbaugenossenschaft EWO im Baurecht abgetreten. Dieses Baurecht besteht bis zum heutigen Tag.

Am 3. Dezember 1972 wurde in der Volksabstimmung das Dreisäulenkonzept in der Bundesverfassung verankert. Die berufliche Vorsorge als 2. Säule wurde in dieses Konzept integriert und als Ergänzung zur 1. Säule (AHV/IV) für obligatorisch erklärt. Das entsprechende Bundesgesetz BVG wurde erst im Jahre 1985 in Kraft gesetzt.

### **Die Versicherungskasse sieht sich verpflichtet, «der Stadt Biel in schlechteren Zeiten mit finanzieller Hilfe zur Seite zu stehen» (1973)**

Dem Geschäftsbericht der Versicherungskasse des Jahres 1973 ist zu entnehmen, dass sie sich verpflichtet fühlte, für die Finanzierung von öffentlichen Bauten (zum Beispiel den Neubau des Heilpädagogischen Tagesheims oder des Gymnasiums am See) durch die Einwohnergemeinde Biel, Geldbeträge zur Verfügung zu stellen. «Wenn berücksichtigt wird, wie grosszügig der Arbeitgeber mit seinen Angestellten stets ist, empfand es die Geschäftsführung weniger als Entgegenkommen, denn vielmehr als Pflicht, ihm in schlechteren Zeiten mit finanzieller Hilfe zur Seite zu stehen». Auch der Mura in Port wurde ein Darlehen erteilt. Die Beziehung der Versicherungskasse zur Stadt Biel wird im Geschäftsbericht des Jahres 1974 treffend umschrieben: «1973 lagen ziemlich hohe Beträge der Versicherungskasse auf dem Kontokorrent der Gemeinde Biel. Das Geld stand für die Stadtverwaltung auf Abruf zur Verfü-

gung. Da diese Anlagepolitik der Geschäftsführung keine Bewunderung abringen konnte, bestand sie auf klar abgegrenzte Verhältnisse. Zusammen mit der Regelung zur Mithilfe bei der Finanzierung der Gymnasiumsneubaus – der sich in der Folge verzögert hat und die Kasse zwang, Schweizerische Obligationen und Anleihen im Umfange von CHF 5,5 Mio. zu erwerben, schloss die Versicherungskasse mit der Einwohnergemeinde Biel (Finanzdirektion) eine Vereinbarung ab». Darin wurde die Führung einer Kontokorrentrechnung der Versicherungskasse bei der Gemeinde Biel mit Unterhaltung eines ständigen und angemessenen Guthabens und die Gewährung langfristiger sowie kurz- bis mittelfristiger Darlehen zu marktkonformen Zinsen geregelt.

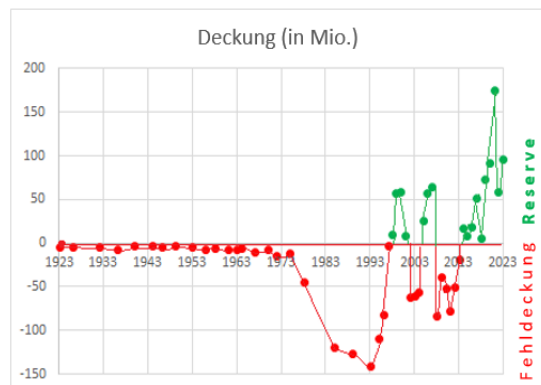
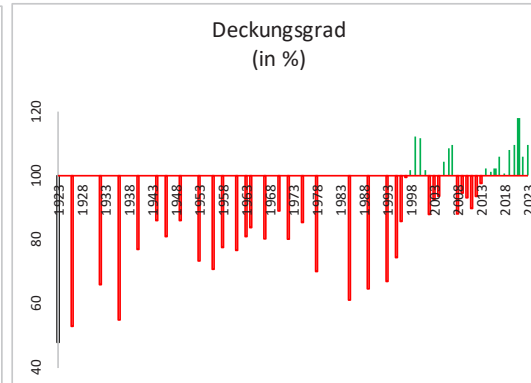
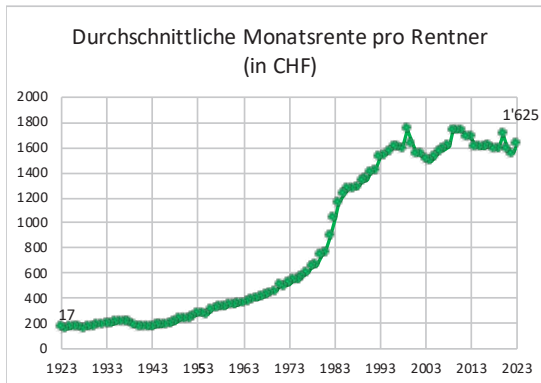
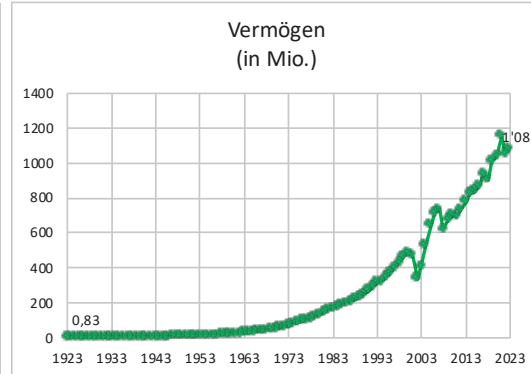
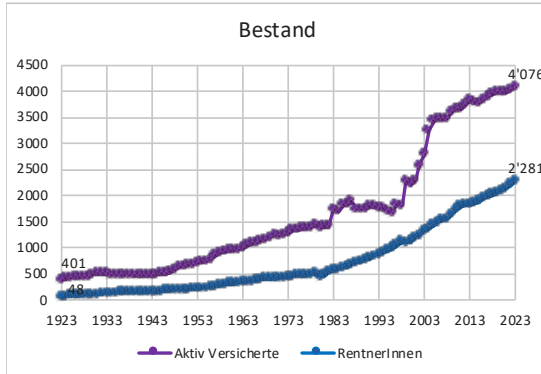
Die Bemerkung im Geschäftsbericht, dass im Jahre 1975 die Versicherungskasse CHF 0,5 Mio. für die Teuerungszulagen an die Rentner beigesteuert hat, obwohl diese eigentlich vollumfänglich von der Gemeinde zu finanzieren wäre, zeigt die damalige Abhängigkeit der Versicherungskasse von der Stadt Biel.

### **Die «grosse Statutenrevision» 1981: Senkung des Rücktrittsalters und Erhöhung der Renten führen zu der Fehldeckung von CHF 119.64 Mio. und dem tiefstem Deckungsgrad der Nachkriegszeit (61.2%) (1985)**

Am 10. Dezember 1981 hat der Stadtrat eine grosse Statutenrevision beschlossen, allerdings ohne die «Gemeinderatsartikel», welche zur Überarbeitung zurückgewiesen wurden.

Neu eingeführt wurde

- die «Pensionierung à la carte», mit dem ordentlichen Rücktrittsalter von 62 Jahren (anstelle bisher Männer Alter 65 und Frauen Alter 60)



Die Entwicklung der Personalvorsorge der Stadt Biel in Zahlen

Foto: zVg

- die Freizügigkeitsleistungen bei einem Stellenwechsel
- die Ehegattenrente
- die Sparkasse, als wichtiger Beitrag an die Altersvorsorge der Teilbeschäftigten und Aushilfen.

Abgeschafft wurden die Vorbehalte aufgrund ärztlicher Untersuchung und verbessert die Invalidenrente.

Im Geschäftsbericht für das Jahr 1981 steht: «Gemäss den Berechnungen des Versicherungsexperten werden sich die jährlichen Aufwendungen der Gemeinde im bisherigen Rahmen halten».

Diese auf den 1. Januar 1982 in Kraft getretene Revision hatte eine signifikante Erhöhung der Renten zur Folge gehabt. Betrug die durchschnittliche Monatsrente 1981 CHF 761.–, erhöhte sich diese bis ins Jahr 1985 auf CHF 1224.– oder um 60%. Dies war die grösste Steigerung der Renten in der Geschichte der Pensionskasse. Gleichzeitig bewirkte diese Revision eine Erhöhung der Fehldeckung auf einen Betrag von CHF 119 639 000.– im Jahre 1985, mit dem schlechtesten Deckungsgrad in der Nachkriegszeit von lediglich 61.2%. Es war ein bewusster Entscheid, das bereits im Jahre 1925 gewählte System «das zwischen Umlageverfahren und Deckungsverfahren liegt», also ein Teildeckungsverfahren, fortzusetzen.

Die neue Lösung für die ständigen Gemeinderäte wurde nach langen Diskussionen erst im Jahre 1984 vom Stadtrat genehmigt.

Im Geschäftsbericht des Jahres 1985 wird ausgeführt, dass «der Deckungsgrad sich also in der Berichtsperiode 1979–1985 verschlechtert hat. Unsere Versicherungsexperten ziehen den Schluss, dass die neuen Grundlagen EVK 1980 sowie die erheblich gestiegene Lebenserwartung unserer Rentner zu diesem Resultat führten. Im Zuge



Die ersten Statuten vom 29. Oktober 1922 der Invaliden-, Witwen- und Waisenversicherungskasse für die städtischen Beamten, Angestellten und Arbeiter der Einwohnergemeinde Biel und die seit dem 1. Januar 2024 gültigen Statuten der PK Biel

Foto: zVg

der Statutenrevision werden die Konsequenzen aus dieser Sachlage zu ziehen sein».

### Die Einführung des «Bundesgesetzes über die berufliche Alters-, Hinterlassenen und Invalidenvorsorge» BVG 1985

Die Einführung des BVG erfolgte am 1. Januar 1985 und hatte auch Auswirkungen auf die Versicherungskasse: einerseits musste eine paritätische Versicherungskassen-

kommission gebildet werden und andererseits wurde die Kasse der Bernischen BVG- und Stiftungsaufsicht BBSA unterstellt. Die entsprechenden formellen Anpassungen der Statuten wurden vom Stadtrat am 12. Dezember 1985 genehmigt. Die materielle Anpassung an das BVG verabschiedete der Stadtrat erst im August 1989 – und diese neuen Bestimmungen wurden auf den 1. Januar 1990 in Kraft gesetzt.

Da auch im Jahre 1990 die Kasse lediglich einen Deckungsgrad von 64.7% mit einem versicherungstechnischen Fehlbetrag von CHF 126 019 049.56 aufwies, sollten gemäss Geschäftsbericht 1990 mit den neuen Bestimmungen «die notwendigen Schritte für eine Erhöhung und somit für eine Stabilisierung, wenn nicht sogar für eine mittelfristige Verbesserung des Deckungsgrades eingeleitet (worden sein). Die neuen Statuten, sowie die Perennität der öffentlichen Hand garantieren die Erfüllung der Versicherungsverpflichtungen». In der Bilanz der Stadt Biel findet sich aber kein Hinweis auf diese Verpflichtung.

### **Neue Anlagerichtlinien: Kauf von Aktien (1987) und mit der Ausnutzung der guten Börsenjahre (1991 bis 1999) wird die versicherungstechnische Fehldeckung beseitigt (1998)**

Mit der Inkraftsetzung des BVG gab sich die Versicherungskasse im Jahre 1987 neue Anlagerichtlinien, welche den Erwerb von Aktien ermöglichte.

Das erklärt, weshalb die Vermögenserträge, welche sich von Beginn an bis zum Jahr 1990 zwischen 3.19% (tiefter Wert im Jahre 1956) und 5.71% (höchster Wert im Jahre 1975) bewegten, mit der Anlage in Aktien viel volatiler wurden. Die Spannbreite für die Anlageerträge betrug seither – 17.95% im Jahr 2008 und + 17.6% im Jahr 1997.

Der Langzeitvergleich zeigt, dass in der Zeit von 1932 bis 1990 eine durchschnittliche jährliche Anlagerendite von 4.2% und in der Zeit von 1991 bis 2023 – mit den erweiterten Anlagemöglichkeiten eine durchschnittliche jährliche Anlagerendite von 4.9% erzielt wurde. Dies, obwohl die Teuerung und damit die Zinssätze für Obligationen und Hypotheken in dieser Zeitperiode massiv sanken und teilweise den Banken für Geldanlagen sogar Negativzinsen zu entrichten waren.

Zweifellos ist es der geschickten Ausnutzung der guten Börsenjahre von 1991 bis 1999 zu verdanken, während denen eine durchschnittliche jährliche Anlagerendite von 8.68% erzielt wurde, dass die Versicherungskasse im Jahre 1998 erstmals in ihrer Geschichte keine versicherungstechnische Fehldeckung mehr aufwies.

### **«Wiederherstellung des städtischen Haushaltgleichgewichtes» (1992) mit einem versicherungstechnischen Fehlbetrag von CHF 140 Mio. (1993)**

Nachdem die Stimmberechtigten der Stadt Biel das Budget für das Jahr 1992, welches eine Steuererhöhung vorsah, abgelehnt hatten, startete der Gemeinderat am 13. März 1992 das Projekt «Wiederherstellung des städtischen Haushaltgleichgewichtes», welches im Bereich der Versicherungskasse Einsparungen im Umfange von jährlich CHF 2 Mio. vorsah.

Deshalb musste die Versicherungskassenkommission den Geschäftsführer beauftragen, eine Revision der Statuten vorzubereiten, um die rechtliche Stellung der Versicherungskasse, das System und die Leistungen und die Optimierung der Rentabilität zu überprüfen.

Diese Arbeit wurde umso dringender, als das Gutachten für die Versicherungskasse per 1. Januar 1993 einen versi-

cherungstechnischen Fehlbetrag von CHF 140 Mio. ergab, bei einem Deckungsgrad von 67%.

Umfangreiche Überprüfungen zur Sicherstellung eines ausgewogenen Finanzungsverhältnisses zeichneten sich ab, weil

- sich die mit der «grossen Statutenrevision» von 1981 beschlossenen erheblichen Leistungsverbesserungen insbesondere bei hohen Löhnen stark bemerkbar machten,
- die demografische Entwicklung die Kasse belastete
- mit dem Bundesgesetz über die Freizügigkeitsleistungen und Wohneigentumsförderung neue finanzielle Verpflichtungen entstanden sind.

Die durch diese bundesrechtlichen Bestimmungen nötigen Statutenanpassungen hat der Stadtrat am 15. Dezember 1994 genehmigt.

#### **Die Arbeitsgruppe «Neustrukturierung Personalvorsorge der Stadt Biel» (1994)**

Das von der Arbeitsgruppe «Neustrukturierung Personalvorsorge der Stadt Biel» am 6. Mai 1996 erarbeitete Gesamtkonzept sah unter anderem die Einführung einer Beitragsprimatskasse, die Erhöhung der Beiträge von Arbeitgeber und Arbeitnehmer und den Abbau des versicherungstechnischen Fehlbetrages innert 50 Jahren vor. Keine Neuregelung wurde vorgesehen hinsichtlich des ordentlichen Rücktrittalters von 62 Jahren und der Rechtsform der Kasse. Im Rahmen einer grossen Vernehmlassung wurden diese Vorschläge sehr unterschiedlich aufgenommen und vor allem von den Personalverbänden demonstrativ abgelehnt.

#### **Ein «Spezialausschuss Versicherungskasse» wird beauftragt, «neue Lösungsansätze» aufzuzeichnen (1996) und liefert einen hervorragenden Bericht ab (1997)**

Deshalb wurde vom Präsidenten der Versicherungskassenkommission am 10. Dezember 1996 ein «Spezialausschuss Versicherungskasse» unter der Leitung des Stadtschreibers Dr. Stefan Müller, mit dem Personalchef Gerold Huwiler, dem Finanzverwalter Eduard Trösch und dem Geschäftsführer Urs Niklaus eingesetzt, welcher – unter Berücksichtigung der Vernehmlassungsergebnisse – neue Lösungsansätze aufzeichnen sollte.

Dieser Spezialausschuss lieferte seinen hervorragenden Bericht am 28. Oktober 1997 ab und nach intensiven Beratungen in der Versicherungskassenkommission, dem Gemeinderat, den vernehmlassenden gemeinderätlichen Direktionen und Abteilungen, den Personalverbänden, den politischen Parteien, der stadträtlichen Aufsichtskommission über die Versicherungskasse, dem Amt für Gemeinden und Raumordnung, dem Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht und den 38 angeschlossenen Institutionen, konnte der Gemeinderat am 19. Juni 1998 auf Empfehlung der Versicherungskassenkommission den folgenden Grundsätzen zustimmen:

- Schaffung einer öffentlich-rechtlichen Anstalt mit eigener Rechtspersönlichkeit (bisher war die Versicherungskasse eine Abteilung der Stadtverwaltung mit einer eigenständigen Organisation aber ohne Rechtssubjekt zu sein, das in eigenem Namen klagen und beklagt werden konnte; im Grundbuch waren die Liegenschaften der Versicherungskasse mit einer Anmerkung gekennzeichnet, formell aber als Eigentum der Einwohnergemeinde Biel festgehalten)

- Umstellung vom Leistungs- zum Beitragsprimat mit spezieller Regelung für Besitzstandsberechtigte, mit dem Ziel, Transparenz und Gewissheit hinsichtlich der Finanzierung herzustellen
- Garantie und Verzinsung der Fehldeckung durch die Arbeitgebenden und Übergang zur Volldeckung (bisher galt das Teildeckungsprinzip, ohne dass die versicherungstechnische Fehldeckung verzinst geworden wäre; zu beachten war auch, dass der Art. 65 BVG vom Grundsatz der Volldeckung ausgeht). Die Begründung der Teildeckung wurde prekär, weil:
  - die Perennität – welche beim Personalabbau oder der Ausgliederung von Teilen der Verwaltung in andere öffentlich-rechtliche oder private Trägerschaften – an Bedeutung verloren hat
  - die Garantiestellung des Gemeinwesens für die Fehldeckung keine Selbstverständlichkeit mehr ist
- Änderung des Verteilschlüssels auf Ebene der Stadt Biel von bisher 64:36 auf 60:40
- Einführung einer altersabhängigen Beitragsstaffelung
- Für die Ebene der Stadt Biel: Erhöhung des ordentlichen Rentenalters von 62 auf 63 mit der Möglichkeit des frühzeitigen Rücktritts; Einführung einer AHV-Überbrückungsrente zu Lasten der Einwohnergemeinde Biel
- Anbieten der Möglichkeit, dass angeschlossene Institutionen das ordentliche Rücktrittsalter auf 64 Jahre festsetzen können
- Übernahme des Ausgleichs der ab Inkrafttreten der Neuregelung neu entstehenden Teuerung auf den Rentenleistungen nach Massgabe der finanziellen Situation der Kasse (bisher konnte die PKBiel noch keinen Teuerungsausgleich auf den Renten bezahlen).

### **Gemeinderat und Stadtrat beschliessen «eine ganz neue Pensionskasse» am 25. März 1999**

Auf der Basis dieser Grundsatzbeschlüsse erarbeitete der Spezialausschuss Versicherungskasse (der inzwischen in «Projektleitung Neustrukturierung» umgetauft und mit der Direktionssekretärin der Präsidialabteilung, Susanne Schorta erweitert wurde), die Dokumente zur Umsetzung der Umstrukturierung, welche am 22. Januar 1999 vom Gemeinderat und am 25. März 1999 vom Stadtrat mit 45 Ja-Stimmen bei 3 Nein-Stimmen und ohne Enthaltung zuhanden der Volksabstimmung vom 11./13. Juni 1999 verabschiedet wurden.

Es waren dies

- eine Teilrevision der Stadtordnung
- die Garantierklärung der Einwohnergemeinde Biel für den auf sie entfallenen Anteil an der Fehldeckung der Versicherungskasse für das Personal der Einwohnergemeinde Biel per 31. Dezember 1999.
- die Verpflichtung der Verzinsung zu 4% der Fehldeckung bis zum vollständigen Abbau (diese Verpflichtung musste nie umgesetzt werden, weil die Versicherungskasse am 31. Dezember 1999 einen Deckungsgrad von 111.92% aufwies), damit die Abkehr vom System der Teilkapitalisierung zu der vom BVG grundsätzlich vorgeschriebenen vollumfänglichen Finanzierung der Vorsorgeleistungen erleichtert wird
- das Reglement zur Errichtung einer öffentlich-rechtlichen Anstalt Pensionskasse der Stadt Biel.

In eigener Kompetenz genehmigte der Stadtrat – unter Vorbehalt der Zustimmung der Stimmberechtigten zur Volksvorlage, den Anschlussvertrag der Einwohnergemeinde Biel mit der zu gründenden öffentlich-rechtlichen Anstalt Pensionskasse Biel.

### **Die Volksabstimmung vom 11./13. Juni 1999: ein klares Ja zur öffentlich-rechtlichen Anstalt Pensionskasse Biel (PKBiel)**

In der Botschaft des Stadtrates an die Stimmberechtigten wird ausgeführt, dass mit der Neustrukturierung die Stadt Biel, welche bisher jährlich für die berufliche Personalvorsorge rund CHF 18.4 Mio. aufwenden musste, künftig zirka CHF 17.4 Mio. bezahlen müsste, wobei die Einsparung noch deutlich zunehmen würde, da die Aufwendungen der Einwohnergemeinde Biel für den aufgelaufenen Teuerungsausgleich auf Rentenleistungen zurückgehen dürfte.

Weil das Jahrhundertprojekt sehr gut vorbereitet war und von den meisten Betroffenen unterstützt wurde, verlief die Volksabstimmung insgesamt, mit Ausnahme der Interventionen des Bernischen Staatspersonalverbandes und der Pensioniertenvereinigung Bernischer Lehrkräfte, ruhig. Das ist bemerkenswert, weil die Stadt Biel mit der Überführung der Versicherungskasse von der Stadtverwaltung in eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt mit eigener Rechtspersönlichkeit und autonomer Führung und dem Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat, eine Vorreiterrolle bei den öffentlich-rechtlichen Kassen eingenommen hatte.

Anlässlich der Volksabstimmung vom 11./13. Juni 1999 wurde die Vorlage, bei einer Stimmbeteiligung von 45.48% mit 8665 (75.2%) Ja-Stimmen zu 2863 (24.8%) Nein-Stimmen deutlich angenommen. Dieses erfreuliche Resultat dürfte erreicht worden sein, weil der Spezialausschuss mit viel Sachkenntnis transparent gearbeitet hat. Zudem wurden, die Anliegen der Betroffenen soweit wie möglich berücksichtigt und für die politische Entscheidungsfindung konnte die nötige Zeit eingeräumt werden.

Das wegweisende Ergebnis wurde sicherlich positiv beeinflusst durch die Tatsache, dass

- die Stadt Biel – und damit die Steuerzahlenden, keine Zuschüsse für die Überführung in das Beitragsprimat leisten musste und
- dass im Jahre 1998 die Versicherungskasse der Stadt Biel zum ersten Mal in ihrer Geschichte keine versicherungstechnische Fehldeckung mehr aufwies.

### **Errichtung der Pensionskasse der Stadt Biel PKBiel – am 19. August 1999. Die PKBiel konstituiert sich und nimmt ihren Betrieb auf (1999/2000)**

Am 19. August 1999 fand die erste Delegiertenversammlung der PKBiel statt, bei welcher die 60 Delegierten der Stadtverwaltung Biel und angeschlossenen Institutionen den Stadtschreiber Dr. Stefan Müller, der massgeblich an der erfolgreichen Neustrukturierung beteiligt war, zu ihrem Präsidenten wählten.

Am 14. September 1999 tagte zum ersten Mal die neue Verwaltungskommission, an welcher Stadtpräsident Hans Stöckli (SP) zum Präsidenten und Urs Niklaus zum Geschäftsführer gewählt und an der die neuen Statuten genehmigt wurden.

Am 1. Januar 2000 nahm die PKBiel ihre Geschäftstätigkeit auf und in den folgenden Jahren hat sie sich zu einer selbständigen und selbstbewussten Institution entwickelt – äusserlich sichtbar mit eigenem Webauftritt seit 2002.

### **Paradigmenwechsel auch für die vollamtlichen Mitglieder des Gemeinderats (2004)**

Die Bestimmungen für die vollamtlichen Mitglieder des Gemeinderats von 1964 (Art. 2 Abs.1 lit. b und Abs. 2 sowie die Art. 88 bis 92 der Statuten) sind mit dem vom Stadtrat

am 16. November 2000 genehmigten «Reglement über die Austrittsleistungen an vollamtliche Mitglieder des Gemeinderats» abgelöst worden. Dieser Paradigmenwechsel hatte zur Folge, dass die vollamtlichen Mitglieder der Gemeinderats keine grosszügige Rente im Leistungsprimat mehr bekamen, sondern lediglich ein Anrecht auf eine zeitlich befristete Austrittsleistung - mit dem Ziel, den ausscheidenden Mitgliedern des Gemeinderats den Wiedereinstieg in eine andere berufliche Tätigkeit zu erleichtern, erhielten. Wegen der Besitzstandsklausel galt diese neue Bestimmung erst für die ab dem Jahre 2004 neu Gewählten.

Erwähnenswert ist, dass ab dem Jahr 2000 auch die nebenamtlichen Mitglieder des Gemeinderats berechtigt wurden, sich in der PKBiel zu versichern.

Seit dem 1. Januar 2017 gilt das «Reglement über den Lohn, die Nebenbeschäftigungen und die Ablieferung von Einkommen der Mitglieder des Gemeinderats und über Austrittsleistungen».

### **Die PKBiel entwickelt sich als autonome, umhüllende Beitragsprimatskasse mit einem stabilen Deckungsgrad von über 100% und einer beachtlichen Schwankungsreserve**

Die PKBiel ist eine autonome Kasse, d.h. sie deckt alle versicherungstechnischen Verpflichtungen und Risiken selbst ab, ist umhüllend, d.h. die Vorsorgeleistungen sind weitreichender als die gesetzlichen Bestimmungen gemäss BVG und geht nach dem Grundsatz des Anrechnungsprinzips vor. Die Vorsorgeleistungen der PKBiel werden nach dem Beitragsprimat geführt. Nicht zuletzt dies dürfte der Grund sein, weshalb die Zahl der angeschlossenen Institutionen seit dem Jahr 2000 von 34 auf 76 im Jahre 2023 erhöht werden konnte.

Die Zahl der Versicherten stieg demnach von 2207 im Jahre 2000 auf 4007 im Jahre 2023 und die Zahl der Rentenbeziehenden von 1120 auf 2281, (Alter 1757, Invalide 108, Witwen 356, Waisen 60) wobei sich der Anteil der RentnerInnen von 50% bei der Gründung auf 56% erhöht hat. Mit der Schaffung der selbständigen öffentlich-rechtlichen Anstalt wurde auch die Anlagepolitik neu definiert. Im aktuellen Anlagereglement von 2021 steht in Art. 1.2: «Im Vordergrund der Bewirtschaftung des Vermögens stehen einzig und allein die finanziellen Interessen der Destinatäre.» Die Verantwortlichkeiten sind klar definiert und im Geschäftsbericht 2023 wird treffend ausgeführt, dass die PKBiel in all ihren Tätigkeiten darauf abzielt, «wirtschaftliche Effizienz mit sozialer Solidarität und ökologischer Verantwortung zu vereinbaren».

Seit ihrer Gründung – mit Ausnahme der Jahre 2002–2004 und 2008–2013, weist die Pensionskasse einen Deckungsgrad von mehr als 100% auf. Den Rekordwert von 117.9% mit einer Wertschwankungsreserve von CHF 174.4 Mio. erreichte sie im Jahr 2021. Ende Dezember 2023 wies die PKBiel einen stabilen Deckungsgrad von 109.72% auf mit beachtlichen Schwankungsreserven von CHF 95.1 Mio.

### **Anpassung mussten vorgenommen werden: Statuten, Reglemente, Anlagestrategien, Verzinsung der Sparguthaben, technischer Zinssatz, Umwandlungssätze; Anschlussvertrag mit der Stadt Biel: Erhöhung des Rentenalters auf 65 Jahre**

Natürlich mussten auch die Statuten, die Reglemente, die Anlagestrategien, die Verzinsungen der Sparguthaben, der technische Zinssatz und auch die Umwandlungssätze

angepasst werden, was einerseits die Volldeckung der Pensionskasse sicherstellte aber andererseits die Höhe der neuen Renten beeinträchtigte.

Im Jahre 2016 wurde der Anschlussvertrag mit der Stadt Biel letztmals angepasst und das Pensionsalter für die städtischen Angestellten auf 65 Jahre erhöht.

Die durchschnittliche monatliche Rente betrug im Jahre 2023 CHF 1625.– Diese Entwicklung ist hauptsächlich auf die Tatsachen zurückzuführen, dass die Sparguthaben unterdurchschnittlich verzinst und die Umwandlungssätze aufgrund der zunehmenden Lebenserwartung gesenkt werden mussten, ohne dass entsprechende Beiträge erhöht wurden.

### **Die Weichen für die Digitalisierung werden gestellt. (2020–2022)**

In den Jahren 2020–2022 hat die PKBiel die Weichen für die Digitalisierung gestellt.

- Für die Versicherten wurde ein umfangreiches Portal eingeführt und ein App erstellt
- Für die Arbeitgeber steht eine weitreichende Austauschplattform zur Verfügung
- Eine benutzerfreundliche, aktuelle und nützliche Website wurde ins Leben gerufen – 20 Jahre nach dem ersten Webauftritt der PKBiel.

### **Fazit und Herausforderungen**

Die PKBiel ist heute – 100 Jahre nach der Gründung, eine attraktive, rechtlich, finanziell und organisatorisch unabhängige, stabile und gesunde Pensionskasse im Beitragsprimat mit einer Volldeckung.

Ihre Herausforderungen bleiben:

- die demografische Entwicklung des Versichertenbestandes, da bereits heute mehr als die Hälfte des Vermögens der Kasse auf die Rentnerinnen und Rentner entfällt
- die Erwirtschaftung hoher Kapitalerträge – dem «dritten Beitragszahler»
- die Veränderung des Verhältnisses Aktive/Rentenbeziehende
- die Entwicklung der Höhe der Neurenten
- die Inflation, insbesondere bezüglich der sinkenden Kaufkraft bestehender Renten.

Die PKBiel hat alle rechtlichen, strategischen und operativen Instrumente, um auch in Zukunft eine erfolgreiche und attraktive Vorsorgeeinrichtung für das Personal der Stadtverwaltung der Stadt Biel und der angeschlossenen Institutionen zu bleiben.

Hans Stöckli, Stadtpräsident 1990–2010, Präsident der Versicherungskassenkommission 1990–1999 und der Verwaltungskommission 1999–2010

#### **Quellen:**

Berichte des Gemeinderates an den Stadtrat, Botschaften des Stadtrates an die Stimmberechtigten, Abstimmungsprotokolle, Stadtratsprotokolle, Geschäftsberichte der Stadt Biel; Akten im Amtsarchiv der Stadtkanzlei, im Stadtarchiv Biel (AB.120 Städtische Versicherungskasse/AB.126 Pensionsverband) und im Archiv der PKBiel (Statuten, Versicherungstechnische Gutachten, Akten betr. Gründung der städtischen Pensionskasse 1920–1922, Gemeinde Nidau, Neustrukturierung Personalvorsorge, Geschäftsberichte der Versicherungskasse und der Pensionskasse)

**Präsidenten****Versicherungskassenverband**

- 1913 Gründungspräsident Adjunkt Robert Moor  
14. Mai 1913; hernach Stadtschreiber Aellen  
(der vorgeschlagene Kandidat Lempen  
lehnte ab)
- 1920 Karl Meier, Waagmeister im Schlachthof

**Versicherungskasse****Versicherungskassenkommission**

- 1923 Guido Müller, Stadtpräsident
- 1936 Albert Fawer, Fürsorgedirektor
- 1952 Eduard Baumgartner, Stadtpräsident
- 1961 Walter König, Finanzdirektor
- 1966 Fritz Stähli, Stadtpräsident
- 1977 Hermann Fehr, Stadtpräsident
- 1990 Hans Stöckli, Stadtpräsident

**Pensionskasse PKBiel****Verwaltungskommission**

- 1999 Hans Stöckli, Stadtpräsident
- 2011 Urs Stauffer, Steuerverwalter
- 2014 Erich Fehr, Stadtpräsident
- 2017 Urs Stauffer, Steuerverwalter
- 2019 Erich Fehr, Stadtpräsident
- 2021 Bruno Bianchet, Leiter Abteilung Erwachse-  
nen- und Kinderschutz
- 2023 Erich Fehr, Stadtpräsident

**Geschäftsführer****Versicherungskassenverband**

- 1913 Howald (Sekretär) und Walder (Kassier)
- 1918 Moor (Sekretär) und Walder (Kassier)
- 1920 Moor (Sekretär) und Morgenthaler (Kassier)
- 1922 Theodor Abrecht (Sekretär)  
und Morgenthaler (Kassier)

**Versicherungskasse**

- 1923 Theodor Abrecht (Stadtschreiber, Sekretär)  
und W. Morgenthaler (Kassier)
- 1932 Dr. Otto Marti, Stadtschreiber
- 1936 Werner Bolliger, Stadtschreiber
- 1951 Pierre Schrade, Fürsprecher
- 1953 Dr. Tony Scheidegger, Stadtschreiber Adjunkt
- 1957 Dr. Max Oberle, Stadtscheiber-Adjunkt,  
hernach Stadtschreiber
- 1972 Hans Villard, Geschäftsführer
- 1991 Urs Niklaus, Geschäftsführer

**Pensionskasse PKBiel**

- 1999 Urs Niklaus, Geschäftsführer
- 2000 Walter Steiner, Geschäftsführer
- 2007 Robert Savary, Geschäftsführer
- 2018 André Pierre Schmidt, Geschäftsführer
- 2019 Ecover AG (Temporärlösung)
- 2020 Arnaud Cattin, gérant

## Kulturparcours 9: «Gemeinsam Kunst erleben»

**MADELEINE BETSCHART**

«Gemeinsam Kunst erleben» so lautete das Thema des Kulturparcours 2023, der vom 23.11. bis 26.11. im Atelier Verdan in Biel stattfand. Die ehemalige «Verdan Scheune» aus dem 19. Jahrhundert beherbergt heute eine Brauerei, verschiedene artisanale Kleinbetriebe und einen grossen Ausstellungsraum im Dachgeschoss. Lukas Klingler und sein Team schufen einen idealen Rahmen, um den Kulturparcours willkommen zu heissen. Die Vernissage der Kunstausstellung und die Buchpräsentation fanden in Anwesenheit von Frau Glenda Gonzalez Bassi, Gemeinderätin und Valérie Meylan, Abteilung Kulturförderung Kanton Bern statt. Die Kunstausstellung vereinte neue Werke von über 50 Kunstschaffenden aus der Region Biel, Seeland,

Neuenburg und dem Jurabogen, die auf Einladung des Kulturparcours teilnahmen. Es handelte sich um Werke von bekannten und weniger bekannten Künstlerinnen und Künstler aus allen Generationen und mit verschiedenen kulturellen Hintergründen. Der Abschluss des Tages bildete das Konzert der Bieler Band «Douleur d'Avion» im Le Singe. Am Freitag stand die Begegnung mit Lateinamerika auf dem Programm mit Folkloretänzen von «Cultura Latina Biel» als Höhepunkt. Ein besonderer Moment war auch das gemeinsame Ausprobieren der Stimme mit einfachen Liedern mit Céline Clémin. Der Samstag war dem afrikanischen Kontinent gewidmet und wurde mit Henna Tattos live eröffnet. Eine Modeschau der Näh- und Frieurschule Côte Ivoire von Marie und Urs Schlappbach präsentierte zahlreiche eigene Kreationen. Im Infoquar-



**Kunstaussstellung**

Foto: © Patricia Summermatter Diaz



**Atelier Verdan Biel**

Foto: © Patricia Summermatter Diaz

tier Mett gab es eine Teezeremonie nach Tuareg-Tradition mit Abdallah Abdouali. Afro-Musik mit Mbaye Ndiaye und seiner Band rundete den Tag ab. Am Sonntag war «Suisse Santé Haiti» zu Gast mit haitianischen Märschen für Kinder und Erwachsene. Seniorinnen und Senioren der Villa Favorita kamen in den Genuss eines Hauskonzertes mit «Japy Mélodie». Täglich bestand die Möglichkeit, selbst verschiedene Techniken auszuprobieren: Töpferei mit Vera Jovanovic, Papierkreationen mit Claude Isserte, Einführung in die Bildhauerei mit Jacques Tschanz und Malerei mit Marija Barisic. Mehrere Künstlergespräche mit Sabine Bullens, Mercedes Macias, Christiane Kernen, Monique Pauwels, Jean Uroz und Catherine Wagner Dudenhoeffer ermöglichten es dem Publikum, mehr über die ausgestellten Werke zu erfahren. Der Verein «Arc-En-Ciel» bot täglich zweisprachige Animationen für Kinder an. Layal Ismail mit ihrem Verein «Gramd'Or» bat am Wochenende zu Tisch mit afro-orientalischen Köstlichkeiten.

Durch seine interkulturelle und generationsübergreifende Dimension bot der Kulturparcours der Bevölkerung auf diese Weise wiederum ein aussergewöhnliches Bild des künstlerischen Schaffens unserer Region. Der Dialog über die Kunst unterstreicht ihre Bedeutung für den sozialen und kulturellen Zusammenhalt unserer Gesellschaft. Gegen 1200 Personen haben am diesjährigen Kulturparcours teilgenommen und zahlreiche Freiwillige haben mitgearbeitet.

### **Präsentation des Buches «Kulturparcours. Gemeinsam Kunst erleben»**

Im Rahmen des Kulturparcours 2023 wurde auch die zweisprachige Publikation «Kulturparcours. Gemeinsam Kunst erleben» vorgestellt. Bereits während des Kultur-



**Folkloretänze aus Lateinamerika**

*Foto: © Patricia Summermatter Diaz*

parcours 2021, der über 70 Künstlerinnen und Künstler in einer kollektiven Ausstellung in der weitläufigen Dispo-halle Nidau zusammenführte, äusserten viele Kunstschaffende, Teilnehmende, Besuchende und der Vorstand des Kulturparcours den Wunsch, diese aussergewöhnliche künstlerische und kulturelle Veranstaltung in einem Buch festzuhalten. In zahlreichen Gesprächen mit den Kunstschaffenden wurde klar, dass ihnen die Präsenz in einer Ausstellung wichtig ist, dass sie vor allem aber auch ihre Legitimität unter Beweis stellen und in einer Publikation erscheinen möchten, damit ihre künstlerische Arbeit vorgestellt und diskutiert werden kann. Das Buch besteht aus drei Teilen. Der erste Teil ist den Kunstschaffenden mit ihren neuen Werken gewidmet, die im Atelier Verdan



### Modeschau mit afrikanischen Kreationen

Foto: © Patricia Summermatter Diaz

zu sehen waren. Der zweite Teil enthält zahlreiche Fotos, die an das Rahmenprogramm während der Ausgabe 2021 erinnern. Der dritte Teil fasst alle seit 2005 stattgefunden Kulturparcours-Ausgaben zusammen. Texte

von Madeleine Betschart und ein Vorwort von Glenda Gonzalez Bassi, Gemeinderätin, vervollständigen das Buch, das von Edition Clandestin in Zusammenarbeit mit dem Verein Kulturparcours herausgegeben wurde.



**Teezeremonie nach Tuareg-Tradition**

Foto: © Patricia Summermatter Diaz

### Der Bieler Kulturparcours

Der Kulturparcours wurde 2005 vom Museum Schwab in Biel im Rahmen seines Konzepts «Öffnung hin zur Stadt» ins Leben gerufen. Im Rahmen seiner temporären Ausstellungen zur Bieler Stadtgeschichte suchte das Museum Schwab die Begegnung mit den Bielerinnen und Bielern ausserhalb seiner Mauern. Im Laufe der Jahre entstanden aus den vielen Begegnungen zwischen Menschen mit Migrationshintergrund und einheimischer Bevölkerung gemeinsam gelebte Geschichten, die das Fundament jedes kollektiven Gedächtnisses einer Stadt bilden, das sich ständig weiterentwickelt. Im Jahr 2009 wurde der Verein Kulturparcours gegründet. Er führt denselben kulturellen und sozialen Auftrag weiter, der das Zusammenleben der Bieler Gesellschaft und gleichzeitig



**Kinderanimation**

Foto: © Patricia Summermatter Diaz

die Interaktivität zwischen ihren verschiedenen Komponenten auf Dauer fördern möchte. Der Kulturparcours ist zu einer wichtigen kulturellen Veranstaltung in Biel und der Region geworden und hat sich als Brücke zwischen Generationen, Kulturen, Institutionen und Gemeinschaften, einschliesslich der Sprachgemeinschaften, etabliert. Er findet alle zwei Jahre statt.

Madeleine Betschart, Präsidentin Kulturparcours (2009–2024), ehemalige Direktorin des Museum Schwab (1999–2009)

## Biel zu Gast am 1. August in Altdorf

### Ausgelassene Stimmung am Nationalfeiertag

GÉRARD WETTSTEIN

Altdorf hat eine schöne Tradition: zum Nationalfeiertag ist eine Stadt oder eine Region als Gast vor Ort präsent und stellt sich vor. Umrahmt von allerlei Darbietungen (Musik, Kultur, Kulinarik, Tourismus etc.) finden Begegnungen statt: man tauscht sich aus, kommt miteinander ins Gespräch, trinkt ein Glas Wein zusammen und stellt nach einer Weile fest: Bei aller Unterschiedlichkeit bezüglich Herkunft, Geschichte, Topografie, Bevölkerung und Wirtschaft gibt es nicht wenige Gemeinsamkeiten: So ist etwa der Anteil der Beschäftigten in der Industrie in Biel beinahe punktgenau gleich hoch wie im Kanton Uri. Und Wilhelm Tell, so sehr er doch nur Legende ist, bestätigt: die

von Friedrich Schiller ausgehende Idee von Freiheit und Gerechtigkeit ist auch in Biel fest verankert.

Dieser 1. August war etwas ganz Besonderes, weil er vermeintliche Gegensätze («Stadt/Land») zusammenkommen liess. Altdorf macht vor, was man auch andernorts machen könnte und machen sollte: einmal im Jahr sich mit einem Landesteil oder einer Region auf vielfältige Weise auseinanderzusetzen, die man glaubt zu kennen und eben doch nicht richtig kennt. Und wenn man vor dem mächtigen Denkmal in Altdorf steht stellt man fest, wie aktuell Schillers Wilhelm Tell ist: *«Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben, wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt»*. Dem gibt es, spätestens seit Februar 2022, nichts beizufügen.

Der Autor ist Generalsekretär der Präsidialdirektion



Pascal Ziegler, Gemeindepäsident von Altdorf...

Foto: zVg



... und Erich Fehr, Stadtpräsident von Biel, anlässlich ihrer Reden

Foto: zVg



Die Köstlichkeiten aus dem Seeland kommen gut an

Foto: zVg



Ganz Altdorf ist am 1. August in den Gassen und Plätzen unterwegs

Foto: zVg



Graffiti-Kunst ist auch vor Ort präsent

Foto: zVg

## Zeichen der Erinnerung

GÉRARD WETTSTEIN

### Kritische Auseinandersetzung mit Geschichte macht stark

#### Von Gotthelf bis zur jüngsten Gegenwart

Mehr als 2000 Heim- und Verdingkinder, sogenannte administrativ Versorgte, Zwangssterilisierte, Zwangsadoptierte, Psychatrieopfer und Kinder von Fahrenden leben allein im Kanton Bern noch heute, wovon gemäss Auskunft des Staatsarchivs 85 Betroffene aus der Stadt Biel stammen. Und Zehntausende, deren Schicksal in keiner Chronik, deren Leiden in keinem Lebenslauf Erwähnung fand und findet, sind bereits tot.

Die Praxis der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen im 19. und 20. Jahrhundert ist ein ausgesprochen dunkles Kapitel der jüngeren Schweizer Geschichte. Daher ist es gut, ja unabdingbar, dass sie sichtbar gemacht wird. Nicht um die damaligen Verantwortlichen zu verurteilen, sondern vielmehr darum, sich zu erinnern und damit einen Beitrag zur Versöhnung zu leisten.

Die zu Gotthelfs Zeiten aufkommende Praxis überdauerte eine sehr lange Zeit und fand erst vor rund 40 Jahren ein Ende. Man muss selbstkritisch feststellen: der Rechtsstaat hat hier versagt. Eine grosse Mehrheit der fremdplatzierten Mädchen und Knaben wurde dabei nachhaltig traumatisiert: Verachtung, Ausgrenzung, Ausbeutung, Willkür, massive Beeinträchtigung physischer und psychischer Integrität bis hin zu schweren sexuellen Übergriffen. Daran beteiligt waren diverse Behörden, einweisende Ämter, sogenannte Vormünder, Pflegefamilien, Kirchenvertreter.



**Das Zeichen der Erinnerung drängt sich nicht auf – und doch weckt es unser Interesse**

<https://zeichen-der-erinnerung-bern.ch/>

Foto: Gérard Wettstein

Seither ist viel geschehen, und 1981 wurde schliesslich das «Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981» von den Eidg. Räten verabschiedet.

### **Vom Sinn der Erinnerung**

Die Beschäftigung mit Geschichte ist weder Selbstzweck noch Folklore. Sie bewahrt uns davor, unreflektiert mit dem Finger auf andere Gesellschaften und Länder zu zeigen. Sich der eigenen Geschichte zu stellen ist mutig – und macht uns stark.

Dieses Zeichen der Erinnerung ist in Biel bewusst an einem Ort montiert worden, der sich nicht aufdrängt. Und doch ist es auf unspektakuläre und schlichte Weise Teil des öffentlichen Raums. Damit begründet die Stadt mit dem Anbringen dieser Erinnerungstafel behutsam den Anfang einer Erinnerungskultur, die unser Land bislang noch kaum kennt. Ein Blick auf autoritäre und totalitäre Gesellschaften zeigt auf, dass diese nicht in der Lage sind, mit ihrer Geschichte ehrlich umzugehen, ja dass sie diese willentlich fälschen und instrumentalisieren. Eine freie Gesellschaft hat dies nicht nötig. Für sie ist Geschichte Teil einer selbstkritischen Identität, um aus ihr in einem steten Prozess zu lernen und die Zukunft zu gestalten.

Der Autor ist Generalsekretär der Präsidioldirektion

## Kultursubventionen

### Kultur-Kampf mit Kuh

*Die SVP wollte den Leistungsvertrag mit dem Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS) an der Urne versenken. Angesichts der desolaten Finanzen müsse die Stadt auch bei der Kultur sparen. Die Vorlage passierte am 22. Oktober 2023 mit 62 Prozent Ja-Stimmen.*

#### HANS-UELI AEBI

Letztlich war das Verdikt klar: Die Stadt unterstützt die Bieler Kultur auch in den Jahren 2024 bis 2027 mit jährlich 8,6 Millionen Franken. Zum Handkuss kommen folgende Institutionen. Theater und Orchester Biel Solothurn

(TOBS), Stadtbibliothek Biel, Neues Museum Biel (NMB), Kunsthaus Pasquart, Nebia – Bienne spectaculaire, La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum, Photoforum Pasquart, Festival du Film Français d’Helvétie FFFH, Bieler Fototage. Ab 2024 wird eine zehnte Institution unterstützt: das KartellCulturel – Biel und Nidau, ein Zusammenschluss von Kultur Kreuz Nidau, Groovesound und Le Singe.

### Der Elitenkultur den Stecker ziehen

Zwei Institutionen kassieren rund 70 Prozent dieser Mittel, es sind dies das TOBS (rund 4 Millionen) und die Stadtbibliothek (2 Millionen). Das TOBS bekommt weitere Beiträge aus den Kantonen Solothurn und Bern sowie



**Die hohen Subventionen für das Theater Orchester Biel Solothurn warfen hohe Wellen. Letztlich sagte der Souverän mit 68 Prozent Ja zu einem weiteren Leistungsvertrag. Im Bild die Oper Pagliacci von Ruggero Leoncavallo im Theater Nebia**

*Foto: Joel Schweizer*

von den umliegenden Gemeinden. Es bietet während jeder Leistungsvertragsperiode mindestens 40 eigene Bühnenproduktionen (Schauspiel und Musiktheater) und 9 Sinfoniekonzerte pro Jahr, die unterschiedliche Publikumsgruppen ansprechen und auch ausserhalb von Biel und Solothurn aufgeführt werden. Das TOBS hat etwa 130 Festangestellte und 120 Personen mit befristeten Verträgen.

Der Eigenfinanzierungsgrad liegt bei etwa 25 Prozent. Oder anders gesagt: Die Aufführungen des TOBS sind hochsubventioniert, insgesamt sind es gegen 200 Franken pro Eintrittsticket. Weil das Gesamttotal für die beiden Leistungsverträge über 5 Millionen Franken lag, kamen beide Vorlagen vors Volk. Das Pro-Lager fand unter anderem: «Das TOBS und die Stadtbibliothek sind Standortfaktoren, welche dazu beitragen, dass Betriebe in Biel bleiben oder ansässig werden. Zudem wird in beiden Institutionen die Zweisprachigkeit täglich gelebt und gefördert.» Kritiker fanden: «Ein Theater/Orchester in der heutigen Grösse entspricht nicht den Bedürfnissen der breiten Stadtbevölkerung: Die Beiträge stehen in keinem Verhältnis zu den bescheidenen Besucherzahlen.»

Rund um die 4 Millionen fürs TOBS tobte im Vorfeld der Abstimmung ein eigentlicher Kulturkampf. Die SVP wollte der «abgehobenen Elitenkultur» den Stecker ziehen. Mit einem Flyerversand in 1700 Haushalte mobilisierte die Partei gegen die Leistungsverträge. Das Sujet auf dem Flyer: eine abgemagerte Kuh, deren Milch in eine übervolle Kanne mit der Aufschrift «TOBS» fliesst. Das Argument: Eine Verpflichtung für Subventionen in der Höhe von 16 Millionen Franken sei für die Stadt Biel nicht mehr tragbar. Die SVP hatte Kulturkredite wiederholt kritisiert. Dass sie diesmal ihre drastische Bildsprache auspackte, war in

Biel neu. Beobachter vermuteten, dass die lokale SVP auch auf die gleichzeitig stattfindenden nationalen Wahlen schielten.

### **SVP: «Zwischen Wünschenswertem und Notwendigem unterscheiden»**

Argumentiert wurde mit der angespannten finanziellen Lage der Stadt. Im November 2022 hatte das Bieler Stimmvolk das Budget mit vorgesehenen Steuererhöhungen deutlich abgelehnt. Erst die überarbeitete Vorlage ohne Steuererhöhung im Mai 2023 wurde angenommen und damit die Zwangsverwaltung durch den Kanton abgewendet. Hier setzte die SVP mit ihrer Kampagne an. «Es ist unsozial, wenn die Bevölkerung eine mögliche Steuererhöhung in Kauf nehmen muss, während überall gespart wird ausser bei der Kultur», wetterte Stadträtin Sandra Schneider. Das TOBS habe in den Diskussionen zum städtischen Budget keinerlei Kompromissbereitschaft gezeigt. Die mehrmalige Aufforderung an den Betrieb, Sparmöglichkeiten aufzuzeigen, habe nicht gefruchtet. «Deshalb zeigen wir jetzt die Rote Karte!» Die SVP wollte die Subventionen ersatzlos streichen. Schneider: «Wir sind nicht gegen die Kultur. Aber es ist an der Zeit, dass wir zwischen Wünschenswertem und Nötigem unterscheiden.»

Diese Sichtweise stiess bis weit in die Mitte zumindest auf Verständnis: Der Bieler Lehrer und GLP-Grossrat Alain Pichard betrachtete Kultursubventionen in der Wochenzeitung BIEL BIENNE aus einer übergeordneten Perspektive: «Hätten wir das ganze Geld zur Verfügung, das wir heute in den Kulturbetrieb investieren, würden wir das Geld genauso aufteilen, wie es jetzt geschieht? Mit Sicherheit nicht. Die Kulturschaffenden sprechen in diesem Fall immer von «historisch gewachsen» und erweisen sich als

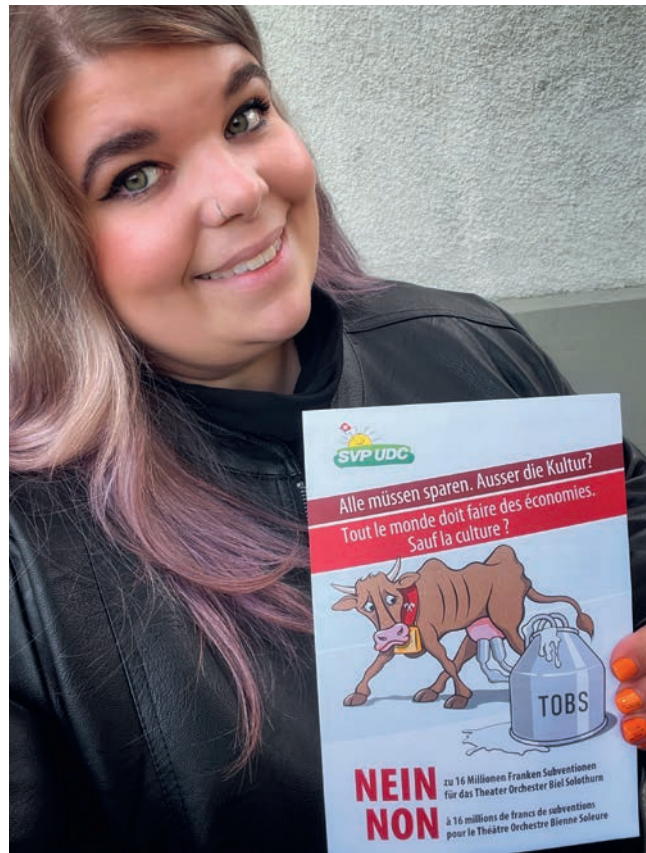
ziemlich strukturkonservativ.» Pichard bediente sich einer Metapher: «Wenn man einen Teich trockenlegen und neu ansetzen will, muss man nicht die Frösche fragen.» Der ehemalige Stadtrat geisselte die Politik, insbesondere «Grabenkämpfe, stumpfsinnige Klientelpolitik und eine intellektuelle Mutlosigkeit».

### **TOBS: «Es gibt keinen Plan B und die Zitrone ist ausgepresst.»**

Im Umfeld des TOBS war die Nervosität spürbar. «Wir haben keinen Plan B», warnte Intendant Dieter Kaegi in der Tagespresse und klagte: «Die Zitrone ist ausgepresst.» Auch Kulturinstitutionen hätten mit der Teuerung zu kämpfen, die Beiträge der öffentlichen Hand seien jedoch unverändert geblieben, was real einer Sparrunde gleichkomme. Kaegi kritisierte den Betrag von 16 Millionen Franken, mit denen die SVP in ihrer Kampagne argumentierte. Dies sei die Totale auf vier Jahre. Die 200 Franken Subventionen pro Ticket stammten zudem nicht nur von der Stadt Biel, sondern es handle sich um den aufgerundeten Gesamtbetrag aller Subventionsgeber. «Die SVP verwendet die Zahlen manipulativ», schimpfte Kaegi.

Überlegungen, mit weniger Produktionen die Kosten zu senken, seien nicht zielführend, sagte der Intendant weiter: «Sparpotenzial ist dabei kaum vorhanden, weil uns auch die Einnahmen proportional wegbrechen.» Die Auslastung wie auch der Eigenfinanzierungsgrad seien in der letzten Saison so hoch gewesen wie noch nie. «Das zeugt von einem grossen Erfolg.»

Das TOBS mobilisierte an allen Fronten und konnte dabei auf mehrere «Freundeskreise» zählen, etwa den «Verein Junges Theater Biel» oder den wirtschaftsnahen «TOBS VIP Club 360». An Aufführungen baten Sympathisanten um



**Die SVP und Stadträtin Sandra Schneider setzen auf knallige Bildsprache. Das TOBS saugt die ausgemergelte Kuh «Biel» aus**

*Foto: Joel Schweizer*

Unterstützung, wobei man dort offene Türen einrannte, unter den Besuchern lag die Zustimmungsrate bei gefühlten 95 Prozent. TOBS-Freunde verteilten an verschiedenen Standorten Flyer und weibelten in den sozialen Medien für ein Ja. Auch andere Kulturschaffende zeigten sich mit TOBS solidarisch. «Wir lassen uns von der SVP nicht gegeneinander ausspielen», lautete der Tenor.

Drei Wochen vor der Abstimmung fasste Stadträtin Anna Tanner (SP) den Standpunkt des Ja-Lagers so zusammen: «Kultur fördert den sozialen Zusammenhalt, schafft Arbeitsplätze und verleiht eine Ausstrahlung gegen aussen. Die Leistungsverträge sind ein Bekenntnis zu einer Stadt, die Kultur und Solidarität lebt. Das TOBS vermittelt unzähligen weiteren Organisationen und Menschen Wissen, Zugang zu materiellen Ressourcen und neuen Perspektiven.»

SVP-Parteipräsident Patrick Widmer konterte: «Der Betrag ist übertrieben. Wir haben nichts gegen Kultur, aber wir sind nicht einverstanden, dass das TOBS 50 Prozent der öffentlichen Gelder in diesem Bereich erhält, während kleine Kultur- oder Sportvereine kaum über die Runden kommen. Wir müssen diese Ungerechtigkeit korrigieren und das TOBS dazu auffordern, ebenfalls Anstrengungen zu unternehmen.»

### **Bieler Bevölkerung bekennt sich zur Kultur**

Am 22. Oktober 2023 kam es zum Showdown im Bieler Kulturkampf: Das Verdikt lautete 62 Prozent «Ja» gegen 38 Prozent «Nein». Für die SVP trotzdem ein Achtungserfolg, denn der Nein-Stimmen-Anteil übertraf deren Wähleranteil. Der Leistungsvertrag für die Stadtbibliothek war unbestritten und passierte mit 78 Prozent Ja. Bemerkenswert war die für Biel hohe Wahlbeteiligung von über

40 Prozent. Dies hatte auch damit zu tun, dass am selben Wochenende die nationalen Wahlen stattfanden.

Intendant Kaegi nahm das Resultat «mit Dankbarkeit und Genugtuung» auf: «Für uns ist das ein Ansporn, in den nächsten Jahren noch besser zu zeigen, dass wir für alle Bielerinnen und Bieler da sind.» Kaegi dankte auch für die Solidarität und Unterstützung der anderen Kulturakteure in Biel, die sich im Abstimmungskampf für das TOBS eingesetzt hatten.

Die zuständige Gemeinderätin und Kulturdirektorin Glenda Gonzalez Bassi (PSR) sagte: «Dieses Ja ist gerade in Zeiten höherer Lebenshaltungskosten hoch zu gewichten.» Die Stadt müsse zwar weiter an ihrer Finanzlage arbeiten, die Abstimmung habe gezeigt, dass dies nicht auf dem Buckel der Kultur geschehen dürfe. Denn das Resultat zeige die Relevanz der Kultur für die Bevölkerung.

Hans-Ueli Aebi ist Chefredaktor der Wochenzeitung BIEL BIENNE und Leiter des regionalhistorischen Projekts mémreg.

## Coupole bleibt Coupole

CHRISTIAN STUCKI

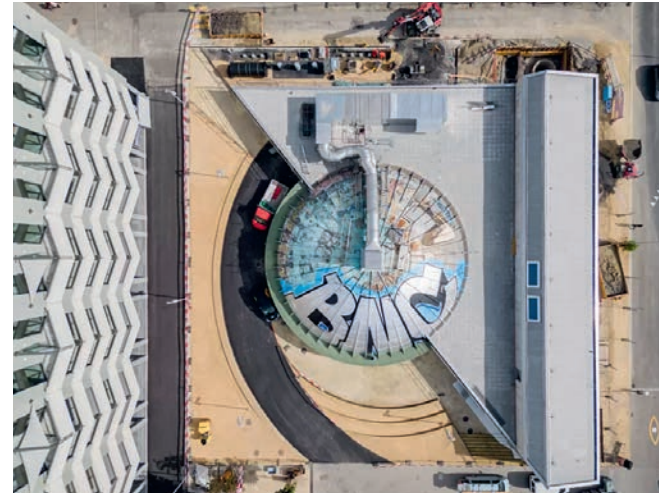
Die Coupole oder der «Chessu» ist eine der am besten verankerten Institutionen in der Stadt Biel. Über viele Generationen ist der Ort mit bleibenden Erfahrungen und mit vielen Erinnerungen an gute Momente verbunden. Nicht nur die Umgebung des Autonomen Jugendzentrums AJZ hat sich in der jüngeren Zeit rasant entwickelt, auch das einst aus der 1968er Bewegung entstandene Symbol der Jugendkultur geht mit der Zeit.

### Das AJZ als soziokulturelles Netzwerk

Im Zuge der Jugendbewegungen der späten 1960er Jahre überliess die Stadt den alten Gaskessel der Bieler Jugend zum Betrieb eines Autonomen Jugendzentrums. Ab 1975 wurden im damals noch nicht weiter ausgebauten Kesselboden regelmässige Konzerte, Partys, oder Theateranlässe durchgeführt. Der Betrieb arbeitet seit jeher kostendeckend. Seit 1981 erhält der Verein Subventionen der Stadt Biel, im Wesentlichen zur Deckung der Gebäudekosten. In der Coupole finden heute jährlich über 120 Kulturveranstaltungen statt, die bis zu 70 000 Besucherinnen und Besucher aus der ganzen Schweiz anlocken.

Der Verein AJZ hat seine Tätigkeiten im Laufe der Zeit auf weitere kulturelle und gemeinnützige Felder ausgeweitet. So z.B. die 1981 geschaffene Notschlafstelle Sleep-in, die in den 1990er Jahre eingerichtete Gassenküche oder die nahe an der Coupole gelegene Villa Fantasie mit kleineren Veranstaltungsräumen, Übungslokalen und Tonstudio.

Das AJZ ist selbstverwaltet und wird zu einem grossen Teil ehrenamtlich getragen. Es leistet auf der kulturellen und sozialen Ebene einen nicht zu unterschätzenden Beitrag



Die Coupole mit neuem Anbau 2023

Foto: ajz.ch

an unsere Stadt und geniesst darum auch politisch eine breite Unterstützung.

### Das Gaswerkareal wird zur Esplanade

Der Betrieb des 1862 installierten städtischen Gaswerkes wurde 1967 eingestellt. Das Areal, damals umgeben vom neu fertiggestellten Kongresshaus, dem Lagergelände des Baumaterialhandels Sabag, der Cité Marie und den Drahtwerken hatte die typische Atmosphäre der damaligen Industriebrachen. Die mit dem Abbruch des Gaswerks frei gewordenen Flächen wurden rund 40 Jahre lang als Parkplatz genutzt.

Mit dem Wegzug der Firma Sabag entstanden vorerst 2009 die Überbauung der Leopold-Bachmann-Stiftung und die Sporthalle Esplanade. In der gleichen Zeit erhielten die Silbergasse und die Neumarktstrasse ihren heu-

tigen, orthogonalen Verlauf. Ende 2011 löste der Stadtrat die Planung diverser Projekte zur Entwicklung eines neuen Quartiers Esplanade aus. Der Perimeter erstreckte sich von der neuen Silbergasse bis zur Neumarkt- und Schönstrasse. Gleichzeitig sprach der Stadtrat einen Kredit von CHF 2.8 Mio. zuhanden des Vereins AJZ. Mit diesem Pauschalbetrag entschädigt die Stadt Biel den Wegfall der Villa Fantasie, die der neuen Überbauung weichen muss. Die Mittel sind vom AJZ für eine bauliche Erweiterung sowie für Akustikmassnahmen an der Coupole einzusetzen. Das Kongresshaus Parking konnte 2015 in Betrieb genommen werden und schaffte so den Raum für die neue Platz- und Parkgestaltung der Esplanade. Im selben Jahr erfolgte der Spatenstich zur Überbauung der Esplanade Nord. Der grosse Wohnkomplex mit Hotel wurde Ende 2023 fertiggestellt.

In den rund 50 Jahren seit der Gründung des Jugendzentrums hat sich der Kontext also fundamental verändert und zu einem urbanen Ort mit einer beeindruckenden Grosszügigkeit entwickelt. Einziges Relikt aus der Zeit des Gaswerkes bleibt der alte Kesselboden im Zentrum des grossen, neuen Stadtraumes. Der Fortbestand des letzten autonom verwalteten Jugendzentrums der Schweiz an diesem Ort, zeugt vom Selbstbewusstsein und vom kulturellem Engagement der Stadt Biel und seiner Bevölkerung.

### Das Erweiterungsprojekt

Nach dem Entscheid des Stadtrates zum Kredit zur Erweiterung der Coupole organisierte der Verein AJZ einen Projektwettbewerb und lud dazu fünf lokale Architektenteams ein. Die Vollversammlung des AJZ wählte daraus, Mitte 2012 das Projekt «Coupole bleibt Coupole» des rk studio um Architektin Katia Ritz zur weiteren Bearbeitung.



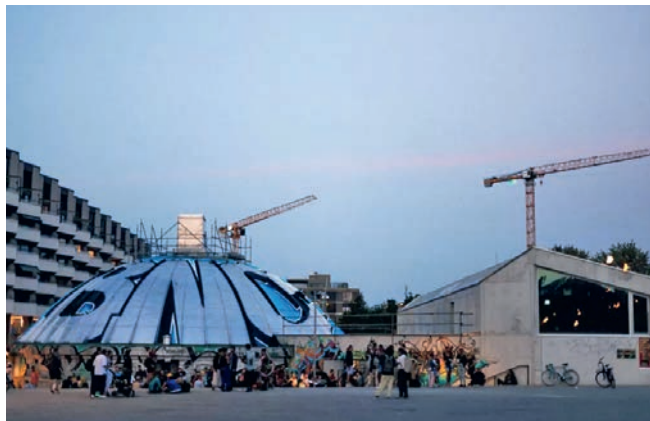
Das ehemalige Gaswerkareal in den 1970er Jahren

Foto: memreg.ch

Der kranzförmige Anbau aus dem Jahr 1995 genügte den räumlichen Anforderungen nicht mehr und war in einem schlechten Zustand. Zudem galt es, die wegfallenden Räumlichkeiten der Villa Fantasie zu kompensieren. Der Neubau umschliesst die Coupole nun mit einem dreieckigen Grundriss mit strassenständigen Fassaden an der Gartenstrasse und am Silbergassekreisel. Die verbleibende dreieckige Aussenfläche dient dem Zugang, Aufenthalt und Anlieferung.

Besucherinnen und Besucher betreten vorerst einen grossen Schleusenraum mit Kasse, Garderobe und Kiosk, bevor sie das Foyer, der Vorbereich des Kesselsaales betreten. Die Raumabfolge funktioniert als doppelte Schallschleuse.

Neben dem Hauptsaal in der Coupole verfügt das AJZ neu über einen kleineren Mehrzwecksaal für bis zu 200 Personen. Dieser ist mit einem zusätzlichen Aussenzugang auch unabhängig zu programmieren. Der Backstage Bereich bietet Aufenthalts- und Sanitärbereiche für Künstlerinnen



**Das neu eröffnete AJZ**

Foto: ajz.ch

und Künstler, sowie alle nötigen Lager- und Infrastrukturräume. Im Obergeschoss befinden sich im Weiteren ein Sitzungs- und Essraum sowie eine Werkstatt.

Der Rohbau ist massiv und robust und auch im Innern sichtbar und frei von weiteren Verkleidungen. Der schlussendliche Ausbau und die nötigen Betriebseinrichtungen wurden in Eigenbau durch die Gruppen des AJZ ausge-

führt. Viele Materialien stammen aus Restposten oder Wiederverwendung.

Trotz oder gerade dank dieser Sparsamkeit vermittelt das Innere neben dem beeindruckenden Kesselraum auch im neuen Anbau eine spezielle, gute Stimmung.

### Finanzierung und Realisation

Anfang 2014 genehmigte der Gemeinderat den Vertrag zwischen der Stadt Biel und dem Verein AJZ, in welchem die Projektorganisation und die Modalitäten zum Einsatz des städtischen Beitrages von CHF 2.8 Mio. festgelegt wurden. Das Bauvorhaben wurde jedoch grundsätzlich vom Verein AJZ in Eigenregie geführt, so wie es der Stadtrat ursprünglich vorgesehen hatte. Der Gemeinderat genehmigte darauf insgesamt vier Zahlungsstranchen, die dem jeweiligen Planungs- und Ausführungsstand entsprachen. Die Finanzierung der Gesamtkosten von etwas über CHF 4.5 Mio. gelang dank einem durch das AJZ aufgezogenen Fundraising und vielen Eigenleistungen. Im Weiteren konnte mit einem seit 2014 eingeführten Zuschlag von CHF 1.00 auf die Eintritte, dem «Baustutz», mehrere hunderttausend Franken gesammelt werden. Der offizielle Spatenstich erfolgte am 3. November 2021. Die Coupole wurde am 1. Oktober 2023 wiedereröffnet und mit fünf grossen Abendprogrammen, unter vielen anderen mit einem Konzert der Young Gods eingeweiht.

Christian Stucki, Architekt, Leiter Projekte.

Direktion Bau, Energie und Umwelt, Abteilung Hochbau

### Erweiterung Coupole Biel

Bauherr	Verein Autonomes Jugendzentrum AJZ, Biel
Architektin	rk studio architecture sàrl, Katia Ritz, Biel
Bauleitung	Bauleitung GmbH, Biel
Bauingenieure	WAM Planer und Ingenieure AG, Bern
HLKSE Ingenieure	Enerconom Ingenieure AG, Bern

## La Fourmilière

MILÈNE GROSSENBACHER, OLIVIER MEMBREZ

L'année 2023 a été une année particulière pour le Gymnase de Bienne et du Jura bernois (GBJB): l'école est devenue la plus grande école francophone du degré secondaire II, regroupant les filières gymnasiales, l'école de commerce et l'école de culture générale qui s'est installée à Bienne depuis Moutier. Pour créer du lien et mettre en valeur la pluralité de l'école, les enseignants des disciplines artistiques, emmenés par Olivier Membrez, ont mis sur pied un événement de grande ampleur: «La Fourmilière». Inspirés par ce titre, plus de 250 élèves ont présenté des spectacles, une exposition et d'autres réalisations artistiques le temps d'un festival qui a su montrer tout le dynamisme et la diversité du GJB. Cette soirée mémorable a immergé le public dans un fourmillement culturel de jeunesse, de talents et de créativité.

Du côté des arts visuels, une exposition regroupant 150 créations d'élèves de dernière année, conduite par Clément Gerber, Rachel von Dach, Céline Froidevaux et Robert Criblez, a été proposée au public. Les visiteurs ont ainsi pu déambuler et se perdre dans un labyrinthe construit en lattes et qui n'était pas sans rappeler la structure d'une véritable fourmilière. Au détour des galeries, vous pouviez alors tomber sur des œuvres rassemblant des médiums très divers: un aspirateur transformé en fourmi, un plan de la fourmilière qui retraçait le chemin parcouru par les élèves pour se rendre à l'école, etc. Une exposition à la scénographie originale et démontrant le foisonnement d'idées, la créativité folle et le talent de nos élèves.

Les visiteurs ont pu découvrir également une œuvre majestueuse et sonore, réalisée par l'artiste biennois invité, Hervé Thiot. Cette fourmilière de carton s'adressait



**Les percussionnistes du groupe de musiques actuelles «Jébéjiband»**

*Photo: Daniel Bitterli*

alors à eux en diffusant des sons créés par les élèves dans les différentes branches enseignées au GJB.

Le VocalBand «Humaines», petit groupe réunissant les élèves les plus passionnées de chant de l'école a baptisé l'espace scénique en début de soirée, en totale autonomie, proposant un moment d'intimité d'une rare intensité. Par leur maîtrise vocale et corporelle et portées par des harmonisations sur mesure et des arrangements de velours, elles ont littéralement captivé le public et les ont emmenés en voyage lors d'un concert osé, surprenant et irrésistible.

Après ce moment hors du temps, 120 élèves de la filière École de Culture Générale (ECG), accompagnés par le groupe «Blue Ginger» ont investi le plateau. La chorale «Ensemble Chanter Groover», sous la direction de Julian



**Plus de 150 œuvres d'élèves ont été exposées durant la manifestation**

*Photo: Daniel Bitterli*

Eisinger et Olivier Membrez a brûlé les planches et réussi le pari d'englober cette énorme espace par leurs voix en interprétant avec entrain des reprises de Zaz, Jacques Brel ou encore l'artiste régionale Fanny Andereg. «Que la vie danse sur des pianos à queue!».

Toujours devant un gradin plein à craquer depuis le début de la soirée, les dix comédiens-nes de la troupe de théâtre ont, à leur tour, pris possession de l'espace scénique pour présenter la création «A l'Antenne», écrite et mise en scène par Milène Grossenbacher et Sophie Rossel. Quels problèmes rencontre-t-on dans une école devenue titanique et comment les résoudre? En copiant le modèle de fonctionnement de la société des fourmis pardi! Cours théoriques absurdes, séances de sport et de yoga déjantés, débats surréalistes et caricaturaux et immersions dans la

fourmilière sont autant de scènes qui se sont succédées suscitant de nombreuses réactions dans le public. Véritable ode à la convivialité, au partage et à l'autodérision, la création «À l'Antenne» a réussi à défendre, grâce à l'enthousiasme, l'énergie et l'investissement des actrices, les valeurs humaines et les arts. N'oublions pas de rire de nous-même et n'oublions pas qu'une fourmilière «c'est magique, c'est artistique, c'est une multitude de points de vue, d'occasions de créer, de rêver et de construire ensemble!»

En fin de soirée, c'est le GJBand qui a littéralement mis le feu sur la scène et sur le gradin. L'ensemble pop-rock hétéroclite de l'école s'est donné à fond dans des reprises d'Ibrahim Malouf, Jorja Smith, Metallica, Madonna et James Brown. Leur énergie collective contagieuse a atteint le public de plein fouet l'amenant à se lever, à danser et à applaudir avec enthousiasme; un très beau moment de partage qui a permis à tous de faire le plein de bonne ondes et d'énergie!

Le GJB est une grande école, avec sa complexité. Mais notre Fourmilière est aussi et surtout magnifique, extraordinaire, foisonnante de talents et habitée d'élèves et d'enseignant·e-s créatifs et engagé·e-s.

Milène Grossenbacher, Olivier Membrez, Gymnase de Bienne et du Jura bernois

# Journée d'action contre la pauvreté et la précarité du 11 mai 2023

EMILIE CLAVEL

A l'initiative du Département des affaires sociales de la Ville de Bienne et de l'Organisation faîtière des institutions sociales Bienne et région, près de 40 organisations sociales de Bienne et de la région se sont physiquement et simultanément regroupées le 11 mai 2023 sur la Place centrale pour former un grand marché d'informations sociales: le «Marché des possibilités».

## Pauvreté en Suisse: entre visibilité et tabou

L'année 2023 fut marquée par une inflation galopante et une sévère montée des primes d'assurances et des loyers conduisant une croissante frange de la population à l'insécurité. Jusqu'alors moins touchés, ces fléaux sociaux s'étendent et s'abattent même sur les ménages aux revenus moyens<sup>1</sup>. Depuis 2014, la pauvreté continue d'augmenter significativement en Suisse. Victime d'une importante omerta, elle représenterait 8,5% de la population suisse en 2021, soit plus de 722 000 personnes<sup>2</sup>. Mais pour la même période, seul 3,1% de la population suisse a touché l'aide social<sup>3</sup>. En raison de diverses causes structurelles et historique, Bienne possède un des taux d'aide sociale les plus élevés de Suisse, qui se montait à 9,9% en 2022<sup>4</sup>.

## Non-recours à l'aide sociale

Par «refus des complications administratives», par «fierté», par «méfiance envers l'Etat», par «peur de subir harcèle-

ment et stigmatisation»<sup>5</sup> ou encore par crainte de perdre le permis de séjour, une partie grandissante de la population ne s'annonce plus dans les services sociaux. Dans le Canton de Berne, les recherches estiment que le taux de non-recours à l'aide sociale oscille entre 25% et 33% des ayants droit<sup>6</sup>. Ce phénomène aux conséquences négatives à long terme pour la société – comme le surendettement ou l'exclusion sociale et professionnelle des personnes concernées – pèsera de plus en plus lourd en cas d'inaction.

## Place à l'action: renforcement du travail interinstitutionnel

Afin de se liguer contre la pauvreté et la précarité, la Ville et les institutions sociales tirent la sonnette d'alarme et lancent une action commune: la *Journée d'action contre la pauvreté et la précarité*. Dans le but de rendre visible à Bienne ces thématique et de les déstigmatiser, les entités organisatrices ont souhaité pour ce faire mettre les principaux protagonistes professionnels en réseau.

## Le «Marché des possibilités», le 11 mai 2023 sur la Place centrale

A l'aube de ce 11 mai 2023, c'est le branle-bas de combat sur la Place centrale. Au cœur de la Ville, une multitude de personnes s'activent pour monter des stands et la scène; elles sont bientôt rejointes par près de 40 organisations sociales qui vont prendre place et étaler leur matériel informatif. Les buts de la journée sont vastes pour ces organismes; on veut informer les personnes concernées

1 Masé, 2024, p. 22

2 Masé, 2023, p. 19

3 OFS, 2022

4 OFS, 2023

5 Masé, 2023, p. 31

6 Hümbelin & Richard, 2022, p. 17



**Un groupe de bonne humeur entoure la conseillère fédérale lors de la journée d'action contre la pauvreté et la précarité (de g. à dr. Natasha Pittet, Thomas Michel, Elisabeth Baume-Schneider, Anna Tanner, Erich Fehr)**

Foto: zVg

de leurs droits et des possibilités qu'elles peuvent avoir, on veut les déstigmatiser et informer de façon large la population, on veut se mettre en réseau avec les autres institutions sociales et on veut attirer de potentiels bénévoles. Les deux entités organisatrices savent que le groupe-cible est difficilement atteignable et c'est pour cela qu'elles ont fixés des objectifs si variés. En voulant ainsi créer une synergie positive par les différentes institutions présentes pour aider, informer et déstigmatiser, elles imposent au cœur-même de la ville le fait de pouvoir parler publiquement de la pauvreté et de la précarité.

### Visite fédérale: «mettre les points sur les i»

Il est près de midi, lorsque les dernières installations sont en place et que le monde commence à affluer; les discours d'ouverture de la *Journée d'action contre la pauvreté et la précarité* vont commencer. Le maire de Bienne Erich Fehr ouvre le bal, suivi par la présidente de l'Organisation faitière des institutions sociales Bienne et région, Anna Tanner puis par la Directrice de l'action sociale et de la sécurité de la Ville, Natascha Pittet. Ces différentes personnes réaffirment et exposent les inégalités croissantes face aux crises qui s'enchainent.

Mais l'invitée de marque, c'est la Conseillère fédérale Elisabeth Baume-Schneider. L'ancienne assistante sociale va à travers son discours signaler la progression de la pauvreté en Suisse, problème très préoccupant selon elle et ses collègues du Conseil fédéral. Importance accentuée par le symbolique 175<sup>e</sup> anniversaire de la Constitution fédérale, sa venue souligne la gravité de la situation pour la partie de la population suisse touchée par la pauvreté.



**Coordnatrice de la journée d'action, Emilie Clavel, assistante de projet au Département des affaires sociales de la Ville de Bienne**

Foto: zVg



**Plus de 30 institutions et organisations qui s'engagent à Bienne contre la pauvreté et la précarité étaient présentes le 11 mai 2023 sur la place Centrale pour informer la population et les personnes concernées**

Foto: zVg

Elle insiste sur le fait que si on décompte qu'environ 8,5% de la population serait touchée par la pauvreté, qu'il y a «aussi toutes celles et ceux qui se trouvent dans l'angle mort des statistiques», d'où la valeur de ce mouvement biennois novateur.

### **Synergies positives pour les personnes concernées**

La journée d'action fut un franc-succès et les institutions tirent un bilan positif et se disent très motivées à continuer à élaborer des projets comme celui-ci. L'administration publique biennoise a pu elle aussi tirer profit de ce moment, en y envoyant les collaboratrices et collaborateurs du Département des affaires sociales afin de les former, de les informer et de les mettre encore mieux en réseaux avec les différentes institutions.

En parallèle à cet événement d'envergure, s'est tenu à la Maison Farel une conférence de la Plateforme nationale contre la pauvreté qui avait pour thème les possibilités de participation des personnes concernées par la pauvreté. Les diverses organisations ayant pris part à ce colloque ont également participé au «Marché des possibilités», soulignant ainsi la nécessité de thématiser publiquement leur pauvreté et ainsi de la déstigmatiser.

A Bienne, cette voie fructueuse sera poursuivie – en collaboration avec les personnes concernées.

Emilie Clavel, Coordinatrice de la journée d'action, assistante de projet au Département des affaires sociales de la Ville de Bienne

### **Références:**

Masé, A. (2023). Rapport sur l'évolution économique et sociale en Suisse 2021/22. Dans Caritas, *Almanach social. Inégalité en Suisse* (pp. 19-41). Lucerne: Caritas Ed.

Masé, A. (2024). Rapport sur l'évolution économique et sociale en Suisse 2022/23. Dans Caritas, *Almanach social. Tournant socio-écologique et pauvreté en Suisse* (pp. 19-35). Lucerne: Caritas Ed.

Hümbelin, O., & Richard, T. (2022). Erreicht der Sozialstaat seine Bürger\* innen? *impuls: Magazin des Departements Soziale Arbeit*(1), 17-21.

Office fédéral de la statistique OFS. (2022, Décembre). Les bénéficiaires de l'aide sociale en Suisse en 2021. Récupéré sur Confédération suisse: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/securite-sociale/aide-sociale/beneficiaires-aide-sociale/aide-sociale-economique.asset-detail.23624018.html>

Office fédéral de la statistique. (2023). *Städtetabelle. Auswertungen zur Sozialhilfestatistik 2022 - Stadt: Biel*. Neuchâtel: Bundesamt für Statistik, Sektion Sozialhilfe.

# L'année de la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS)

GILBERT HÜRSCH

## Stratégie 2024 – 2027

Une nouvelle stratégie a dû être développée par la Chambre économique Bienne-Seeland, étant donné que celle en vigueur depuis 2019 arrivait à son terme fin 2022. Pour ce faire, le comité de la CEBS et son directeur ont défini les axes prioritaires pour les prochaines années. Une analyse SWOT (Strengths (Forces) / Weaknesses (Faiblesses) / Opportunities (Opportunités) / Threats (Menaces)) a été réalisée afin d'établir une structure solide pour la nouvelle stratégie.

Suite aux résultats obtenus, les piliers stratégiques suivants ont pu être définis:

- Formation + économie
- Renforcement de la région économique
- Institut des tendances CEBS
- NextGen

Cette stratégie, qui couvre la période 2023 à 2027, a pu être mise en place avec succès l'an dernier et les divers projets et activités de la CEBS ont été développés ou adaptés en ce sens.

Pour le pilier NextGen, soit la prochaine génération, la CEBS soutient par exemple le projet Digital Kidz qui consiste en une plate-forme dédiée à l'apprentissage des nouvelles technologies pour les enfants et les jeunes. Digital Kidz a également créé des cahiers d'activités pour expliquer aux jeunes enfants de manière ludique le fonctionnement des nouvelles technologies. Notre association apporte son soutien pour le développement du projet dans la région, notamment en intégrant les cahiers d'activités dans les écoles à journée continue.

## L'année de la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS)

### STRATEGIE WIBS 2023–2027 STRATÉGIE CEBS 2023–2027



La nouvelle stratégie de la CEBS se base sur 4 piliers (cases blanches)

Photo: ldd

Le projet «Trend Study» met quant à lui en lumière les tendances à long terme de certains secteurs économiques. Cette idée innovante vise à identifier des tendances pertinentes sur la base, entre autres, d'analyses des publications scientifiques, des demandes de brevets ainsi que des recherches Google. Outre la publication de résultats et de rapports, des événements ciblés peuvent être mis sur pied, comme par exemple un forum sur les tendances. Concernant le renforcement de la région économique, la PME Digital Roadmap a été repensée dans un format

totale­ment numérique. Ainsi, les entreprises partici­pantes n'ont plus besoin d'être présentes physique­ment aux ateliers, mais peuvent complé­ter la «feuille de route numérique» depuis leurs locaux, à leur rythme, en intégrant leurs collaborateurs et collaboratrices au processus.

### Semaine du choix professionnel

La traditionnelle semaine du choix professionnel, qui a lieu chaque année à la fin octobre / début novembre, est un des projets phares de la CEBS et s'inscrit dans les axes stratégiques Formation + économie ainsi que NextGen. Pour rappel, ce projet consiste en l'organisation d'ateliers d'une demi-journée au sein d'une entreprise ou d'un centre de formation de la région durant lesquels les élèves de l'école secondaire ont la possibilité, gratuitement et sans engagement, de découvrir divers métiers. L'objectif est de les aider à trouver leur voie professionnelle et, pour les entreprises et écoles, de recruter d'éventuel­les futur­e-s apprenti­e-s.

La semaine du choix professionnel a pu atteindre un record en 2023. En effet, 769 inscriptions réparties entre 36 ateliers ont été enregistrées. Ce succès a été relayé par plusieurs médias régionaux et un petit film rétrospectif a également été réalisé par nos soins. Grâce à sa renommée croissante, la semaine du choix professionnel peut déjà compter sur de nouveaux partenariats pour sa prochaine édition.

### Le président de la BNS en tant qu'intervenant

Lors de son fameux «Rendez-vous économique», la CEBS a eu l'honneur d'accueillir Thomas J. Jordan de la Banque nationale suisse en tant qu'intervenant. Près de 250 per-



**Thomas J. Jordan de la BNS était l'invité de notre Rendez-vous économique**

*Photo: ldd*

sonnes ont répondu présentes à l'événement qui s'est tenu à la Maison du Peuple à Bienne le 14 novembre 2023. L'exposé de Monsieur Jordan, intitulé «La politique monétaire de la BNS dans un contexte difficile», a été suivi par une discussion en table ronde animée par Urs Gredig, journaliste réputé de la SRF. Les membres de la CEBS ont eu l'opportunité de poser des questions en direct à Monsieur Jordan.

D'autres événements sont venus enrichir l'année, comme le petit-déjeuner économique, le rendez-vous estival au Théâtre municipal de Bienne, ou encore la remise du Prix Effort Bilinguisme Economie. Sans oublier les manifestations exclusives pour les membres de notre Club VIP.

Gilbert Hürsch, directeur CEBS

## Hans im Stöckli

**Hans Stöckli hat die lokale, kantonale und nationale Politik während fast eines halben Jahrhunderts geprägt. Ein persönlicher Rückblick auf seine 12 Jahre im Ständerat sowie Würdigungen von Weggefährtinnen und einem renommierten Politikwissenschaftler.**

### HANS-UELI AEBI

Am 29. September 2023 schritt Hans Stöckli, Jahrgang 1952, letztmals die ausladende Haupttreppe im Bundeshaus hinunter. Vielleicht nicht in seinem Leben, aber sicher in seiner Funktion als aktiver Politiker. «Ich bin ganz froh, dass man meine Visage nicht mehr überall sieht», sagte der SP-Politiker in einem Abschieds-Interview mit dem BUND.

### Mit 29 Jahren Parlaments-Präsident – mit 38 Jahren Stadtpräsident

Fast zwei Drittel seines Lebens oder 44 Jahre hatte der Jurist mit Politik verbracht. Begonnen hatte er als selbständiger Anwalt, 1981 bis 1990 war er Gerichtspräsident von Biel, zuletzt geschäftsleitender Gerichtspräsident und Suppleant am bernischen Obergericht.

Hans Stöckli trat der SP bei, 1979 wurde er in den Stadtrat gewählt, zwei Jahre später zum jüngsten Stadtratspräsidenten der Geschichte, 1984 erfolgte die Wahl zum nebenamtlichen Gemeinderat von Biel. Und im jugendlichen Alter von 38 Jahren wurde er 1990 hauptamtlicher Gemeinderat, Finanzdirektor und Stadtpräsident von Biel. 2002 wurde er in den Grossen Rat des Kantons Bern gewählt. Im selben Jahr fand in Biel die Expo.02 statt, Stöckli war treibende Kraft hinter der Landesausstellung. Ohne ihn hätte es die Expo wahrscheinlich nie gegeben.

### 20 Jahre unter der Bundeshauskuppel

Hans Stöcklis politische Karriere nahm ihren Lauf, 2004 rutschte er für «Monsieur Prix» Rudolf Strahm in den Nationalrat nach. 2007 schaffte er die Wiederwahl, war Mitglied der Staatspolitischen Kommission, der Kommission für öffentliche Bauten und der Geschäftsprüfungskommission. 2010 trat er nach 20 Jahren Stadtpräsident und Finanzdirektor der Stadt Biel zurück. Nun sollte er seine Karriere als nationaler Politiker so richtig lancieren. Die Stationen:

2011 Wahl in den Ständerat. Präsident der Legislaturplanungskommission, Vizepräsident der Geschäftsprüfungskommission GPK-S, Mitglied der Staatspolitischen Kommission SPK-S, der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit SGK-S, der Begnadigungskommission.

2015 Wiederwahl als Ständerat. Präsident der Geschäftsprüfungskommission GPK-S, Mitglied der Staatspolitischen Kommission SPK-S, der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit SGK-S, der Begnadigungskommission.

2018 Wahl zum Vizepräsidenten des Ständerates für das Jahr 2018/2019 und Präsident der Subkommission Gerichte/Bundesanwaltschaft der GPK-S, welche die Inspektion betr. Bundesanwaltschaft/Aufsichtsbehörde der Bundesanwaltschaft durchführt.

2019 Wiederwahl als Ständerat. Wahl zum Präsidenten des Ständerates für das Jahr 2019/2020. Präsident der Subkommission Gerichte/Bundesanwaltschaft der GPK-S; Mitglied der Geschäftsprüfungskommission GPK-S, der Staatspolitischen Kommission SPK-S, der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit SGK-S, der Gerichtskommission. Mitglied der Arbeitsgruppe Indiskretionen der GPK-S/N.

Besonders in Erinnerung bleibt der Empfang der damaligen Bundesrätin Simonetta Sommaruga 2019 in Biel. Hintergrund: Sommaruga war im Folgejahr Bundespräsidentin und Stöckli Ständeratspräsident. Sein Amtsjahr 2020 fiel in die Corona-Krise und war der Höhepunkt seiner Karriere. Es war eine turbulente Zeit. Der Parlamentsbetrieb wurde zeitweise unterbrochen und danach in den Hallen der BEA-Expo wieder aufgenommen.

### Hans Stöckli: Ich werde «die Macht der Freiheit» geniessen

Stöckli gab im Lauf seiner Karriere unzählige Interviews. Das Bieler Jahrbuch führte mit ihm ein Interview über seine Motivation, seine Sichtweise auf die Politik, seine Schwerpunkte, Erfolge und Niederlagen und sein Leben als «Polit-Rentner».

### *Sie waren 44 Jahre in der Politik. Was hat den Reiz ausgemacht, wo lag der innere Beweggrund für Ihr Engagement?*

Ich habe anlässlich eines Elternabends in der Orion-Pfadi im Jahre 1968 vom Vater meines Venners Mürgu, dem damaligen Generalsekretär der Freisinnigen Partei der Schweiz, Grossrat und nichtständigen Bieler Gemeinderat, Fürsprecher Hansruedi Leuenberger vermittelt bekommen, dass man in einem demokratischen Rechtsstaat über die Politik und die Institutionen die Welt verändert. Deshalb wurde ich Fürsprecher und Politiker. Und ich kann heute bestätigen, dass er recht hatte. Ich wurde 1976 insbesondere deshalb Mitglied der SP, weil ich in bescheidenen Verhältnissen aufgewachsen bin und bei meiner Arbeit als Praktikant bei der Weltwoche im Bundeshaus im Jahre 1975 überzeugt wurde, dass ich mich für diejenige Seite einsetzen muss, welche meine Unterstützung



**Hans Stöckli verlässt am 29. September 2023 das Bundeshaus nach zwei Jahrzehnten nationaler Politik, davon 12 Jahre in der kleinen Kammer, die er 2020 präsidierte**

*Foto: Dominik Rickli*

am meisten braucht. Der Austausch mit Menschen für Menschen, die Notwendigkeit, das «Hier und Jetzt» zuerst in Biel und hernach in der Schweiz zu verbessern und die Freiheit und Macht zu haben, etwas Gutes zu gestalten, waren meine Motivation.

### *Warum wollten Sie Ständerat werden?*

Als wir am Nachmittag des 22. Septembers 2010 auf dem Bundesplatz die Bundesratswahl von Simonetta Sommaruga feierten, kam Lukas Hartmann, ihr Ehemann, auf mich zu und sagte: «Hans, jetz muesch du für üs i Stän-

derat!» Dieser Aufforderung kam ich dann aus Überzeugung und mit Freude nach meinem Ausscheiden aus dem Stadtpräsidium von Biel bei den Wahlen im Herbst 2011 nach. Es war für mich ein stimmiger letzter beruflicher Schritt, nach meiner im August 1979 angetretenen Reise durch die städtischen, regionalen, kantonalen und eidgenössischen Institutionen, als «Hans im Stöckli» im Ständerat zu wirken.

***Welche Rolle respektive Bedeutung hat der Ständerat aus Ihrer Sicht in der politischen Landschaft?***

Als Jus-Student war ich für die ersatzlose Abschaffung des «Stöcklis», wie der Ständerat auch genannt wird. Denn die kleine Kammer wurde von den bürgerlichen Parteien immer als Notbremse gegen den fortschrittlichen Nationalrat eingesetzt. 1971 war die Linke im Ständerat lediglich mit vier Sitzen vertreten. Aber schon Ende der Siebzigerjahre, als ich als Hilfsassistent von Professor Aubert in Neuenburg, der auch Ständerat war, arbeitete, habe ich die Bedeutung des Ausgleichs zwischen den zentralen und föderalen Kräften, den starken städtischen und kleineren ländlichen Kantonen im gleichberechtigten Zweikammersystem verstanden und unterstützt.

***Wo lagen Ihre politischen Interessen und Schwerpunkte?***

Ich bin ein überzeugter Anhänger der rechtsstaatlichen und demokratischen Schweiz und war demnach ein aktives Mitglied der Staatspolitischen Kommission, auch schon im Nationalrat. Dazu setzte ich mich für alle Massnahmen, welche den Zusammenhalt unserer Gesellschaft und unseres Landes förderten, wie die Mehrsprachigkeit, die Landesausstellung oder die politische Bildung. Erst im Ständerat wurde ich – eigentlich gegen meinen Willen –

zum Gesundheitspolitiker, weil mein Wunsch, in die wirtschaftspolitische Kommission zu kommen, nicht erfüllt wurde. Das habe ich aber nie bereut, weil ich eine neue Welt entdeckte, den 90-Milliarden-Markt des Gesundheitswesens. Ein Bereich, welcher in unserem persönlichen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Leben eine immer wichtigere Rolle einnimmt. Ganz intensiv arbeitete ich, oftmals fernab vom Rampenlicht, in der Geschäftsprüfungskommission, welche die wichtige und unverzichtbare Kontrolle des Bundesrates und der Verwaltung ausübt.

***Für wen oder was haben Sie primär Politik betrieben?***

Ich habe mich stets für eine offene, gerechte, solidarische und starke Schweiz eingesetzt, in der das Wohl aller Menschen angestrebt wird. Ich habe nie partikuläre Wirtschaftsinteressen vertreten, sondern stand auf der Seite derjenigen, welche meine Unterstützung brauchten. Dazu gehörten die Umwelt, die Arbeitnehmenden, die Mieterinnen und Mieter, die Konsumentinnen und Konsumenten, die kranken Menschen und die Kinder und Jugendlichen. Dabei kam es vor, dass ich die Interessen des Kantons Bern vor diejenigen meiner Partei stellte, etwa als es um die Umfahrungen Aarwangen und Burgdorf-Oberburg-Hasle ging, welche die Bevölkerung vom Durchgangsverkehr befreien sollen. Beide Projekte kamen schliesslich bei der Abstimmung im Frühjahr 2023 durch, Aarwangen allerdings nur knapp.

***Was hat Sie an der Arbeit als Ständerat fasziniert respektive gereizt?***

In der kleinen Kammer ist alles übersichtlicher, bedächtiger und familiärer. Ich habe immer gesagt, dass man im



**Bundesratsreise nach Biel im ersten Präsidentschaftsjahr von Simonetta Sommaruga am 2. Juli 2015 im Bieler Ring**

*Foto: Pascal Müller*

«Stöckli» aufpassen muss, was man sagt – denn es wird zugehört und reagiert. Man hat im «Stöckli» das Recht, so oft und so lange zu sprechen, wie man es für richtig hält. Die Aufmerksamkeit erhält man aber mit kurzen, prägnanten und einmaligen Interventionen. Man spricht vom Platz aus und es wird nichts übersetzt. Das führt im Plenum zu anspruchsvollen und guten Debatten. Auch die Kommissionsarbeit ist wesentlich arbeitsintensiver, weil man in mehreren Kommissionen sitzt, und spannender, weil die Kommissionen kleiner sind. Ein Mitglied des Ständerates ist auch viel unabhängiger von seiner Partei und genießt eine grössere Handlungs- und Gestaltungsfreiheit. Als Ständerat hatte ich einen sehr guten Draht zu allen Bun-

desrätinnen und Bundesräten und zur Bundesverwaltung, aber auch zum Bernischen Regierungsrat und überhaupt zu allen Akteuren im Politbetrieb.

#### ***Was war eher mühsam?***

Der krampfhafte Versuch – vor allem der starken Mitte –, die Realität zu kaschieren, dass auch im Ständerat parteipolitische Auseinandersetzungen stattfinden. Im Ständerat darf man nicht von Fraktionen sprechen, diese parteipolitisch zusammengesetzten Fraktionen heissen eben Gruppen.

#### ***In welchen Geschäften konnten Sie Akzente setzen und welche waren dies?***

Natürlich erfreut es mich mit Genugtuung, dass eine stattliche Zahl meiner Motionen und Postulate angenommen und auch umgesetzt wurden oder noch werden. Sei dies im letzten Jahr mit den Feierlichkeiten zum 175-Jahr-Jubiläum der Bundesverfassung, im Bereich des Gesundheitswesens zum Beispiel mit der Pflicht zur Erstellung von Medikationsplänen, dem Tourismus, wo die Stellung der ausländischen Tour Operators verbessert wurde und Impuls- und Unterstützungsprogramme aufgegleist werden müssen, oder der Rechtspflege, wo der Rechtsweg für Abstimmungsbeschwerden neugestaltet werden muss. Gerne erwähne ich, dass es mir gelungen ist, bei verschiedensten Gesetzesvorlagen Abänderungsanträge durchzubringen – zum Beispiel bei der Vorlage über die Stärkung der Qualität und Wirtschaftlichkeit im Gesundheitswesen oder bei der Regelung der Versicherungsmitteltätigkeit. Eine besondere Verantwortung wurde mir zuteil als langjähriger Präsident des Kontrollorgans der Bundesgerichte und der Bundesanwaltschaft und als

Mitglied der Gerichtskommission. Sei dies bei den Problemen mit dem Bundesanwalt Michael Lauber, mit Richtern im Bundesstrafgericht in Bellinzona oder im Bundesverwaltungsgericht in St. Gallen.

### ***Welches war Ihr grösster Erfolg als Ständerat?***

Das war sicher die Abstimmung über die Volksinitiative «Kinder ohne Tabak» vom 13. Februar 2022, welche von einer Mehrheit von 56,7 Prozent des Volkes und einer Mehrheit der Kantone gutgeheissen wurde. Als im Jahre 2016 das Parlament das Tabakproduktegesetz zur Überarbeitung an den Bundesrat zurückgewiesen hatte, motivierte mich Gesundheitsminister Alain Berset, die Anliegen der Jugendprävention bei der Tabakwerbung mittels einer Volksinitiative in die parlamentarische Diskussion einzubringen. Daraufhin konnte ich alles, was Rang und Namen hat im Gesundheitswesen, hinter dieser Initiative «Kinder ohne Tabak» vereinigen, die nötigen Unterschriften sammeln und dann auch die Kräfte bündeln, um diese gegen den Bundesrat, die Mehrheit des Parlamentes, aller bürgerlichen Parteien und einer finanzstarken Zigaretten-Lobby bei der Volksabstimmung durchzubringen. Es war erst die 25. Volksinitiative, welche angenommen wurde, und es war die erste im Bereich der Gesundheitsprävention. Jetzt müssen wir uns dafür einsetzen, dass die gute Umsetzungsvorlage des Bundesrates vom Parlament angenommen wird.

### ***Und die grösste Niederlage?***

Da kommen mir spontan zwei Geschäfte in den Sinn. Zum einen die Abstimmung über die Altersvorsorge 2020, welche leider am 24. September 2017 knapp abgelehnt wurde. Ich hatte mich bei der Ausarbeitung dieser Vorlage

und bei der Abstimmung stark engagiert und bedaure heute noch, dass wir diese nicht durchbringen konnten. Ich bin überzeugt, dass gewisse damalige Gegner dies heute bereuen, weil alle künftigen Vorschläge für alle schlechter sein werden. Aber die schmerzhafteste Niederlage meiner ganzen Zeit im Bundesparlament steckte ich mit der Olympiakandidatur Sion 2026 ein. Die ersten Arbeiten für dieses Projekt wurden mit einem Teil der Gewinne von dem von mir präsierten Eidgenössischen Turnfest 2013 in Biel finanziert. Zudem war ich als SP-Ständerat tourismuspolitisch stark vernetzt und sass im Beirat der Eidgenössischen Hochschule für Sport in Magglingen. Daher wurde ich Vizepräsident und Verantwortlicher für das Vermächtnis dieses Projektes. Unsere Kandidatur war in allen Bereichen eine sehr gute und nachhaltige – und für die Tissot-Arena in Biel wäre das Frauen-Eishockey-Turnier mit dem Finalspiel vorgesehen gewesen. Ich war überzeugt, dass sowohl im Nationalrat und insbesondere in meinem Ständerat eine Mehrheit für Sion 2026 gestimmt hätte. Aber eben, schon in der Abstimmung im Kanton Wallis vom 10. Juni 2018 platzte der Traum. Das ersparte mir eine noch grössere Schmach im Kanton Bern, wo die nächste Abstimmung stattgefunden hätte.

### ***Politik-Beobachter finden, dass Sie als nationaler Politiker viel «linker» geworden sind, als Sie zuvor als Stadtpräsident waren. Wie sehen Sie das?***

Als Stadtpräsident habe ich praktisch in allen Entscheiden die entscheidende Stimme gehabt und so war es mein Naturell, jeweilen einer ausgewogenen Haltung zum Durchbruch zu verhelfen. Im Ständerat hatte ich leider keine solche Stellung, sondern war oft in der Minderheit, so dass ich das eine oder andere Mal taktisch abgestimmt

habe, wenn es nicht auf meine Stimme ankam, um mich nicht ohne Not gegen die Parteihaltung zu stellen.

***Mit dem Sieg gegen Adrian Amstutz (SVP, Sigriswil) konnte die Linke den Bürgerlichen einen der beiden Berner Sitze abjagen. Ein historisches Ereignis?***

Tatsächlich ist es mit meiner Wahl gelungen, den von Frau Sommaruga im Jahre 2003 von den Freisinnigen eroberten Ständeratssitz nach einem kurzen SVP-Interregnum wieder für die rotgrüne Seite zu besetzen. Ich bin sehr glücklich, dass Flavia Wasserfallen diesen Berner Ständeratssitz für eine weitere Politikergeneration für die Linke verteidigen konnte. Ich habe mich immer für eine geteilte Standesstimme im Kanton Bern eingesetzt, weil so die bernischen Stärkeverhältnisse gerechter vertreten werden.

***Der härteste Wahlkampf war jener gegen Regula Rytz (Grüne, Bern) im zweiten Wahlgang 2019. Die Ausgangslage war schwierig, es war eine Klima- und Frauenwahl. Wie haben Sie den in Erinnerung?***

Mein 22. und letzter Wahlkampf war tatsächlich mein schwierigster. Ich war sehr überrascht, als am Sonntagabend nach dem ersten Wahlgang die Grünen unsere vertraglichen Abmachungen neu interpretierten und die Teilnahme auch ihrer Kandidatin für den zweiten Wahlgang monierten. Dabei hatte ich mit Abstand am meisten Stimmen erzielt und hätte gemäss unserer Abmachung als einziger Kandidat des rotgrünen Lagers antreten sollen. Die Begründung, dass die Wahlen 2019 zu teutonischen Verschiebungen geführt hätten und demnach für den Kanton Bern eine ungeteilte rotgrüne Ständeratstimme anzustreben sei, konnte ich nicht teilen. Deshalb mussten mich mein persönliches Umfeld, die Partei- und

Fraktionsleitung und auch die beiden Mitglieder der SP im Bundesrat an einer dramatischen Aussprache am Dienstagvormittag des 22. Oktobers 2019 überzeugen, trotzdem meinen Sitz zu verteidigen.

***Was gab aus Ihrer Sicht den Ausschlag für den Sieg?***

Es ist mir einerseits gelungen, den Bisherigen-Bonus und meine Arbeit in Wert zu setzen, und andererseits, nebst meiner traditionellen Wählerbasis, auch weibliche, grüne und parteiungebundene Stimmen zu sammeln, weil über-rissene Machtansprüche von den Wählerinnen und Wählern nicht goutiert werden.

***Was ist Ihnen gelungen, respektive worauf sind Sie stolz?***

Am meisten beeindruckt mich die tagtäglichen Reaktionen von Menschen – wo auch immer ich mich aufhalte, die mich ansprechen und mir mit Worten, Geschenken oder einfach Gesten für die geleistete Arbeit danken. Die grösste Prüfung wurde Isabelle Moret, der Nationalratspräsidentin, und mir als Ständeratspräsidenten in der Zeit vom 15. März bis zum November 2020 auferlegt, als wir wegen der Corona-Pandemie die Frühjahrssession abbrechen mussten und der Bundesrat mit Notrecht regierte. Wir setzten uns erfolgreich dafür ein, dass auch in der ausserordentlichen Lage, die es seit dem zweiten Weltkrieg nicht mehr gegeben hatte, das Parlament als die höchste politische Institution in unserem Land funktionierte. Gerne erinnere ich mich an den Kampf gegen die Durchsetzungsinitiative, als es mir im Dezember 2015 gelungen ist, mit einer von allen Mitgliedern des Ständerates – mit Ausnahme der SVP-Vertreter – und von fast allen Alt Mitgliedern des Bundesrates unterzeichneten Erklärung gegen diese Durchsetzungsinitiative eine Dynamik gegen

die Erfolge der SVP mit der Ausschaffungs- und Masseneinwanderungsinitiative auszulösen. Viele hatten zu diesem Zeitpunkt nicht mehr an eine Ablehnung der SVP-Initiative geglaubt – aber im März 2016 wurde zum ersten Mal ein solches Volksbegehren der SVP abgeschmettert. Mit Genugtuung habe ich am Ende meiner Tätigkeit im Ständerat feststellen können, dass Kolleginnen und Kollegen mich als juristisches Gewissen des Ständerates im Bereich des Parlamentsrechtes respektierten und mich bei entsprechenden Fragestellungen konsultierten.

***Was würden Sie anders machen?***

Ich würde noch mehr auf die klugen Menschen hören, um dadurch meine Arbeit zu verbessern. Ich würde mein Beziehungsnetz stärker wirken lassen und mich noch mehr und vertiefter für meine Anliegen – insbesondere für den Erhalt einer gesunden Natur – einsetzen, weil es nötig ist und sich lohnt.

***Am 29. September 2023 haben Sie das Bundeshaus das letzte Mal als aktiver Politiker verlassen. Was machen Sie die nächsten 20 Jahre?***

Ab jetzt werde ich die «Macht der Freiheit» geniessen, nachdem ich als Anwalt die Vorzüge der Freiheit, als Gerichtspräsident diejenigen der Macht spüren und als Stadtpräsident von Biel und als Ständerat Freiheit und Macht vereinigen konnte. Ich werde mich in der Funktion des Präsidenten weiterhin für das Berufsbildungszentrum Biel BBZ, für das Papiliorama in Kerzers, für die Herausgabe der «Wirtschafts- und Sozialgeschichte von Biel», für die Umsetzung der Initiative «Kinder ohne Tabak» und für den Verein «Alzheimer Schweiz» einsetzen. Zudem präsidiere ich zwei Patronatskomitees, welche sich um die Finanzie-



**Im Ständerat am 15. September 2021**

*Foto: Alessandro della Valle*

rung der Behindertenheime in La Neuveville und auf dem Uetendorfberg kümmern. Ich werde versuchen, meine letzte Lebensetappe verantwortungsvoll und bewusst zu gestalten und zu erleben. Dabei freue ich mich, meiner Aufgabe als Ehemann, Vater und Grandpapa gerechter zu werden und unsere neu gestaltete zweite Heimat in Saas-Fee intensiver zu nutzen. Mit meiner Frau werde ich auf verschiedenen Reisen Teile der Welt entdecken.

### Ständerat Hans Stöckli – was war und was bleibt

Nachfolgend Würdigungen von zwei Weggefährtinnen und der Politikwissenschaft.

#### Das sagt die Vorgängerin

Alt Bundesrätin **Simonetta Sommaruga**, Jahrgang 1960, hielt am 26. September 2023 anlässlich der Gruppensitzung der SP-StänderätInnen eine Tischrede. Hier einige Auszüge:

*«Lieber Hans, liebe Kolleginnen und Kollegen*

Vor nicht allzu langer Zeit haben Hans und ich einen ganzen Nachmittag und eine halbe Nacht zusammen verbracht – es war unsere gemeinsame Feier für unsere Präsidien im Ständerat und Bundesrat im 2019/2020. Wir haben bei dieser Feier natürlich auch an unseren Kanton gedacht: er konnte dank dem gemeinsamen Fest eine ganze Menge Geld sparen.

Die Präsidialfeier führte uns – natürlich! – zuerst nach Biel. Das war fantastisch: Biel ist eine Grossfamilie und alles in Biel hat irgendeinen Zusammenhang mit Hans. Du hast dich, lieber Hans, früh schon für die Rettung des Volkshauses eingesetzt. Dort haben wir unsere Feier begonnen. Der anschliessende Gang durch Biel und das überraschende Konzert in der Burg waren ein einmaliges Erlebnis. Nicht nur Biel, wir alle verdanken Hans unglaublich viel: Ohne dich wäre die Expo.02 nicht auch in Biel gewesen. Für dich war aber auch von Anfang an klar, dass die Expo.02 nicht ein punktuelles Ereignis ist. Du hast die Expo genutzt, um Infrastrukturvorhaben zu verwirklichen, die seit Jahren hängig waren, aber nicht vom Fleck kamen, oder die niemand bezahlen wollte, wie zum Beispiel der Zugang vom Bahnhof zum See mit der Expo. Dafür sind dir alle noch

heute dankbar. Wenn Hans etwas will und es entschieden ist, dann zieht er das durch. Wenn man gleicher Meinung ist wie Hans, ist es toll. Wenn nicht, wie bei der Olympia-kandidatur, macht man am besten einen Riesenbogen um das Thema, damit die Kirche im Dorf bleibt. Das ist etwas, was Dich auszeichnet, lieber Hans, Du bist eine Dampfwalze, ein Muni – aber aufgepasst: mein Sternzeichen ist Stier!

Nachdem die SVP 2010 die Ausschaffungsinitiative gewonnen hatte und 2014 die Masseneinwanderungsinitiative durchkam, ging es 2016 um die Durchsetzungsinitiative. Die Befürchtung war gross, dass die SVP noch einmal durchmarschiert. Doch da kam Hans, und sagte: «So, jetzt ist fertig.» Noch nie hat jemand so viele Alt Bundesrätinnen und Alt Bundesräte und viele weitere bekannte Persönlichkeiten mobilisiert wie bei dieser Abstimmung. Wir haben die Abstimmung gewonnen und dafür, lieber Hans, bin ich dir unendlich dankbar.

Bei dir wusste man stets, woran man ist – das ist in der Politik eine grosse Qualität. Du hast mit offenem Visier gekämpft und gleichzeitig warst Du strategisch und taktisch Spitze. Gerade im Ständerat kann es entscheidend sein, im richtigen Moment die richtigen Worte zu wählen. Dort zählen auch die guten Argumente, manchmal braucht es aber auch die richtige Mischung von Freundschaft und Feindschaft. All das hast du beherrscht, lieber Hans. Nun wünsche ich dir, dass du mit dem schönen Gefühl aufhören kannst, viel gegeben, aber auch viel bewirkt und erreicht zu haben. Alles Gute und danke!»

**Das sagt die Nachfolgerin**

**Flavia Wasserfallen**, Jahrgang 1979, Politologin und Volkswirtin, vertritt den Kanton Bern und die SP seit Ende 2023 im Ständerat. Die Stadtbernerin ist die Nachfolgerin des Bielers. Sie formulierte am SP-Parteitag vom 31. Januar 2024 folgende Abschiedsworte, welche Charakter und Image des Politikers auf den Punkt bringen: «Etwas bewegen und verändern mit Macht und Verantwortung, das war deine Devise. Diesen Drang, diesen Antrieb, Politik machen und Macht ausüben, nicht einfach zum Selbstzweck, sondern für Veränderungen, das konnten wir über 44 Jahre lang beobachten und bestaunen.

Ich möchte dich und dein politisches Wirken im Kanton Bern würdigen mit fünf Widersprüchen, die dich ausmachen und auszeichnen:

*Immer unpünktlich und immer verlässlich*

Davon können viele ein Liedchen singen. Du hast Termine und Engagements in deine 24h/7-Tage-Woche gepackt ... das konnte gar nicht aufgehen! Und doch hat es immer funktioniert. Dein Wort hat gezählt, dein versprochenes Engagement hat gewirkt, du hast weder die Menschen im Kanton, noch deine Mitstreiter oder Mitstreiterinnen je im Stich gelassen. Und die Ausgangslage konnte noch so düster sein. Ein halbes Jahr vor der Abstimmung über die Durchsetzungsinitiative zur Ausschaffung krimineller Ausländer hat von den gängigen Politplayern niemand an einen Sieg geglaubt. Dann war da Ständerat Stöckli, der Hüter des Rechtsstaates. Er war nicht bereit, Forfait zu geben. Er hat in kürzester Zeit Geld zusammengekratzt, die Parteien so lange genervt, bis sie mit einer Gegenkampagne loslegten, den Youngsters von Opera-

tion Libero das Rampenlicht überlassen hat ... und am 28. Februar 2016 konnten wir dank dir feiern: 58,9 Prozent stimmten Nein.

*Schlechteste Rhetorik, beliebtester Redner*

Ich kenne keinen Politiker, der in wenigen Sätzen so viele Rhetorikgrundsätze verletzt. Du würdest in jedem Medientraining durchfallen. Aber das ist egal. Alle Politikerinnen und Politiker, die bis zum Abwinken Medientrainings absolvieren, sollten sich von dir eine Scheibe abschneiden: Die Menschen lieben es, dir, Hans, zuzuhören. Du erreichst sie, du fesselst sie, du bringst sie zum Lachen, du überzeugst sie. Holprig, laut, wild gestikulierend, aber brutal effektiv. Und was sicher eine wichtige Voraussetzung ist, warum du viele erreichst: Du hast die Menschen gern. Und so hattest du auch nie Mühe, in deinen gefühlt 20 Wahlkampagnen, die du geführt hast, Freiwillige zu finden. Und du hattest an keinem Bahnhof dieses Kantons Mühe, egal wie frühmorgens und egal wie peripher, den Pendlern mit Stöckli-Charme eines deiner legendären Bleistifte anzudrehen und einen sympa Schwatz zu halten.

*Prävention in der Gesundheit voranbringen und Zigarren rauchen*

Auch in diesem Widerspruch hast du dich locker bewegt. Vielleicht ist es gerade deine genussvolle Seite, die dich als Gesundheitspolitiker nahbar und wirkungsvoll gemacht haben. Ein jahrelanger Kampf von dir galt der Verstärkung des Jugendschutzes und der Prävention im Tabakbereich. Auch wenn du ein Meister der Mehrheitsbeschaffung warst, im Ständerat, im Parlament hat es diesbezüglich immer geharzt und die Tabakindustrie war zu einflussreich. Was macht Stöckli? Für eine Tabakregulierung, die

ihren Namen verdient, macht Stöckli kurzerhand den Umweg über eine Volksinitiative, bildet eine beeindruckend breite Bewegung, gewinnt die Abstimmung. Das Stimmvolk stimmt zum ersten Mal überhaupt für mehr Prävention im Gesundheitsbereich. Ich hoffe, dass du auf die Umsetzung dieses Entscheids hin bald genussvoll eine Zigarre wirst rauchen können.

#### *Machtorientiert und bodenständig*

Du wolltest immer an die Macht, hast daraus nie einen Hehl gemacht. Und mit diesem Instrument konntest du während 20 Jahren als Stadtpräsident Biel prägen und gestalten. Diese Machtposition hat dich nie von den Menschen und ihren Anliegen entfernt. Du bist am Puls geblieben. Die letzte höchste Machtposition hast du 2020 als Ständeratspräsident eingenommen, Ausbruch der Corona-Pandemie. Statt Menschen die Hand zu schützen, war social distancing angesagt. Auch das ein Widerspruch: Hans Stöckli und social distancing. In einer kritischen Phase musstest du als erster Ständeratspräsident der Schweizer Geschichte mitentscheiden, eine Session abzusagen. Du musstest das Funktionieren der politischen Institutionen neu miterfinden und mit Simonetta Sommaruga als Bundespräsidentin und Alain Berset als Gesundheitsminister Vertrauen, Sicherheit und Entschlossenheit in unsichersten Zeiten vermitteln. Das ist dir gelungen, weil du ein bodenständiger Machtmensch bist.

#### *Politurgestein und frisch wie ein Juso*

44 Jahre Politkarriere: Einige hier drin kennen die Expo.02 nur vom Hörensagen und kaum jemand hat den vollständigen Überblick über deine politischen Stationen und Projekte. Aber was alle erlebt haben, egal wann und

wo – du warst und bist noch immer frisch, motiviert und in Bewegung wie ein Juso. Von Altersmilde oder Müdigkeit keine Spur. Du bist ein *Perpetuum politicum mobile*. Und niemand hier drin glaubt, dass du dich 'nur' noch deinen Grossvaterpflichten widmen wirst. Wir freuen uns auf deine weiteren Taten, auf ein Buch, die Rettung von Tele-Bielingue oder die Eröffnung der nächsten Landesausstellung. Merci und alles Gute, Hans!»

#### **Das sagt die Politikwissenschaft**

Der Berner Professor **Adrian Vatter**, Ordinarius für Politikwissenschaft mit Schwerpunkt Schweizer Politik, würdigt Stöcklis Rolle und seine Wirkung so:

«Hans Stöckli war noch ein Sozialdemokrat von altem Schrot und Korn, der sich für die traditionelle Wählerschaft der SP eingesetzt hat und sich sehr gut mit Menschen aus den verschiedensten sozialen Schichten verstand. Sein Höhepunkt im Ständerat war ohne Zweifel sein Präsidialjahr als Ständeratspräsident während der Pandemie, in dem er grosses staatspolitisches Profil bewiesen hat und sich vorbildlich für die Funktionsweise unserer politischen Institutionen eingesetzt hat. Seine grösste Niederlage war wohl der Schiffbruch der Olympiakandidatur für die Winterspiele Sion 2026, wofür er sich sehr engagiert hat. Insgesamt halte ich ihn für einen prägenden und einflussreichen Ständerat, der sich erfolgreich und mit grossem Engagement für den Kanton Bern eingesetzt hat.»

Hans-Ueli Aebi ist Chefredaktor der Wochenzeitung BIEL BIENNE und Leiter des regionalhistorischen Projekts *mémreg*

## Bieler Verkehrsbetriebe investieren in die Flotte der Zukunft

STEPHAN WEHRLE

*Er ist im Bieler Stadtbild nicht mehr wegzudenken: Der rote Trolleybus gehört zur Stadt und zur Region Biel wie die Wahrzeichen der Altstadt oder das Kongresshaus. Seit 1940 verkehren die Trolleybusse in einem gut ausgebauten Netz der Stadt Biel und in Nidau und haben in den vergangenen über acht Jahrzehnten Millionen von Passagierinnen und Passagieren befördert. Die aktuelle Flotte der Verkehrsbetriebe Biel ist in die Jahre gekommen. Aus diesem Grund investiert das Unternehmen in den nächsten Jahren in eine nachhaltige und komfortable Flotte für die Zukunft.*

Ende der 30er Jahre entschied die Stadt Biel, den aufwändigen Trambetrieb, unter anderem mit Linien bis nach Bözingen, einzustellen und schrittweise auf einen Trolleybus-Betrieb umzustellen. Ab 1948 war die Stadt Biel eine Trolleybus-Stadt – und ist es bis heute geblieben. Während in den ersten Trolleybussen der Stadt das Billett beim Chauffeur gekauft werden musste und die Passagiere auf einer langen Sitzbank quer zur Fahrtrichtung sasssen, sind die heutigen Trolleybusse kundenfreundlicher und mit mehr Komfort ausgestattet – zum Beispiel mit Niederflureinstieg für Kinderwagen oder für ältere Personen. Trotz zahlreichen Entwicklungsschritten in den letzten Jahrzehnten ist die aktuelle Flotte der Bieler Verkehrsbetriebe teilweise am Ende des Lebenszyklus angelangt. Aus diesem Grund haben der Verwaltungsrat und die Geschäftsleitung entschlossen, eine neue Flottenstrategie zu entwickeln. Ziel: Die Verkehrsbetriebe Biel wollen mit der zukünftigen Flotte die CO<sub>2</sub>-Neutralität erreichen und damit einen wichtigen Beitrag zur Energiestrategie der Stadt Biel beitragen. «Wir wollen mit unseren Fahr-

zeugen möglichst ressourcenschonend unterwegs sein, die Flotte weitgehend standardisieren und auf dem bestehenden Fahrleitungsnetz ausbauen», bestätigte Christine Maier, Direktorin der Verkehrsbetriebe Biel anlässlich der Vorstellung der Flottenstrategie im Mai des vergangenen Jahres. Die strategische Ausrichtung der VB im Bereich Energieeffizienz geht einher mit dem Ziel der öV Branche der ganzen Schweiz, den öV noch umweltfreundlicher zu machen.



**Fast 100jähriges Gruppenbild der Bieler Strassenbahner – damals waren in der Stadt Biel noch Trams unterwegs**

Foto: Archiv Verkehrsbetriebe Biel

### Batterietrolleys als günstige und nachhaltige Lösung

Parallel zum aktuellen Fahrleitungsnetz setzt die VB im Rahmen der neuen Flottenstrategie zudem auf Batterietrolleys, eine günstige und nachhaltige Lösung der Elektrifizierung. Für Verwaltungsratspräsident Erich Fehr ist dieser ressourcenschonende Ansatz «der treibende Faktor im Zeitalter der Nachhaltigkeit und der geringer werdenden finanziellen Mittel». Dank der bereits vorhandenen guten Infrastruktur muss das Fahrleitungsnetz für die künftige Flotte nur um rund zwei Kilometer ausgebaut werden, um alle heutigen Linien elektrisch zu fahren. Denn sie laden unter der Fahrleitung und können jeweils bis zu 50% ohne Fahrleitung fahren mit den Batterien, die eben unter der Fahrleitung geladen werden.

Die geplante Umsetzung auf die vollständige Elektrifizierung des Netzes erfolgt in drei Schritten: Bereits zum Fahrplanwechsel im Dezember 2026 sollen rund 83 Prozent – aktuell sind es nur rund 50 Prozent – der gefahrenen Kilometer elektrisch absolviert werden. In einem zweiten Schritt, bis ins Jahr 2030, werden die städtischen Linien bereits CO<sub>2</sub>-neutral unterwegs sein und rund 93 Prozent der Kilometer elektrisch gefahren werden. Der dritte Schritt erfolgt ab 2030 und beinhaltet die Elektrifizierung der Regionallinien. Zu diesem Zeitpunkt werden die Verkehrsbetriebe Biel nahezu 100 Prozent elektrisch und daher CO<sub>2</sub>-neutral unterwegs sein.

### Standardisierung und schrittweiser Austausch der Flotte

Um die Elektrifizierungsstrategie erfolgreich umsetzen und damit auch die CO<sub>2</sub>-Ziele erreichen zu können, werden in den nächsten Jahren auch schrittweise die Fahrzeuge ausgetauscht und demzufolge die Fahrzeugflotte weitgehend standardisiert. So werden für die städtischen



Feierabendzene am Bieler Zentralplatz in den 50er Jahren

Foto: Archiv Verkehrsbetriebe Biel



Bis 1940 war Biel eine Tramstadt – Zentralplatz um 1939

Foto: Archiv Verkehrsbetriebe Biel



**In den letzten Jahren wurden die alten Trolles schrittweise durch Gelenkbusse- und Trolleys ersetzt**

*Foto: Archiv Verkehrsbetriebe Biel*

Linien Batterietrolleys mit zwei bis drei verschiedenen Fahrzeuggrößen eingesetzt. Dank dieser Standardisierung kann der Einsatz der Fahrzeuge flexibler gehandhabt werden, zudem besteht ein beträchtliches Kosteneinsparpotenzial bei der Wartung und der Revision der Fahrzeuge. Im Rahmen der Flottenerneuerung werden bis 2026 zehn alte Trolleybusse und 11 Dieselfahrzeuge ersetzt und die Fahrleitung im Bözingenfeld um ca. 2,2 Kilometer ausgebaut. Bis 2030 sollen dann auch die restlichen Dieselbusse ersetzt werden.

Die bevorstehende Beschaffung der zukünftigen VB-Flotte wurde im März dieses Jahres öffentlich ausgeschrieben; das Investitionsvolumen in zwei Tranchen bis 2030 beträgt insgesamt rund 60 Millionen Franken. Die Finanzierung der zukünftigen Trolley- und Busflotte erfolgt zu 100 Prozent über den Kanton – die Finanzen der Stadt Biel werden durch diese Investitionen also nicht belastet.



**Die Stadt Biel hat heute eines der dichtesten Städtetnetze im öV der Schweiz**

*Foto: Archiv Verkehrsbetriebe Biel*

Für die potenziellen Anbieter der neuen Flotte wird es eine Herausforderung, den Ansprüchen der Verkehrsbetriebe Biel gerecht zu werden: Ressourcenschonende, komfortable und leise Fahrzeuge für den öffentlichen Verkehr der Zukunft in der Stadt Biel und der Region entwickeln zu können. VB-Direktorin Christine Maier blickt jedoch zuversichtlich in die Zukunft der Verkehrsbetriebe: «Wir können auf über acht Jahrzehnte der Elektromobilität zurückblicken. Ich bin überzeugt, dass wir unser Ziel der CO<sub>2</sub>-Neutralität mit unserer neuen Flottenstrategie erreichen und in 17 Jahren 100 Jahre Elektromobilität und 100 Prozent Elektrifizierung und ressourcenschonende Mobilität feiern können».

Stephan Wehrle, ehemaliger Leiter SBB Medienstelle / stv.Leiter Kommunikation SBB Personenverkehr (2013-2022).



**Die Verkehrsbetriebe setzen auf Nachhaltigkeit: Dieser Gelenkbus verkehrt zu 100% mit Wasserstrom**

*Foto: Archiv Verkehrsbetriebe Biel*



**Die Stadt und die Quartiere sind durch die VB hervorragend erschlossen**

*Foto: Archiv Verkehrsbetriebe Biel*

### **VB leistet einen wichtigen Beitrag zur Klimastrategie der Stadt Biel**

Die Stadt Biel verfolgt seit Jahren eine klimaschonende Energiepolitik. Als Energiestadt setzt sie zahlreiche Massnahmen zur effizienten Nutzung von Energie und zum Ausbau von erneuerbaren Energien sowie für eine umweltverträgliche Mobilität um. Vor diesem Hintergrund hat die Stadt Biel die Klimastrategie 2050, Teil Klimaschutz, erarbeitet. Ziel ist es, den Ausstoss von Treibhausgasen auf Stadtgebiet, der Stadtverwaltung, sowie die grauen Emissionen der Bielerinnen und Bieler zu senken.

Konkret sollen die Emissionen auf dem Gebiet der Stadt bis 2050 auf netto null

reduziert werden. Bis 2030 sollen die Emissionen gegenüber 2010 insgesamt um 50% gesenkt werden, mit differenzierten Zielen pro Bereich: Haushalte minus 60%, Wirtschaft minus 40% und Verkehr minus 50%. Um diese Ziele zu erreichen, sind alle Akteurinnen und Akteure – d.h. Bund, Kantone, Gemeinden, die Wirtschaft, die Wissenschaft und die Bevölkerung – gefordert. Die Stadtverwaltung geht mit gutem Beispiel voran und setzt sich selbst das Ziel, ihre Emissionen bereits bis 2040 auf netto null zu reduzieren.

# Un saut d'échelle pour les transports publics dans l'agglomération de Bienne

DANIEL GIRARDIN

La Ville de Bienne et la Conférence régionale des transports Bienne-Seeland-Jura bernois (CRT 1) entendent faire des transports publics (TP) un pilier de la mobilité de demain. Pour y parvenir, il faut augmenter les cadences et les capacités et créer des liaisons sans transbordement. C'est dans cette logique que le «Concept transports publics 2035 de l'agglomération de Bienne» et la «Vision RER Bienne 2045» ont été conçus. Ils fixent la stratégie de développement des transports publics à moyen et long terme.

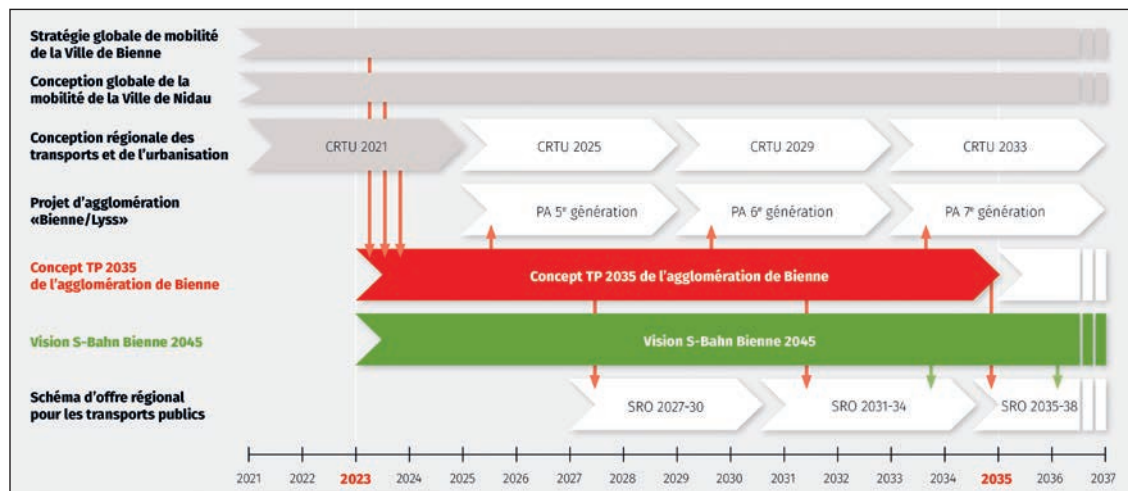
## Les transports publics, pilier de la mobilité d'aujourd'hui et demain

La population de l'agglomération augmente et les pôles économiques des Marais de Brügg et des Champs-de-Boujean gagnent en importance. Suivant cette tendance, la demande en mobilité croît. En réponse, la Ville et la

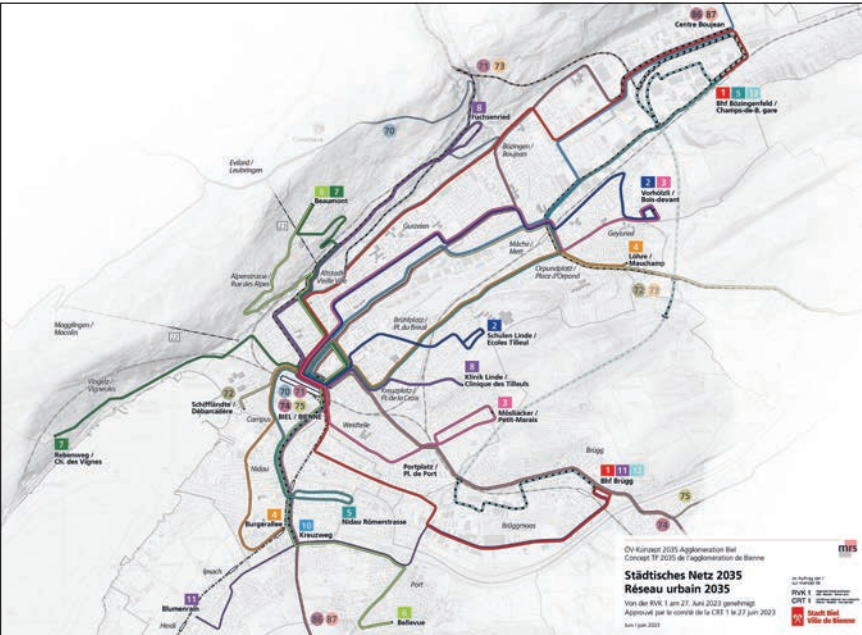
Région privilégient des solutions favorisant une mobilité durable et une utilisation efficace de l'espace rue tout en contribuant à la réduction des nuisances sonores et environnementales. Pour cela, il faut réduire le trafic individuel motorisé. Il s'agit de proposer des transports publics attrayants qui constitueront, avec la circulation piétonne et cycliste, l'épine dorsale d'une mobilité durable et la réponse privilégiée aux besoins en matière de mobilité en ville et dans l'agglomération.

## Planifier aujourd'hui pour les 20 prochaines années

Bienne et son agglomération disposent déjà actuellement d'un réseau de transports publics étoffé. Il est optimisé tous les quatre ans dans le cadre de la planification du schéma d'offre régional TP. Le développement à plus long terme de la ville et de son agglomération dépasse toutefois l'horizon de cette planification. La Ville de Bienne et la CRT 1 ont par conséquent élaborés deux nouveaux ins-



Rythme des documents de planification en lien avec le système de transports publics



Concept transports publics 2035, plan du réseau urbain

truments de planifications, afin de poser les bases stratégiques du développement de l'offre en transports publics pour les vingt prochaines années.

### Concept transports publics 2035 de l'agglomération de Biel

Le concept TP 2035 prévoit une densification ciblée des cadences en fonction de la structure urbaine, ainsi que des liaisons plus directes et plus rapides aux pôles de développement des Champs-de-Boujean et des Marais de Brugg. Il tire aussi profit de synergies entre les lignes urbaines et les lignes régionales pour augmenter l'offre sur cer-

tains axes. La stratégie de développement des transports publics biennois, prévoit en particulier les améliorations suivantes:

- Cadence 7,5 minutes sur les axes urbains principaux de Biel, Brugg et Nidau. Les lignes principales sont réorganisées pour constituer des « axes forts » offrant des cadences et des capacités de transport très élevées sur les axes urbains structurants de l'agglomération, où se concentrent aussi les grands flux de voyageurs. Les axes forts relient les centralités urbaines, les zones de grande densité, les sites stratégiques et les interfaces principales. Ils constituent également le support des développements urbains à venir.
- Cadence 15 minutes à Vigneules et sur les axes de développement d'agglomération qui relient Biel à Täuffelen, Orpond, Lyss et Bellmund. Le potentiel de report de la circulation automobile aux déplacements en transports publics est particulièrement important sur ces axes de développement où la cadence actuelle est de 30 minutes.
- Meilleure desserte des Champs-de-Boujean et Marais de Brugg. Les deux sites de développement économique seront plus souvent desservis et avec des durées de trajet parfois plus courtes. Les Champs-de-Boujean auront des liaisons plus rapides et plus directes avec la gare de Biel, Granges, le Jura bernois et Orpond. Une nouvelle ligne entre Ipsach et Brugg permettra de mieux relier les Marais de Brugg avec Port, Ipsach et la rive droite du lac.
- Liaisons toutes les 30 minutes entre Péry et Biel par le train. Grâce à la coordination entre les trains et les bus, le concept prévoit aussi des liaisons toutes les 30 minutes entre Romont et Biel aux heures de pointe.



Sonceboz et Täuffelen et toutes les 30 minutes vers Neuchâtel.

- De nouvelles liaisons directes sans transbordement pour relier le pôle de développement des Champs-de-Boujean avec les axes de Sonceboz, Neuchâtel, Berne et Granges Nord (avec correspondance pour Delémont).
- Des nouvelles haltes ferroviaires Stades, Vieille-Ville, Waldrain et Route de Berne pour améliorer la desserte des centralités et polarités urbaines et pour renforcer l'interconnexion entre les trains et les bus.

La vision RER Bienne 2045 dessine un saut d'échelle important pour le développement futur de l'agglomération.

### **Abandon du projet «Regiotram»**

Le Concept transports publics 2035 de l'agglomération de Bienne et la «Vision RER Bienne 2045» proposent des mesures destinées à offrir des liaisons sans changement et à développer les capacités entre le sud de l'agglomération et les Champs-de-Boujean. Ils répondent ainsi à l'idée principale du tram régional. Mieux encore, ils proposent davantage de solutions justement pour raccorder les Champs-de-Boujean. Les stratégies d'aménagement du territoire de la région et des communes ne se concentrent désormais plus sur une forte croissance de l'urbanisation sur la rive droite du lac, mais sur la densification du cœur de l'agglomération. Les plans relatifs au réseau de bus et de RER tiennent compte de cette orientation. Ils sont conçus pour être flexibles, efficaces en termes de ressources et simples à mettre en œuvre. D'entente avec le Canton de Berne et les communes directement concernées, la CRT 1 a donc décidé de renoncer définitivement à la reprise du projet «Regiotram», suspendu en 2015.

### **Les prochaines étapes**

Le concept TP 2035 dessine une amélioration notable de la desserte bus à l'horizon 2035. Il répond ainsi aux objectifs de report modal vers les transports publics et de réduction de la part de trafic individuel motorisé. Le concept TP 2035 sera mis en œuvre en trois étapes dans le cadre de la planification du schéma d'offre régional TP réalisée tous les 4 ans. La première étape de réalisation est prévue pour 2027.

À plus long terme, il sera nécessaire de renforcer le rôle de la desserte ferroviaire afin de soutenir davantage la transformation des pratiques modales au sein de l'agglomération biennoise. La vision RER 2045 dessine une image d'avenir inspirante qui reflète les aspirations et les objectifs de la Ville de Bienne et de la CRT 1. Le Canton devra intégrer la mise en œuvre de la vision RER Bienne 2045 dans la planification du développement de l'infrastructure ferroviaire de la Confédération.

Actuellement, la faisabilité de la vision RER 2045 est en cours d'analyse auprès des CFF.

La mise en œuvre du concept TP 2035 et la vision RER 2045 dessinent un avenir prometteur pour l'agglomération de Bienne. Ces projets ambitieux ne sont pas seulement des plans sur le papier, mais des promesses d'un futur où la mobilité sera plus fluide, plus verte et plus connectée. Imaginez une ville où chaque déplacement est simple, rapide et respectueux de l'environnement. C'est cette réalité que nous construisons ensemble, pour nous et pour les générations à venir.

Daniel Girardin, Département de l'urbanisme, ville de Bienne

## Viktor Rossi – der neue Bundeskanzler

**Der ehemalige Rektor des BFB Biel ist neuer Chef der Bundeskanzlei**

**THEO MARTIN**

Er wohnte in Schüpfen und war über zehn Jahre Rektor des BFB Biel. Bisher war er Vizekanzler der Schweiz. Heute stellte er sich zur Wahl als Bundeskanzler: Viktor Rossi (GLP). Viktor Rossi erreichte im entscheidenden zweiten Wahlgang 135 Stimmen und ist damit neuer Bundeskanzler der Schweiz. SVP-Konkurrent Gabriel Lüchinger kam auf 103 Stimmen.

Rossi erklärte vor der Bundesversammlung Annahme der Wahl. Seine Eltern waren in den 50er-Jahren aus Südtirolen und Südkärnten in die Schweiz eingewandert – in der Hoffnung auf eine bessere Zukunft. Rossi dankte der Bundesversammlung für das Vertrauen – er konnte aber kaum in Worte fassen, was das für ihn bedeutet. Der neue Bundeskanzler sprach vor der Bundesversammlung deutsch und italienisch.

Er werde Themen wie die Digitalisierung der Behördendienste und die Krisenfestigkeit beständig vorantreiben, versprach er. Rossi dankte Parlament, Mitkandidierenden und dem Personal der Bundeskanzlei. Der Dank ging aber auch an seine Freunde und die Familie, die Frau und die beiden Töchter. Rossi versprach, alles zu unternehmen, um der grossen Aufgabe gerecht zu werden.

### **Der erste Wahlgang**

An zweiter Stelle folgt Gabriel Lüchinger (SVP) mit 78 Stimmen, an dritter Lukas Gresch (parteilos) mit 45 Stimmen.



Foto: zVg

SVP-Kandidatin Nathalie Goumaz erzielte 24 Stimmen. Für die weiteren Wahlgänge nahm die SVP sie aus dem Rennen.

### **Rektor am BFB**

Viktor Rossi war von 1999 bis 2010 Rektor des BFB Biel-Bienne. Danach wechselte er als «Beauftragter Programm Gever Bund» zur Bundeskanzlei. Bis zu diesem Zeitpunkt wohnte er in Schüpfen, wo er auch kurz im Gemeinderat sass. Er ist verheiratet und hat zwei Töchter. In dieser Zeit war er auch Präsident der STB-Leichtathletik, dem grössten Leichtathletikverein der Schweiz.

In einem Interview mit dem «Guide de Bienne» sagte er 2017 auf die Frage, was er von Biel mitnehme: «Die Diskussion um die Zweisprachigkeit wird manchmal zu verbissen geführt. Mit einem entspannteren Umgang erreicht man meines Erachtens mehr.» Rossi war mit knapp 30 bereits Rektor. Im Interview sagte er deshalb: «Mit 40 stellte sich die Frage, noch 20 Jahre in der gleichen Funktion zu bleiben – oder etwas Neues anzupacken.»

### **Vom Koch zum Rektor und zum Vizekanzler**

Der 55-jährige Viktor Rossi absolvierte nach der obligatorischen Schulzeit eine Kochlehre, bevor er die Eidgenössische Matura erlangte und an der Universität Bern das Wirtschafts- und Rechtsstudium (mag. rer. pol.) abschloss. Es folgte eine Ausbildung in Schulmanagement an der Universität St. Gallen und ein «Diploma of Advanced Studies in Law» der Universität Bern.

### **Bereits Vizekanzler**

Im Dezember 2018 wählte ihn der Bundesrat auf Antrag von Walter Thurnherr zum Vizekanzler der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Seit dem 1. Mai 2019 führt Rossi mit dem Bereich Bundesrat die grösste Einheit der Bundeskanzlei. Er nimmt an allen wöchentlichen Bundesratssitzungen teil und verfügt über vertiefte Kenntnisse der Abläufe und Strukturen der Bundesverwaltung.

Theo Martin, Leiter Redaktionsmanagement, Bieler Tagblatt

*Erstmals publiziert auf ajour am 13. Dezember 2023*

## Forum du bilinguisme – Forum für Zweisprachigkeit

VIRGINIE BOREL

Coopérations diverses, anniversaire des TANDEMs linguistiques, LABEL, et ENGAGEMENT déclinés en deux langues  
*Verschiedene Kooperationen, Jubiläum der Sprach-TANDEMs, LABELs und ENGAGEMENT wurden in zwei Sprachen dekliniert*

En 2023, le Forum du bilinguisme a marqué les 20 ans+ de ses Tandems linguistiques dans le cadre du Lakelive, coopéré avec les Journées photographiques pour une exposition monumentale sur les façades de la Bibliothèque de Bienne, reconduit son partenariat avec le FFFH à Bienne et dans le canton de Berne et accompagné Tourisme Bienne Seeland à Altdorf où la ville de Bienne était invitée de la fête du 1<sup>er</sup> août. Riche et varié, à l'image du Forum!

*Im Jahr 2023 feierte das Forum für die Zweisprachigkeit das 20-jährige Jubiläum+ seiner Sprachtandems im Rahmen des Lakelive, kooperierte mit den Fototagen für eine monu-*



Stand lors du Lakelive

Photos: Forum du bilinguisme – Forum für die Zweisprachigkeit



Journées photographiques



Stand lors du 1<sup>er</sup> août à Altdorf



BFB Bildung Formation Biel-Bienne

Intendance des impôts du canton de Berne |  
Steuerverwaltung des Kantons Bern

*mentale Ausstellung auf den Fassaden der Bieler Bibliothek, verlängerte seine Partnerschaft mit dem FFFH in Biel und im Kanton Bern und begleitete Tourismus Biel Seeland nach Altdorf, wo die Stadt Biel Gast der 1. August-Feier war. Reichhaltig und vielfältig, wie das Forum selbst!*

### **Label du bilinguisme, label du plurilinguisme et engagement bilinguisme**

En 2023, cinq institutions/entreprises biennoises ainsi que trois offices du canton de Berne ayant un site à Bienne, ont été certifiés ou recertifiés par le Forum du bilinguisme. *Im Jahr 2023 wurden fünf Bieler Institutionen/Unternehmen, sowie drei Ämter des Kantons Bern mit Standort in*

*Biel, durch das Forum für die Zweisprachigkeit zertifiziert oder wiederzertifiziert.*

### **21.04.2023: BFB Bildung Formation Biel-Bienne**

#### **BFB: 150 ans au service des élèves et du bilinguisme!**

La BFB – Bildung Formation Biel/Bienne – certifiée Label du bilinguisme depuis 2004, confirme son statut d'école à la fois francophone, germanophone et bilingue en recevant une nouvelle fois le Label, tout en fêtant ses 150 ans d'existence.

#### **BFB: 150 Jahre im Dienst der Lernenden und der Zweisprachigkeit!**

*Die BFB – Bildung Formation Biel/Bienne, die seit 2004 mit dem Label für Zweisprachigkeit zertifiziert ist, bestätigt mit der erneuten Verleihung des Labels ihren Status als französischsprachige, deutschsprachige und zweisprachige Schule und feiert gleichzeitig ihr 150-jähriges Bestehen.*

### **26.4.2023: Intendance des impôts du canton de Berne | Steuerverwaltung des Kantons Bern**

#### **Intendance des impôts du canton de Berne: «2gether-bilingue» et double certification en matière de bilinguisme**

Le Forum du bilinguisme félicite l'Intendance des impôts du canton de Berne pour ses accomplissements en matière de bilinguisme en lui attribuant le certificat Engagement bilinguisme. La Région Jura bernois-Seeland reçoit quant à elle le prestigieux Label du bilinguisme.

#### **Steuerverwaltung des Kantons Bern: «2getherbilingue» und zweifache Zertifizierung der Zweisprachigkeit**

*Das Forum für die Zweisprachigkeit würdigt die Steuerverwaltung des Kantons Bern für ihren Erfolg im Bereich der Zweisprachigkeit: Sie wird mit dem Engagement für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet, die Region Jura bernois-Seeland sogar mit dem Label für die Zweisprachigkeit.*



Office de l'économie du canton de Berne | Amt für Wirtschaft des Kantons Bern

**07.06.2023: Office de l'économie du canton de Berne | Amt für Wirtschaft des Kantons Bern**

Après le site de Bienne, l'ensemble de l'Office de l'économie du canton de Berne certifié Label du bilinguisme. Nach dem Standort Biel wurde das gesamte Amt für Wirtschaft des Kantons Bern mit dem Label für die Zweisprachigkeit zertifiziert.

Das gesamte Amt für Wirtschaft des Kantons Bern erhält nach einem anspruchsvollen Zertifizierungsprozess das Label für die Zweisprachigkeit. Eine Premiere für ein kantonales Amt des Kantons Bern, das eine bemerkenswerte Sprachenvielfalt aufweist. Die Zertifizierung wurde anlässlich eines internen Anlasses für die Mitarbeitenden in Anwesenheit von Regierungsrat Christoph Ammann überreicht.

**16.09.2023: Cinevital SA | Cinevital AG**

**Cinevital: La Passion du 7<sup>e</sup> Art en mode bilingue!**

Cinevital SA à Bienne – certifié Label du bilinguisme depuis 2005, confirme son engagement culturel cinématographique envers les régions francophones, germanophones et bilingues. La remise officielle du Label s'est déroulée dans le cadre de la matinée que le Forum du bilinguisme organise dans le cadre du Festival du Film Français d'Helvétie: à cette occasion, le film «Rivière» de Hugues Hariche a été projetée après la présentation du court-métrage lauréat sur les langues «Ya Benti» d'Anissa Allali.

**Cinevital: Die Leidenschaft für die 7. Kunst im zweisprachigen Modus!**

Das seit 2005 mit dem «Label für die Zweisprachigkeit» zertifizierte Unternehmen Cinevital AG in Biel bestätigt sein filmkulturelles Engagement gegenüber den französischsprachigen, deutschsprachigen und zweisprachigen Regio-



Cinevital SA | Cinevital AG



**Santé Bernoise | Berner Gesundheit**

*nen. Die offizielle Übergabe des Labels fand im Rahmen der Matinee statt, die das Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen des Festival du Film Français d'Helvétie organisiert: Bei dieser Gelegenheit wurde der Film «Rivière» von Hugues Hariche gezeigt, nach der Vorführung des prämierten Kurzfilms über Sprachen «Ya Benti» von Anissa Allali.*

**23.10.2023: Santé Bernoise | Berner Gesundheit**

**Santé bernoise Centre Jura bernois-Seeland: confirmation du Label du bilinguisme**

Le Centre Jura bernois-Seeland de Santé bernoise à Bienne – certifié Label du bilinguisme depuis 2003 – a reçu pour la quatrième fois la certification grâce notamment à ses offres en matière de santé en français et en allemand. Une valeur essentielle dans le domaine de la santé dans le canton de Berne.

**Berner Gesundheit Regionalzentrum Jura bernois-Seeland: Bestätigung des Labels für die Zweisprachigkeit**

Das Regionalzentrum Jura bernois-Seeland der Berner Gesundheit in Biel – seit 2003 mit dem Label für die Zweisprachigkeit zertifiziert – hat die Anerkennung insbesondere dank seiner Gesundheitsangebote in deutscher und französischer Sprache zum vierten Mal erhalten. Ein wesentlicher Wert im Gesundheitsbereich des Kantons Bern.

**28.10.2023: Office de l'assurance-chômage du canton de Berne | Amt für Arbeitslosenversicherung des Kantons Bern  
Certification pour le site de Bienne de l'Office de l'assurance-chômage du canton Berne**

L'Office de l'assurance-chômage du canton de Berne obtient le Label du bilinguisme pour son site de Bienne qui réunit trois entités: l'une francophone, l'autre germa-



**Office de l'assurance-chômage du canton de Berne | Amt für Arbeitslosenversicherung des Kantons Bern**

nophone et la troisième bilingue. Les services aux utilisatrices et utilisateurs de la région sont ainsi garantis dans les deux langues du canton.

**Zertifizierung Label für die Zweisprachigkeit für den Standort Biel des Amtes für Arbeitslosenversicherung**

Das Amt für Arbeitslosenversicherung des Kantons Bern erhält das Label für die Zweisprachigkeit für seinen Standort Biel, der drei Einheiten vereint: eine französischsprachige, eine deutschsprachige und eine zweisprachige. Die Dienstleistungen für die Nutzerinnen und Nutzer in der Region werden somit in den beiden Sprachen des Kantons gewährleistet.

**30.11.2023: Viasuisse**

**Viasuisse renouvèle son Label du plurilinguisme: Ou lorsque les informations routières se déclinent en trois langues**

Trois rédactions réunies en un même lieu informent l'ensemble des utilisateurs de la route sur la situation du trafic en Suisse! Viasuisse, première entreprise privée de Suisse à avoir obtenu le Label du plurilinguisme en 2018, confirme son positionnement plurilingue avec brio. Les résultats déjà très bons sont encore meilleurs cette année. L'entreprise établie à Bienne a une nouvelle fois prouvé qu'il est possible, de vivre activement le plurilinguisme allemand, français et italien en travaillant non seulement en trois langues, mais aussi en respectant les trois principales cultures suisses.

**Viasuisse erneuert das Label für Mehrsprachigkeit: Wenn Verkehrsinformationen dreisprachig gestaltet werden**

Drei Redaktionen am selben Ort informieren alle Verkehrsteilnehmer\*innen über die Verkehrslage in der Schweiz! Viasuisse, das erste Privatunternehmen der



**Viasuisse**

Schweiz, das 2018 mit dem Label für die Mehrsprachigkeit ausgezeichnet wurde, bestätigt seine mehrsprachige Positionierung mit Bravour. Die bereits sehr guten Ergebnisse wurden in diesem Jahr noch übertroffen. Das in Biel ansässige Unternehmen hat erneut bewiesen, dass es möglich ist, die Mehrsprachigkeit (Deutsch, Französisch und Italienisch) aktiv zu leben, indem man nicht nur in drei Sprachen arbeitet, sondern auch mit Respekt für die drei Hauptkulturen der Schweiz.



École supérieure technique Mittelland | *Höhere Fachschule für Technik Mittelland*

**01.12.2023: École supérieure technique Mittelland | Höhere Fachschule für Technik Mittelland**  
Engagement en faveur du bilinguisme pour l'École supérieure technique Mittelland (HFTM)

La HFTM a été certifiée Engagement bilinguisme. Le Forum salue sa volonté de faire évoluer le bilinguisme tant sur son site biennois, où sont dispensées des formations bilingues, qu'en son siège à Granges. En effet, en ouvrant une filière francophone sur le site de Granges, le bilinguisme qui était auparavant une particularité biennoise,

devient de facto une préoccupation générale. Ceci arrive à un moment opportun, puisque leur «Campus technique» ouvrira prochainement ses portes.

**Engagement Zweisprachigkeit für die Höhere Fachschule Technik Mittelland (HFTM)**

*Die HFTM wurde mit dem Zertifikat Engagement Zweisprachigkeit ausgezeichnet. Das Forum grüsst ihren Willen, die Zweisprachigkeit sowohl an ihrem Standort in Biel, wo zweisprachige Ausbildungen angeboten werden, als auch an ihrem Sitz in Grächen weiterzuentwickeln. Denn mit der Eröffnung eines französischsprachigen Studiengangs am Standort Grächen wird die Zweisprachigkeit, die zuvor eine Bieler Besonderheit war, de facto zu einem wichtigen Anliegen für die gesamte Institution. Dies geschieht zu einem günstigen Zeitpunkt, da ihr «technischer Campus» demnächst seine Türen öffnen wird.*

**TANDEMs LINGUISTIQUES®**

**Les TANDEMs linguistiques publics**

En 2023, les TANDEMs linguistiques publics du Forum du bilinguisme ont bougé au sens propre comme au figuré. Les séances d'information et de mise en réseau se sont déroulés dans divers lieux de la ville de Bienne et sous différentes formes. La méthode éprouvée des TANDEMs linguistiques, basée principalement sur l'apprentissage et le perfectionnement d'une autre langue au niveau oral, se veut complémentaire à un cours de langue. L'année dernière, près de 100 personnes se sont inscrites. La majorité des personnes présentes a trouvé un-e partenaire linguistique afin de parfaire leurs connaissances dans une autre langue. 80% des participant-e-s se sont intéressé-e-s au français, à l'allemand standard et au suisse-allemand.

### Les 20+ ans des TANDEMs publics de Bienne fêtés au Lakelive

En 2021, les TANDEMs linguistiques publics de Bienne fêtaient leurs 20 ans d'existence. En pleine pandémie, il n'avait pas été possible d'organiser un événement afin de célébrer cet anniversaire. Le Forum du bilinguisme s'est rattrapé en été 2023 en organisant une manifestation spéciale dans le cadre du Festival Lakelive. Des rencontres linguistiques en collaboration avec le *Language Exchange* ainsi qu'un concert d'Irina Mossi ont été proposés aux quelque 100 invité-e-s de cet événement.

#### Öffentliche Plattform: <https://public.e-tandem.ch>

Am Ende 2023 waren 1950 registrierte Personen auf der öffentlichen Plattform angemeldet, mit 1145 aktiven TANDEMs. Es ist weiterhin ein unverzichtbares Instrument für Personen, die ihre Sprachkenntnisse verbessern möchten, unabhängig von der Region der Schweiz: Alle Personen mit einem Schweizer Mobiltelefon können kostenlos auf die Plattform zugreifen. Sie können ein virtuelles Sprach-TANDEM, z.B. über Teams oder FaceTime, oder ein traditionelles TANDEM mit persönlichem Treffen vereinbaren. Die elektronische Plattform ist auch eine perfekte Alternative für alle, die an einer TANDEM-Informationsveranstaltung teilgenommen haben und keine(n) Sprachpartner\*in vor Ort gefunden haben. Die digitale Plattform bietet über 40 Sprachen zusätzlich zu den Landessprachen an und Profile von Kandidaten aus der ganzen Schweiz.

#### La plateforme <https://edu.e-tandem.ch> pour les hautes écoles

Lancée il y a un trois ans, la plateforme [edu.e-tandem.ch](https://edu.e-tandem.ch), qui sert à la formation de TANDEMs linguistiques au



Les TANDEMs linguistique



Les TANDEMs publics de Bienne au Lakelive

sein des hautes écoles, tire un bilan intermédiaire positif et s'ouvre à de nouveaux partenaires. En effet, la HEFP a rejoint la plateforme en 2023. Plus de 7000 étudiant-e-s, professeur-e-s et collaborateur-trice-s d'institutions partenaires sont actuellement inscrit-e-s sur la plateforme et plus de 4200 TANDEMs linguistiques sont actuellement en cours.

En outre, trois séances d'information interinstitutionnelles ont été organisées en ligne en octobre 2023 afin de présenter à la fois la méthode TANDEM et la plateforme. Près de 100 personnes étaient inscrites à ces séances d'information.

Les écoles bernoises, Haute école pédagogique BEJUNE, Pädagogische Hochschule Bern, Université de Berne et Haute école spécialisée bernoise sont actives sur la plateforme.

### **Zweispachige Mittagstische, Stadt Biel**

Die zweispachigen Mittagstische, in Zusammenarbeit mit der Personalabteilung der Stadt Biel, wurden 2023 zwei Mal durchgeführt. Die Mitarbeiter\*innen der öffentlichen Verwaltung der Stadt Biel hatten so die Gelegenheit, mit Kolleginnen und Kollegen ein gemütliches Essen zu teilen und dabei die beiden Amtssprachen aktiv anzuwenden. Die jeweils ca. 10 Teilnehmer\*innen verpflichteten sich für eine Session von fünf zweispachigen Mittagessen, die alle zwei Wochen stattfinden.

### **Tables de midi bilingues, Centre hospitalier de Bienne**

Pour la seconde fois, les «Tables de midi bilingues» ont eu lieu au Centre hospitalier de Bienne. Les employé-e-s de l'hôpital ont donc pu se retrouver lors de six repas dans le but d'améliorer leurs compétences linguistiques dans la

langue partenaire et donc aussi leur communication avec leurs patient-e-s et collègues.

### **Language Exchange**

Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützt mit einer offiziellen Partnerschaft das Programm Language Exchange, das ein geselliges Angebot zur sprachlichen Sensibilisierung darstellt. Jede Woche tauschen sich die Teilnehmer\*innen auf Deutsch-Französisch, Deutsch-Englisch, Französisch-Englisch, Französisch-Spanisch oder Deutsch-Spanisch aus. Die Gespräche finden mit Muttersprachlern statt und die Sprache wechselt alle 5 Minuten. Die Treffen finden jeden Donnerstag von 19:00 bis 20:30 Uhr im Farel Bistro statt und kosten CHF 5.– pro Abend. Diese Treffen gibt es auch in Bern und Zürich.

### **Séance d'information TANDEM pour les collaborateur-trice-s de l'École de Musique Bienne**

En 2023, le Forum du bilinguisme a organisé une séance d'information sur les TANDEMs linguistiques à l'interne pour les collaborateur-trice-s de l'École de Musique Bienne. La méthode TANDEM leur a été expliquée, puis des binômes ont été créés. Le but était que tous les collaborateur-trice-s aient la possibilité de pratiquer les deux langues officielles de la ville et de renforcer le bilinguisme de l'école.

Le dossier sur le bilinguisme biennois a été réalisé par le Forum du bilinguisme.

[forum@bilinguisme.ch](mailto:forum@bilinguisme.ch) [forum@zweisprachigkeit.ch](mailto:forum@zweisprachigkeit.ch)

## Der Bestattungswald von Biel

**SACHA FELBER**

Bestattungswälder erfreuen sich zunehmender Beliebtheit. Sie erlauben es, dass Verstorbene in einer natürlichen und stimmigen Umgebung ihre letzte Ruhe finden. Ein Nebeneinander mit den Waldbesucherinnen und -besuchern ist problemlos möglich, so dass der Wald in seiner Funktion für alle zur Verfügung steht. Auf dem östlich an den Friedhof Madretsch angrenzenden Waldgrundstück sollen Verstorbene ihre letzte Ruhe finden.

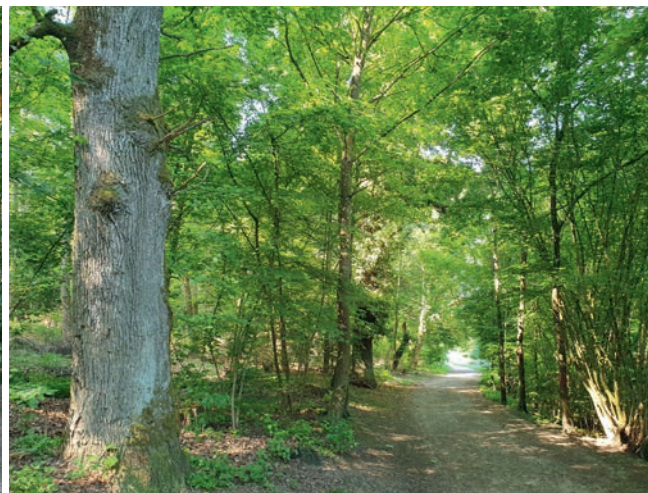
Die Machbarkeit und die Art der Umsetzung wurden von den Verantwortlichen des Friedhofs Madretsch eingehend mit externen Expertinnen und Experten geklärt. Das vorrangige Ziel ist es, den Wald in seiner Vielfalt von Baumarten und Pflanzen, mit seinen seltenen Flechten, Käfern und Vögeln nicht zu beeinträchtigen und dank

einer naturnahen Waldpflege die Biodiversität weiter zu fördern. Die alten Eichen- und Buchenbestände sollen geschützt und erhalten werden.

Bemerkenswert in Biel ist, dass bereits bei der Erweiterung des Friedhofs Madretsch im Jahre 1962 an einen Bestattungswald gedacht wurde. Die Stadt Biel hatte bereits damals einen Teil des Bärletwaldes für diesen Zweck vorgesehen. Die Idee wurde aber erst in den letzten Jahren wieder aufgegriffen, da die Zeit und das Bedürfnis für diese Art der Bestattung in der Bevölkerung angestiegen ist.

Im Wald wird bei der Bestattung lediglich die Asche der Verstorbenen beigesetzt, auf eine Kennzeichnung der Gräber wird vollständig verzichtet.

Sacha Felber, Leiter Friedhöfe und Bestattungswesen, Stadt Biel



**Impressionen vom Bestattungswald**

Fotos: zVg

## Paul Jakob Mürner (1944 – 2023)

### PATRIK MÜRNER

Paul Mürner wurde kurz nach den Wirren des zweiten Weltkrieges im Kandertal des Berner Oberlandes geboren. In einfachsten Verhältnissen wuchs er am Hang des Niesens auf. Die Natur war sein Spielplatz und im Winter erlernte er auf hölzernen Ski das Skifahren. Er wurde in der wilden Winterlandschaft des Niesens zu einem hervorragenden Skifahrer bis ins hohe Alter.

In der Schule schaffte der kleine Junge ohne Hilfe von zuhause den Übertritt in die neue Sekundarschule in Aeschi oberhalb des Thunersees. Er meisterte nicht nur die schulischen Herausforderungen, sondern auch den langen und steilen Schulweg mit dem Velo bei jedem Wetter.

In der Sekundarschule kam er zum ersten Mal in Kontakt mit der französischen Sprache, die noch weit weg war für den jungen Oberländer. Doch dies wollte er rasch ändern: zunächst arbeitete er in den Ferien in Lausanne und in Yverdon. Als seine Eltern ins Seeland zogen suchte er sich eine kaufmännische Lehrstelle in einem bilinguen Betrieb.

Nach seinem Abschluss ergriff er seine Chance und arbeitete ein Jahr im Paris der frühen 60iger Jahre. Wie ein Schwamm sog er die Kultur dieser Grossstadt auf. Mit einem akzentfreien Französisch kam er zurück in die boomende Uhren-Metropole Biel-Bienne. Alle zukünftigen beruflichen Projekte waren nun in französischer Sprache. Er fand eine Stelle in einer Speditionsfirma und lernte die Welt des Transports und der Uhrenindustrie kennen. Zeit seines Lebens blieb er diesem Metier treu und wurde zum gefragten Spezialisten in Transport-Fragen. Er begann die Welt zu bereisen und baute sich ein grosses Netzwerk in vielen Ländern auf.



Foto: zVg

Mitten in der grossen Uhrenkrise gründete er 1977 zusammen mit seiner Ehefrau Suzanne und seinem langjährigen Geschäftspartner Enzo Turati die Phoenix Transports SA. Der Anfang war für die junge Familie nicht einfach und dennoch wurde das Unternehmen zu einem Erfolg. Stets darauf bedacht nicht zu gross zu werden und beste Service-Leistung zu erbringen macht die Firma international bekannt. Sie verfügt bis heute über eine weltweite Kundenschaft.

Seit den 80iger Jahren ist die Firma und die Familie im Neustadtquartier im Zentrum der Stadt Biel-Bienne zuhause. Ein historisches Quartier, das ihm sehr am Herzen lag und für dessen Erhaltung er sich immer wieder einsetzte. Als die beiden Kinder Nadine und Patrik von Auslandsaufenthalten zurückkehrten, nahm die Familie gemeinsam zwei neue Projekte in Angriff.

Im Neustadtquartier an der Unionsgasse hatte einst die geschichtsträchtige Uhrenfirma Union Horlogère Bienne-

Genève ihren Geschäftssitz. Im Jahr 2011 beschloss die Familie mit den Kontakten von Paul Mürner diese Uhrenmarke wieder zum Leben zu erwecken. Innerhalb von wenigen Jahren entstand eine Uhren-Kollektion, die ganz in der Schweiz gefertigt wird und sich durch Ihre Gehäuse in Sterling Silber auszeichnet. Heute ist die Marke wieder an der Unionsgasse in Biel beheimatet.

Im Zentrum des Neustadtquartiers, dem Brunnenplatz, begann die Familie Mürner die Renovation von zwei Liegenschaften. Sie wurden sorgfältig in den historischen Zustand zurückversetzt. Im Erdgeschoss wird ein Café im französischen Stil der Jahrhundertwende eingebaut. Im Dezember 2014 wird das Café Perroquet Vert erfolgreich eröffnet. Aus einem kleinen Projekt wird rasch ein ansehnlicher Betrieb, der heute über die Grenzen der Region hinaus bekannt ist.

Paul Mürner wuchs rasch in die neue Rolle als Gastgeber hinein. Er kümmerte sich um das Wohl der Gäste und liebte es mit den Gästen zu kommunizieren. Er wagte auch den Schritt, das Chanson des Perroquet Vert, das seine Tochter Nadine komponiert hat, zu singen, während die Gäste ihn beim Refrain unterstützten. Seine Auftritte und seine Präsenz im Café Perroquet Vert und im Neustadtquartier bleiben uns für immer in lebhafter Erinnerung.

Patrik Mürner

## Ernst «Aschi» Rieben, 25.08.1945 – 01.08.2023

*Ein Versuch, seine vielseitigen Tätigkeiten, Engagements und Facetten aufzuzeigen, mit der Gewissheit, dass es nie vollständig sein wird.*

### DANIEL SCHNEIDER

Als Ernst «Aschi» Rieben 1980 nach Biel zog, ahnte noch niemand, was für ein Glücksfall dies für Biel bedeutete. Aber der Reihe nach.

Der 1945 Geborene machte nach dem Gymnasium in Bern die Ausbildung in Fotografie und Grafik. In Biel dann die Weiterbildung als Werbeassistent an der SAWI. Seit über 40 Jahren war er Mitglied im Berufsregister (BR) des Verbands Schweizer Journalisten VSJ.

In diesem Bereich waren in den 80er Jahren in Biel auch die ersten beruflichen Tätigkeiten angesiedelt. Er arbeitete in unterschiedlichen Medienhäusern. Er war freier Mitarbeiter bei der Berner Zeitung, Mitarbeiter Büro Cortesi und Chefredaktor der Gratiszeitung Biel-Bienne, Konzept, Lancierung und Redaktion der «Wander-Revue» und der Zeitschrift «Zum Beispiel» der Schweiz. Stiftung zur Förderung des biologischen Landbaus.

Zu all diesen Tätigkeiten als Journalist war er auch ein aktiver Gründer von verschiedensten Büros und Institutionen. Er war Mitbegründer des Pressebüros Biel und von Radio Canal3 im Jahr 1982. Mitbegründer des Materialpool Bern 1991 und dessen Präsident bis 2016. Im Jahr 2002 auch einer der treibenden Kräfte bei der Gründung des aaoc culture scene biel-bienne. Er war auch langjähriges Mitglied der Musikkommission der Stadt Biel.

Diesen Tätigkeiten im Presse- und Medienbereich folgen unzählige Arbeiten bis zum heutigen Tage. Abstimmungszeitungen, Redaktion von Programmheften, Medienarbeit

für Festivals, politische Veranstaltungen und Jubiläumsfeiern, CD-Kritiken.

Unsere Wege kreuzten sich Mitte der 80er Jahre. Er hatte mitbekommen, dass da ein junger Organisator war, der in der Coupole mit einer Gruppe unter den Namen Groovesound Konzerte organisierte. So entstanden unsere ersten Zusammenarbeiten.

Ernst war in den Jahren 1985 und 1987 mit Hansruedi Egli zusammen als Leiter des alten Gurten Festivals verantwortlich. In diesem Zusammenhang kam es zur ersten Zusammenarbeit. Er fragte mich, ob ich das Stagemanagement übernehmen würde, ich hatte dies noch nie gemacht, sagte aber sofort zu.

Es wurden dann unzählige Zusammenarbeiten. In den 80er und Anfang 90er Jahre organisierte die Kulturabteilung der Stadt Biel zwei sogenannte Ateliers. Die Ateliers Afrique und Cuba, zwei Veranstaltungen mit verschiedensten kulturellen Ausrichtungen. Konzerte, Lesungen, Theater und Ausstellungen in der bildenden Kunst.

Diese Veranstaltungen waren für mich der Anfang einer langen Zusammenarbeit. Hier ein Auszug an Veranstaltungen wo Ernst ein Leben lang als Veranstalter, Gründer, OK-Mitglied oder im Auftragsverhältnis tätig war. Dies waren die wichtigen Stationen, aber die Liste ist sicher nicht vollständig: Gurten Festival Bern bis 1987, Mitbegründer ONO/Kreuz Nidau und Mitglied Programmgruppe bis 1979, Atelier Afrique 1987, Präsident der Jazz Days Biel und Festival-Leiter bis 1987, Atelier Cuba 1990, Europarats-Kampagne Nord-Süd Biel & St. Gallen 1988, Festival des Pôtes Freiburg, Volkshaus-Festival Biel 1989 & 1990, WWF-Festival Asoroto Biel 1989, Rock 700 und Fest der Kulturen 1991, Miroir in Biel und Carouge, Braderie Biel Grosskonzerte 1991 & 1992, Kulturwoche BIVOPA 1991 &

1993, Bundeshausplatz Bern Demo gegen Rassismus 1992 & 1994, Afro-Pfingsten 1995 - 2000, Tour de Suisse OK Biel 1996 & 1998 & 2002, Mitverantwortlich für Best of Berne (die erfolgreichste Publikumsveranstaltung der Expo.02 betreffen Publikum, über 80 000 Menschen), verschiedenste Veranstaltungen und Mandate für die DEZA (Departement Entwicklung & Zusammenarbeit/EDA), UEFA EURO UBS Arena 2008, Nacht der tausend Fragen bis 2008, Fête de la Musique Biel seit 2002. Dies ist ein kleiner Ausschnitt der unzähligen verschiedenen Tätigkeiten in der Kultur und Veranstaltungen mit politischem Hintergrund.

Der politische Hintergrund war Ernst ein ganz wichtiges Anliegen. Für dies hat er ein Leben lang gekämpft. Mann/frau konnte mit Ernst nicht einfach rasch einen Ablauf einer Veranstaltung abhandeln, zuerst wurde der Hintergrund beleuchtet und genau hingeschaut, ob es dann auch ok ist. Ganz selten war Ernst zu Kompromissen bereit, es mussten dann schon Personen sein, die ihm wichtig waren und nahestanden. Wenn das Telefon klingelte, und Ernst war in der Leitung, konnte man sich gemütlich einrichten, unter einer halben Stunde war es selten, dass der Hörer wieder aufgelegt wurde. Ernst war immer sehr gut informiert was so am Laufen ist in der Welt der Kultur. Auch was an Politik in der Region und in der Welt geschah, Ernst war immer am Puls der Zeit. Dies bis zum heutigen Tag, noch kurz vor seinem Tod, fragte er eine Freundin, ob sie ihm die verschiedenen Sonntagszeitungen ins Spital bringen kann.

Ernst war stets ein treuer Wegbegleiter. Dies können in Biel sicher jene Personen bestätigen. Immer hatte er ein offenes Ohr, wenn mann/frau ihn brauchte. Viele langjährige Beziehungen und Freundschaften zeugen davon.

Auch ich erinnere mich an unzählige Gespräche und Ratschläge, die ich von ihm bekommen habe.

Dies ist der Moment einer kleinen Anekdote: Als wir in Carouge für Miroir die gesamte Produktion machten, dies waren auf 16 Bühnen an die 100 Veranstaltungen, kam der Moment, wo ich das Gefühl hatte, jetzt brauche ich ein paar Stunden Schlaf. So ging ich also zu Ernst und teilte ihm dies mit. Seine Antwort war, einmal mehr mit einem gewissen Schalk in den Augen, setz dich auf einen Stuhl, nimm einen Schlüsselbund in die Hand und schliesse die Augen, wenn der Schlüsselbund zu Boden fällt bis du genügend ausgeruht, so dass du wieder weiterarbeiten kannst. So war er, immer bereit und dies mit ganz wenig Schlaf. Er konsumierte keine Art von gesellschaftlichen Drogen, sprich er rauchte nicht mehr und trank keinen Alkohol. Dies war nicht immer so, musste er sich doch in jungen Jahren einen Teil seiner Lunge herausoperieren, von da an hat er das Rauchen eingestellt. Die Lunge war es dann auch, die ihn in den letzten Jahren gesundheitlich stark beschäftigte. Trotzdem liess er sich nie unterkriegen und glaubte immer wieder, dass es besser wird.

Ernst hatte einen sehr speziellen Humor. Ich liebte es, wenn er mit Schalk in den Augen und seiner ganz ruhigen Art, mit verschränkten Armen auf der Brust, zum Dolchstoss ansetzte. Ich brauchte immer ein paar Sekunden, bis ich merkte, das war jetzt nicht wirklich so gemeint.

Ernst du wirst uns sowas von fehlen, bis vor kurzem hast du uns, dem aaoc-Vorstand, immer wieder deine Meinung kundgetan und Tipps gegeben. Im Juni hast du deine letzte Veranstaltung mit Hilfe von verschiedensten Leuten durchgeführt. Das Fête de la Musique war dein Baby hier in Biel. Die erste Durchführung war deine Idee und fand im Rahmen der Expo.02 statt. Eine Nachfolge ist bereit

diesen Anlass auch weiterhin durchzuführen, dies ist dein Vermächtnis und soll hoffentlich noch lange weiterleben. Ich werde deine Telefonate vermissen, deine politische Haltung, deine Grosszügigkeit, deine Ehrlichkeit gegenüber Menschen und dem Leben, deinen Humor mit dem Schalk in deinen Augen, deine Ruhe und diese Gelassenheit wie du Probleme angingst und Lösungen gesucht hast, deine ruhige Stimme, Ernst du warst ein Grosser. Die Ehrung für kulturelle Verdienste, die du von der Stadt Biel 2002 erhalten hast, ist eigentlich viel zu wenig, Ernst wir werden dich nie vergessen. Wo immer du jetzt bist, wir sehen uns.

Dänu Schneider und Vorstand aaoc

## Le rire de Monique

**Ardente avocate des francophones de la région, l'ancienne conseillère de Ville Monique Esseiva n'est plus.**

**MOHAMED HAMDAOUI**

«Ce que je retiendrai notamment de Monique Esseiva? Son rire! Il était tonitruant, chaleureux et tellement contagieux!», s'enthousiasme avec émotion Nicolas Gschwind, membre du Conseil des affaires francophones (CAF). La politicienne biennoise qui vient de s'éteindre avait d'ailleurs largement contribué à la création du CAF. Elle y siégeait depuis 2006 et en était la vice-présidente. «Monique se battait tout le temps pour la défense des intérêts des Francophones de la région.» Que ce soit sur le plan culturel, économique ou politique.

«Son plus grand moment fut sans aucun doute son élection à la présidence du Conseil de Ville de Bienne», poursuit l'ancien député et président de Parti libéral-radical du canton de Berne Pierre-Yves Grivel. «Je m'en souviens très bien. Cette année-là, en 2011, Dominique De Buman, l'ancien conseiller national et vice-président du PDC suisse, le parti de Monique, était présent sur la tribune. Elle était particulièrement fière de savoir que son illustre compatriote fribourgeois avait fait le déplacement pour lui rendre hommage.» Car même si Monique Esseiva vivait à Bienne depuis 1983 avec son mari Michel et leurs deux enfants, Valentine et Frédéric-Guillaume, elle avait conservé de solides attaches avec son canton de Fribourg natal. Elle en a toujours conservé un léger accent et, pardon pour le cliché, un amour immodéré pour la fondue.

Croyante et pratiquante, Monique Esseiva avait une fibre sociale très développée. Le sort des migrantes et des migrants ne la laissait pas indifférente. Mais elle était

aussi farouchement attachée à la rigueur budgétaire et n'hésitait pas à s'allier à la droite quand elle estimait que la Ville était trop dépensière. Très active dans les milieux associatifs, celle qui venait d'avoir 65 ans savait aussi activer ses réseaux pour venir en aide à de nombreuses sociétés culturelles de la région. Le bénévolat faisait partie de ses gènes. «Je n'oublierai jamais une scène», conclut Nicolas Gschwind. «En 2013, pour les 40 ans de la Musique des Jeunes de Bienne dont j'étais membre, elle avait dû monter en compagnie du maire Erich Fehr sur une échelle des pompiers pour y prononcer un discours. A 20 mètres de haut, elle était morte de trouille!» Mais sitôt revenue au sol, elle avait immédiatement éclaté de rire. Car Monique Esseiva avait en permanence les pieds sur terre.

Mohamed Hamdaoui, journaliste

## Guy Lévy, qui avait consacré toute sa vie à l'enseignement, n'est plus

*Il a été tour à tour enseignant, directeur de l'Ecole normale, de l'Institut pédagogique bernois et responsable de l'organisation de la formation préscolaire et primaire de la HEP-BEJUNE.*

### **MOHAMED HAMD AOUI**

La semaine dernière, Guy Lévy est parti rejoindre son pote, l'immense et inoubliable comédien, metteur en scène et animateur biennois Paul Gerber, mort en 2014. Tous deux partageaient l'amour du théâtre et tentaient de le transmettre aux futures générations dans l'ancienne «Nono», l'Ecole normale de Bienne.

Guy Lévy était né en 1950, à Renan, et avait suivi sa scolarité à Evillard et à Bienne, avant de décider d'embrasser la noble profession d'enseignant, qu'il avait aussi exercée au Gymnase français de Bienne. Il aimait Sartre et l'existentialisme. Mais il adorait surtout transmettre ses interrogations et son esprit critique, aussi bien à ses élèves qu'à ses collègues.

### **Journées déstabilisantes**

A la future HEP-BEJUNE, ce père de trois filles adorait par exemple organiser des «Journées pluridisciplinaires». Des ateliers durant lesquels ses élèves (et futurs nouveaux collègues?) devaient décliner des questions thématiques dans les disciplines qu'il enseignait: le français et la philosophie. Ces Journées avaient aussi pour but de déstabiliser celles et ceux qui y participaient.

Deux exemples. Avec ses collègues, il avait imaginé un atelier consacré à «la vieillesse». Après avoir lu ou entendu des œuvres consacrées au 3<sup>e</sup> âge, comme la chanson «Les vieux» de Jacques Brel, les adolescentes et les adolescents devaient, l'après-midi, accompagner une «personne âgée» et partager le lendemain un repas pour comparer avec

les élèves et les personnes âgées leurs expériences. Un autre thème? «La diversité». Guy Lévy avait alors formé au hasard deux groupes d'élèves. Le premier avait dû partager vers 10h du matin le travail fastidieux et le casse-croûte frugal de bûcherons, tandis que le second groupe d'élèves naviguait en père-peinard sur le lac de Bienne, à bord de voiliers luxueux en dégustant des verres de champagne et des petits fours. Les confronter, ensuite, à leurs expériences et leurs contradictions permettait à Guy Lévy d'entamer de profondes discussions philosophiques et existentielles.

### **Fier de ses racines britanniques**

En 2008, Guy Lévy fut nommé secrétaire général adjoint de la Direction de l'instruction publique du canton de Berne. Il avait aussi siégé dans diverses commissions intercantionales dans le domaine de la pédagogie et de la formation des enseignants. Membre de la sous-commission cantonale francophone du théâtre et de la danse, il avait également représenté le Canton au sein de la Fondation de la Haute école de théâtre de Suisse romande.

De 2011 à 2021, Guy Lévy a marqué de son empreinte audacieuse et discrète l'histoire et le succès de l'institution Théâtre Orchestre Bienne Soleure TOBS en tant que membre du conseil de fondation.

Et en tant que secrétaire général adjoint de la Direction de l'instruction publique, il avait aussi assuré la présidence de la Conférence de coordination francophone de la Direction de l'instruction publique, la COFRA. Cet enseignant heureux de ses origines britanniques s'est éteint à 73 ans, victime d'une «longue maladie». «Polo» Paul Gerber et d'autres l'ont accueilli les bras ouverts.

Mohamed Hamdaoui, journaliste

Publié (Ajour): 31.10.2023

## Mario Hess, ancien directeur du Gymnase de la Rue des Alpes, un esprit visionnaire!

**BÉATRICE SERMET, PIERRE BUCHMÜLLER**

*C'est au soir du dimanche 4 juin 2023 que Mario Hess s'en est allé, dans sa 87<sup>e</sup> année. Lucide jusqu'au dernier jour, il savait et il sentait en lui que le départ était proche. Son épouse y était préparée, elle aussi.*

Mario Hess a marqué le paysage de la formation secondaire de la Ville de Bienne par sa volonté de développer une institution bilingue exemplaire, ouverte à un public scolaire très large, épousant ainsi les contours du dessein que la Ville de Bienne s'est donné.

En 1964, Mario Hess est nommé à la direction de l'Ecole de commerce, alors sise à la rue de l'Union, une école qui comprend deux sections, l'une romande, l'autre alémanique. Pendant les années 60, alors qu'une économie florissante promet un progrès social et une qualité de vie nouvelle, Mario Hess développe la maturité commerciale devenue maturité économique. En 1965, les autorités biennoises approuvent la création et le rattachement d'un gymnase commercial à l'Ecole de commerce. Il ouvrira ses portes en 1966... et emménagera, en partie, dans le collège Dufour-Ouest. Il deviendra le Gymnase économique en 1971 qui, après une période d'errance à la recherche d'un collège, emménagera en 1990 dans le vénérable bâtiment situé à la Rue des Alpes, qui lui donnera son nom. Dans les années 80, Mario Hess se penche sur la place des langues modernes dans le cursus gymnasial. Tout cela ne lui suffit pas. Il met sur pied le «Kaderseminar», une formation pour adultes qui permettra à d'ancien-ne-s diplômé-e-s de poursuivre leur développement personnel et professionnel. Dans la foulée, il n'hésite pas à apporter un soutien significatif à la création de la maturité professionnelle, «un nou-

veau pilier de la formation» dit-il. Puis ce fut la maturité à options.

En 1999, Mario Hess se retire de la direction du Gymnase de la Rue des Alpes. Quelques années plus tard, il dira: «Après 35 années de fonction en tant que directeur, j'ai eu le plaisir de transmettre à ma successeuse (...) une école couronnée de succès dont le site lui confère une certaine dignité.» Il prendra sa retraite en 2001, après avoir enseigné pendant deux ans encore ce qui le passionnait: l'économie politique et l'histoire du monde.

En 2014, le Gymnase de la rue des Alpes se fondera dans les deux autres gymnases de la ville, à savoir le Gymnase de Bienne et du Seeland ainsi que le Gymnase de Bienne et du Jura bernois.

Avant toutes et tous, né d'un papa alémanique et d'une maman jurassienne, Mario Hess a compris dans sa chair qu'il était possible de partager deux cultures et d'offrir aux jeunes en formation la possibilité d'apprendre à s'exprimer dans les deux langues qui caractérisent notre région. Il a compris également que, avant qu'ils soient reconnus sur le plan fédéral, les certificats de maturité pouvaient couronner des études non seulement classiques ou scientifiques, mais également économiques, linguistiques et bilingues. Curieux, critique, assurément connaisseur de l'histoire et des cultures de cette Europe qu'il sillonnait en train, il était très disert sur l'avenir du monde.

Accompagné de son épouse, professeur d'allemand, Mario Hess a offert aux enseignant-e-s et aux élèves le cadeau d'une école moderne, vivante, en mouvement, qui tirait parti du contexte biennois. Ils et elles lui sont reconnaissant-e-s d'avoir pu participer à une splendide aventure pédagogique et institutionnelle, celle de vivre au quotidien le bilinguisme apprécié et discuté de notre

région, cela dans une école qui préparait les jeunes tant à leur vie professionnelle qu'à un cursus académique. Oui, il était visionnaire. Remercions Mario Hess de ce qu'il a apporté à la ville de Bienne (qu'il a choisie pour y accomplir sa carrière).

A son épouse, Henriette Hess, qui y a largement contribué, nous adressons nos plus sincères condoléances.

Béatrice Sermet et Pierre Buchmüller, ancienne directrice et ancien directeur du Gymnase de la rue des Alpes

## Antoine Pétermann

FRANÇOISE STEINER

Antoine Pétermann est né en 1943 dans une famille d'agriculteurs à Delémont. Il avait huit frères et sœurs. Après l'école obligatoire il commença à travailler comme bucheur puis entra à la poste pour y effectuer un apprentissage de facteur.

A 17 ans déjà, il adhéra aux Jeunesses socialistes de Delémont. Titularisé «facteur paquets», il vint s'établir à Bienne avec son épouse Lucie et leurs deux enfants.

Antoine Pétermann avait soif de justice. De Justice sociale, mais aussi de justice pour la minorité francophone de Bienne et du canton de Berne.

Tout naturellement il devint membre du Parti socialiste romand. En 1977, il fut élu au Conseil de Ville de Bienne; de 1981-1989 il fut Conseiller municipal non permanent, et de 1989 à 2001 membre du grand Conseil bernois et s'y distingua surtout comme ardent défenseur des francophones du canton. Il déposa un nombre impressionnant d'interpellations et de motions sur la question. Ainsi, grâce à lui, le canton commanda en 1989 une étude sur la situation des Romands dans le canton qui étaient «progressivement évincés des instances de décision, aussi bien dans les entreprises que dans l'administration». Antoine Pétermann a aussi soutenu les étudiants romands en droit de l'Université de Berne dont les cours dispensés en leur langue avaient fondu comme neige au soleil.

Antoine Pétermann fut aussi syndicaliste et président d'une coopérative d'habitation du Petit-Marais.

Le Parti socialiste romand, et plus particulièrement ses plus anciens membres, gardent d'Antoine Pétermann un souvenir ému et reconnaissant.

## René Hadorn

### HANS STÖCKLI

Am 14. Dezember 2023, kurz vor Mitternacht, ist René Hadorn nach einem langen und erfüllten Leben gestorben. Bei der Beerdigung im Kreise seiner Familie in der Kirche Aegerten am 8. Januar 2024 betonte der Pfarrer Kaspar Schweizer von der Kirchgemeinde Bürglen, «Eis isch klar gsy: dr René Hadorn isch ä politisch sehr engagierte Mensch gsy, so quasi äs SP-Urgestein hie im Seeland».

René Hadorn, geboren am 16. Juli 1934, wuchs zusammen mit drei jüngeren Schwestern in bescheidenen Verhältnissen in Moosseedorf auf. In einem Interview, welches anlässlich seiner Wahl zum Stadtratspräsidenten im Jahre 1991 mit dem Bieler Tagblatt geführt wurde, sagte René Hadorn: «Ich hatte den Vorschlag für die Sekundarschule, die sich in einem anderen Dorf befand. Aber die Familie hatte kein Geld, um mich dorthin zu schicken». Die erste Stelle erhielt René Hadorn in einem Hotel in Thun. Bis zur Rekrutenschule absolvierte er zwei längere Welschlandaufenthalte, wo er die obligatorische Fortbildungsschule und die Sprachkurse besuchte. So schnell wie möglich erwarb René Hadorn den Führerschein für Lastwagen.

In einem von ihm am 17. Juli 1974 verfassten Lebenslauf schreibt René Hadorn: «Nach der Rekrutenschule trat ich dann in den Zugsdienst der Vereinigten Bern-Worben-Bahnen ein, von wo ich im Jahre 1958 des besseren Lohnes wegen in die Verkehrsbetriebe der Stadt Biel überwechselte». Bei den VB hat er hauptsächlich Autobusse geführt. «Gerne hätte ich mich im Beruf geistig mehr betätigt» erklärte René Hadorn im Interview im Bieler Tagblatt. «Deshalb bildete ich mich während zweier Jahre in einer Abendschule weiter und erwarb die Diplome für Handels-

korrespondenz und Buchhaltung.» Danach wechselte er 1974 auf die Finanzdirektion der Stadt Biel, nicht zuletzt auch wegen der Erfahrung, welche er – zusammen mit seiner Frau – als Kassier einer Krankenkasse gemacht hatte. Auf der Finanzdirektion übernahm er die Aufgabe eines «Steuerausstandssekretärs» – und ab 1984 diejenige des «Quellensteuersekretärs». In dieser Funktion, welche er bis zu seiner Pensionierung ausübte, kümmerte er sich um die Steuerrechnungen der Betriebe, welche ausländische Arbeitnehmer beschäftigten.

René Hadorn hat sich schon sehr früh für die gewerkschaftliche Interessenvertretung der städtischen Mitarbeiter eingesetzt. Zuerst, als er noch bei den Verkehrsbetrieben arbeitete, als langjähriger Präsident der Gruppe VB beim Verband des Personals öffentlicher Dienste VPOD und von 1970 bis 1982 als Präsident der starken VPOD-Sektion Biel. Er war der Verhandlungsführer des Städtischen Personals bei allen Diskussionen mit dem Gemeinderat bezüglich des Lohns, der Ferien, des Teuerungsausgleichs, der Pensionskassenregelungen und aller anderen Arbeitnehmerinteressen.

Noch während seiner Zeit bei den VB trat er als überzeugter Gewerkschafter der Sozialdemokratischen Partei SP, welche damals noch die Oppositionspartei war, bei und wurde als VPOD-Präsident 1972 auf die Stadtratsliste gesetzt. Am 12. Februar 1975 konnte René Hadorn den Stadtratssitz des zurückgetretenen Familiengartenpräsidenten Paul Suter übernehmen. Dem Stadtrat gehörte er dann bis zum 31. Dezember 1992 an.

In seiner Eigenschaft als Stadtrat war René Hadorn auch Mitglied verschiedener Kommissionen, zum Beispiel der wichtigen Geschäftsprüfungskommission und der Kommission Kongress- und Freizeitbetriebe.



**René Hadorn**

*Foto: zvG*

Den Höhepunkt seiner politischen Karriere bildete zweifellos seine Wahl zum Stadtratspräsidenten am 22. August 1991. Im Protokoll dieser Stadtratssitzung führte René Hadorn aus: «Mit der tollen Wahl zum Stadtratspräsidenten von Biel spricht der Stadtrat meiner Person grosses Vertrauen aus. Ich fühle mich geehrt und

erkläre Annahme der Wahl. Wie alle meine Vorgängerinnen und Vorgänger auf dem Präsidentenstuhl werde ich mich bemühen, den Rat gut zu führen, nach aussen gut zu vertreten und für alle ein neutraler Präsident zu sein. Herzlichen Dank».

Und dies ist ihm auch gelungen, wie dem Protokoll seiner letzten Stadtratssitzung vom 17. Dezember 1992 zu entnehmen ist. Der Vizepräsident des Stadtrates, Martin Widmer (SVP), würdigte René Hadorn wie folgt: «Wir wollen Dir danken, weil Du dermassen ruhig und kompetent den Vorsitz in diesem Rat geführt hast. Deine Art, uns zu führen, war angenehm. Es waren Deine Fähigkeiten, uns ohne Schauspielallüren oder irgendwie Überheblichkeit die Sache beizubringen. Deine Wesenszüge sind nicht angelernt, nicht gespielt, sondern kommen von innen».

In der Zeit von 1982 bis 1990 war René Hadorn auch Präsident der SP Sektion Madretsch, der auch ich angehört hatte. Und es war René Hadorn, welcher mich 1984 bei meiner Kandidatur für den nebenamtlichen Gemeinderat und 1990 für das Stadtpräsidium unterstützte. Unvergesslich für mich bleibt der von ihm organisierte Ausflug mit der ganzen «SP-Madretsch-Familie» zum Wahlauftritt für das Stadtpräsidium vom Sonntag, dem 9.9.90 auf die St. Petersinsel.

Seit 1983 war René Hadorn Ersatzrichter am Amtsgericht in Biel, wo ich ihm als damaliger Gerichtspräsident beruflich begegnet bin. Als 1994 ein SP-Sitz am Amtsgericht frei wurde, kandidierte René für dieses Amt – auch mit Blick auf seine Zeit nach der Pensionierung bei der Steuerverwaltung. Er musste sich einer für solche Posten äusserst seltenen Volkswahl stellen, weil eine andere parteilose Ersatzrichterin dieses Amt ebenfalls angestrebt hatte. Am 13. Juni 1994 hat René Hadorn die Volkswahl geschafft

und konnte deshalb noch einige Jahre als Amtsrichter tätig sein.

René Hadorn war mit Maria, welche in Österreich aufgewachsen ist und die heute im Senevita Wydenpark in Studen lebt, sage und schreibe 67 Jahre verheiratet. Die Eheleute Hadorn verbrachten ihr aktives Leben in Biel, um nach der Pensionierung von René in eine Eigentumswohnung nach Worben zu ziehen. In den siebziger Jahren adoptierten sie zwei Töchter, Tanja und Eliane, und durften sich an ihren drei Grosskindern Tabea, Maria und Noemie erfreuen.

In einem «letzten Brief an Dich» schreibt die Tochter Eliane: «Du hast auf Deine eigene Art mit uns beiden Töchtern eine einzigartige Beziehung aufgebaut. Deine Beziehung zu unserer Mutter war immer fürsorglich und lieb. Dein Leitspruch «Ohne Fleiss, kein Preis!» begleitet mich noch heute durchs Leben. Durch Deine liebe und freundliche Art hast Du immer raschen Zugang zu anderen Menschen gefunden. Dein Witz und Humor wurden immer von allen gern gesehen und geschätzt. Mit besonderer Erinnerung verbinde ich dabei unsere gemeinsamen Ferien auf dem Campingplatz in Salavaux».

Hans Stöckli, Stadtpräsident und Finanzdirektor von Biel 1990 bis 2010





Biel zu Gast in Altdorf: ausgelassene  
Stimmung im Festzelt am 1. August

Foto: zVg

# Journées photographiques de Bienne

## 5.–28.5.2023

LÉONORE EMERY, SARAH GIRARD, ANNE JAGGI, ESTELLE MOSER

### Physicalities

À l'ère où le monde des écrans coexiste avec le monde des corps, où les individus évoluent dans un univers de représentations, d'intelligence artificielle et de robotisation de notre environnement, la 26<sup>e</sup> édition des Journées photographiques de Bienne proposait une réflexion sur ce qui «fait corps» dans notre société. Alors que les robots sont capables de prendre des décisions, que les voitures se conduisent de manière autonome et que les métavers proposent aux individus de créer leur alter ego afin de vivre des expériences par procuration, les frontières entre identités numériques et réelles deviennent plus floues.

Remodelage des corps, redéfinition des frontières, univers peuplés d'avatars, conquête de nouveaux territoires et mutation des libertés individuelles, le monde virtuel influence notre expérience du monde tangible. Les individus naviguent dans des espaces de représentations où tout semble possible, mais qui génèrent aussi des contradictions et des conflits. Dans une société où l'image, la visibilité et la reconnaissance l'emportent, les êtres humains sont de plus en plus connectés avec l'extérieur mais aussi déconnectés du vivant. Au fil des projets photographiques et des événements, il s'agissait d'ouvrir des fenêtres d'observation sur la relation au monde physique, vivant, virtuel ou fantasmé.



Joshua Eymann, Schule für Gestaltung Bern und Biel, 2023

Photo: Joshua Eymann



**Bertrand Cavalier, Permanent Concern, 2021, Photoforum Pasquart**

*Photo: Bertrand Cavalier*

### Une thématique au cœur de l'actualité pour la 26<sup>e</sup> édition

Cette année, ce sont près de 11 000 visiteur-euse-s qui sont venu-e-s profiter durant trois semaines des 21 expositions et projets réalisés sous le titre *Physicalities*. Les Journées photographiques ont accueilli dix premières mondiales et une première suisse confirmant encore leur statut de festival de photographie émergente. La thématique traitée qui interrogeait le rapport à l'image dans une société où la frontière entre le monde réel et virtuel est de plus en plus floue, a permis aux artistes et aux projets collaboratifs d'explorer la pratique de l'image comme outil de

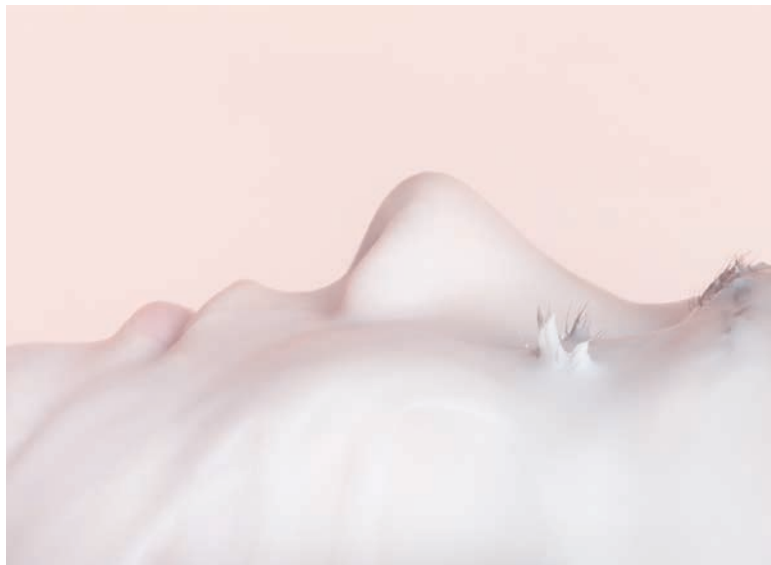


**Beat Schweizer, The Epicenter, Aus der Serie /**

**From the series: All Things Considered, 2020-2021**

*Photo: Beat Schweizer*

réflexion sur ce qui «fait corps». À l'ère de l'intelligence artificielle, les images lenticulaires *The Mathematics of Regression* de Clément Lambelet mettaient en lumière les dangers que l'utilisation abusive de l'image peut avoir sur les libertés individuelles dans une société de contrôle. Sous forme d'installation immersive, les photographies de Florian Bach parlaient de disparition, de déni de personnes et du malaise face à la question de l'exil. La série noir blanc d'images de Bertrand Cavalier dévoilait, dans la grande salle du Photoforum Pasquart, les interactions entre les personnes et les environnements urbains modernistes dans lesquels elles évoluent.



**Marta Zgierska, Votive Figure III, 2019**

*Photo: Marta Zgierska and Gowen, Geneva*



**Signalétique du festival (haut)**

**Vanessa Gandar, The Origins, La dérive des pôles, 2020, Juraplatz (bas)**

*Photos : Enrique Munoz*



Constitué de vues poétiques et intimes, le travail *All Things Considered* de Beat Schweizer est le résultat d'une observation précise des gestes du quotidien qui se sont déployés dans l'appartement familial, lors d'une résidence de quelques mois à New York, en pleine pandémie. Rebekka Friedli et Marta Zgierska traitaient toutes deux des questions liées aux représentations de soi et plus précisément du corps féminin, un corps qui dans une société de l'image est souvent contenu et contrôlé. Sabina Bösch a accompagné des femmes pratiquant la lutte durant une saison avec son appareil photographique. Exposées

au Grenier, ses images présentées parfois en diptyque, à la fois sensuelles et brutales, donnaient une perspective contemporaine et féminine sur ce sport de combat. Emma Bedos proposait, quant à elle, un travail audiovisuel réalisé grâce à la photogrammétrie, une technique qu'elle a utilisée pour retranscrire ses images dans un environnement 3D. Oscillant entre réalité et fiction, sa vidéo interrogeait avec poésie la place du vivant, de la mémoire et du lien fragilisé de l'individu avec son environnement.

Passionnée par la relation entre les corps célestes et les champs magnétiques terrestres, Vanessa Gandar a



**Sabina Bösch, Hoselupf, 2021, Maison Farel**

*Photo: Daniel Müller*



**Lucas Dubuis, De la terre à la terre, 2019-2023**

*Photo: Lucas Dubuis*

observé plusieurs cratères de météorites en Europe et au Canada pour rendre visible la manière dont la matière venue d'ailleurs modifie notre paysage. Elle présentait plusieurs éléments de sa recherche. L'artiste biennois, Lucas Dubuis, exposait à la galerie Gewölbe *De la terre à la terre* un reportage photographique accompagné d'un livre recueillant toutes ses images, publié aux éditions Haus am Gern. Son travail, qui a bénéficié d'une couverture médiatique exceptionnelle, interrogeait notre rapport à la représentation du vivant et de la mort en présentant parallèlement les deux activités quotidiennes

de Dominique Theurillat, paysan et croque-mort aux Breuleux, dans le Jura suisse.

### **L'image pour toutes et tous**

Sabina Bösch et Vanessa Gandar ont également chacune investi l'espace public. Sabina Bösch montrait une photographie monumentale noir blanc de sa série *Hoselupf* qui surplombait la cour de la Maison Farel. Vanessa Gandar investissait Juraplatz avec une nouvelle installation de sa recherche *La dérive des pôles*. La série d'images de natures mortes de l'artiste Calypso Mahieu, incarnant les nou-



Visite guidée devant l'œuvre d'Olivier Suter, Lectures, 2020-2023,  
Bibliothèque de la Ville

Photo: Bieler Fototage



Olivier Suter, Lectures: Simone et Gaël, 2020-2023

Photo: Olivier Suter

veaux espaces numériques de recueillement désormais décloisonnés et libérés de leurs limites spatiales et temporelles permettant une éternité virtuelle, était suspendue rue Basse, sous le Temple allemand. Quant à Karla Hiraldo Voleau, elle exposait Promenade de la Suze la deuxième partie de son exploration photographique qui questionne l'impact de l'identité de genre dans des enjeux de pouvoir, en lien aux sentiments de sécurité ou de danger perçus et vécus dans des lieux publics.

### Des collaborations inédites

Réparti dans douze lieux, le parcours photographique offrait aux visiteur-euse-s une immersion au cœur de l'image et de la ville rendu possible grâce à de nouvelles collaborations. La Bibliothèque de la Ville a mis à disposition la façade et le couloir de son bâtiment pour accueillir les travaux de deux artistes. Jouant sur les niveaux et étages de la cage d'escalier de l'institution, la série de Pascal Greco, imprimée sur une bâche suspendue, explorait la pratique de l'«in-game photography» et interrogeait notre perception et construction de la réalité à l'ère



**Pierfrancesco Celada, Instagrampier, 2016-2021**

*Photo: Pierfrancesco Celada*

du digital. Olivier Suter a investi les encadrements des fenêtres du bâtiment avec *Lectures*; sa série de photographies d'enfants en train de lire des écrits marquants de l'histoire de l'humanité questionnait l'influence que des écrivain-e-s et penseur-euse-s d'autrefois pourraient avoir aujourd'hui encore sur notre société. Ses portraits étaient accompagnés de contenus sonores réalisés par la Bibliothèque de la Ville. Au Nouveau Musée Bienne, l'exposition du photographe Pierfrancesco Celada dévoilait des images tirées du projet *#Instagrampier*, pour lequel il a observé le pouvoir du digital dans des



**Vernissage à la Residenz au Lac de l'exposition des élèves de graphisme de l'Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne**

*Photo: Daniel Müller*

contextes où les libertés publiques sont remises en question. Un partenariat avec Jura Trois-Lacs et Tourisme Bienne Seeland a permis de prolonger le travail de l'artiste par une proposition interactive au bord du lac avec le *#instagrampierbiel*.

Comme chaque année, les Journées photographiques ont collaboré avec l'Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne offrant l'opportunité aux étudiant-e-s de la classe professionnelle de graphisme de 2<sup>e</sup> année de produire un ensemble de travaux en résonance avec les enjeux de l'édition. Leurs projets, dont une partie a été réalisée en collaboration



**Salvatore Vitale, Decompressed Prism, 2021-2022,**

**Photoforum Pasquart**

*Photo: Daniel Müller*

avec des résident·e·s de la Residenz au Lac, ont été présentés sur place. L'exposition proposée créait une dynamique intergénérationnelle inédite. Pour la septième année consécutive, le Fonds national suisse s'est associé au festival pour la présentation du Concours FNS d'images scientifiques. L'exposition des images primées et la remise des prix ont eu lieu au Nouveau Musée Bienne. Le Photoforum Pasquart était également associé avec l'artiste Salvatore Vitale qui a conçu une installation audiovisuelle explorant la manière avec laquelle les technologies de contrôle façonnent notre rapport au monde et à nous-mêmes en tant qu'êtres humains. De



**Emma Bertuchoz x Ricardo Caldas,**

**Embracet: réflexion d'une performance, 2022-2023, espace libre**

*Photo: Daniel Müller*

plus, espace libre invitait dans ses murs Emma Bertuchoz et Ricardo Caldas avec une série de photographies d'une performance basée sur la notion de «de-skilling» (désapprendre).

### **Des belles rencontres, événements et discussions**

Suite à un vernissage exceptionnellement bien fréquenté, seize événements ont été proposés au public durant les trois semaines du festival: les visites commentées, projections, rencontres, ateliers, discussions, conférences et performance ont bénéficié d'un public d'une écoute et d'une participation remarquables.

Grâce à une collaboration inédite avec Artlink dans le cadre de l'appel à projet *What are you working on?*, le festival a eu l'opportunité de participer au jury international pour la sélection et la présentation des travaux audiovisuels d'artistes internationaux·ales vivant dans des pays en crise ou en guerre et dans lesquels les conditions de production et d'expression sont difficiles. Suite à une diffusion à Bienne, les œuvres sélectionnées ont été discutées lors d'une rencontre.

*Elements*, le deuxième volet d'une création imaginée par la photographe Sarah Carp et la musicienne Priscille Oehninger, en collaboration avec Christophe Calpini, a été projeté

sous la forme d'une performance phonographique dans la grande salle de la Maison Farel. Ce projet interdisciplinaire, qui puise sa source dans les éléments: la terre, l'eau, l'air et le feu, évoquait la tourmente dans laquelle se trouve la planète à l'heure actuelle.

Lors de la rencontre *Two Books Two Perspectives*, Lucas Dubuis et Reto Camenisch (exposé en 2022) ont présenté, à la galerie Gewölbe, leurs publications respectives. La conférence du Dr. Eduard Käser, proposée par les Journées philosophiques de Bienne, a bénéficié d'un public d'une grande réceptivité. Le Filmpodium Biel/Bienne a présenté deux projections de films internationaux qui ont été pro-



**Performance Elements de Sarah Carp, Priscille Oehninger et Christophe Calpini, 2022, Maison Farel**

*Photo: Daniel Müller*



**Rencontre «Two Books Two Perspectives» dans la salle d'exposition de Lucas Dubuis, De la terre à la terre, 2019-2023, Gewölbe Galerie**

*Photo: Daniel Müller*



**Clément Lambelet, *The Mathematics of Regression*, 2019-2023, Photoforum Pasquart**

*Photos: Clément Lambelet*

longées par des discussions en compagnie d'expert·e·s. L'Exposition suisse de sculpture a offert un parcours participatif qui permettait de redécouvrir des sculptures urbaines.

### **De nombreux rayonnements**

La dynamique régionale, suisse et internationale qui a été instaurée ces dernières années a permis de nombreux échanges entre les différentes régions linguistiques et avec d'autres pays. Cette année, les Journées photographiques de Bienne ont été invitées par Belgrade Photo Month pour présenter l'œuvre *The Mathematics of Regression* de Clément Lambelet. Son travail a rayonné

dans la capitale serbe, à la galerie N.EON, du 30 mars au 12 avril 2023. De plus, suite à une invitation des Ports Francs et Entrepôts de Genève SA, l'exposition du Concours FNS d'images scientifiques a été montrée à Genève du 22 septembre au 10 novembre 2023. Finalement, les projets audiovisuels *What are you working on?*, sélectionnés puis diffusés à Bienne dans le cadre de la 26<sup>e</sup> édition, seront ensuite visibles à Coalmine (Winterthur), au FIT festival (Lugano) et à la Kaserne (Bâle).

### L'édition 2023 en chiffres

- 18 jours d'ouverture
- 21 expositions et projets
- 16 expositions et 1 performance phonographique inédite produites par les Journées photographiques de Bienne dont 10 premières mondiales et 1 première suisse ainsi que 4 expositions en collaboration
- 12 lieux de la ville de Bienne
- 60% de photographes suisses (6 cantons)
- 40% de photographes internationaux-ales (4 pays)
- Plus de 11 000 festivalier·ère·s (51% de Suisse alémanique, 48% de Suisse romande et 1% de l'étranger)
- 18 classes sont venues dont 5 de manière indépendante
- 700 personnes ont fréquenté 16 événements différents liés au festival



**Karla Hiraldo Voleau, A Man In Public Space, part II, 2022, Promenade de la Suze**

*Photo: Daniel Müller*

## Photoforum Pasquart

### Ein Jahr der künstlerischen Entfaltung und kulturellen Reflexion

Das Jahr 2023 war für das Photoforum Pasquart ein Jahr des Wandels und der Erneuerung. Trotz Herausforderungen, die mit einem Wechsel in der Leitung und einer interimistischen Führung durch den Vorstand einhergingen, gelang es uns, eine Reihe bemerkenswerter Ausstellungen zu präsentieren. Diese zeigten das breite Spektrum der zeitgenössischen Fotografie und waren ein Beleg für unsere Bestrebungen, sowohl lokal verankert als auch international anerkannt zu sein. Die erreichten Fortschritte und die positive Resonanz auf unser Programm bestärken uns in der Vision, das Photoforum als zentralen Ort des künstlerischen Austauschs und der kulturellen Begegnung weiterzuentwickeln. Die Ernennung von Amelie Schüle zur neuen Direktorin des Photoforum Pasquart im Oktober 2023 markierte den Beginn eines neuen Kapitels. Ihre umfangreiche Erfahrung und ihr Engagement für das Medium Fotografie versprechen eine spannende Zukunft für die Institution.

#### Karla Hiraldo Voleau: *Another Love Story*

4. Februar – 16. April

In ihrer persönlichen und eindringlichen Soloausstellung bot die französisch-dominikanische Künstlerin Karla Hiraldo Voleau eine Reflexion über das Medium Fotografie als Zeuge von Liebesbeziehungen. Voleau verarbeitet in ihrem Projekt das Ende ihrer Beziehung, die durch die Entdeckung des Doppellebens ihres Partners geprägt war. Die Ausstellung bestand aus einer faszinierenden Mischung aus Fotografien und Texten, die emotionale Momente der Beziehung nachstellen und hinterfragen. Ein Highlight



Ausstellungsansicht «Another Love Story» Karla Hiraldo Voleau

Foto: © Thalles Piaget

war die Diskussionsrunde am 8. April mit Voleau, Jenny Rova und dem Rosa Brux Kollektiv, die ihre Arbeiten präsentierten und für einen Paradigmenwechsel in der Kunstwelt plädierten, indem sie neue Formen der Interaktion und des Denkens über Kunst und Gesellschaft anregten.

#### Nicolas Polli: *When Strawberries Will Grow on Trees, I Will Kiss U*

4. Februar – 16. April

Mit seiner Projekt «*When Strawberries Will Grow on Trees, I Will Kiss U*» erforscht Nicolas Polli die Themen Isolation und Hoffnung während des Lockdowns. Seine Fotografien, die Nacktheit und Nahrung in durchkomponierten Stillleben thematisieren, wurden als Teil einer sinnlichen Szenerie inszeniert. Diese Werke schaffen eine intime Atmo-

sphäre, in der die Grenzen zwischen dem Persönlichen und dem Universellen verschwimmen. Die Ausstellung lud Besucher zu verschiedenen Dinner-Formaten ein, um Körper, Nahrung und Kunst in einer gemeinsamen Erfahrung zu vereinen. Pollis Werk bietet einen neuen Blick auf die Verbindung zwischen Kunst und alltäglicher Realität, indem es die subtilen Schönheiten und Tiefen des häuslichen Lebens aufzeigt.



**Untitled, from «When Strawberries Will Grow on Trees, I Will Kiss U», 2020**

Foto: © Nicolas Polli



**Ausstellungsansicht «Decompressed Prism» Salvatore Vitale, Bieler**

**Fototage**

Foto: © Thalles Piaget

### **Salvatore Vitale: Decompressed Prism**

**5. Mai – 26. Mai**

Im Rahmen der Bieler Fototage präsentierte Salvatore Vitale seine digitale Installation «*Decompressed Prism*». Diese kombinierten fiktiven und dokumentarischen Elemente und thematisierte Überwachung, Empathie sowie die Beziehung zwischen Technologie und Mensch. Die Installation bot einen kritischen Blick auf die Paradoxe der systemischen Logik von allgegenwärtiger Überwachung durch automatisierte Sicherheitstools und lud die Besucher ein, die Auswirkungen dieser Technologien auf unser tägliches Leben zu hinterfragen.



**Reise in die Zukunftsstadt, 1986**

Foto: © Peter Maurer

### **BACK UP THE FUTURE – Fotografien aus der Kunstsammlung der Stadt Biel**

**1. Juli – 27. August**

**Kuratiert von Thalles Piaget**

Die von Bieler Fotograf Thalles Piaget kuratierte Ausstellung «BACK UP THE FUTURE» präsentierte eine faszinierende Auswahl aus den fotografischen Werken der Kunstsammlung der Stadt Biel/Bienne. Mit einem breiten Spektrum von historischen Porträts bis hin zu zeitgenössischer Fotokunst bot die Ausstellung einen Einblick in die Entwicklung der Fotografie über die Jahrzehnte. Sie zeigte Werke von Kunstschaaffenden wie Jeanne Chevalier, Taiyo Onorato & Nico Krebs, Guadeloupe Ruiz, Heini Stucki, Françoise und Daniel Cartier, sowie internationale Grössen wie Christian Vogt. Die Ausstellung ermöglichte den Besu-

chern, die reiche und vielfältige Geschichte der Fotografie in Biel/Bienne zu erkunden und bot einen neuen Blick auf das kulturelle Erbe der Stadt.

### **FOTOTECHNIKA III**

**9. September – 19. November**

**Kuratiert von Ruth Horak**

Die Gruppenausstellung widmete sich dem weiblichen Blick auf Fototechnik und präsentierte Werke von Künstlerinnen, die sich durch ihre einzigartigen Ansätze in der Fotografie auszeichneten. Die Ausstellung, unterstützt vom Österreichischen Kulturforum Bern und Pro Helvetia, bot eine Plattform für den Austausch über technische und künstlerische Praktiken und stellte die oft übersehenen Beiträge von Frauen in der Fototechnik in den Vordergrund.

- Alessia Olivieri erforschte in «In Collaboration With The Sun – Observer Effect» die materielle Beschaffenheit von Schwarzweissnegativen durch ein Rasterelektronenmikroskop, wodurch die Silberpartikel des Films in den Fokus rückten. Ihr Werk «Selbstporträt im Studio» zeigt eine Reihe von Vergrösserungen, die das Verhältnis zwischen Abbildung und Materialität hinterfragen.
- Lisa Rastl reflektierte in «For example: A Vase» und «Homage to the (orange) Square» über ihre Tätigkeit als Museumsfotografin. Sie hinterfragte die Rolle der Fotografie in der Darstellung dreidimensionaler Objekte und nutzte Langzeitbelichtungen sowie Fotogramme, um neue Perspektiven auf alltägliche Gegenstände zu eröffnen.
- Claudia Rohrauer präsentierte mit «Microscopic Grain Overlap 1-4» und «broken / unbroken» Arbeiten, die sich mit der Darstellung und Wahrnehmung von Materialität beschäftigen. Ihre Werke erforschen die Grenzen



**Ausstellungsansicht «Re-Reading Photoguides» von Caroline Heider**

Foto: © Lisa Rastl

der fotografischen Darstellung und kombinieren traditionelle Techniken mit modernen Verfahren wie der Röntgenfluoreszenzanalyse.

- Corinne Futterlieb in «X Grams of Memory» und «Experiments with Materials» thematisierte das Recycling von Silber aus fotografischen Prozessen. Ihre experimentellen Arbeiten untersuchten die chemischen und visuellen Eigenschaften von Fotomaterialien und luden zum Nachdenken über die Verbindung von Fotografie und Erinnerung ein.
- Christelle Boulé präsentierte in «Synesthesia» Fotogramme, die von synästhetischen Wahrnehmungen inspiriert waren. Ihre Arbeiten waren eine Hommage an die Verknüpfung verschiedener Sinnesreize und boten eine visuelle Interpretation der synästhetischen Erfahrung.

Diese Ausstellung bot einen umfassenden Einblick in die vielfältigen Ansätze und Techniken der Fotografie aus weiblicher Perspektive und stellte die kreative Auseinandersetzung mit den technischen Aspekten des Mediums in den Vordergrund.

### **Künstlerische Residenzen: Einblick in neue Perspektiven**

Das Photoforum Pasquart initiierte 2023 ein Artists in Residence-Programm, das Fotografen vom afrikanischen Kontinent nach Biel/Bienne einlud. Dieses Programm, unterstützt von Pro Helvetia, ermöglichte einen kulturellen Austausch und gab den Kunstschaffenden eine Plattform, um ihre Geschichten und Perspektiven einem neuen Publikum zu präsentieren.

- Fatma Fahmy aus Ägypten konzentrierte sich in ihrer Fotografie auf den Menschen und seine Umwelt. Ihre Bilder zeigten den Alltag in Ägypten abseits gängiger



Foto: © Fatma Fahmy

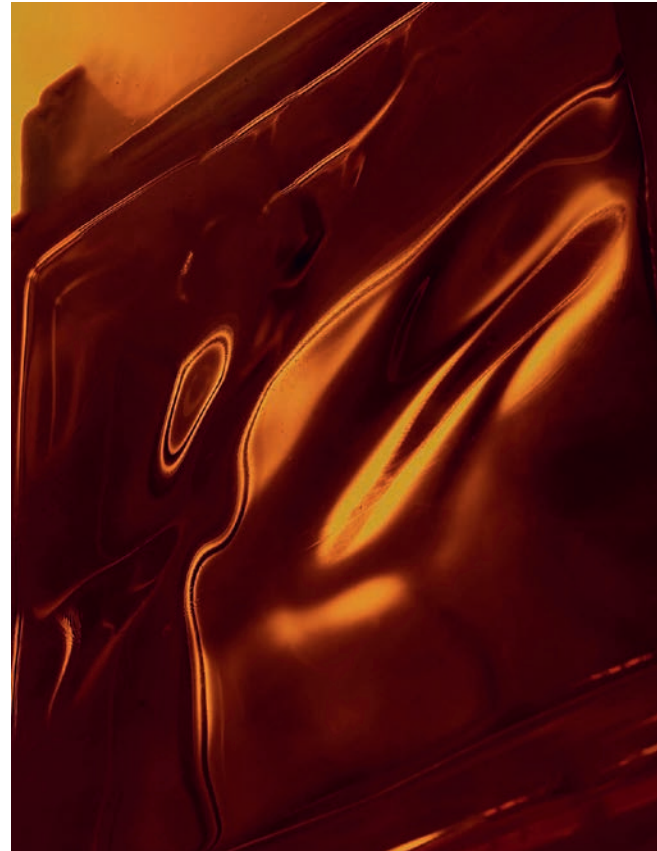
Klischees und rückten starke Geschichten und Beziehungen in den Fokus. Fahmy, ausgezeichnet mit dem Daniele Tamagni Stipendium, präsentierte ein nuanciertes Bild der ägyptischen Gesellschaft.

- Martin Kharumwa aus Uganda betonte in seinen Werken die Bedeutung des Erzählens eigener Geschichten. Seine Fotografien, die von Porträts bis zu Modeaufnahmen reichen, zeugten von einem einzigartigen Stil, der sich von äusseren Einflüssen abhebt. Kharumwa, ein Autodidakt und preisgekrönter Fotograf, brachte mit seinen Bildern eine frische Perspektive in die Mode- und Porträtfotografie. Seine Arbeiten wurden zum Abschluss der Residency in einer Ausstellung im Off-space Jura-platz in Biel/Bienne gezeigt.

### **FUTURES Plattform: Ein Sprungbrett für aufstrebende Talente**

Das Photoforum Pasquart wurde 2023 Teil der FUTURES Plattform, einer europaweiten Initiative, die darauf abzielt, die berufliche Entwicklung aufstrebender Künstlerinnen und Künstler zu fördern. FUTURES bringt die globale Fotografie-Community zusammen und bietet jungen Talenten eine Plattform, um ihre Werke internationalen Fachleuten zu präsentieren und wertvolle Netzwerke aufzubauen.

- Thalles Piaget, welcher in Biel/Bienne lebt, ist bekannt für seine Arbeiten, die auf dem Abgrund des Daseins balancieren. Seine Fotografien fangen flüchtige Momente ein und stellen das Gewöhnliche in Universen dar, wodurch er die Betrachter herausfordert, die Realität neu zu überdenken.
- Thi My Lien Nguyen, aus Winterthur, taucht in ihren Arbeiten tief in die Komplexität von Zugehörigkeit, diasporischen Realitäten und postmigrantischen Geschich-



**Portal, from the series «Luz azul», 2020**

Foto: © Thalles Piaget

ten ein. Ihre künstlerische Praxis, die Multimedialelemente und immersive Installationen umfasst, bietet ein multisensorisches Erlebnis, das zur Reflexion über Identität und Kultur anregt.



**Ausstellungsansicht**  
**«Rosa Canina»**  
**von Mathilda Olmi,**  
**Prix Photoforum 2023**  
*Foto: © Lea Kunz*

**Prix Photoforum 2023 – Thomas Annaheim Lambert, Naara Bahler, Anna-Tia Buss, Jonas Feige, Laura Gauch, Mahmoud Khattab, Pablo Lerma, Laura Paloma, Mathilda Olmi, Mikko Rikala, Pedro Rodrigues**

**3. Dezember 2023 – 4. Februar 2024**

Die Gruppenausstellung Prix Photoforum 2023 präsentiert die Arbeiten von elf herausragenden Kunstschaffenden. Diese setzen sich mit aktuellen gesellschaftlichen Themen auseinander und erweiterten die Grenzen dessen, was Fotografie heute sein kann. Die Ausstellung

bietet eine Plattform für aufstrebende und etablierte Fotografen, um ihre neusten Projekte zu teilen.

Die Teilnehmenden der Ausstellung wurden durch unseren jährlichen Open Call ausgewählt. 160 Kunstschaffende aus allen Bereichen der Fotografie haben ihre Arbeiten eingereicht. Die diesjährigen Preisträgerinnen waren Laura Gauch (1. Preis) und Naara Bahler (2. Preis).

## NMB – Neues Museum Biel *Nouveau Musée Bienne*

### (Re)découvrir la ville, sous diverses perspectives

BERNADETTE WALTER / CHARLOTTE BUTTY

#### **(Re)découvrir la ville sous diverses perspectives**

Les deux grandes expositions temporaires présentées au NMB en 2023 ont permis, chacune à sa manière, de redécouvrir la ville de Bienne en explorant des perspectives originales, qu'il s'agisse de celles des architectes qui l'ont conçue, des artistes qui l'ont représentée, ou encore des travailleurs et travailleuses qui l'ont édifiée.

#### **Les bâtisseuses et bâtisseurs de l'ombre**

Le début de l'année 2023 a été marqué par l'exposition «Nous, saisonniers, saisonnières... 1931–2022», témoignant des conditions de vie et de travail des personnes détenant une autorisation de travail saisonnière, également appelée «permis A», en Suisse, et plus particulièrement à Bienne. Présentée pour la première fois à l'espace Le Commun à Genève en 2019, cette exposition a été ensuite accueillie, sous une forme augmentée, au NMB Nouveau Musée Bienne du 17 décembre 2022 au 25 juin 2023. En mêlant perspectives historiques, mémorielles et artistiques, elle a également offert une tribune à ceux et celles qui font face



Elisa Géhin, Jeanne Gillard und Nicolas Rivet, *Qui a construit Thèbes aux sept portes?* Siebdruck, 2022. Œuvre présentée dans l'exposition «Nous, saisonniers, saisonnières... 1931–2022» et à voir près de la maquette de la ville de Bienne

© Patrick Weyeneth, NMB



**Espace consacré à la récolte de témoignages, exposition  
«Nous, saisonniers, saisonnières... 1931-2022»**

*Photo: © Patrick Weyeneth, NMB*

aux réalités de la migration du travail aujourd'hui, établissant ainsi un pont entre le passé et le présent. Dans ce contexte, plusieurs projets participatifs ont été développés, notamment des podcasts basés sur des récits de personnes confrontées à la migration du travail, hier et aujourd'hui, réalisés par les étudiants de l'Université de Berne. Une journée de collecte de souvenirs a également été organisée, tout comme un projet où des élèves ont été invités à rédiger une lettre à une personne ayant été confrontée à la migration du travail. Ces travaux ont ensuite été présentés dans l'exposition. De plus, une cabine téléphonique PTT d'époque, offrant un cadre intime aux



**Visite en vieille ville lors de la *Living Library*, Oscar Tosato et Renato Maurer témoignent devant le bâtiment de l'ancienne discothèque Alba, qui a interdit l'entrée aux Italiens en 1977**

*Photo: © Andreas Bachmann, NMB*

visiteurs et visiteuses souhaitant partager leurs récits liés à la migration du travail, a été installée dans l'exposition. Il y avait également la possibilité de déposer un message dans une boîte aux lettres prévue à cet effet. Deux événements particulièrement mémorables du riche programme cadre ont été la journée de la mémoire et la *living library*, au cours desquels des témoins de l'époque ont partagé leur expérience avec le public lors de visites commentées de l'exposition ou dans la ville de Bienne. Lors de la journée de la mémoire, des visites en 12 langues ont été proposées. Ces visites ont été effectuées par des personnes ayant vécues la migration du travail. Dans le



**Vue de l'exposition «Celeste, l'enfant du placard»**

Photo: © Patrick Weyeneth, NMB

cadre d'une collaboration, le Filmpodium Biel/Bienne a proposé un cycle de films en lien avec l'histoire des saisonniers. Pour sa part, la *living library* a permis de connecter des lieux emblématiques de la ville à des récits de témoins de l'époque.

Parallèlement, le public avait également la possibilité de découvrir une exposition dédiée à la bande dessinée de Cecilia Bozzoli et Pierdomenico Bortune, intitulée de manière éponyme *Celeste, l'enfant du placard*. Cette œuvre narre l'histoire d'une petite fille vivant dans l'illégalité en Suisse, où son père travaille en tant que saisonnier. Les personnes détentrices d'un permis saisonniers avaient en effet l'interdiction de faire venir leur famille en Suisse.



**Vue de l'exposition «Jardin d'Eden et ville de l'avenir»**

Photo: © Patrick Weyeneth, NMB



**Vue de l'exposition «Jardin d'Eden et ville de l'avenir»**

Photo: © Patrick Weyeneth, NMB

### Les perceptions d'une ville en transition

En septembre 2023, l'exposition intitulée «Jardin d'Eden et ville de l'avenir», organisée pour célébrer le centenaire de la gare de Bienne et de sa salle d'attente ornée des peintures murales de Philippe Robert, a ouvert ses portes. L'inauguration de cette gare symbolise un changement d'époque au sein de la ville industrielle, qui aspire à une modernisation radicale. Les photographies d'Ernst Kuhn (1874–1969), natif de Bienne, documentant cette évolution, entrent en dialogue avec les paysages représentant une nature intacte peints par Philippe Robert (1881–1930). Dans le cadre de cette exposition, des lectures de Bernadette Fülcher, commissaire de l'exposition et auteure du portrait littéraire intitulé *Der Wartesaal* dédié à la salle d'attente de la gare de Bienne, ont également été organisées.

### Un musée étroitement lié à la ville

L'exposition a été hébergée dans le bâtiment Schwab. En parallèle, la rotonde et le jardin ont accueilli l'exposition «150 ans du Musée Schwab». Celle-ci a retracé l'odyssée architecturale du troisième plus ancien édifice muséal de Suisse, dont le développement est intimement lié à celui de la ville industrielle, porté tout d'abord par les idées bourgeoises puis par une forte identité s'incarnant dans «la ville de l'avenir». Ce jubilé a aussi été l'occasion de revaloriser le jardin du musée parsemé de vestiges archéologiques, de sculptures et d'arbres exotiques.

Le 25 novembre, une grande fête a été organisée pour célébrer l'anniversaire de l'illustre bâtiment. Au programme: atelier d'impressions, visites commentées, workshops, dégustations de mets romains, concerts, feu d'artifice et gâteau d'anniversaire.



Vue de l'exposition «150 ans Musée Schwab»

Photo: © Patrick Weyeneth, NMB



Fête organisée à l'occasion des 150 ans du Musée Schwab

Photo: © Andreas Bachmann, NMB



#### Atelier autour des insectes

Photo: © Patrick Weyeneth, NMB

#### Des semaines promotionnelles battant tous les records

Ces deux expositions temporaires ont offert l'opportunité d'inviter les classes de Bienne et de la région à participer à divers ateliers adaptés. Les ateliers proposant aux élèves de réfléchir aux conditions nécessaires à l'obtention d'un permis de travail, de découvrir la vieille ville ou encore d'imaginer à quoi ressemblerait leur ville idéale ont connu un vif succès. Cependant, l'atelier dédié aux insectes a été le plus plébiscité, attirant 48 classes.

Avec l'accueil de 87 classes, soit 1580 élèves, les semaines promotionnelles de ce printemps ont été les plus prospères de l'histoire de l'institution.



#### Soirée d'Halloween

Photo: © Andreas Bachmann, NMB

#### Chasse aux fantômes et contes terrifiants

Le jeune public était également nombreux lors de la soirée d'Halloween. Une chasse aux fantômes dans le jardin du musée, des contes terrifiants, des sucreries et un spectacle alliant tissu aérien, acrobaties avec bâton indien et hula-hoop ont attiré plus de 150 enfants, un franc succès pour cet événement.

#### Nouveautés en perspective

Le début de l'année 2023 a été marqué par la fermeture définitive de l'exposition permanente dédiée à l'archéologie. Cet adieu représente l'occasion de présenter la collection sous de nouvelles formes et de la faire dialoguer

**Serafine Frey, durant la réalisation de la peinture murale dans l'espace «Entrée»**

*Photo: © Patrick Weyeneth, NMB*



avec les collections des départements d'Art et d'Histoire, favorisant une approche interdisciplinaire.

Dans le département d'Archéologie, l'important projet d'inventorisation, de documentation et de conservation de la collection archéologique du «Musée Schwab» progresse rapidement. Plus de 6500 objets en cuivre, bronze, étain et fer sont désormais enregistrés dans la base de données, qui contient actuellement les références de plus de 12 500 objets. Cette base de données facilite grandement l'identification, la localisation et la valorisation des objets concernés.

Dans l'espace anciennement consacré à l'exposition de la collection archéologique, le concept «Entrée» est en

cours de développement. Il s'agit d'un lieu gratuit, ouvert à toutes et à tous. Les utilisatrices et utilisateurs, qui ont été invité-es à participer à la conception, peuvent profiter de cet espace pour se réunir, lire, jouer du piano, s'amuser ou se relaxer. Le public peut déjà y découvrir une peinture murale de l'artiste biennoise Serafine Frey, revenant sur l'histoire de l'institution. Prochainement, l'équipe du musée y dévoilera ses objets préférés.

Dr Bernadette Walter, Directrice et Conservatrice Art / Collection Robert Charlotte Butty, collaboratrice scientifique (Histoire)

## Kunsthaus Centre d'art Pasquart

PAUL BERNARD

### Favoriser l'émergence de quelque chose de spécial

«C'est un lieu qui révèle suffisamment de son histoire pour permettre l'émergence de quelque chose de spécial.» Cette phrase a été écrite en 1992 par l'artiste français Philippe Parreno dans un livre intitulé *Snow Dancing*. Elle est tirée de la description d'un lieu non identifié, dont on devine, au fil des pages, qu'il pourrait bien s'agir de l'un de ces lieux d'exposition qui ont pris place dans de vieux bâtiments réaffectés, comme il en a fleuri énormément en Europe au début des années 1990 – le Centre Pasquart, qui inaugure ses premières expositions dans un ancien hôpital en 1990, en est un parfait exemple. Ces quelques mots ont présidé aux réflexions sur le projet du Kunsthau Centre d'art et de sa nouvelle programmation. Qu'est-ce qu'un lieu d'art doit-il révéler de lui-même pour favoriser «l'émergence de quelque chose de spécial» ? De quels outils, quels espaces, quelles méthodes de travail doit-il se doter pour y parvenir?

Sans doute, une partie des réponses à ces questions peut être fournie par le bâtiment lui-même. On doit au testament de Paul Ariste Poma et au bureau d'architecture bâlois Diener & Diener l'adjonction, en 2000, d'un immense cube moderne à l'ancien hôpital du Centre Pasquart. Outre que cet ajout a considérablement augmenté les surfaces d'exposition, il a également modifié la perception de l'art contemporain proposé par le Centre d'art. Les salles en enfilade de l'hôpital, toutes de parquet, de fenêtres et de radiateurs, induisaient une visite linéaire et intime. Les visiteurs peuvent être désormais confrontés au gigantisme et à l'appréhension

d'un seul tenant proposés par la monumentale Salle Poma.

Ce caractère hybride se retrouve par ailleurs dans les missions allouées au Kunsthau Centre d'art. En tant que centre d'art, il doit soutenir la production d'œuvres, accompagner la création des artistes et développer de nouveaux formats d'exposition. Mais dès 1991, le Kunsthau a également eu pour charge de conserver une collection d'œuvres d'art qui compte aujourd'hui plus de 2500 items, rassemblés par la fondation Collection du Centre d'art Pasquart. Cette «bizarrerie» (il incombe d'ordinaire aux musées et non au centre d'art de conserver une collection) donne au Kunsthau Centre d'art un statut ambigu: à la fois un peu plus qu'un centre d'art mais pas tout à fait un musée.

Il faut enfin évoquer sa situation géographique, au pied du Jura et à cheval sur le *Röstigraben*, dans une ville officiellement bilingue. Ce contexte largement favorable au brassage des cultures affuble le Kunsthau Centre d'art d'une sorte de strabisme de points de vue: son programme artistique se doit de regarder autant vers la Suisse alémanique que romande, autant vers les cultures anglo-saxonnes que latines.

Sans doute ce caractère hybride n'a pas toujours facilité la lisibilité de l'institution, qui doit encore composer avec d'autres entités culturelles dans une proximité immédiate (le Photoforum, le Filmpodium et l'espace libre). Mais plutôt que de tenter de neutraliser ces spécificités, notre programme souhaite au contraire les problématiser. On doit au génial artiste et critique d'art irlandais Brian O'Doherty, récemment disparu, une magistrale analyse du sacro-saint *white cube*, cette «chambre esthétique» immaculée, censément neutre, hors du temps et de l'espace, et dont la solennité n'a d'égale que celle de l'église, de la salle

d'audience ou du laboratoire expérimental. S'il est motivé par une mise en condition idéale des visiteur-euses, ce fantasme muséographique présuppose en même temps une relative passivité de celui-ci dans son appréhension des œuvres d'art. Les débats récents qui agitent les musées sur la provenance des œuvres et dont l'impressionnante exposition organisée par le Kunstmuseum de Berne sur le legs Gurlitt, nous démontrent, s'il en était encore besoin, qu'une œuvre d'art ne peut se réduire à n'être qu'un pur objet soumis à l'approbation esthétique. Elle possède en réalité plusieurs modes d'existence. En jouant de la variété de ses espaces, de son statut ambigu et des rencontres artistiques inattendues rendues possibles par son caractère foncièrement multiculturel, le Kunsthau Centre d'art de Bienne souhaite rendre tangible ces identités multiples de l'œuvre d'art. Et peut-être faire ainsi émerger «quelque chose de spécial».

Paul Bernard, directeur Kunsthau Centre d'art

## Ausstellungen / Expositions 2023

### Francis Baudevin

5.2.–2.4.2023

Né à Bulle en 1964, Francis Baudevin développe depuis la fin des années 1980 une œuvre abstraite à la fois rigoureuse, cohérente et ludique. Elle se fonde toujours sur la même méthode: prélever des compositions graphiques abstraites dans notre univers visuel (logos, emballages, pochettes de disques, ...), puis en retirer toute référence textuelle pour ne garder que la mise en forme. Il ne demeure de fait que des formes géométriques et des aplats de couleurs. Si l'on peut reconnaître la référence

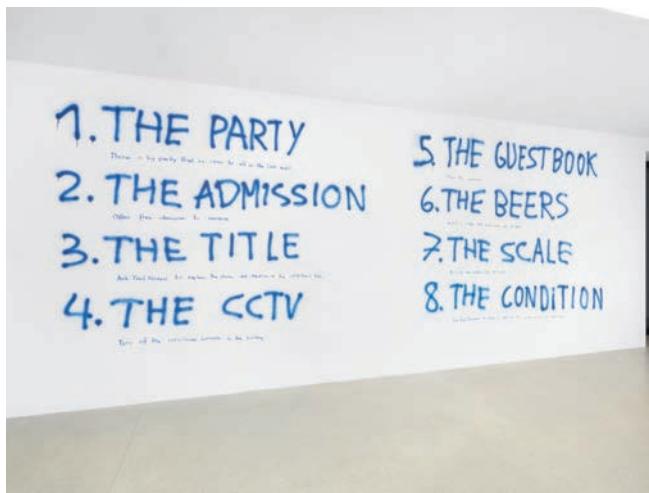


Francis Baudevin, *Ausstellungsansicht / vue d'exposition*

Photo: © Julien Gremaud

initiale, souvent indiquée par le titre du tableau, ces variations finissent surtout par révéler des airs de famille inattendus avec certaines œuvres iconiques de l'abstraction historique.

Francis Baudevin, geboren 1964 in Bulle, schafft seit den späten 1980er Jahren ein abstraktes Œuvre, das zugleich streng, kohärent und spielerisch daherkommt. Seine Arbeiten entstehen immer auf dieselbe Weise: Unserer visuellen Umgebung entnimmt er grafische, abstrakte Formen (Logos, Verpackungen, Plattencovers, ...) und entzieht ihnen jegliche Textbezüge. Übrig bleiben de facto nur geometrische Formen und Farbflächen. Selbst wenn die Ausgangsreferenz ersichtlich bleibt, meist durch den Werktitel, weisen die Variationen schliesslich auf unerwartete Verwandtschaften mit ikonischen Kunstwerken der Abstraktion hin.



**Snow Dancing im kalten Polar, Ausstellungsansicht /  
vue d'exposition**

Photo: © Julien Gremaud

### **Snow Dancing im kalten Polar**

**5.2.–2.4.2023**

«Snow dancing» est le nom d'une exposition et d'un livre de l'artiste Philippe Parreno qui datent du début des années 1990. «... im kalten Polar» est un emprunt à la chanson «Eisbaer» du mythique groupe bernois Grauzone. Sous ce titre énigmatique, une carte blanche a été confiée aux trois espaces d'art de la scène biennoise KRONE COURONNE, lieu secret et Lokal-int pour réaliser quelque chose dans la majestueuse Salle Poma du Centre d'art. Les trois lieux ont décidé de mener une forme de critique institutionnelle à la fois généreuse et pleine d'humour. A commencer par une grande fête pendant la nuit du 4 au 5 février...

«Snow dancing» ist gleichzeitig Titel einer Ausstellung und eines Buches des Künstlers Philippe Parreno, die beide auf Anfang der 1990er Jahre zurückgehen. Die Worte «im kalten Polar» entstammen dem Lied «Eisbär» der legendären Berner Band Grauzone. Unter diesem enigmatischen Titel erhielten die drei Kunsträume KRONE COURONNE, lieu secret und Lokal-int eine Carte Blanche für die Bespielung der imposanten Salle Poma im Kunsthaus. Die drei Kunstorte haben sich für eine Form der institutionellen Kritik entschieden, die zugleich grosszügig und humorvoll ist. Angefangen mit einem grossen Fest in der Nacht vom vierten auf den fünften Februar...

*Kurator:innen der Ausstellung: KRONE COURONNE, Lokal-int, lieu secret*

### **Daniel Pommereulle**

**23.4.–18.6.2023**

Le Centre d'art présente une grande exposition de Daniel Pommereulle (1937–2003), la première de cette envergure organisée en dehors de la France depuis près de 40 ans. Elle réunit une centaine d'œuvres, dont plusieurs inédites. De ses premières peintures de jeunesse aux dessins épurés qui précèdent sa disparition, en passant par ses «objets» les plus subversifs, ceux-ci sont comme autant de «moments» pour suivre la trajectoire d'un artiste qui n'a cessé de tenir sa recherche en mouvement. Peintre, sculpteur, cinéaste, performeur et poète français, Pommereulle a tracé sa propre route. Dans la multiplication des formes, il invente une esthétique de la violence et de la cruauté, marquée par son expérience douloureuse de la guerre d'Algérie autant que par l'héritage du surréalisme et la pensée d'Antonin Artaud. Connu au cinéma pour ses apparitions dans les films de la Nouvelle Vague,



**Daniel Pommereulle, Ausstellungsansicht / vue d'exposition**

*Photo: © Lia Wagner*

l'artiste présente dans *La Collectionneuse* d'Éric Rohmer (1967) son premier *Objet Hors Saisie* qu'il développera avec la série des *Objets de prémonition* (1975): des pots de peinture renversés et des sculptures de plomb, armés de lames de couteaux et d'objets tranchants. Artiste de la limite, actif pendant la révolte de Mai 68, Pommereulle a réalisé deux films, dont *Vite* (1969), tourné au Sahara avec ses amis du groupe Zanzibar, avant de cesser volontairement toute pratique artistique pendant plusieurs années. À partir des années 80, Pommereulle forge une sculpture nouvelle: il use de tous les pouvoirs du verre, de la pierre et de l'acier pour «capter l'énergie de la lumière» et allier le tranchant à la douceur, le calme au vertige.

Das Kunsthaus zeigt eine umfangreiche Ausstellung von Daniel Pommereulle (1937–2003), die erste ausserhalb

Frankreichs seit bald 40 Jahren. Sie vereint über hundert Werke, davon mehrere noch nie gezeigte. Von den ersten Malereien aus jungen Jahren über seine subversiven «Objets» bis hin zu den schlichten Zeichnungen kurz vor seinem Ableben, sind seine Arbeiten wie «Momente», die den Weg eines Künstlers nachzeichnen, den seine Recherche stets in Bewegung hielt. Pommereulle war sowohl Maler, Bildhauer, Filmemacher, Performer und Dichter. Mit seiner Formenvielfalt entwickelte er eine Ästhetik der Gewalt und Grausamkeit, die ebenso von seinen traumatischen Erlebnissen im Algerienkrieg geprägt ist, wie vom surrealistischen Erbe und Gedankengut von Antonin Artaud. Durch seine Auftritte in Filmen der Nouvelle Vague erlangte Pommereulle auch Bekanntheit im Kino. In Éric Rohmers Film *La Collectionneuse* (1967) präsentierte er sein erstes *Objet Hors Saisie* [Nicht erfassbares Objekt], das er mit der Serie der *Objets de prémonition* [Objekte der Vorahnung] (1975) weiterentwickelte: umgekippte Farbkübel und Bleiskulpturen, die mit Messerklingen und anderen spitzen Gegenständen versehen sind. Als Künstler merzte er Grenzen aus, war Aktivist während der Mai-68-Revolution und realisierte zwei Filme, wovon er den einen, *Vite* (1969), mit seinen Freunden der Gruppe Zanzibar in der Sahara drehte, bevor er seine künstlerische Praxis für mehrere Jahre bewusst stilllegte. Ab den 1980er Jahren schuf Pommereulle eine neue Art von Skulptur, die alle Kräfte von Glas, Stein und Eisen nutzte, um «die Energie des Lichts einzufangen» und somit Schärfe und Weichheit, Ruhe und Schwindel zu verbinden.

*Kuratorin der Ausstellung: Armanche Léger*

**Mathis Altmann****Individuality****23.4.–18.6.2023**

L'exposition de Mathis Altmann (\*1987) dans la Salle Poma fait suite à celle conçue pour La Salle de bains à Lyon, un espace indépendant qui se démarque aussi du contexte de la Salle Poma par sa dimension: moins de 20 m<sup>2</sup>. Les pièces, qui sollicitent différents régimes d'attention, par la miniaturisation ou encore des effets hypnotiques, se présenteront ainsi dans l'expérience de ce changement d'échelle radical. Le travail de Mathis Altmann repose sur une observation critique de la physionomie des grandes métropoles contemporaines, en particulier Berlin. L'artiste s'est installé il y a quelques années dans cette ville emblématique de la culture alternative qui connaissait alors une accélération de son processus de gentrification et d'uniformisation des modes de vies induits par les plans de rénovation urbaine. Altmann scrute les usages personnels et collectifs des espaces dédiés au travail, à l'habitat ou au loisir. Il enregistre les symptômes d'un état de confusion tragicomique des désirs et de la morale tandis que la puissance d'appropriation du capitalisme est toujours plus stupéfiante. Cela se traduit dans des formes tantôt rugueuses, tantôt lisses, procédant par assemblage d'objets, d'images et de textes trouvés. Ses œuvres sont instruites de théories économiques et nourries de références à la mode, à l'architecture ou aux cultures underground.

Die Ausstellung von Mathis Altmann (\*1987) in der Salle Poma ist eine Fortsetzung jener im unabhängigen Ausstellungsraum La Salle de bains in Lyon, der sich von der Salle Poma vor allem hinsichtlich seiner Grösse abhebt: Er misst knapp 20 m<sup>2</sup>. Die Arbeiten, die schon

**Mathis Altmann, Ausstellungsansicht / vue d'exposition***Photo: © Mathis Altmann*

durch ihre Miniaturisierung und hypnotischen Effekte Aufmerksamkeit erregen, werden hier in einem radikal veränderten Grössenverhältnis erfahrbar. Mathis Altmanns Arbeit beruht auf einer kritischen Beobachtung der Physiognomie heutiger Metropolen, allen voran Berlin. Der Künstler liess sich dort vor ein paar Jahren nieder, gerade als diese symbolträchtige Stadt der Alternativkultur einen Beschleunigungsprozess der Gentrifizierung und Vereinheitlichung von Lebensstilen erlebte, ausgelöst durch städtische Sanierungspläne. Altmann erforscht, vor dem Hintergrund des steigenden Einflusses des Kapitalismus, persönliche und kollektive Nutzungen von Räumen im Arbeits-, Wohn- und Freizeitbereich und verweist auf unsere Verwirrung zwischen Verlangen und Moral. Dies äussert sich in den mal rauen, mal glatten Formen seiner Assemblagen von Objekt, Bild und Text. Sie entlehnen Theorien der Wirtschaftslehre und sind

gespickt mit Verweisen auf Mode, Architektur und Undergroundkultur.

*In Kooperation La salle de bains, Lyon, FR*

### Liz Craft

#### Me Princess

2.7.–27.8.2023

Le Centre d'art présente une grande exposition de l'artiste californienne Liz Craft (\*1970), qui revient sur les dix dernières années de sa pratique. Ses sculptures et ses installations figuratives semblent raconter des fragments d'histoire, dans une ambiance onirique qu'on a quelquefois rapprochée du surréalisme, des contes de fées ou d'hallucinations sous l'emprise de drogues diverses. Elle se nourrit de toute la réalité qui l'entoure, et notamment de la culture populaire, irriguée par les images de films (entre autres westerns, séries B ou films d'horreur), de dessins animés, de parcs d'attraction, de décors, de kitsch, de personnages iconiques mille fois cités et redigérés: la sorcière, la licorne, le motard, le pirate, ou la mort. Techniques et matériaux s'assemblent sans hiérarchie – tissu, plastique, verre, papier mâché, résine, céramique, bronze. Le traitement formel décomplexé, parfois faussement naïf, se permet griffures, empâtements, exagérations, recouvrements, collages, tandis que la mise en espace conjugue et rassemble les œuvres en dispositifs relationnels complexes, entre décor et narration. Les œuvres ne cessent de se redéfinir au grès des jeux de regards et d'expressions langagières. Ainsi les sculptures en forme de phylactères intitulées *Speech Bubbles*, dont les formes génériques rappellent autant la bande dessinée que les messageries instantanées, semblent matérialiser les dialogues que pour-



**Liz Craft, Ausstellungsansicht / vue d'exposition**

*Photo: © Lea Kunz*

raient entretenir les œuvres entre elles. À moins qu'elles ne figurent les remarques que s'échangent les visiteurs dans les espaces d'exposition.

Das Kunsthaus zeigt eine grosse Ausstellung der kalifornischen Künstlerin Liz Craft (\*1970), wobei der Fokus auf ihrem Schaffen der letzten zehn Jahre liegt. Ihre Skulpturen und figurativen Installationen scheinen Fragmente von Geschichten zu erzählen, deren träumerische Atmosphäre mit Surrealismus, Feenmärchen oder Drogenhalluzinationen in Verbindung gebracht werden kann. Sie bedient sich der Realität, die sie umgibt, insbesondere der Popkultur, die geprägt ist von Bildern aus Filmen (u. a. Western, B-Movies oder Horrorfilmen), Cartoons, Vergnügungsparks, Kulissen, Kitsch, tausendfach zitierten und verdichteten Figuren wie der Hexe, dem Einhorn, dem Motorradfahrer, dem Piraten oder dem Tod. Techniken und Materialien fügen sich hierarchielos zusammen – Stoff,

Plastik, Glas, Pappmaché, Kunstharz, Keramik, Bronze. Ihre unverkrampfte, scheinbar naive Formensprache erlaubt sich Kratzer, Impasto, Übertreibungen, Übermalungen oder Collagen. Die räumliche Inszenierung lässt die Werke zueinander in Beziehung treten und bewegt sich irgendwo zwischen Bühnenbild und Erzählung. Durch das Spiel der Blicke und der Sprache werden die Arbeiten immer wieder neu definiert. Die Skulpturen der Serie *Speech Bubbles*, deren Form an Sprechblasen aus Comics oder Sofortnachrichten erinnert, scheinen Gespräche widerzugeben, die die Werke untereinander führen – oder stehen für Bemerkungen, welche die Besucherinnen und Besucher im Ausstellungsraum austauschen.

Kurator der Ausstellung: Paul-Aymar Mourgue d'Algue

### Pauline Curnier Jardin

#### Im Walde, Hitzewallungen

2.7.–27.8.2023

Dans la Salle Poma, Pauline Curnier Jardin (\*1980) présente une grande installation immersive dans laquelle est projeté *Qu'un sang impur* (2019). Ce film se présente comme une libre adaptation du court métrage *Un Chant d'Amour* (1950) de Jean Genet dont on peut résumer ainsi le scénario: dans une prison, des détenus isolés communiquent leur désirs réciproques d'une cellule à l'autre sous l'œil d'un gardien, mi complice mi tortionnaire.

A la fois «arme de libération et poème d'amour» comme le décrivait Genet, sa mise en scène explicite du désir homosexuel valut au film d'être censuré pendant 25 ans. Curnier Jardin reprend la construction narrative mais remplace les jeunes hommes par des femmes ménopausées célébrant leur pouvoir érotique. Elle y ajoute un prologue qui semble



Pauline Curnier Jardin, Ausstellungsansicht / vue d'exposition

Photo: © Lea Kunz

justifier la présence de ces femmes en prison. Fortement imprégné de revendications féministes, et avec beaucoup d'humour, *Qu'un sang impur* peut alors évoquer tout à la fois le film policier fantastique, la série télé ou le cinéma expérimental. Cette porosité entre plusieurs registres est une constante dans l'œuvre de la Française. Ainsi le décor qui accueille la projection tient lui autant de la peinture romantique que du théâtre pour enfants. L'installation comprenant le film a reçu en 2019 le prestigieux Preis der Nationalgalerie, la plus haute distinction artistique allemande. Elle est présentée ici dans une configuration inédite.

Pauline Curnier Jardin (\*1980) schafft in der Salle Poma eine immersive Rauminstallation, in welcher die Videoarbeit *Ausgeblutet* (2019) gezeigt wird. Dieser Film ist eine freie Adaptation des Kurzfilms *Un Chant d'Amour* [Ein Liebeslied] (1950) von Jean Genet mit folgender Handlung:

In einem Gefängnis erwidern isolierte Häftlinge von Zelle zu Zelle ihre gegenseitigen Begierden. Ein Wärter, der alles beobachtet, wird dabei halb zum Komplizen, halb zum Folterer.

Von Genet zugleich als «Waffe der Befreiung und Liebesgedicht» beschrieben, hatte die explizite Darstellung homosexuellen Verlangens zur Folge, dass der Film während 25 Jahren zensuriert war. Curnier Jardin übernimmt in ihrem Film die narrative Konstruktion, ersetzt jedoch die jungen Männer durch Frauen in den Wechseljahren, die ihre erotische Macht zelebrieren. Auch fügt sie eine Vorgeschichte hinzu, welche die Inhaftierung der Frauen begründen soll. Voller feministischer Forderungen und nicht ohne Humor erinnert *Ausgeblutet* sowohl an Fantasy-Krimis, Fernsehserien oder das experimentale Kino. Diese Durchlässigkeit zwischen den verschiedenen Gattungen ist massgebend für die Arbeit der französischen Künstlerin. Die installative Kulisse der Filmprojektion ist dementsprechend ebenso in der romantischen Malerei als auch im Kindertheater zu verorten. 2019 erhielt die Arbeit den renommierten Preis der Nationalgalerie, Deutschlands höchste Auszeichnung. Für die Salle Poma wird die Installation neu inszeniert.

## Fausta Squatriti

### Galaxie

10.9.–19.11.2023

L'artiste milanaise Fausta Squatriti (\*1941) est une figure significative de l'avant-garde italienne depuis les années 1960. L'exposition au Centre d'art retrace plus de six décennies d'activité, depuis *La Passeggiata di Buster Keaton* (1964–1966) – série picturale rappelant tout à la fois l'esthétique pop et le style rococo – jusqu'aux récents



**Fausta Squatriti, Ausstellungsansicht / vue d'exposition**

Photo: © Lea Kunz

*Corpi celesti vaganti* (2022–2023), assemblages excentriques combinant des matériaux comme le bois, les perles, le tissu et la résine. Alors que les abstractions picturales des années 1980 mettent en rapport ornements et lignes fonctionnalistes, les *sculture colorate* (1964–1974) oscillent entre pop et minimalisme. L'art de Squatriti témoigne d'une grande richesse formelle avec, dans plusieurs séries, une inclination persistante pour les rêveries cosmiques. L'exposition présente les premiers travaux abstraits sur papier de l'artiste, dessins gestuels colorés, réalisés à la fin des années 1950 à l'époque où l'esthétique informelle dominait la scène ouest-européenne. Squatriti fut proche d'artistes comme Max Ernst, Man Ray, Lucio Fontana, Niki de Saint-Phalle ou Enrico Baj. Avec certains d'entre eux, elle a entrepris des collaborations en tant qu'éditrice de multiples et de livres d'artistes dont certains sont présentés dans l'exposition.

Die Mailänder Künstlerin Fausta Squatriti (\*1941) ist seit den 1960er Jahren eine wichtige Figur der italienischen Avantgarde. Die Ausstellung im Kunsthhaus zeichnet über sechs Jahrzehnte ihres Schaffens nach, von der Bilderserie *La Passeggiata di Buster Keaton* (1964–1966), die an Pop Art und Rokoko erinnert, bis zu den jüngsten exzentrischen Assemblagen aus Materialien wie Holz, Perlen, Stoff und Harz der *Corpi celesti vaganti* (2022–2023). Während die abstrakten Bilder der 1980er Jahre streng geometrische Linien mit Ornamentik verbinden, oszillieren die farbigen Skulpturen der Serie *sculture colorate* (1964–1974) zwischen Pop und Minimalismus. Die künstlerische Praxis von Fausta Squatriti zeugt von einem grossen Formenreichtum und – in mehreren Serien – einem gewissen Hang zu kosmischen Träumereien. Die Ausstellung zeigt ausserdem ihre ersten abstrakten Arbeiten auf Papier: weiche, farbenfrohe Zeichnungen, die Ende der 1950er Jahre entstanden sind, einer Zeit, in der die ungegenständliche Kunst in Westeuropa sehr ausgeprägt war. Squatriti stand Künstlerinnen wie Max Ernst, Man Ray, Lucio Fontana, Niki de Saint-Phalle oder Enrico Baj nahe. Mit einigen hat sie Künstlerbücher und Multiples herausgegeben, wovon eine Auswahl in der Ausstellung zu sehen ist.

*Kuratorin der Ausstellung: Marjolaine Lévy*

### **Delphine Coindet**

#### **Autofriction**

**10.9.–19.11.2023**

Depuis une vingtaine d'années, Delphine Coindet (\*1969) réalise des sculptures qui se caractérisent par l'ambivalence de leur territoire. Certaines de ses réalisations jouent de leur proximité avec un certain type de design,



**Delphine Coindet, Ausstellungsansicht / vue d'exposition**

*Photo: © Lea Kunz*

d'architecture, de décor ou d'accessoire de théâtre. D'autres pièces semblent matérialiser dans notre espace réel des dessins et symboles destinés aux écrans d'ordinateur. Cet étrange langage plastique est au service de diverses narrations, intimes ou politiques. Chaque exposition de Coindet est l'occasion d'une mise en scène spécifique, où les nouvelles productions recyclent les anciennes pour les faire voir dans une configuration inédite. Déployée dans la Salle Poma, l'exposition *Autofriction* réagence ainsi une partie de l'œuvre récente de l'artiste dans une installation globale. Ce principe d'accumulation monumental et rétrospectif pourrait faire songer à quelques gestes magistraux de l'avant-garde – depuis le *Merzbau* de Kurt Schwitters jusqu'au *All de Maurizio Cattelan*. La proposition de Coindet se veut cependant moins héroïque et démonstrative. Comme l'indique déjà son titre, l'artiste privilégie une approche

plus enjouée, marquée par une certaine distanciation ironique.

Delphine Coindet (\*1969) entwickelt seit zwanzig Jahren Skulpturen, die sich über ihre eigene Ambivalenz definieren. Manche ihrer Werke sind an eine bestimmte Art von Design, Architektur oder Theaterkulisse angelehnt. Andere Werke scheinen dem Bildschirm entsprungen, wie Symbole und Visualisierungen, die sich hier im realen Raum manifestieren. Diese befremdliche plastische Ausdrucksweise dient verschiedenen Narrationen, sowohl politisch als auch persönlich. Jede ihrer Ausstellungen bietet der Künstlerin die Gelegenheit einer spezifischen Inszenierung neuer Produktionen, wobei sie ältere Arbeiten recycelt und sie so in neuer Zusammensetzung zeigt. Ihre Ausstellung *Autofriction* in der Salle Poma vereint einen Teil ihrer jüngsten Werke in einer Gesamtinstallation. Dieses Prinzip monumentaler und retrospektiver Ansammlung erinnert an bedeutende Aktionen der Avantgarde – von Kurt Schwitters *Merzbau* bis zu Maurizio Cattelans *All*. Coindets Vorschlag kommt hingegen weniger demonstrativ und mächtig daher. Wie es der Titel andeutet (vom frz. *Selbst-Reibung*, Wortspiel mit *Autofiction*), bevorzugt die Künstlerin eine spielerische Herangehensweise, die von einer gewissen ironischen Distanzierung zeugt.

### Cantonale Berne Jura 2023

3.12.2023–4.2.2024

Henry Althaus, BOTH Industries, Caroline Bourrit, Julian Burkhard, cerco kollektiv (celia längle, marco frauchiger), Beth Dillon, GATTI NUDI, Otto Grimm, Gregory Tara Hari, Tobias Hauswirth, Margaux Huber, Kollektiv Rohling & Stéphanie Baechler, Verena Lafargue Rimann, Fabio Luks, LULU&WHISKEY, Linus Lutz, Lea Luzifer, Lisa Mark,



**Cantonale Berne Jura 2023, Ausstellungsansicht / vue d'exposition**

Photo: © Lea Kunz

Cornelia Mattich, Laura Mietrup & Robin Michel, Migo, Monsignore Dies, Jonas Morgenthaler, Colin Raynal, Anikó Risch & Duosch Grass, Lorenzo Salafia, Denis Savi, Marietta Schenk, Celia & Nathalie Sidler, Alex Sinh Nguyen, Gabriel Hafner, Rebecca Solari, Monika Stalder, Jérôme Stünzi, Philip Ullrich, Selina Ursprung, Babette Walder, w.i.r., Aline Witschi, Noah Ismael Wyss

Prix Kunstverein: Floyd Grimm

## Bibliothèque de la Ville de Bienne / Stadtbibliothek Biel

### Une année cruciale pour notre financement et la poursuite de nos activités

**BÉATRICE PERRET ANADI**

Le crédit pour le subventionnement de la Bibliothèque de la Ville et celui du TOBS (Théâtre Orchestre Bienne Soleure) pour la période 2024–2027 ont été soumis en votation au



**Conférence Ernst Zürcher**

*Photo: Jenna Kläy*



**Habiter en exil. Lecture bilingue arabe, français. Chadia Atassi et Catherine Lovey**

*Photo: Christian Gräser*

peuple le 22.10.2023. Tous les quatre ans, notre institution est ainsi remise entre les mains de la population biennoise. À cette occasion, nous avons élaboré une campagne de plaidoyer intitulée «Une bibliothèque, à quoi ça sert?» accompagnée d'un quiz sympathique au sujet de la bibliothèque. Par ailleurs, nous avons participé à la campagne de soutien initiée par «le groupe culture interpartis du Conseil de Ville» et par «Bienne pour tous». Avec 78,48% de oui, le résultat des urnes est très réjouissant et donne une belle légitimité à notre bibliothèque. Nous remercions les Biennois et Biennoises pour leur soutien envers leur Bibliothèque de la Ville et nous nous réjouissons de poursuivre nos missions pour toutes et tous.

L'année 2023 s'est caractérisée par une multitude de rencontres, d'échanges et de collaborations enrichissantes. Les cycles thématiques *Sorge tragen / Prendre soin* et *Wohnen/Habiter* ainsi que la *Semaine du digital* et le *BiblioWeekend* ont été des points forts. Nous avons eu



**Conférence de Marcel Hänggi. Neue Welten denkbar machen**

**10.2.2023**

*Photo: Béatrice Perret Anadi*

en cours d'année plus de 170 événements qui ont réuni 3500 personnes. Naturellement, les échanges et les rencontres avec la population ont également lieu au quotidien avec les 500 personnes qui nous visitent en moyenne chaque jour.

### **Evènements, programmation culturelle**

#### **BiblioWeekend 25.-26.03.2023**

Nous avons participé au programme national du BiblioWeekend, placé sous le thème *Mettre les voiles / die Segel setzen*. Le samedi 25 mars, un atelier d'écriture de lettres avec la journaliste Manuella Maury et deux étudiantes de l'institut littéraire s'est tenu au cœur de la bibliothèque. Au long de la journée, une présentation de l'œuvre monumentale «Description de l'Égypte», des contes pour petits et grands et une prestation de l'ensemble vocal Yedra ont eu lieu. Le dimanche 26 mars (ouverture 10-13h), un brunch a enchanté nos



**Béatrice Perret Anadi et Manuella Maury, journaliste et directrice du festival Lettres de soie**

*Photo: Brigitte Bättig*

convives et des Living books (personnes qui racontent et qui forment une bibliothèque vivante) ont partagé leurs expériences de vie. Le BiblioWeekend donne l'occasion aux bibliothèques suisses de se présenter sous un autre angle et d'ouvrir leurs portes à des heures inhabituelles.

#### **Semaine du digital**

Le thème national des Journées suisses du digital était «notre avenir numérique, c'est maintenant». Nous avons proposé une conférence sur l'intelligence artificielle en entreprise, un atelier autour de Chat GPT, une soirée réservée au Darknet et une introduction à la réalité virtuelle avec la possibilité de tester des lunettes VR. Des ateliers de robotique ont permis aux enfants de développer leurs compétences et de travailler en commun. Par ailleurs, nous avons mis en valeur nos plateformes numériques de livres, films et musique.



#### Atelier robotique pour enfants

*Photo: Nathan Thai*

Le programme de la semaine digitale a été bien accueilli et nous poursuivons notre axe stratégique visant à réduire la fracture numérique. De nouveaux partenariats ont pu être noués avec la Ville de Bienne et la Haute école spécialisée de Berne.

#### Protection des données

La nouvelle loi sur la protection des données est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2023. Nous avons adapté nos formulaires et la manière dont nous collectons et gardons les données de notre clientèle et de notre personnel.



#### Journées photographiques de Bienne. Exposition «Lectures» de Olivier Suter

*Photo: Béatrice Perret Anadi*

#### Journées photographiques de Bienne

Nous avons été un lieu d'exposition central des Journées photographiques de Bienne 2023. Deux grandes expositions, un atelier pour enfants et une conférence ont eu lieu du 1<sup>er</sup> au 28 mai. L'artiste Olivier Suter a exposé son projet «Lectures» dans l'encadrement des fenêtres du rez-de-chaussée. En format monumental, ces impressionnantes photos d'enfants lisant des œuvres-clés de l'histoire de l'humanité ont habillé le bâtiment d'une manière très originale. L'artiste Pascal Greco a exposé des paysages créés avec l'apport d'une intelligence artificielle. De l'entrée au rez-de-chaussée, jusqu'au troisième étage, une série d'images colorées et intrigantes a flotté, accompagnée de petits formats, visibles sur les murs de la cage d'escalier.

## Littérature

En mai, nous avons accueilli deux lauréates des Prix suisses de littérature 2023; Lika Nüssli, auteure de «Une enfance de paille», traduit de «Starkes Ding», et Anne-Sophie Subilia, auteure de «L'épouse». Ces lectures ont été organisées en partenariat avec l'Office fédéral de la culture. Nous nous réjouissons de mettre en valeur la littérature contemporaine suisse.

Un festival littéraire sur deux jours a rassemblé deux collectifs d'écriture de la région pour des lectures et deux ateliers d'écriture; femscript.ch (Bern) et les Mauvaises herbes (Jura bernois).

## LiteraTour

Des lauréat.e.s des Prix littéraires du canton de Berne ont présenté leurs œuvres à la Bibliothèque de la Ville. Nous avons accueilli les auteurs.e.s Händl Klaus,

Saskia Winkelmann ainsi que Hänsel & Greta & The Big Bad Witch (Genet Zegay & Lucia Kotikova du Schauspiel Bern). La soirée a été modérée par Roland Fischer.

## Inclusion et médiation culturelle

### Projet pilote de club de lecture inclusif LEA Leseklub à Bienne

Des adultes avec et sans handicap lisent ensemble des livres et des textes en «langage simplifié». Les textes écrits en langage simplifié ont des phrases plus courtes et non subordonnées, il n'y a pas par exemple de mots compliqués ou issus d'une langue étrangère.

En collaboration avec «Insieme Bienne Seeland» et la Fondation pour l'inclusion et la communauté, la Bibliothèque de la Ville a lancé en mars un club de lecture inclusif: LEA Leseklub LEA signifie «Lesen Einmal Anders» (lire autre-



**Lika Nüssli «Comic-Lesung»  
Lecture et atelier de dessin**

*Photo: Brigitte Bättig*

**Vernissage de «Une enfance de paille» traduit de  
«Starkes Ding». Lika Nüssli**

*Photo: Brigitte Bättig*



**Roland Fischer, Lucia Kotikova und Genet Zegay**

*Photo: Britta Hüppe*



### Lire avec mon enfant et Am stram gram

Photo: Sylviane Froidevaux

ment) et favorise la participation culturelle d'adultes souffrant d'un handicap cognitif.

Le concept pédagogique vient d'Allemagne et notre bibliothèque est pionnière dans ce projet en Suisse. Fin 2023, nous avons obtenu de LEA Allemagne l'autorisation d'organiser des formations pour le lancement d'autres clubs de lecture inclusifs en Suisse.

### Label Culture inclusive

La Bibliothèque de la Ville a obtenu le label «Culture inclusive». Ce label encourage la participation des personnes en situation de handicap à la vie culturelle. En tant que partenaire du label, nous nous engageons à orienter notre attitude et nos actions vers l'inclusion, en collaboration avec des personnes en situation de handicap. Le partenariat avec le label est valable 4 ans et est monitoré par Pro Infirmis.

### Lire avec mon enfant

En collaboration avec le Centre de puériculture du canton de Berne, nous avons lancé le programme Lire avec mon enfant qui s'adresse aux 0-2 ans et à leurs parents. Les rencontres sont mensuelles et ont lieu alternativement à la bibliothèque, au centre de puériculture ou au parc municipal. L'objectif est de sensibiliser les parents à l'importance de l'échange, dès le plus jeune âge, autour du livre et des histoires racontées ou chantées.

### «Treffpunkt Buch» avec Pro Senectute

Le projet «Treffpunkt Buch» a été lancé conjointement avec Pro Senectute. Les participantes et participants se rencontrent une fois par mois et parlent de leurs lectures autour d'un thème. Un ou une bibliothécaire présente des livres sur le thème choisi. Le «Treffpunkt Buch» est inclus dans le programme de cours pour germanophones de Pro Senectute Biel/Bienne.



### Treffpunkt Buch 10.10.2023

Photo: Béatrice Perret Anadi



### Lecture au Lakelive

Photo: Sarah Jenni

### Café-Récits

Une nouvelle série de rencontres autour de la lecture a été instaurée avec le Centre d'Accueil Temporaire Esplanade de Bienne. Les «Café-Récits» donnent l'occasion à un groupe de personnes de se dévoiler, se souvenir, de partager des émotions et anecdotes. Un ou une bibliothécaire présente des livres autour du sujet du jour et coordonne et encourage les échanges au sein de ce groupe francophone.

### Lakelive

Du 28 juillet au 5 août, nous avons participé au festival du bord du lac par des lectures en allemand et en français pour les enfants. Quoi de mieux que le *kamishibai* pour fasciner enfants et adultes et les embarquer dans le monde de l'imaginaire.



### L'historien Tobias Kästli présente la traduction française de son ouvrage

Photo: Béatrice Perret Anadi

Vernissage du livre «Petite histoire de la Ville de Bienne: un guide historique» de Tobias Kaestli avec photos de Hektor Leibundgut. Traduction par Marie-Pierre Walliser-Klunge

Béatrice Perret Anadi, directrice

# Theater Orchester Biel Solothurn

## *Théâtre Orchestre Bienne Soleure TOBS*

### Jahresrückblick *Rétrospective*

#### TOBS

2023 begann das Jahr mit dem traditionellen Neujahrskonzert, das die «alte» und die «neue» Welt der Operette zusammenbrachte. Seit der Saison 2022/23 ist Yannis Pouspourikas Chefdirigent des Sinfonie Orchester Biel Solothurn TOBS. Neben den etablierten Sinfoniekonzerten im Kongresshaus wurden verschiedene neue Konzertformate in der ehemaligen Zwinglikirche in Biel-Bözingen präsentiert. Organisiert wurden diese Konzerte durch TOBS und Zwinglilabo, dem neuen soziokulturellen Projekt von TOBS. Auch in Solothurn wurden neue, spezielle Konzertformate geschaffen und in der Jesuitenkirche aufgeführt. Die Opernproduktion «Orphée et Euridice» in der Inszenierung von Anna Drescher, war regelmässig ausverkauft und wurde von Kritiker Christian Berzins im Jahrbuch der Zeitschrift OPERNWELT als beste Opernproduktion des Jahres genannt. Mehrere Theaterstücke und Opern wurden zu einem weit über die Region hinaus gefeierten Ereignis und spielten vor vollen Zuschauerrängen in unseren Theatern in Biel und Solothurn, aber auch in den Gastspielhäusern in der ganzen Schweiz und im benachbarten Ausland. Die Rossini-Oper «Tancredi», die zur Eröffnung der Saison zu sehen war, wird im März 2024 für drei Vorstellungen in unserem Koproduktionspartnerhaus, der Oper in Rouen (F) gezeigt. Die erfolgreiche Uraufführung der Schauspielproduktion «Kafka in Farbe» war im Herbst 2023 für sieben Vorstellungen im Vorarlberger Landestheater Bregenz (A) zu sehen. Das Jahr 2023 wurde auch durch die Gemeindeabstimmung vom 22. Oktober 2023 geprägt. TOBS nutzt die Gelegenheit, sich auf diesem Weg nochmals bei der

Bieler Bevölkerung für das positive Abstimmungsergebnis, für das Vertrauen und die wertvolle Unterstützung zu bedanken. Egal welcher Herkunft, welchen Alters, welcher Sprache; TOBS will Kultur für alle erlebbar machen und wird sich in Zukunft noch intensiver bemühen, mit seinem Angebot jede\*n Bieler\*in anzusprechen.

*En 2023, l'année a commencé par le traditionnel concert du Nouvel An, qui a réuni l'«ancien» et le «nouveau» monde de l'opérette. Depuis la saison 2022/23, Yannis Pouspourikas est le chef titulaire de l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure. Outre les concerts symphoniques bien établis au Palais des Congrès, différents nouveaux formats de concerts ont été organisés dans le cadre de nombreuses manifestations dans l'ancienne église Zwingli à Bienne-Boujean. Ces concerts ont été organisés par TOBS ainsi que par Zwinglilabo, le nouveau projet socioculturel de TOBS sous la direction de Kaspar Zehnder. Des formats spéciaux de concerts ont également été créés à Soleure et se sont déroulés pour la première fois dans l'église des Jésuites. La production d'opéra, «Orphée et Euridice» mise en scène par Anna Drescher, affichait régulièrement complet et a été désignée par le critique Christian Berzins dans l'annuaire de la revue OPERNWELT comme la meilleure production d'opéra de l'année. Plusieurs pièces de théâtre et opéras sont devenus des événements largement célébrés au-delà de la région, jouant à guichets fermés dans nos théâtres de Bienne et de Soleure, ainsi que dans les théâtres en tournée dans toute la Suisse et à l'étranger. La production théâtrale à succès «Kafka in Farbe» a été présentée en automne 2023 lors de sept représentations au Vorarlberger Landestheater de Bregenz. L'année 2023 a également été marquée par la votation communale du 22 octobre 2023. TOBS profite de remercier par ce biais, encore une fois, la population biennoise pour son vote posi-*

tif, pour sa confiance et son soutien. Peu importe l'origine, l'âge ou la langue; TOBS veut faire vivre la culture à tous-tes et s'efforcera à l'avenir, encore plus, de s'adresser à chaque Biennois et Biennoise avec son offre.

### Schauspiel / Théâtre

#### «Choc! La Friandise des Dieux / Die Süssigkeit der Götter»

Dominique Ziegler, Uraufführung / Création

Première Biel *Première Biennale* 28|09|23

In seinem Auftragswerk verfolgt Dominique Ziegler den Weg des Kakaos von den Tempeln Südamerikas über die Felder Afrikas bis in die globalen Handelsgeschäfte der Neuzeit. Das zweisprachig gespielte Stück ist die erste vollständig bilingue Produktion von TOBS, mit Schauspielerinnen und Schauspielern aus der Romandie und der Deutschschweiz.

*Dans cette œuvre commandée par TOBS, Dominique Ziegler a retracé le chemin parcouru par le cacao depuis les temples ancestraux d'Amérique du Sud jusqu'aux transactions commerciales globalisées de l'ère moderne, en passant par les champs d'Afrique. La pièce jouée en deux langues, est la première production totalement bilingue de TOBS, avec des comédiens et des comédiennes de Suisse romande et Suisse allemande.*

### Junges Publikum / Jeune Public

#### «Ô...si la mer» Uraufführung / Création

Première Biel *Première Biennale* 05|05|23

«Ô... si la mer» fragt auf spielerische Weise nach der Schönheit, aber auch nach der Bedrohlichkeit von Wasser, nach der Zerbrechlichkeit der Ökosysteme und dem folgenreichen Miteinander von Mensch und Tier auf dieser Erde. Das mehrsprachige, generationen-



«Choc!»

Foto: Joel Schweizer



«Ô... si la mer»

Foto: Joel Schweizer

übergreifende und inklusive Musiktheaterstück ist ein gemeinsames Projekt des Jungen Theater Biel und des Jugend Sinfonie Orchester Biel, entstanden aus der Zusammenarbeit zwischen TOBS und der Musikschule Biel.

*«Ô ... si la mer» a interrogé de manière ludique la beauté, mais aussi la menace que représente l'eau, la fragilité des écosystèmes et la cohabitation sur cette terre, aux conséquences graves entre l'homme et l'animal. Cette pièce de théâtre musicale plurilingue, intergénérationnelle et inclusive a été un projet commun du Jeune Théâtre de Bienne et de l'Orchestre Symphonique des Jeunes Bienne, fruit de la collaboration entre le TOBS et l'École de Musique Bienne.*

### Oper / Opéra

#### «Nabucco»

Giuseppe Verdi

Première Biel Première Bienne 10|02|23

«Dirigent Franco Trinca lässt schon bei der Ouvertüre erkennen, dass er dem Drama die nötige Dringlichkeit verleihen wird. Der Maestro gibt punktgenau den Tarif durch [...]. Am Pult des Sinfonie Orchester Biel Solothurn gelingt Trinca ein durchdringender wie schnörkelloser Orchesterklang, der mit spannenden Pausen und einer fein austarierten Dynamik für musikalische Höhenflüge sorgt.» Jungfrau Zeitung, Peter Wäch, 11.02.2023. Nach Verdis «Giovanna d'Arco» und Bellinis «I Capuleti e i Montecchi» zeichnen erneut Yves Lenoir und sein Team für die Inszenierung und Ausstattung verantwortlich. Die Opernproduktion «Nabucco» fand im Nebia statt und begeisterte 3290 Zuschauer\*innen (7 Vorstellungen, Auslastung 97,7%).



#### «Nabucco»

Foto: Sabrina Christ

*«Dès l'ouverture, le chef d'orchestre Franco Trinca laisse entendre qu'il va donner au drame l'urgence nécessaire. Le maestro donne le tarif avec précision [...]. Au pupitre de l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure, Trinca parvient à créer un son orchestral à la fois pénétrant et sans fioritures, qui assure des envolées musicales grâce à des pauses passionnantes et une dynamique finement équilibrée.»*

*Jungfrau Zeitung, Peter Wäch, 11.02.2023. Après «Giovanna d'Arco» de Verdi et «I Capuleti e i Montecchi» de Bellini, Yves Lenoir et son équipe ont à nouveau signé la mise en scène et les décors de cet opéra. L'opéra a eu lieu au Nebia et a enthousiasmé 3290 spectateur-riche-s (7 représentations, taux de fréquentation de 97,7%).*



**«Midi musique et mots»**

*Photo: Aline Boder*

**Midi musique et mots:**

**Kammermusik / Musique de chambre**

Die neue Reihe «Midi musique et mots», in Zusammenarbeit mit Nebia · Bienne spectaculaire, war ein voller Erfolg, so dass eine zweite Ausgabe für die Saison 2023/24 geplant ist! Zwischen warmen Mahlzeiten und spannenden Lesungen spielten die Musikerinnen und Musiker des OSBS die schönsten Werke in kammermusikalischer Besetzung.

*La nouvelle série «Midi musique et mots», en collaboration avec Nebia · Bienne spectaculaire, a été couronné de succès, si bien qu'une deuxième édition a été planifié pour la saison 2023/24! Entre repas chaud et lectures passionnantes, les musicien-ne-s du OSBS ont interprété les plus belles œuvres en formation de musique de chambre.*

**Premieren und Konzerte *Premières et concerts***

**Schauspiel / Théâtre**

**«Play Falstaff»**

Nach William Shakespeare

Premiere Biel *Première Bienne* 11.02.23

**«Liebe Jelena Sergejewna»**

Ljudmila Rasumowskaja

Surtitré en français

Premiere Biel *Première Bienne* 28.03.23

**«Revolutionstrilogie»**

Gegen die Freiheit. Gegen die Gleichheit. Gegen die Brüderlichkeit.

Esteve Soler

Surtitré en français

Premiere Biel *Première Bienne* 12.05.23



**«Liebe Jelena Sergejewna»**

*Foto: Joel Schweizer*



«Stiller»

Foto: Joel Schweizer

«Stiller»

Nach dem Roman von Max Frisch  
Premiere Biel *Première Bienne* 19.09.23

«Choc! La Friandise des Dieux / Die Süssigkeit der Götter»

Dominique Ziegler  
Uraufführung / Création  
Premiere Biel *Première Bienne* 28.09.23

«Switzerland»

Joanna Murray-Smith  
Premiere Biel *Première Bienne* 14.11.23



«Orphée et Euridice»

Foto: Joel Schweizer

«Das kurze Leben der Fakten»

(*The Lifespan of a Fact*)  
Von Jeremy Kareken & David Murrell und Gordon Farrell  
Premiere Biel *Première Bienne* 16.12.23

**Junges Publikum / Jeune public**

«Ô...si la mer»

Uraufführung / Création  
Premiere Biel *Première Bienne* 05.05.23



«Heidi feiert Weihnachten *Heidi fête Noël*»

Foto: Konstantin Nazlamov

### Oper / Opéra

#### «Nabucco»

Giuseppe Verdi

Première Biel *Première Biennale* (Nebia) 10.02.2023

#### «Orphée et Euridice»

Christoph Willibald Gluck

Première Biel *Première Biennale* 21.04.2023

#### «Le Chalet Suisse»

Le Chalet – Adolphe Adam / Betly – Gaetano Donizetti

Première Biel *Première Biennale* 15.09.2023

#### «The Rake's Progress»

Igor Strawinsky

Première Biel *Première Biennale* 27.10.2023

#### «Heidi feiert Weihnachten / Heidi fête Noël»

Fabian Müller / Tim Krohn

Familienoper / Opéra pour familles, Uraufführung / Création

Première Biel *Première Biennale* 01.12.2023

### Konzerte / Concerts

#### Concert du Nouvel An «Inspiration»

08.01.2023, Palais des Congrès Bienne

#### 5<sup>e</sup> concert symphonique «West Side Story»

19.01.2023, Palais des Congrès Bienne

#### 6<sup>e</sup> concert symphonique «Schumann Revisited»

15.02.2023, Palais des Congrès Bienne

#### 7<sup>e</sup> concert symphonique «Elégance Nordique»

15.03.2023, Palais des Congrès Bienne

#### 8<sup>e</sup> concert symphonique «Dädalus»

26.04.2023, Palais des Congrès Bienne

#### Concert de la fête des Mères

14.05.2023, Manufacture TOBS

#### 9<sup>e</sup> concert symphonique «Consolation et espoir»

17.05.2023, Palais des Congrès Bienne

#### 10<sup>e</sup> concert symphonique «Alle auf die Bühne»

14.06.2023, Palais des Congrès Bienne



10. Sinfoniekonzert  
*10<sup>e</sup> concert symphonique*  
Foto: Thomas Batschelet

*1<sup>er</sup> concert symphonique «Tanzrausch»*  
20.09.2023, Palais des Congrès Bienne

*2<sup>e</sup> concert symphonique «Shéhérazade»*  
18.10.2023, Palais des Congrès Bienne

*3<sup>e</sup> concert symphonique «Licht und Schatten»*  
15.11.2023, Palais des Congrès Bienne

*4<sup>e</sup> concert symphonique «Contes d'hiver»*  
20.10.2023, Palais des Congrès Bienne

**Familienkonzerte / Concerts familles**

*Märchenhafte Oper / Opéra Féérique*  
11.03.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)  
*Ma mère l'oye*

14.05.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)  
*Leben und Werk von Wolfgang Amadeus Mozart /*  
*Vie et œuvre de Wolfgang Amadeus Mozart*  
18.11.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)



**Bébékonzerte / Concerts Bébés**

Foto: John T. Simpson

**Bébékonzerte / Concerts Bébés**

2. Bébékonzert / 2<sup>e</sup> concert bébés

04.03.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)

3. Bébékonzert / 3<sup>e</sup> concert bébés

03.06.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)

1. Bébékonzert / 1<sup>er</sup> concert bébés

28.10.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)

**Midi musique et mots & Kammermusikonzerte /  
Concerts de musique de chambre**

Midi musique et mots 2

22.01.2023, CIP Tramelan

26.01.2023, Nebia Biel *Bienne*

Midi musique et mots 3

08.03.2023, Nebia Biel *Bienne*

Midi musique et mots 4

04.04.2023, Nebia Biel *Bienne*

Midi musique et mots 1

14.11.2023, Nebia Biel *Bienne*

Midi musique et mots 2

21.12.2023, Nebia Biel *Bienne*

**Sommerkonzerte / Concerts d'été**

Symphonic Jazz

03.08.2023, Lakelive Festival Biel *Bienne*

Bonaparte Goes Symphonic

11.08.2023, Robert-Walser-Platz Biel *Place Robert Walser Bienne*

Affetti di donna – Komponistinnen des Barock *Compositrices du Baroque*

16.08.2023, Park Neues Museum Biel NMB *Parc Nouveau Musée Bienne NMB*

Die ganze Welt der Operette *Tour du monde de l'opérette*

18.08.2023, Stadtpark Biel *Parc municipal Bienne*

Klangbad *Plongée sonore*

20.08.2023, Stadtkirche Aarberg *Église Aarberg*

27.08.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)

27.08.2023, Gemeindesaal Leubringen *Salle communale Evillard*

Barbecue-Konzert *Concert Barbecue*

03.09.2023, Manufacture TOBS (Zwingli)

**Tanz / Danse**

Life, Liberty and the pursuit of happiness

Joshua Monten

Premiere Biel *Première Bienne* 23.05.2023 (Stadttheater Biel *Théâtre municipal Bienne*)

## Der Weinberg nährt – *le vignoble nourrit*

PHILIP RIHS

Il y a quelques années, j'ai voyagé au Portugal. Je suis arrivée à Lisbonne tôt le matin par le train de nuit. J'ai découvert instantanément qu'elle était belle et j'ai été enchanté. J'ai senti que Lisbonne était bien plus belle que Lyss et qu'elle s'appelait à juste titre Lisboa.

J'ai poursuivi ma route vers Porto. Porto m'a encore plus plu que Lisbonne et j'en ai rapidement conclu que Porto était nettement plus belle que Port.

Lyss n'est pas Lisbonne, Port n'est pas Porto, Chiètres n'est pas Chartres, Brügg n'est pas Bruxelles, Péry n'est pas Paris. Et Vienne? Est-ce qu'il y a un Ring à Vienne? Un lac? Avec une île? Le Jura? Est-ce une ville bilingue? Est-ce qu'il y a des vignes à Vienne? Oui.

La capitale autrichienne se vante d'être la seule métropole au monde à pratiquer une viticulture digne de ce nom à

l'intérieur de ses frontières. Il semble que Vienne ait fait le calcul sans la métropole du Seeland, qui a en outre à mes yeux beaucoup plus de charme.

Letztes Jahr bin ich im Walliser Dorf Ernen einer älteren Dame aus Bern begegnet. Sie sagte, sie wolle sich in ihrem Leben nur noch an schönen Orten aufhalten. Ernen ist tatsächlich ein schöner Ort. Dies trifft auch auf die Pasquart Reben zu. Viele Leute sind begeistert und werden bei uns Mitglied, weil sie der Ort anzieht und inspiriert. Die Dichterin Fork Burke hat anlässlich des Events *There are no words* über die Pasquart Reben geschrieben, dass sie nähren. Ja, um schön zu sein, muss ein Ort nähren: durch Eindrücke, Erlebnisse, Begegnungen, durch Speis und Trank. Und wer etwas hungrig ist, kommt auf den Geschmack.

### Die Pasquart Reben haben uns im 2023 genährt:

#### 1. Brot und Zopf:

Apéros, Gebäck aus dem Holzbackofen am ersten und dritten Samstag der Monate März bis November

#### 2. Kulturelle Anlässe:

- 20.05. ATELIER FLORAL avec Persian Bell Flowers pour adultes et enfants.
- 24.05. JOURNÉE DE LA LECTURE / SCHWEIZER LESETAG mit Stefanie Pizarro & Elisa Cavaglio
- 03.06. IMPRESSIONS SUR TEXTILE / TEXTILIEN BEDRUCKEN avec Julien Nembrini
- 17.06. FÊTE DU PAIN avec Olivier Hoffmann LESUNG & MUSIK mit der Familie Chen
- 01.07. VORTRAG ZUM ASYLSYSTEM mit Rudolf Albonico vom Verein *Alle Menschen* BRUNCH DU MONDE



Familie Chen

Photo: Philip Rihs



Fête des vendanges

Photo: Philip Rihs



Entrée

Photo: Edouard Bolon

- 02.07. *THERE ARE NO WORDS*, workshop/happening/ performance / concert / reading / get-together mit X Schneeberger, Alison Kohler, Fork Burke, Beni o6, Max Usata
- 21.10. FÊTE DES VENDANGES: inauguration du drapeau conçu par l'artiste biennoise Beatriz Eggli. Concert du groupe The Lakeside Connection.
- 04.11. *FLUCHTGESCHICHTEN* Alina Ragoni und Simon Kräuchi stellen das Projekt vor. Die iranische Journalistin Alaha Omari erzählt von sich und ihrer Ankunft in der Schweiz.
- 02.12. *GRITTIBÄNZ UND MÄRCHEN* mit Priska Elmiger
- 09.12. *GRITTIBÄNZ ET CONTES* avec Sophie Barras

### 3. Der Läset:

Am Samstag, 23. September konnten wir 366 kg Johanniter (83° Oechsle), 264 kg Regent (90°) und 118 kg Garanoir (91°) ernten. Bei den Weissen musste viel gesondert werden, dafür waren die Roten in sehr schönem Zustand. Dank den vielen Helfer:innen waren alle Trauben schon um 11 Uhr im Keller und konnten rasch verarbeitet werden. Jetzt gären 210 Liter Johanniter und 260 Liter Rotwein (Regent und Garanoir zusammen) in den Tanks. Wir können mit dieser Saison sehr zufrieden sein, schreibt Daniel Borer, unser Verantwortlicher für Weinbau und Reben.

### 4. Das Gedicht von Fork Burke

*To witness place*

*the vineyard unfolds and instantly Nourishes – Every person That entered seem to step into a realm of deep appreciation – Expanded Meaning and Function – Ways of being Home Such abundance reaching out to serve community and artists is vital*

*And the layers of being there made the vineyard audience itself – all performances as offerings – I had the desire to follow how a certain merging is constant and has No language – at first – the merging that becomes language – To have these*

*Three performances rise out of that vibration created something quite wonderful*

*And cohesive – Everyone who arrived experienced being nourished by all the*

*energy that goes into caring for place – I know I will keep this with me – this merging of hands and land.*

## 19<sup>e</sup> édition du Festival du Film Français d'Helvétie

**La magie du cinéma français s'est à nouveau emparée de Bienne pour la 19<sup>e</sup> édition du Festival du Film Français d'Helvétie**

PAR ELLA STORNETTA ET CHRISTIAN KELLENBERGER

Le Festival du Film Français d'Helvétie a clôturé sa 19<sup>e</sup> édition avec succès: un bilan particulièrement positif incluant les événements parallèles et les séances spéciales. Les semaines précédentes ont été marquées par un préambule festif lors de l'open air du FFFH à la Fontaine ou encore des ateliers du Festival *Offff*. Les festivalier·ère·s ont ensuite pu apprécier une riche programmation dans les cinémas biennois du 13 au 17 septembre. Les salles ont été occupées à près de 85% de leur capacité au cours des cinq jours. Le FFFH est heureux de poursuivre l'élan positif de 2022 en accueillant au total 17200 cinéphiles dans la plus grande ville bilingue de Suisse, une large audience qui a pu profiter du 7<sup>e</sup> art français/francophone et de ses talents.

L'audience s'est en effet régalée de moments privilégiés avec les artistes lors des Podiums de discussion en fin de projections. Salles comblées à l'appui, les spectateurs·trices ont autant apprécié retrouver des visages familiers à Bienne comme Jeanne Herry, Jean-Pierre Améris ou Jean-Pierre Darroussin, que de rencontrer pour la première fois des talents français comme Philippe Lefebvre, Stéphanie Di Giusto, Frédéric Tellier, Benjamin Lavernhe, ou Delphine Deloget parmi d'autres. Le public a manifesté un vif intérêt tant pour les films à thèmes forts que pour les comédies. Comme chaque année, les films proposant des Podiums de discussion ont séduit le public en un temps record. Dans la continuité de son engagement pour un bilinguisme actif, le FFFH a offert à son audience des films pour la plupart



**Jean-Pierre Darroussin, acteur dans plus de 100 longs-métrages, présente *Le Théorème de Marguerite***

Photo: © FFFH, Guillaume Perret

sous-titrés, ainsi que des Podiums de discussion traduits simultanément en allemand. Ont été présentées au total 1 Première internationale, 26 Grandes Premières, 13 Premières suisses et 9 Premières suisses alémaniques. Certains films étaient accessibles grâce à l'audiodescription et le sous-titrage pour malentendants.

### **Des rencontres enrichissantes**

Les traditionnels Podiums de discussion du FFFH modérés par Vincent Adatte ont offert une fois de plus au public l'opportunité de prolonger leur expérience cinémato-

graphique en échangeant avec les talents après les projections. Le premier Podium s'est tenu mercredi soir au REX 1 lors de la Préouverture en compagnie du réalisateur Philippe Lefebvre pour la comédie *Nouveau départ*. Après une projection dans une atmosphère détendue, la discussion entre le réalisateur et le public s'est enchaînée sur le même ton. Un film joyeux pour un échange qui l'était tout autant. À l'Ouverture le jeudi, les applaudissements en fin de projection du bouleversant *Rosalie* ont ensuite laissé place à une discussion passionnante avec sa réalisatrice Stéphanie Di Giusto, qui s'est montrée particulièrement désireuse d'engager un dialogue avec le public et curieuse à l'égard de leur ressenti du film. Vendredi en début de soirée, c'est une salle quelque peu chamboulée par la thématique forte du film qui a applaudi l'entrée sur scène de la réalisatrice Jeanne Herry à l'issue de la projection de *Je verrai toujours vos visages*. Plus tard dans la soirée, *L'Abbé Pierre – Une vie de combats* de Frédéric Tellier a séduit les spectateurs-trices par son humanité. Le film retrace la vie exceptionnelle de l'Abbé Pierre, fervent défenseur des plus démunis et icône de la lutte contre la pauvreté, mais réhabilite également la place et l'importance considérable de Lucie Coutaz à ses côtés. Le réalisateur Frédéric Tellier et l'acteur Benjamin Lavernhe, qui incarne magnifiquement le rôle principal, ont prolongé la soirée en échangeant longuement (plus de 60 minutes) avec un public attentif. Samedi à l'occasion de la Séance Spéciale du Forum du bilinguisme, Sarah Bramms et Flavie Delangle ont accompagné la coproduction suisse *Rivière* de Hugues Hariche, tourné dans la région neuchâteloise. Le duo d'actrices a discuté ensuite avec le public. Les cinq courts du FFFH en compétition étaient également accompagnés par leurs talents pour une riche conversation. La réalisatrice Del-



### Des salles pleines de joie

Photo: © FFFH, Guillaume Perret

phine Deloget a présenté *Rien à perdre*, drame familial porté par Virginie Efira dans le rôle d'une mère-courage, et a été rejointe par le jeune acteur Félix Lefebvre pour dialoguer avec une salle émotionnée. Anna Novion revenait pour la deuxième fois à Bienne, accompagnée de Jean-Pierre Darroussin qui lui nous revenait pour la troisième fois, afin de présenter *Le théorème de Marguerite* samedi soir; le destin d'une brillante élève en mathématiques qui fait face aux difficultés que représente un milieu encore trop masculin. Dimanche après-midi, Jean-Pierre Améris a retrouvé «son» public pour la sixième fois; public qui s'est



### NNAVY à la Cérémonie d'Ouverture

Photo: © FFFH, Guillaume Perret

montré tout aussi enthousiaste de l'accueillir à nouveau pour découvrir *Marie-Line et son juge*. Le réalisateur suisse Frédéric Mermoud clôturera les Podiums en présentant *La voie royale*.

### Le Palmarès

Cinq courts-métrages concouraient pour le Prix découverte Bonhôte. Le Jury de la Section découverte, composé de la journaliste cinéma Marine Guillain, de la productrice Florence Adam, et du producteur Peter Reichenbach, a relevé la qualité impressionnante de l'ensemble de la Sélection. Le Jury a finalement attribué dans la soirée de samedi le prix à Mélanie Laleu pour son court-métrage *Binaud & Claude*, avec une mention spéciale pour *La cour des grands* de Claire Barrault. Le Prix du Forum du bilin-



### Benjamin Lavernhe et Christian Kellenberger se retrouvent dans la bonne humeur

Photo: © FFFH, Guillaume Perret

guisme est remis au film lauréat du concours «Lorsque les langues se rencontrent». Cette année, le court-métrage *Ya Benti* de Anissa Allali, représenté par l'actrice Sonia Bendhaou, remporte le Prix. Lors de la Soirée de Clôture ce dimanche 17 septembre à 20h30, le Jury des Jeunes, composé de cinq cinéphiles francophones et germanophones âgé-e-s de 15 à 25 ans et mené par Matthieu Moser, récompensera un film parmi cinq longs-métrages en compétition. Le Prix du Jury Célestine sera également remis à un long-métrage de la Sélection lors de la Soirée de Clôture.

### Le Festival Offf

La troisième édition du Festival Offf se clôt sur un bilan très favorable dans une atmosphère conviviale au cœur de la Maison Farel. Même ligne de conduite qu'en 2022 pour



**Pour la seconde fois à Bienne, la réalisatrice Jeanne Herry a présenté son film *Je verrais toujours vos visages***

*Photo: © FFFH, Guillaume Perret*

le Festival *Offff* qui a opté cette année encore pour un programme pédagogique varié en offrant la possibilité à près de 500 participant-e-s de découvrir gratuitement diverses facettes du cinéma les 9 et 10 septembre derniers. Les réalisateurs-trices, doubleurs-euses ou encore maquilleurs-euses en herbe ont eu l'occasion d'exercer différents métiers du 7<sup>e</sup> art à travers plusieurs ateliers didactiques. Les jeunes cinéphiles ont pu se chauffer la voix grâce à l'atelier de doublage de voix tandis que les plus audacieux-ses se sont prêté-e-s au jeu du maquillage FX (effets spéciaux) en se créant des blessures artificielles. La réalité virtuelle augmentée en partenariat avec la RTS a proposé à un public de tout âge un court-métrage de la série «Hors-Cadre»: *Les marionnettes de Paul Klee*. Le dimanche, La Lanterne Magique a donné la possibilité aux enfants de 6 à 12 ans, à travers pas moins de 5 ateliers,



**Philippe Lefebvre a ouvert les feux avec *Nouveau départ***

*Photo: © FFFH, Guillaume Perret*

de créer leur propre court-métrage sur le thème «Les animaux prennent la parole» projeté lors de la Journée des Enfants. L'Orchestre Symphonique du TOBS, dirigé cette année par le pianiste et compositeur invité Karol Beffa, a finalement offert deux représentations en accompagnant en musique «Der letzte Mann» (1924) de Friedrich Wilhelm Murnau. La météo radieuse a certes réduit légèrement le taux de participation des deux concerts programmés, mais le public présent n'était pas moins ravi par la prestation.

### **Le Festival des Scolaires s'adresse à une audience parfaitement bilingue**

Depuis 18 ans, le FFFH organise à Bienne des séances spéciales au profit des écoles. Par l'intermédiaire d'une séance de cinéma regroupant le meilleur des courts-métrages français/francophones (programme de 50+40 minutes),



**Les rires et les sourires des enfants donnent de l'énergie**

Photo: © FFFH, Guillaume Perret

les élèves ont accès à ces films bien trop rares. Grâce à l'exposé mis en place, souvent en présence des réalisateurs locaux Tamer Ruggli ou Laurent Wyss, les participants dès 13 ans comprennent ce que veut dire «réaliser et sélectionner» un court-métrage. Tous les films sont sous-titrés en allemand. En 2023, les 3 modules ont réuni plus de 3000 élèves, dont 1650 alémaniques (52%).

### **Depuis sept ans, le FFFH s'engage en faveur de l'éducation**

Cinécivic et BE VOTE sont des concours qui proposent aux jeunes de 10 à 25 ans de réaliser un film ou une affiche afin d'inciter les jeunes à voter. Le projet est soutenu par de nombreux cantons romands, dont celui de Berne. Depuis sept ans, l'évènement se développe aux côtés du FFFH, avec comme objectif principal de mettre en lumière les jeunes



**Annoncé comme l'un des grands films de la rentrée, Frédéric Tellier et Benjamin Lavernhe ont présenté L'Abbé Pierre – Une vie de combats sur la scène du REX 1**

Photo: © FFFH, Guillaume Perret

cinéastes bernois-e-s ayant le plus d'audace et en motiver d'autres à leur emboîter le pas. En sept éditions, les participantes et participants ont produit quelques 200 films (de 30 à 90 secondes) et 500 affiches, témoignant de la vitalité de la jeunesse de notre pays lorsqu'elle est encouragée à prendre la parole. En 2023, le FFFH a organisé à Bienne La Cérémonie de la remise des Prix du Canton de Berne où plus de 50 lauréats ont été récompensés par un jury composé de trois membres, dont le réalisateur Laurent Wyss.

### **Le FFFH à la Fontaine**

Un merveilleux bilan pour la deuxième édition du FFFH à la Fontaine: l'évènement en collaboration avec Messer Benz a présenté 10 séances de courts-métrages du 31 août au 9 septembre au centre-ville de Bienne. Chaque soir a affiché complet grâce à une météo particulièrement



**Jean-Pierre Améris, en compagnie des cofondateurs Charlotte Masi et Christian Kellenberger, était de passage pour la sixième fois au FFFH avec Marie-Line et son juge**

*Photo: © FFFH, Guillaume Perret*

clémentine, permettant ainsi à un public curieux (80 à 100 spectateurs-trices en moyenne par jour) de découvrir des courts-métrages issus des archives du Festival selon des thématiques précises.

### **Une affluence toujours en hausse pour la quatrième édition du FFFH itinérant**

Le FFFH itinérant s'est terminé sur un bilan particulièrement joyeux puisque sa quatrième édition a pu profiter de conditions normales après une période mouvementée. Soutenu par le Canton de Berne et le fonds culturel de la Banque cantonale bernoise (BCBE), le projet initié en 2020 en étroite collaboration avec le Forum de bilinguisme a désormais fait ses preuves: 11 séances scolaires et 3 Avant-premières ont permis de faire voyager le 7<sup>e</sup> art dans le canton de Berne et de faire découvrir le cinéma



**Le merveilleux Staffffh aussi efficace que précieux**

*Photo: © FFFH, Guillaume Perret*

français/francophone à divers publics. Au total, plus de 2000 participant-e-s se sont rendu-e-s dans les diverses salles du Canton de Berne – de La Neuveville à Langenthal, en passant par Berne, Langnau, Thun, Meiringen, Adelsboden, Laupen, Bévillard et Tavannes – soit 15% de plus qu'en 2022 qui avait déjà affiché une hausse de 57% en rapport à 2021. Les organisateurs-trices se réjouissent de remettre l'ouvrage sur le métier pour la cinquième édition qui aura lieu en octobre/novembre 2024 dans un format qui privilégiera encore davantage la médiation culturelle au profit des écoles.

Christian Kellenberger, co-fondateur et directeur

## Deutschsprachige reformierte Kirchgemeinde Biel

**MITARBEITENDE UND WEITERE ENGAGIERTE DES FACHBEREICHS FEIERKIRCHE**

**REDAKTION: MARCEL LAUX**

Unsere Kirchgemeinde hat auch im Jahr 2023 Menschen in verschiedenen Situationen und Lebensübergängen feierlich begleitet. Das Feiern ist ein zentraler Ausdruck des kirchlichen Lebens. Wir pflegen verschiedene Traditionen von Gottesdiensten, gelebter Spiritualität, Musik, Gesang und Kunst und entwickeln diese weiter. Dazu gehören auch die Taufe, das Abendmahl und die Trauung. Die Mitarbeitenden setzen ihre Talente und Fähigkeiten für die Gestaltung vielseitiger Feiern ein und ermutigen dabei die Gemeindemitglieder und andere Interessierte, sich zu beteiligen.

Wir feiern auch gemeinsame ökumenische Gottesdienste mit anderen Kirchen und kirchlichen Gemeinschaften und suchen immer wieder Kooperationen mit Musiker:innen und Künstler:innen oder kulturellen Institutionen. Aus dem Fächer all dieser Momente im 2023 seien ein paar feierliche Höhepunkte besonders erwähnt:

### Fernsehgottesdienst in der Stadtkirche

Es kommt nicht oft vor, dass das Schweizer Fernsehen an die Türe unserer Kirche klopft. Im Herbst 2022 war es so weit. Und wir nahmen die Herausforderung gerne an, einen TV-Gottesdienst für die Passionszeit 2023 zu gestalten. Die Pfarrer Stefan Affolter und Philipp Koenig, der Projektchor und die Musiker:innen Pascale Van Coppelolle (Orgel), Jérémie Jolo (Klarinette); Anita Wysser (Querflöte) und Miriam Vaucher (Klavier) gingen mit grossem Eifer und viel Herzblut an die Arbeit. Der Titel war bald geboren: *Leidenschaft – Passion*. In der Passionszeit, den vierzig Tagen vor Ostern, erinnerten wir uns an die Lei-



**Die Kameralleute vom Schweizer Fernsehen SRF sind bereit – gleich beginnt der Gottesdienst**

Fotos: Susanne Hosang



**Pfarrer Stefan Affolter dirigiert den Projektchor.**

**Dieser singt u.a. das Lied «Libertango» von Astor Piazzolla**

Foto: Susanne Hosang

**Pfarrer Philipp Koenig spricht in seiner Predigt von den Kieselsteinen am Boden der Aare. Er illustriert damit, dass wir Menschen immer wieder Boden oder zumindest einen Kieselstein brauchen, von dem wir uns – wenn wir in die Tiefe gesunken sind – wieder abstossen können**

*Foto: Susanne Hosang*



**Anita Wysser (Querflöte) und der Projektchor**

*Foto: Susanne Hosang*

densgeschichte Jesu. Was bedeutet «Passion» heute? «Apassionato» bedeutet in der Musik «leidenschaftlich» oder «begeistert». Wenn wir leiden, wie finden wir da raus? Gelingt es sogar, eine Brücke zu schlagen von der Passion zur Leidenschaft? Gehören Leiden und Leidenschaft zusammen? In Musik, Gesang und im Wort begaben sich die Mitwirkenden auf eine Spurensuche. Der Gottesdienst wurde zu einem berührenden Fest!



**Der Projektchor**

*Foto: Susanne Hosang*

### Queer Spirit – schön und bunt – in der Pasquartkirche

Am Pfingstsonntag feierten wir unter der Federführung der Arbeitsgruppe *All Inclusive* einen queeren Gottesdienst. Dieser ökumenische und zweisprachige Anlass zog rund 25 Teilnehmende -mehrheitlich aus Biel-Seeland und Bern – an. In der Predigt stand die Einheit in Christus im Zentrum. Mit der Lesung aus dem Galaterbrief 3, 26-29 wurde daran erinnert, dass wir durch den Glauben an Jesus Christus alle Kinder Gottes sind. Weiter wurde bekräftigt, dass Diskriminierungen jeglicher Art nicht christlich sind: «*da ist weder Jude noch Grieche, da ist weder Sklave noch Freier, da ist nicht Mann und Frau.*».



**Queer-Gottesdienst an Pfingsten in der Pasquartkirche**

Foto: Noël Tshibangu



**Pfarer Philipp Koenig beim See-Gottesdienst**

Foto: Susanne Hosang



**Die Taufkerzen flackern im Wind**

Foto: Susanne Hosang

### See-Gottesdienst auf dem Seemätteli in Vingelz

Am Vorabend gab es für den Bielersee noch Sturmwarnung. Am Morgen dann fanden sich die Gäste bei strahlend blauem Himmel und Sonnenschein auf der Liegewiese in Vingelz zum Seegottesdienst ein. Die Schattenplätze waren begehrt, sei es auf Stühlen, sei es auf Picknick-Decken unter dem Baum. Die anwesenden Kinder durften mit Kesselchen das Taufwasser beim Brunnen holen und in den Waschzuber giessen. Die Taufkerzen flackerten im Wind. Kraftvoll klangen die Lieder, die auf einem Akkordeon begleitet wurden. Danach ging's über zum Apéro unter den Bäumen und zu langen Gesprächen über Familien- und Altersgrenzen hinaus.

### Künstlerische Intervention HÖRENSAGEN – OUË-DIRE in der Stadtkirche

Béatrice Gysin liess mit einer radikalen Arbeit den Raum der Stadtkirche selbst zwischen Auffahrt und Pfingsten spre-



**Die Eröffnung der künstlerischen Intervention HÖRENSAGEN –  
OUÏE-DIRE lockt viele in die Stadtkirche**

*Foto: Thomas Batschelet*

chen. Der Kirchenraum war leer und dadurch neu erlebbar. Leise Zeichen waren in den Raum gesetzt. Grundlagen der Arbeit waren die Auseinandersetzung mit dem Raum als spiritueller Ort und das Gedicht «Atem» des jungen Ossip Mandelstam. Das Gedicht tauchte auf in der Tonspur, die als Loop im Raum hörbar war. Sämtliche Klänge und Geräusche wurden dafür analog im Atelier entwickelt. Zur Entwicklung der Klangspur hatte Béatrice Gysin die Musikerin Anne Schmid und für die Tontechnik Thomas Batschelet eingeladen. Tatkräftig wirkte auch der Sigrist Christoph Bläsi mit für die technischen und logistischen Fragen rund um die Installation. Die visuelle und akustische Arbeit kreiste um das Thema «Pfingsten» und deren Symbolik. Kuratiert wurde die künstlerische Intervention von Pfarrer Philipp Koenig. Bei der Eröffnung, beim Pfingst-Gottesdienst und in den 10 Tagen dazwischen liessen sich zahlreiche Personen auf diese Raum-Erfahrung ein.



**Die fast leere Stadtkirche ermöglicht während 10 Tagen eine besondere Raumerfahrung**

*Foto: Thomas Batschelet*

**Orgelspaziergang**

Im August fand zum 2. Mal der Orgelspaziergang statt, der von den Organistinnen Pascale van Coppenolle und Nathalie Caccivio organisiert wurde. Mehr als 50 Personen nahmen teil und hatten das Vergnügen, drei grossartige Konzerte zu hören: in der Zwinglikirche, in der Pasquartkirche und schliesslich in der Stadtkirche. Stefanie Scheuner, Sara Gerber, Jean-Luc Thellin und Pascale van Coppenolle begeisterten das Publikum mit interessanten und abwechslungsreichen musikalischen Werken. Nicht vergessen wurde die Stephanskirche Biel-Mett mit einer kurzen Präsentation ihrer faszinierenden Geschichte, gefolgt von einem schönen Moment des Teilens von gutem Wein, Züpfen und Apfelsaft, einladend von der Sigristin Nicole Rohrbach und Michel Caccivio aufgetischt. Trotz des schlechten Wetters mit Wind und Regen waren die meisten Teilnehmer mit Regenschirmen, Regenschutz



**Pascale Van Copenolle war 16 Jahre lang als Organistin der Stadtkirche tätig. Mit ihrer Musik hat sie das Publikum und die Gottesdienstgemeinde immer wieder berührt**

*Foto: Susanne Hosang*

und Stiefeln zu Fuss von einem Ort zum anderen unterwegs. Es war ein wunderschöner Nachmittag in angenehmer, fröhlicher Gesellschaft und alle gingen mit Orgelklängen im Kopf und guter Laune nach Hause!

### **Jazz in Church zum 70. Geburtstag von Reto Weber**

Die beiden Jazz-in Church-Anlässe 2023 standen ganz im Zeichen des 70. Geburtstags des Bieler Perkussionisten Reto Weber. Das Konzert im April mit SWISSMAD (Heiri Känzig, Bass, Andreas Gabriel, Violine, Marcel Oetiker, Schwyzerörgeli, Rodi Rodriguez, Percussion) war zugleich die Vernissage der Monografie «RETO WEBER- Am Anfang war die Trommel». Im November war die Stadtkirche wiederum gut gefüllt, als der Jubilar sich mit dem in Biel wohnhaften Saxophonisten Chico Freeman, dem schwedischen Ausnahmecellisten Svante Henryson und der japanischen Kotospielerin

Karin Nakagawa als *Exotica* zu einem Weltmusikmix erster Güte vereinigte.

### **Pensionierung der Organistin Pascale Van Copenolle – Kunstvesper zum Abschied**

Sie kam Mitte 2007, Ende Oktober wurde sie pensioniert: Pascale Van Copenolle war immer fasziniert von Biel und unseren schönen Orgeln. Als vielseitige Musikerin war sie für verschiedenste Stilrichtungen offen. Bei Begegnungen auf der Strasse, bei Ausstellungen oder Konzerten war sie stets bereit, Neues zu entdecken und neue Projekte zu realisieren. Als visueller Mensch freute sie sich über die Zusammenarbeit mit zahlreichen Bieler Kunstschaaffenden. Stummfilme an der Orgel begleitet gehörte ebenso zum Programm wie die Zusammenarbeit mit der HKB. Als Dozentin dort konnte sie Orgelstudent:innen gewinnen, welche heute feste Orgelstellen innehaben. Zudem hat sie Laien und auch Kinder unterrichtet. »*Wir können den Wind nicht ändern, aber die Segel anders setzen*«. Unter diesem Satz von Aristoteles stand die Kunstvesper zum Abschied von Pascale Van Copenolle Ende Oktober. Zusammen mit dem Künstler Ruedy Schwyn, Jonas Kocher (Akkordeon) und Pfarrer Philipp Koenig (Wort) wurden in dieser eindrücklichen Feier und «vor vollem Haus» klanglich, textlich und visuell vielseitige Segelpositionen erlebbar gemacht. Der Nachfolger von Pascale, der holländische Organist Age-Freek Bokma, wird die Stadtkirche ab Januar 2024 bespielen.

### **Freundeskreis der Orgelabende Biel (FOAB)**

Der Freundeskreis der Orgelabende Biel (FOAB) organisiert und finanziert seit mehr als 21 Jahren Anlässe mit den beiden Orgeln der Stadtkirche und um sie herum:

Solokonzerte, Vokal- und Instrumentalensembles, aussergewöhnliche Kombinationen für den Spiel- und Kompositionsraum von 600 Jahren Musik. FOAB ist konfessionell unabhängig und pflegt Partnerschaften mit der Woche der Religionen oder der Balade de Noël.

2023 wurde die musikalische Leiterin Pascale Van Copenolle pensioniert (s.o.). Sie organisierte ein vielfältiges Programm mit reiner Orgelmusik (Christian Barthen, Organist des Münsters Bern) und einem Orgelspaziergang (s.o.). Zwei weitere eindrucksvolle Konzerte mit zwei Zinken und Orgel sowie dem Dauprat Hornquartetts zeigten den vielfältigen Einsatz der Orgel als Begleitinstrument. Ein Höhepunkt war der Auftritt von Jean-Pierre Leguay, erblindeter Organist der Notre Dame in Paris. Der Boléro von Ravel mit Orgel und Schlagzeug (Pascale Van Copenolle und Richard Lepetit) sorgten für eine volle Kirche für das imposante Abschiedskonzert unserer Organistin. Die Weihnachtszeit wurde mit einem Auftritt des Vokalensembles Dragma mit mittelalterlicher Musik aus Polen sinnlich erfüllt.

### **MenschMänner!**

Das Angebot MenschMänner! wurde bereits im Jahr 2014 ins Leben gerufen. Unsere Kirchgemeinde zeichnete sich schon damals durch ein vielseitiges Angebot aus. In dieser Vielfalt fiel aber auf, dass die Menschen, welche unsere Angebote besuchten, mehrheitlich Frauen oder ältere Menschen waren. Wir wollten demnach den Blick auf die Zielgruppe Männer im Alter von 35-65 Jahren richten. Wir waren und sind davon überzeugt, dass Männer für ihren Weg durchs Leben Räume unter sich benötigen. Räume, um sich zu begegnen und um unter sich Themen auszutauschen. Räume, in denen sie sich nicht beweisen



**MenschMänner! im Oktober. Unter der Anleitung von Peter Müller (im Bild in der Mitte) kochen 15 Männer ein 4-gängiges Herbstmenu. Gerade wird der Hauptgang serviert: Hirschbraten mit Kartoffelstock**

*Foto: Marcel Laux*

müssen und auftanken können. Das Angebot MenschMänner! soll ein solcher Raum sein. Das Jahresprogramm 2023 stand unter dem Thema «Visionen» und wurde vom Kernteam (Jan Hartmann und Marc Knobloch) und weiteren engagierten Männern kreativ und vielseitig umgesetzt. Dazu zählte beispielsweise ein Männerpalaver, eine Führung durch die Baustelle im Bahnhof Bern, ein Abend am Feuer beim Heidenstein oder das Kochen eines formidablen Herbstmenus unter der Anleitung des pensionierten Kochs Peter Müller.

## Paroisse réformée française de Bienne

**LE PERSONNEL DE LA PAROISSE RÉFORMÉE, LA PRÉSIDENTE DE PAROISSE ET LE PRÉSIDENT DE PRÉSENCE**

### Autorités et collaborateurs

#### Conseil de paroisse

L'année a commencé au rythme des cultes spéciaux, largement appréciés dans leur ensemble. A commencer par le culte des laïcs en date du 5 février sur le thème: «Faire une pause», ainsi que le premier culte café-croissant du 12 février, avec la participation d'Adrien Despont, actif dans le secteur jeunesse. Les cultes de confirmation, d'ouverture du catéchisme, du Jeûne fédéral et celui du souvenir, en novembre ont attiré de nombreuses personnes d'horizons divers.

Dans son ensemble, 2023 a été une année de renouveau, notamment au sein du personnel de la paroisse (lire sous colloque). Renouveau encore au sein du Conseil de paroisse, Madame Maité Olea a cédé sa place à Monsieur Max Brechbühler.

Cependant, l'érosion des membres a persisté. En 2022, 49 (-5) sorties d'église et 2 entrées ont été enregistrées. Concernant les actes ecclésiastiques: 5 (-4) baptêmes, 7 (0) confirmations et 50 (+3) services funèbres ont été effectués. A la fin de l'année 2021, la paroisse comptabilisait 3914 (-115) personnes réformées.

L'année a également été marquée par les liens entretenus avec le Conseil de paroisse de Nidau et la communauté romande. Une collaboration fructueuse et dynamique a été menée dans la recherche d'un nouveau ou d'une nouvelle pasteur.e. Quant aux autres collaborations – avec la paroisse de Rondchâtel pour le catéchisme, la paroisse alémanique ainsi que la Paroisse générale de Bienne – elles se sont poursuivies tout au long de l'année.

La paroisse remercie chaleureusement les nombreuses et nombreux bénévoles qui investissent leur temps et leurs énergies dans les différents groupes. Des remerciements vont également aux collaboratrices et collaborateurs pour

**L'année a commencé sur les chapeaux de roue pour le plus grand intérêt des paroissiennes et paroissiens venus assister en nombre aux cultes spéciaux**

*Toutes les photos:  
Archives paroisse réformée  
française de Bienne*



**Le culte de Confirmations reste l'un des cultes le plus suivi. Il a rassemblé une assemblée venue en nombre soutenir et entourer les jeunes de Bienne et de Rondchâtel**



**Flora Pichard a été engagée en juillet en tant qu'animatrice pour le Réseau des Jeunes**

leur implication dans la recherche de nouvelles pistes ainsi qu'au Conseil de paroisse pour son engagement.

### **Colloque**

Dans son ensemble, 2023 a été une année de renouveau, notamment au sein du personnel de la paroisse. En janvier, le pasteur Cédric Némitz a remplacé temporairement le pasteur Pierre-André Kuchen. En août, il a débuté en tant que pasteur titulaire à 40% pour Bienne et 40% pour Nidau. En novembre, la pasteure Laure Devaux Allisson est entrée en fonction à 60% en octobre, à la suite du départ du pasteur Luc Nirina Ramoni, en août. Flora Pichard, déjà bien connue dans notre paroisse a été engagée en tant qu'animatrice jeunesse, le 1<sup>er</sup> juillet.

L'animatrice de jeunesse, Ella Bovet a annoncé son départ pour fin mars. Flora Pichard lui a succédé au 1<sup>er</sup> juillet. Adrien Despont a assumé un remplacement *ad intérim* entre avril et juillet.

Sous la direction du pasteur Carmelo Catalfamo, Aurore Boillat a commencé un stage pastoral de 14 mois, le



**Pour des raisons de rénovation, la Maison St-Paul sera fermée jusqu'en mars 2025. Les activités en cours sont réparties dans les autres maisons de paroisse**

*Photo: Daniel Müller*

1<sup>er</sup> mars. 2023 a été ponctué de quatre jubilés. Christophe Dubois a fêté 30 ans d'engagement au sein de la paroisse, Christophe Bläsi 20 ans, Nicole Köhli Gurtner et Marianne Wühl, 15 ans.

### **Rénovation**

En raison des travaux de rénovation de la maison St-Paul – qui dureront jusqu'en mars 2025 – des activités de la paroisse ont été réparties dans les autres maisons de la paroisse générale. Le secrétariat a déménagé provisoirement dans la cure St-Paul. L'équipe a pris à cœur de trouver – en collaboration avec la commission des immeubles – les meilleures solutions possibles et d'en informer les paroissien.ne.s.



Les collaboratrices et collaborateurs de la paroisse s'acheminent par étape jusqu'en mars 2024 vers un mode de gouvernance partagée

### *Axes de travail*

Conformément à la ligne stratégique définie par le conseil de paroisse d'octroyer davantage de responsabilités aux paroissien.ne.s dans l'élaboration des événements paroissiaux, deux expériences pilotes ont été mises sur pied: l'organisation de la vente de l'Avent et celle de la fête de Noël. Un second axe de travail a concerné la gouvernance. La réflexion entamée en 2022 a abouti à la mise en place d'un mode de gouvernance partagée. Une première phase comprenant l'analyse des besoins du changement et la formation de base a commencé au printemps et courra jusqu'en mars 2024. Ce changement de gouvernance vise en premier lieu à améliorer la fluidité et l'efficacité des processus de décision.



Les cultes «4D» qui s'adressent aux familles et aux jeunes sont agrémentés des chants du Petit Chœur

### **Spiritualité**

#### **Cultes**

En évoquant «le» culte réformé, les esprits chagrins s'attendraient à une liste uniforme et un peu terne de cet événement. Or, c'est tout le contraire qui apparaît et l'on est frappé par la diversité de l'offre. Certes, les grandes fêtes chrétiennes sont commémorées (Pâques, Noël, Ascension, etc.), mais on trouve également les cultes mensuels «4D» qui s'adressent aux familles et aux jeunes. Ajoutons-y les cultes centrés sur la question de la solidarité avec les pays pauvres ou les réfugiés. La palette est bien plus vaste: participation de chœurs, d'enfants et de jeunes du catéchisme, culte «café-croissant», cultes bilingues, prières pour la paix. La liste est incomplète. Le

culte du souvenir constitue un moment particulier pour les familles endeuillées. Des défis attendent l'Église (par exemple l'homophobie ou l'identité de genre). Elle est prête à manifester sa présence au monde et affronter les problèmes d'aujourd'hui. Face à l'indifférence ambiante, le culte constitue l'occasion d'une recherche de sens.

### ***Semaine de prière pour l'unité des chrétiens***

Le thème de cette année a été cinglant d'actualité: «apprenez à faire le bien, recherchez la justice.» les Églises doivent l'admettre: elles ont trop souvent légitimé les inégalités et les injustices. Elles doivent être prêtes à remettre en cause les structures source d'oppression. A Bienne, cette semaine est ponctuée par une célébration œcuménique, une rencontre de réflexion et une soirée de méditation animée par le «groupe de dialogue œcuménique». Il est composé de chrétiens de plusieurs confessions.

### ***Journée mondiale de prière***

Les femmes de Taïwan, pays dont la démocratie est menacée, ont préparé la liturgie de la célébration mondiale du 3 mars. A l'église St-Paul, une trentaine de personnes ont prié: «P'ing-an» qui signifie «Que Dieu vous accorde la paix, la paix avec Dieu et la paix parmi nous.», célébration suivie d'un repas à la maison de paroisse.

### ***Jeûne fédéral***

A Bienne, l'Église catholique, l'Église réformée, de l'Église évangélique des Écluses, de l'Église de Réveil ont célébré ensemble le Jeûne fédéral. Elles ont tenu à réfléchir à ce qui «cloche» dans un pays tel que la Suisse. Les situations inacceptables ne manquent pas: pauvreté, alcoo-



**La pauvreté a été entre autres abordée lors de la célébration œcuménique du Jeûne fédéral**

lisme, solitude, violence conjugale, suicide des jeunes et des personnes âgées. Que dire et que faire face à ces fléaux sociaux lorsqu'on est chrétien.ne? La réponse est très simple: il s'agit de se mettre en marche pour les combattre.

### ***Cultes dans les EMS***

Les célébrations religieuses dans les Établissements médico-sociaux ont connu une belle fréquentation, tout comme l'an dernier. L'âge avançant, les questions d'ordre spirituel prennent plus de place. Dans plusieurs EMS, les cultes ont été célébrés en français et en allemand. Cette offre dans les deux langues a été plébiscitée par les résidentes et résidents et le personnel.

Plusieurs bénévoles de la paroisse formées à l'écoute ont rendu visite régulièrement ou ponctuellement à des paroissiens et paroissiennes dans les homes. Elles ont éga-



Les célébrations dans les EMS ont été largement suivies cette année

lement accompagné les célébrations religieuses. La pasteur Ellen Pagnamenta a été sollicitée à plusieurs reprises pour des accompagnements en situation de crise ou de fin de vie.

#### **Mardis d'Évilard**

Les mardis d'Évilard constituent un moment de célébration et de réflexion pour les paroissiens du lieu et des

environs. L'année écoulée a été caractérisée par le départ du pasteur Ramoni qui a animé ces rencontres pendant plusieurs années. Au cours de soirées centrées sur les Actes des apôtres, il a su entretenir un climat d'écoute et de recueillement apprécié par les participant.e.s. La vie du groupe continue et... la réflexion aussi sous la houlette du pasteur Catalfamo.

#### **Groupe de dialogue œcuménique**

N'allez pas croire... n'importe quoi. C'est avec une avidité étonnante qu'un groupe de personnes, catholiques, réformées, évangéliques questionnent le religieux sans tabous. Les guerres de religion, les mécanismes de culpabilisation, les aspects violents de Dieu dans les textes bibliques: tout y passe. La mise en contexte des passages bibliques étudiés réserve des surprises. Dieu ne veut pas de sacrifices humains, son dernier mot n'est pas la punition et la vengeance, mais le pardon et l'amour. Le groupe est ouvert à tous.

#### **Chœur paroissial biennois**

Le Chœur paroissial biennois a pu chanter à St-Paul lors de ses deux premiers cultes annuels, les 19 mars et 18 juin. Depuis la rentrée d'août, les répétitions ont lieu dans la salle Wyttenbach. Le troisième culte auquel le chœur a participé s'est déroulé le 10 décembre à Nidau. Un culte bilingue avec des chants de Noël a capella en français, en suisse-allemand, en allemand et en italien. Un beau moment de partage pour toutes et tous.

#### **Je chante, you sing, wir singen**

Jacqueline Zimmermann continue joyeusement d'accompagner ces rencontres avec son accordéon. Une trentaine



**Pierina Husson, Blanche Bloesch, Jacqueline Aerni, Simone Nobs, les dames qui ont participé depuis de nombreuses années au Groupe Echanges pour leur plus grande joie**



**C'est avec émotion que se sont retrouvées Gisèle Houriet, Yvonne Brunner, Yvonne Landry, Rachel Charpilloz et la pianiste du groupe Marie-Claire Charpilloz, dans le foyer de la maison Calvin**

de personnes de tous horizons et de tous âges se rassemblent ainsi régulièrement et reprennent des mélodies traditionnelles locales et d'ailleurs.

### ***Groupe Échange***

Le groupe Échange a décidé que le temps était venu de refermer le livre d'une longue et belle histoire. Ce groupe animé depuis des décennies par Jacqueline Aerni peut se vanter d'avoir marqué son temps.

Au départ d'Évelyne Maeder, c'est Jacqueline Aerni qui a repris la responsabilité du groupe Échange qui a continué de se rencontrer deux fois par mois à la maison Wyttenbach pour discuter d'un livre choisi chaque année ou de diverses questions de société. La lecture suivie mais également des camps de ski, des marches et des sorties cultu-

relles ont permis aux membres de ce groupe d'entretenir les liens avec d'autres groupes de la région et de Suisse romande. Aujourd'hui octo – voire nonagénaires, elles se souviennent non sans émotion de toutes ces décennies de partage, d'amitié et de solidarité.

### ***Belle Époque***

Le groupe Belle Époque a tiré sa révérence en janvier 2023. Des retrouvailles faites de souvenirs, puisque le groupe Belle Époque n'existe plus depuis une année.

Au départ, le groupe Belle Époque est né de l'initiative de Yvette Crouvoisier. Initialement, il mobilisait le groupe des marcheuses, les femmes qui s'adonnaient à la gymnastique ainsi que les joueuses de cartes aussi. Ce qui représentait une vingtaine de personnes. Ces anciens

groupes ont aujourd'hui disparu. Belle Époque avait pour objectif de rassembler des femmes devenues veuves. Peu à peu, la marche, la gymnastique a laissé place au chant.

A raison d'une rencontre par semaine, le groupe Belle Époque a pu enrichir son répertoire de chants et même parfois donner des représentations. Mais l'âge avançant, le groupe a décidé de ne plus entonner ensemble.

### Formation d'adultes

#### *Marcher et écrire*

Du 1<sup>er</sup> au 3 septembre, c'est dans le décor majestueux de Mürren et des Alpes bernoises qu'une dizaine de personnes ont répondu à l'invitation de Sylvia Despont, Jean-Jacques Amstutz et Christophe Dubois pour un week-end «Marcher et écrire». Le thème, «au fil des cascades», a permis aux participants de s'inspirer des paysages pour laisser les mots surgir, rebondir et se faufiler dans les méandres de leurs pensées. Des réflexions personnelles volontiers partagées en groupe ou en plus petit comité le long des sentiers.

#### *Changer le monde?*

Trois soirées, les 9, 20 et 30 mars, ont permis à des assistances de 20 à 30 personnes de réfléchir à cette question. Avec Guillermo Fernandez et le film «État de nécessité» de Stéphane Goël, la réflexion tournait autour de la prise de conscience de l'urgence du changement. Avec Hansuli Gerber, la deuxième soirée a été consacrée à la question des valeurs qui nous poussent à agir. Lors de la troisième soirée, la réflexion s'est orientée vers les types d'engagements que nous sommes prêts à prendre, en tant qu'individus.



**Une dizaine de personnes ont décidé de rejoindre l'activité «Marcher et Ecrire» dans les Alpes bernoises**

#### *Derniers Secours*

La formation «Derniers Secours» s'est donnée le 28 octobre dans l'Accueil Temporaire de l'Esplanade. Cette journée a été organisée en collaboration avec la Paroisse Catholique Romaine, le Service de Formation de l'Église Réformée Bernoise, le Jura Pastoral et l'EMS l'Esplanade. Seize participant.es ont abordé les thèmes: «La mort fait partie de la vie», «Anticiper et Décider», «Alléger les souffrances et Faire ses adieux». L'animation a été assurée par deux formatrices «Derniers Secours» certifiées, Cornélia Faivet, infirmière, et Ellen Pagnamenta, pasteure.

### Manifestations et spectacles

#### *Apéro des bénévoles*

Dans une ambiance festive, la paroisse a remercié ses nombreuses/nombreux et précieux/précieuses bénévoles, le 31 mars. Une occasion qui a été propice à la pro-

jection du film documentaire sur les rénovations du bâtiment La Source, maison de la jeunesse. Un repas aux saveurs indiennes a été concocté par l'équipe des professionnel-le-s.

### ***Atelier de création et vente de l'Avent***

La créativité des bénévoles des ateliers était à nouveau débordante malgré le déménagement à la Maison Calvin en raison de la rénovation de la Maison St-Paul. La générosité des nombreux visiteurs de la Vente de l'Avent de cette année a permis le versement de Fr. 5070.– aux Cartons du cœur de Bienne.



Comme chaque années, les dames de l'atelier de création se retrouvent pour bricoler des objets qui sont mis en vente lors de la vente de l'Avent

### ***Atelier bougies***

L'atelier bougies à la Source a connu un franc succès cette année encore. Que ce soit auprès des écoles ou lors des ouvertures au public, toutes et tous étaient ravi.e.s. Se sont mêlé.e.s à la fois des habitué.e.s, toujours friands de ce genre d'activité manuelle et atypique, et des nouveaux, venus découvrir l'art de fabriquer sa propre bougie. Toutes sortes de bougies ont été confectionnées: avec des couleurs, des formes, des tailles diverses et variées.

### ***Marché aux puces***

Au printemps et à son habitude, le Marché aux puces, organisé sur deux jours, a drainé un nombreux public.



Le Marché aux puces, l'un des événements phare de la paroisse continue d'être un lieu fortement apprécié



**La Cuisine Populaire de Bienne et l'œuvre d'Entraide EPER se sont partagé la somme de CHF 10 630.- récoltée lors du Marché aux puces**

La majorité des objets proposés à la vente ont trouvé preneurs. Ce succès a permis de verser Fr. 5315.- à la Cuisine populaire ainsi que Fr. 5315.- à un projet de l'EPER en Haïti.

### ***La Compagnie de la Marelle***

Après «Silence on frappe!» en 2022, la Compagnie la Marelle est venue présenter «Je suis qui je suis .... et inversement!», une pièce d'actualité pleine d'humour et de modernité. Ce moment incontournable de l'agenda paroissial a été fort apprécié par la soixantaine de personnes présentes.

### ***Fête de Noël***

L'organisation de la fête de Noël a constitué une expérience pilote. Pour la première fois, un bénévole, Nicolas Goy, entouré d'un partie de l'équipe des professionnel.l.es



**Le Réseau des Jeunes a apporté sa contribution à la fête en cuisine, en confectionnant de délicieuses crêpes**

s'est chargé de la mise sur pied de ce moment qui a clôt, en beauté, les activités de l'année. Les jeunes du Réseau ont également participé, en cuisine, à la préparation de délicieuses crêpes. Le public est venu en nombre pour écouter l'histoire de la naissance de Jésus et la prestation musicale d'«Asparagus and Melon voices» dirigé par la musicienne Fanny Anderegg.

### **Lieux d'écoute et d'accompagnement**

#### ***Diaconie paroissiale***

La diaconie paroissiale s'adresse aux personnes en situation de précarité. Un lieu essentiel pour donner la parole aux plus fragiles dans le respect, la dignité et le message d'amour de Jésus-Christ. Le nombre de personnes en difficulté ne cesse d'augmenter et il devient difficile d'y faire face, tant les situations sont parfois désespérées.

### **Aide aux passants**

L'aide aux passants des Églises est une association émanant des paroisses biennoises et de l'Armée du Salut. Un bureau est régulièrement ouvert où des personnes en difficulté peuvent aller chercher une aide, un soutien ponctuel, être entendues ou recevoir des denrées de première nécessité.

### **Enfance et jeunesse**

#### **Éveil à la foi**

«J'étais où avant de naître?» Les grandes questions de la vie sortent souvent de la bouche des enfants. Elles sont discutées avec les petits enfants et leurs parents dans un cadre ludique. Le jeu, les narrations, le bricolage et le goûter constituent des moments incontournables des rencontres. Spontanément, tout le monde met la main à la pâte lors de la confection des biscuits de Noël. L'échange avec les parents constitue également un moment important. Ajoutons-y un petit recueillement, une prière, un chant: le ton est donné...

#### **Catéchisme**

*Le Cycle 1 (3H à 6H) et 2 (7H et 8H)*

«Un jardin qu'on appelle la Terre». C'est le thème de l'année de catéchisme pour les enfants. Le ton est donné par la visite du jardin zoologique de Crémines qui abrite des animaux âgés ou malades.

Les enfants ont par ailleurs abordé la question de la relation entre humains et animaux lors d'une rencontre avec une personne malvoyante assistée par son chien. Ils ont été sensibilisés à leurs difficultés quotidiennes, comme monter un escalier couvert de feuilles mortes.



**Des moments récréatifs ont ponctué les rencontres avec les enfants de l'Éveil à la Foi**



**Les enfants du Cycle 1 ont apprécié la visite du jardin zoologique de Crémines**

Le futur de notre monde est en jeu: des relations humaines pacifiées et une cohabitation respectueuse avec le monde animal. Au caté, on en discute...

*Le Cycle 3 (9H, 10H et 11H)*

Les catéchumènes de 9H ont participé à un camp d'un week-end à Mont-Tramelan durant lequel les jeunes ont cuisiné ensemble et ont observé les étoiles. Afin de varier les lieux et les plaisirs, l'équipe de 10H a testé un nouveau chalet pour vivre son camp sur le thème du Bonheur.

Et, pour la première fois depuis plusieurs années, l'équipe des 11H s'est rendue à Berlin pour son camp de confirmation. L'occasion de redécouvrir la ville et de réadapter cer-



**Un retour tant attendu à Berlin cette année par les catéchumènes du Cycle 3, 11H. L'occasion de découvrir cette ville chargée d'histoire**



**La formation des accompagnant.e.s a entre autres permis à d'ancien.nes catéchumènes d'assister leurs cadets dans leur découverte de Berlin**

taines de activités proposées. Le 4 juin 2023, 17 jeunes ont été baptisé.es ou confirmé.es lors du culte célébré à l'église du Pasquart.

Octobre a clos une longue période de transition en accueillant la dernière professionnelle manquant à l'équipe, la pasteur Laure Devaux Allisson.

### ***Réseau des jeunes***

Cette année a été marquée par le départ de l'animatrice Ella Bovet à fin mars. Pour lui succéder, Flora Pichard, détentrice d'un master en lettres et bénéficiant d'une longue expérience dans le scoutisme et dans l'Eglise réformée en France, a été engagée. Entre avril et le moment de



**Rien de mieux qu'une descente en rafting et en équipe pour rire et s'amuser**



**Le «Zug Day» a permis aux jeunes de sillonner la Suisse en transports publics**

son entrée en service en juillet, c'est Adrien Despont, un membre actif du Réseau et catéchète en formation qui a assuré avec Christophe Dubois la bonne marche des activités.

Après la parenthèse Covid, les traditions ont repris leurs droits: en janvier, le week-end «Multineige» à Mürren, puis la formation des accompagnants pour le camp de confirmation à Berlin au printemps et le camp de 10H après l'été. Pendant les vacances d'été, le week-end freestyle a réuni des jeunes du Réseau et de la région Lac-en-Ciel.

Le comité composé actuellement de huit personnes s'est réuni à quatre reprises pour établir un programme riche d'un peu plus de soixante rendez-vous variés. Quelques nouveautés comme un atelier cocktails (sans alcool), un projet de jeu de piste en ville de Bienne, un rallye en trans-



**Les dames de Wyttenbach tricotent pour le plus grand plaisir des personnes amenées à porter leur création**

ports publics à travers la suisse, un après-midi de jeux de rôles, ont complété les classiques «Appart'», «Multisport», «Bol d'air» ou encore «Atelier».

En novembre, le Réseau a coorganisé un apéritif vin chaud à la Source à l'occasion du culte 4d animé par les catéchumènes de 10H et en décembre, il a tenu un stand de crêpes à l'occasion de la fête de Noël de la paroisse.

#### ***Villa Ritter***

Sise au Faubourg du Jura, la Villa Ritter est fréquentée par de nombreux jeunes, entre 60 et 100 par plage d'ouverture. Il faut saluer le travail intense des animateurs, le suivi du Comité de l'association de même que du Comité de fondation. Ce lieu essentiel dans notre ville est mentionné

dans ces annales paroissiales parce que la Villa Ritter reçoit une part très importante de subventions de la part de la Paroisse réformée.

#### **Groupes de rencontre**

##### ***Groupe de jeux et groupe de tricot***

Les jeudis après-midi à Calvin, les participant.es se retrouvent dans la bonne humeur autour d'un jass. Les lundis après-midi à Wyttenbach et tout au long de l'année chez elles, une petite dizaine de personnes tricotent jaquettes, gilets, châles, couvertures et chaussettes pour les homes du Ried, de Mon Repos et la Cuisine populaire. Bienvenue à toute personne désireuse d'en rencontrer d'autres dans des lieux conviviaux!

##### ***Après-midi Rencontre***

Le programme des 10 mardis de rencontre, envoyé à quelque 1000 ménages de retraité.es de la paroisse a permis entre autres à Candice Bessire, thérapeute animalière, Nicole Quellet, historienne de l'art, Aurore Boillat, pasteur stagiaire et diplômée en sciences criminelles et Christophe Léchet, accompagnateur de randonnées, de partager leur passion avec enthousiasme.

Les traditionnels grillade et loto, une course à Cortaillod et une autre à l'abbatiale de Payerne complètent les occasions qu'ont eues les participant.es de passer de bons moments ensemble.

Neufs «Promenades spirituelles» ont été organisées le lundi après-midi en ville de Bienne autour de son histoire ou de thèmes divers, permettant à chacun.e de ne pas marcher seul.e et de garder la forme. Celle du 4 décembre à la rue Basse et sous la neige était féérique!



**La sortie des seniors à Payerne a attiré un grand nombre de participants**

### *Rencontres du jeudi*

L'année a débuté par une fondue dans une maison forestière de la commune de Schwadernau. En février, le pasteur Carmelo Catalfamo a donné une conférence sur la cène au regard des chrétiens. En mars, la projection du documentaire «Lynx», de Laurent Geslin filmé dans les montagnes jurassiennes a ravi les participant.e.s. En avril, direction Plateau d'Orange à Tavannes à la découverte d'une maquette de chemin de fer de la société de modèles réduits du Pierre-Pertuis. En mai, M. Geiser est venu parler



**La promenade spirituelle sous la neige fut un moment féérique pour les aînés**

de la surveillance du respect des conditions contractuelles de travail. En juin, la visite de «l'association Laine d'Ici» à Cernier (NE) a permis d'observer le traitement de la laine de mouton et de l'alpaga. En septembre, une rencontre a eu lieu avec Mme Aurore Boillat qui a parlé de son expérience sur les quatre chemins de Compostelle. En octobre, c'est au tour de M. Stettler de la fondation Digger d'aborder les problèmes de déminage dans les conflits en Ukraine et en Angola. En novembre, M. Haemmerli de la fondation Aide addiction <Contact> a présenté le centre

d'aide d'addiction anciennement appelé <Cactus>. La dernière rencontre de l'année a été ponctuée par les intermèdes musicaux de Mme Vaucher accompagné par les contes racontés par M. Galataud.

### **Médias**

#### ***Respirations sur RJB***

Le magazine œcuménique Respirations continuera de faire le lien entre les Églises et les auditeurs de la radio régionale RJB. Le projet préparé par l'équipe de l'ancien magazine Paraboliques a été approuvé par les paroisses réformée et catholique ainsi que l'arrondissement jurassien de l'Église réformée.

Respirations, c'est une chronique diffusée chaque semaine à 8h45 sur RJB. Elle s'adresse au grand public en proposant des sujets spirituels, sociaux, culturels, philosophiques ou éthiques en lien avec l'actualité régionale. Les émissions peuvent être réécoutées en tout temps sur le site Internet [respirations.ch](http://respirations.ch).

Cette année, un accent particulier a été mis sur la présence de Respirations sur les réseaux sociaux Facebook et Instagram. Chaque semaine, des publications annoncent les thèmes et diffusent des extraits de la dernière chronique. La collaboration avec la plateforme médiatique Réformés BeJu s'est intensifiée, notamment au travers de relais de publications et d'échanges de contenus.

#### ***Bienn'attitudes***

Le journal paroissial Bienn'Attitudes a continué sur sa progression. L'équipe de rédaction a planché sur différents thèmes tout au long de l'année: «Vous reprendrez bien une tasse de thé?»; «Aube»; «Marcher pour avancer»; «On ferme!»; «A table!» «Photo de famille». L'adres-

sage du Bienn'Attitudes est assuré par une équipe de bénévoles assidus qui envoie le journal dans près de 4000 foyers.

#### ***Invitation***

Vous souhaitez en savoir plus sur les activités et la vie de la Paroisse réformée française de Bienne? Alors n'hésitez pas à vous renseigner, auprès de Marianne Wühl, au 032325 78 10.

# Römisch-katholische Kirchgemeinde Biel

NIKLAUS BASCHUNG

## Kirchgemeindeversammlungen

An den beiden Kirchgemeindeversammlungen wurde eine erfreuliche Jahresrechnung 2022 genehmigt und das Budget 2024 verabschiedet.

Trotz der erfreulich positiven Jahresrechnung 2022 mahnte Verwalter Pascal Bord zu kontrollierter Vorsicht, was die Steuereinnahmen betrifft. An der Kirchgemeindeversammlung im Juni wies er auf die Situation in der Ukraine, der Inflation, der Rezession und der Reduzierung der kantonalen Stellen ab 2026 hin. Mario Nobs, Präsident der Sozialkommission, referierte über die Tätigkeiten in der Diakonie. Die Diakonie, eine der Säulen der Kirche, sei in der Kirchgemeinde Biel gut verankert. Die Sozialkommission unterstützte eine Vielzahl von Institutionen (Multi-mondo, Caritas, Villa Ritter, Tasamouh, Heilsarmee, Cartons du coeur, FamiPlus usw.) mit einem Gesamtbetrag von Fr. 307152.– Die Unterkommission Eine Welt finanzierte im Jahr 2022 56 Projekte im Wert von Fr. 114000.– «Die meisten davon betreffen Afrika und zielen darauf ab, den Menschen sauberes Trinkwasser zu bringen», kommentiert Mario Nobs. «Die Gemeinde führt derzeit kein Sparprogramm durch, sondern achtet darauf, dass die Gelder sinnvoll eingesetzt und nicht verschwendet werden. Die Sozialkommission konnte ihr Budget immer einhalten, selbst bei Erhöhungen», sagte Gabriele di Francesco, Präsident des Kirchgemeinderats.

Weiterer Entscheid: Als Nachfolgerin von Laure Salzmann wird Tamara Longo in den Kirchgemeinderat gewählt.

Die Kirchgemeindeversammlung im November hat das Budget 2024 angenommen. Das Budget berücksichtigt die kultischen, sozialen, organisatorischen und kulturellen



**An der Kirchgemeindeversammlung wurde betont, wie zentral der Einsatz der Kirche in der Diakonie und für die Unterstützung von Institutionen wie etwa der Gassenküche ist**

*Foto: Niklaus Baschung*

Bedürfnisse sowie die Ausbildung und Infrastruktur. Es achtet auch darauf, eine proportional gerechte Verteilung der Ressourcen auf die einzelnen Sprachgemeinschaften zu gewährleisten. Im Jahr 2024 soll rund eine Million für die Gebäude investiert werden. «Solange wir die Mittel haben, werden wir in den Unterhalt unserer Gebäude investieren», erinnert der Verwalter. «Natürlich ohne die pastorale Arbeit zu beeinträchtigen, die weiterhin Priorität hat».

Seit der Veröffentlichung der Studie über sexuellen Missbrauch in der Kirche und den wiederholten Skandalen ist ein Anstieg der Kirchenaustritte zu verzeichnen. «Im Allgemeinen», so Pascal Bord, «bemerkt man dieses Phänomen



**Im Pfarreizentrum Christ-König trafen sich Kinder mit ihren Eltern zur Vorbereitung auf die Erstkommunion**

*Foto: Niklaus Baschung*

immer dann, wenn die Steuerrechnungen den Haushalten zugestellt werden». Diese Kirchengaustritte bleiben nicht ohne Folgen für die Steuereinnahmen: Darunter werden auch die schwächsten Bevölkerungsgruppen leiden, weil ein Teil der Steuereinnahmen zu ihrer Unterstützung beiträgt. Am Ende der Versammlung entbrannte eine lebhaftige Diskussion über einen umstrittenen Medienartikel. Es wurden Klarstellungen vorgenommen, um Spannungen und Missverständnisse auszuräumen. Indem sich die kirchliche Gemeinschaft nach einer Rückkehr zur Gelassenheit sehnt, wurde dazu aufgerufen, die Komplexität und Vielfalt unserer Kirchengemeinde als echte Vorteile für alle zu betrachten.

## **SÄEN UND FEIERN**

**60 Kinder und Erwachsene nahmen am Starttag des Pastoralraums Biel-Pieterlen zur Vorbereitung auf die Erstkommunion Teil.**

Die zukünftigen Erstkommunikanten und -kommunikantinnen und ihre Familien konnten im Pfarreizentrum Christ-König verschiedene Ateliers besuchen. Eingeladen haben das Katechetinnenteam und Pastoralraum-pfarrer Peter Bernd. Rund ums Thema «Senfkorn Leben» wurde Korn gemahlen, im runden Kreis Geschichten zum Thema Brot vorgelesen und meditiert, Senfkörner in Tontöpfe gepflanzt. Ein lustiger «Ministrantinnen-Parcour» lockerte den Anlass auf. Freiwillige Helferinnen servierten ein feines Buffet mit mitgebrachten Kuchen und weiteren Esswaren.

## **Sich mit Menschen auf den Weg machen**

**Der Lebens- und Welterfahrene Theologe Stefan Herbst gehört neu zum Team des Pastoralraums Biel-Pieterlen.**

Ein zentraler Orientierungspunkt im Leben des Theologen ist die Befreiungstheologie. Er hat die befreiungstheologisch inspirierte Kirche im Aufbruch in Lateinamerika selbst miterlebt und miterlitten. Die Menschenrechtsarbeit im Rahmen der Missionszentrale der Franziskaner hat ihn in viele lateinamerikanische Länder geführt – von Kolumbien, Argentinien bis Peru, Mexiko und Zentralamerika. «Ich lebe innerlich auch tief aus dem Zeugnis dieser Christen – der Märtyrer-, meiner verfolgten FreundInnen in Kolumbien, aber auch aus dem Zeugnis eines Bischof Oscar Arnulfo Romero».

Stefan Herbst sieht auch die Schweiz, konkret Biel, als einen Ort, welcher mehr befreiende Theologie nötig hat. Denn überall, wo viel Geld sei und wo Menschen zusam-

**Der Theologe Stefan Herbst  
verstärkt das Pastoralteam  
des Pastoralraums  
Biel-Pieterlen**

*Foto: Niklaus Baschung*



**Gabriele di Francesco,  
Präsident des Kirchengemeinderates, zeigt sich erschüttert über das verursachte Leid durch sexuellen Missbrauch in der Kirche und fordert konsequente Massnahmen**

*Foto: Niklaus Baschung*



menleben, stehe die Frage im Raum, wie es mit der Verteilungsgerechtigkeit aussieht, wie wir miteinander Städte, Gemeinden und Kantone gestalten würden und wie wir es schaffen können, dem Anliegen Jesu einer Welt, für alle Menschen in Würde und Gerechtigkeit, nachzuzufolgen. Bei der der Seelsorgearbeit ist ihm wichtig, dass die Kirche dafür sorgt, den Menschen zu ermöglichen, ihre Welt in die eigenen Hände zu nehmen. «Wir brauchen als Menschen Gemeinschaft, denn wir sind in dieser komplexen Welt eigentlich immer auf andere angewiesen.» Er möchte in Biel Menschen finden, die sich mit mir auf den Weg zu selbstbewussten, solidarischen, das Leben feiernden Menschen und Gemeinde machen.»

### **Kultur des Wegschauens**

Ein Forschungsteam der Universität Zürich hat 1002 Fälle sexuellen Missbrauchs in der katholischen Kirche der Schweiz aufgedeckt und diese Ergebnisse im September 2023 veröffentlicht. Die Veröffentlichung dieser Vorstudie (eine abschliessende Studie wird in drei Jahren vorliegen) hat die Katholiken und Katholikinnen landauf, landab erschüttert, wütend gemacht – auch in Biel. Die Zahlen sprechen eine klare Sprache, auch was die Altersstruktur der Betroffenen angeht. 74 Prozent der identifizierten Fälle betrafen den sexuellen Missbrauch an Minderjährigen – «von Säuglingen und vorpubertären Kindern bis hin zu postpubertären jungen Erwachsenen».

Besonders beschämend ist die Kultur des Wegschauens, welche die Forschenden feststellten. Anhand von Fallbeispielen zeigten sie, dass Bistümer ihre Priester selbst dann schützten, wenn diese von weltlichen Gerichten verurteilt wurden. Neben strukturellen Fragen legt die Vorstudie ein grosses Augenmerk auf die Aktenbestände. Nur in Basel (dazu gehört auch die Kirchgemeinde Biel und Umgebung), Chur, Sitten und St. Gallen fanden die Forschenden professionelle Archive vor. Fast alle Bistümer – mit Ausnahme Basels – haben Akten vernichtet. Deshalb ist davon auszugehen, dass die bisherigen Ergebnisse nur die Spitze des Eisberges bedeuten.

Sowohl der Kirchgemeinderat der röm.-kath. Kirchgemeinde Biel und Umgebung, wie die pastoralen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in Biel zeigten sich fassungslos über das grosse verursachte Leid und das Versagen der Bistumsleitungen. Stellvertretend hier die Aussagen von Gabriele di Francesco, Präsident des Kirchgemeinderates, in einem Interview mit dem Pfarreiblatt Angelus: «Als Katholik und Vater eines kleinen Mädchens habe ich grossen Schmerz und völliges Unverständnis empfunden. Es ist, als hätten Mitglieder meiner «Familie» diese Taten begangen und ich kann nicht verstehen, wie so etwas passieren kann. Ich bin der Meinung, dass jeder Bürger, der sexuellen Missbrauch begeht, egal ob er Priester oder ein anderer ist, nach den geltenden Gesetzen bestraft werden sollte und vor allem sollte er nicht mehr praktizieren. Wir fordern, dass die Landeskirche direkt oder über die Römisch-katholische Zentralkonferenz entschieden bei der Bischofskonferenz interveniert, damit volle Transparenz geschaffen wird und schnelle Veränderungen vorgenommen werden.»

Der Glaubwürdigkeitsverlust hat auch in Biel zu aussergewöhnlich vielen Kirchengaustritten geführt. Bleibt zu hoffen, dass dies auch andere Kirchenmitglieder so sehen wie der Präsident der Kirchgemeinde, wenn er betont: «Wir dürfen jedoch nicht vergessen, dass es Pastoralmitarbeitende, Angestellte, Freiwillige und gewöhnliche Gemeindeglieder gibt, die jeden Tag in unserer katholischen Kirche zusammenarbeiten, indem sie andere respektieren und sich einwandfrei verhalten. Die katholische Kirche ist mehr als nur diese Studie».

Niklaus Baschung

# Paroisse catholique romaine de Bienne et environs – Unité pastorale francophone Bienne-La Neuveville

CHRISTIANE ELMER

## Notre mission: le témoignage!

Le don est essentiel. Il est au cœur de notre foi et réponse à nos quêtes de sens. Pourrait-on aimer sans la gratuité du don? Et si le bénévolat en est l'expression magnifique, il est aussi une vocation et une invitation au témoignage. La Bible regorge d'appels au témoignage: nous sommes les témoins de Dieu, envoyés en mission, riches de ce que nous sommes et des charismes qui nous font rayonner! A travers les âges, des bénévoles dévoués ont répondu à cet appel, contribuant ainsi à l'édification de notre Eglise par leur engagement et leur dévouement inlassable. Leur contribution précieuse a façonné la vie de notre communauté et a permis à notre Eglise de grandir. S'engager comme bénévole, c'est donc partir en mission de témoignage.

## Qu'est-ce que l'engagement bénévole?

L'engagement bénévole est un condensé de valeurs spirituelles, humaines et sociales. Vouloir faire du bénévolat, c'est aussi vouloir se faire du bien à soi. Cela commence donc par une invitation à identifier certains points: pourquoi ai-je envie de devenir bénévole; quels sont mes besoins, mes attentes, mes aspirations, mes limites? Dans quoi, auprès de qui, ai-je envie de m'engager? Qu'est-ce qui m'est proposé? Comment va-t-on m'aider à répondre au mieux à cet appel? Les offres sont nombreuses car le témoignage et la mission ont tous les visages.



**Les nouveaux bénévoles ont été présentés à la communauté et envoyés en mission le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent, en l'église du Christ-Roi**

*Photo: Chr. Elmer*

Consciente de l'importance du bénévolat dans notre communauté ecclésiale, l'Unité pastorale de Bienne-La Neuveville s'est attelée à un travail important. Répondant du dicastère du bénévolat, l'abbé Henri Moto, sur la base de réflexions déjà menées, a réuni un petit groupe de réflexion. Une organisation s'est ainsi mise en place et des documents ont été rédigés. Peu à peu, s'appuyant sur notre réalité pastorale, et dans l'optique d'un bénévolat à plus large spectre, bien structuré et adapté, cette équipe de travail a échafaudé un plan d'action. Un processus qui ne cessera d'évoluer avec la société.

## La techno catho, le matin tôt...

Marie Mazaudier, animatrice jeunesse au sein de l'Unité pastorale Bienne-La Neuveville, a accompagné les jeunes de Bienne et environs qui se sont rendus aux Journées Mondiales de la Jeunesse (JM) de Lisbonne, du 1<sup>er</sup> au



Les jeunes de Bienne qui se sont rendus aux JMJ de Lisbonne, dont Daria (2<sup>e</sup> à gauche) et, derrière elle, l'animatrice jeunesse Marie Mazaudier

Photo: Ild

6 août. Daria, 16 ans, était avec le groupe des jeunes Biennois et s'émerveille encore d'avoir vu un tel rassemblement de jeunes, venus de tous les horizons. «Le rythme quotidien était rude, explique Marie Mazaudier. On dormait à même le sol, dans des écoles, on marchait 11 km par jour en moyenne dans Lisbonne... Mais c'est justement parce que c'était ardu que nous avons pu nous ouvrir à la beauté de ce qui nous était donné.» Et de poursuivre en citant des moments forts: vénération des reliques de Ste Thérèse de Lisieux, repos sur une plage de Lisbonne, grands concerts, enseignement sur l'écologie intégrale... Enthousiasme de Daria: «Le Padre Guilherme Peixoto nous a tous réveillés avec de la techno catho, le matin de la messe finale, pour profiter aussi, en même temps, du lever du soleil!» L'animatrice jeunesse mentionne enfin l'homélie du pape François et son message, «parfaitement ajusté à la jeunesse».



Confirmation à Ste-Marie, le 24 septembre. Avec les abbés Georges Schwickerath et Henri Moto, l'animateur pastoral Daniel Lattanzi et les servant.e.s

Photo: Chr. Elmer

### Tous ces jeunes qui cherchent Dieu

Au fil de l'année, de nombreux enfants et jeunes ont vécu le Sacrement de la Première Communion ou de la Confirmation. Et le groupe des plus jeunes bénévoles de la paroisse – celui des servant.e.s de messe de l'UP – est parti en pèlerinage à Rome. A leur manière et avec confiance, toutes ces filles et ces garçons se sont mis en route vers Dieu.

### La spiritualité est bonne pour la santé

La spiritualité, dimension essentielle de l'être humain, est cet espace intime – au cœur de chacun – où se vit la transcendence. La foi, adhésion totale à un idéal nous dépassant, est inscrite dans une relation personnelle à Dieu. Quant à la religion, cet ensemble de croyances, pratiques, rites et dogmes, elle comporte une notion communautaire et sou-

ligne une appartenance. Dans un bref survol historique, la Docteure Marie-Denise Schaller a mis l'accent sur les liens entre religion et médecine lors de la conférence spirituelle du 1<sup>er</sup> mars à Ste-Marie. On peut affirmer globalement que la foi ou la pratique d'une religion atténuent le stress, la dépression et les addictions. On a constaté aussi une limitation des douleurs et, d'une façon générale, une amélioration de l'état de santé dans de nombreuses pathologies. Pour les patients souffrant d'un cancer ou ceux qui sont en fin de vie, le soutien spirituel est particulièrement important. Marie-Denise Schaller a précisé qu'il apaisait les personnes et donnait du sens à ce qu'elles vivaient.

De nombreuses tranches de la population, de générations différentes et géographiquement diversifiées, ont été suivies et étudiées durant de longues années. On s'est ainsi aperçu que l'extrémité des chromosomes, les télomères, étaient mieux protégés chez les groupes ayant la foi. Enfin, la pratique religieuse diminuerait la mortalité d'environ 20%.

### **Les religions au service de la paix**

La Journée interreligieuse, dans le cadre de la Semaine des Religions, s'est déroulée le 10 novembre au centre paroissial de St-Nicolas. Un lieu à point nommé puisque Bruder Klaus, ou Frère Nicolas, saint patron de la Suisse, a toujours prôné la paix. Près de 80 personnes, venues de divers horizons culturels, religieux et confessionnels, ont participé à cette journée autour du thème «Les religions au service de la paix». Au vu de l'actualité où l'on ne peut que déplorer une escalade des affrontements dans plusieurs parties du monde, on pourrait en douter...

C'est donc pour en débattre que cette rencontre interreligieuse a été organisée par différentes Eglises, mouve-

ments religieux et associations: la Table ronde des religions de Bienne, Iras Cotis, les Eglises réformées Berne-Jura-Soleure, la paroisse catholique romaine de Bienne et environs, Tasamouh (islam), Iskon (Hare Krishna), la Fédération pour la Paix Universelle, Gurdwara Sahib (Sikhs) et la Société Suisse de l'assistance spirituelle (SSA). Soutenue par la Ville de Bienne, cette Journée a également bénéficié du soutien de nombreuses autres communautés et institutions de Bienne et du Canton. Les échanges ont fusé autour de l'amour et du pardon, garants de cette paix

### **Pas de paix sans paix sociale**

Les interventions de personnes issues des milieux religieux, scientifiques, politiques et de la société civile ont mis l'accent sur l'enjeu principal du religieux: servir la paix. Une paix qui ne saurait se concevoir sans justice sociale, sans respect des valeurs ni lieux d'accueil adéquats favorisant le dialogue, l'information et la formation. Promouvoir la paix, au sein des religions, dans toute leurs particularités et complexité, n'est possible que si l'on met tout en œuvre pour éviter la discrimination, l'injustice politique et sociale, ainsi que toute forme de violence. On constate que la moitié des conflits armés comportent une dimension religieuse. La cohabitation, sur un territoire restreint, d'une kyrielle de religions et communautés constitue un terrain explosif. Ignorance des populations, pauvreté, terreur, crise humanitaire, instrumentalisation politique, doctrines fallacieuses: les raisons expliquant un conflit sont toujours plurifactorielles.



**Première Communion à La Neuveville, le 18 mai. Avec l'abbé François-Xavier Gindrat, le théologien en pastorale Yannick Salomon et les servant.e.s**

*Photo: Chr. Elmer*

véritable et durable qui devrait être ferment de cohésion au sein des religions. N'ont-elles pas toutes, pour vocation première, de relier à Dieu, à soi et aux autres? Au lieu de nous fixer sur nos divergences apparentes, sur nos préjugés et nos peurs, considérons l'essentiel, qui nous réunit: l'amour, le pardon et la paix. Des valeurs constitutives de tous les textes sacrés.

### **Se rencontrer, se connaître et dialoguer**

Avec l'arrivée de personnes d'autres cultures et religions se sont développés les groupes, réseaux et plates-formes de dialogue interreligieux. En Suisse, répondant à un réel besoin, ils sont nombreux, étatisés ou privés, à proposer



**Première Communion à Ste-Marie, à Bienne, le 21 mai. Avec l'abbé François-Xavier, les catéchistes et les servant.e.s**

*Photo: Chr. Elmer*

des rencontres aux personnes issues de la migration. La stratégie d'intégration préconisée emprunte la voie de la connaissance de l'autre, du dialogue, de l'adéquation sociale, des projets communs, ainsi que celle d'une représentativité et visibilité auprès des autorités locales.

### **Scandales des abus et répercussions**

La publication, en septembre, des résultats de l'étude pilote sur les abus sexuels au sein de l'Eglise catholique romaine de Suisse a plongé paroissiennes et paroissiens dans la stupeur la plus totale, déclenchant une vague de sorties d'Eglise. Un phénomène constaté, dans une moindre mesure, chaque fois que les impôts arrivent dans



**Le groupe des servant.e.s de messe de l'UP en la Basilique Saint-Pierre de Rome lors de leur pèlerinage, du 8 au 13 octobre**

*Photo: Chr. Elmer*

les ménages. La Paroisse catholique de Bienne et environs a estimé à 1% la défection des membres de sa communauté, évaluée en décembre à 22000 personnes. Mais le scandale des abus n'est pas le seul motif invoqué pour quitter l'Eglise: distanciation de la pratique, perte du lien communautaire, coût financier, insatisfactions face à certaines prises de position, etc. Or à peine 10% du budget est culturel... L'impact de ces sorties d'Eglise sur les rentrées fiscales sera sensible au sein des catégories les plus fragilisées puisqu'une partie des recettes contribue à leur soutien.

Christiane Elmer, service des médias



**Les sourires lumineux de l'équipe-cuisine, à St-Nicolas, lors de la Journée interreligieuse du 10 novembre**

*Photo: Chr. Elmer*

### **Situations de détresse et solidarité paroissiale**

Face aux séismes qui ont déchiré la Syrie et la Turquie, et pour cibler les populations opprimées par les régimes autoritaires, là où l'aide arrive plus difficilement, le Conseil de paroisse de Bienne a décidé d'effectuer un don à deux organisations soutenant les chrétiens et les kurdes:

Fr. 5000.– en faveur de l'Aide à l'Eglise en détresse (ACN) et Fr. 5000.– en faveur du Croissant rouge du Kurdistan, en Suisse.

Le Groupe missionnaire de la paroisse de La Neuveville a, pour sa part, versé un montant de Fr. 500.– à la Chaîne du bonheur pour venir en aide aux victimes du séisme en Turquie et en Syrie. Précisons aussi que Caritas soutient directement la Syrie.

## Missione Cattolica di Lingua Italiana di Biel/Bienne

### TEAM PASTORALE

#### La pastorale nel 2023

La Missione Cattolica di Lingua Italiana in numeri e in foto per quanto riguarda l'anno 2023:

- Partenze / arrivi: 44 persone sono tornate in Italia per sempre (fonte: comune di Biel/Bienne), 68 persone si sono stabilite nella Parrocchia di Bienne e dintorni (fonte: Parrocchia catt.-rom. di Biel/Bienne e dintorni).
- Sono stati visitati gli ammalati/e nei vari ospedali (Insel di Berna, clinica di Aarberg, Beaumont e clinica Tilleuls di Bienne) e 812 anziani/e (a casa e negli ospizi di Bözingen, La Neuveville, Lyss, Mett, Nidau e St-Imier).
- Il servizio sociale: ha accompagnato 40 persone in fin di vita; ha effettuato 671 consulenze previdenziali e elaborato 497 documenti vari; ha festeggiato 73 compleanni giubilari dagli ottanta anni in poi.
- Dai registri risultano celebrati i seguenti sacramenti (01.01.2022 - 31.12.2023):
  - 23 Battesimi;
  - 21 Prime Confessioni;
  - 22 Prime Comunioni;
  - 25 S. Cresime, di cui 9 adulti;
  - 2 Matrimoni celebrati in Svizzera e 1 Matrimonio celebrato in Italia;
  - 43 Esequie (da novembre 2022 a ottobre 2023);
- La Missione ha catechizzato 196 tra bambini/e e ragazzi/e accompagnati/e da 24 catechisti/e. I momenti salienti dell'anno catechistico sono stati i seguenti: le celebrazioni del sacramento della Penitenza e della Prima Comunione per i ragazzi/e del 3° e 4° anno di catechismo e le celebrazioni della S. Cresima per gli adulti e per i ragazzi/e dell'8° anno di catechismo.



**Un gruppo di partecipanti alla colonia MCLI guidata da Suor Franca Valente**

*Foto: mcli – bienne*



**Il coro bambini-ragazzi Azzurri con il maestro Christian Barella**

*Foto: mcli – bienne*

- Sotto l'esperta guida del Cerimoniere Christian Barella, i Ministranti (o Chierichetti) svolgono un importante servizio – intorno all'altare e accanto a don Luciano – durante ogni celebrazione festiva. Ad oggi il gruppo dei Ministranti della nostra Missione conta 40 iscritti. Questi giovani ragazzi e bambini sono fondamentali per la bellezza liturgica e la buona riuscita delle Messe.
- Il Coro dei bambini/ragazzi della nostra Missione *Azzurri* ha animato varie celebrazioni eucaristiche e in occasione della Festa di Natale del catechismo ha proposto un piccolo concerto. Il gruppo diretto da Christian Barella è formato da 49 voci ed esegue un allegro e tocante repertorio.
- Il Coro don Giuseppe, formato da una ventina di adulti e diretto da Tonino Dottore, ha animato alcune tra le principali solennità dell'anno liturgico.
- 97 bisognosi/e sono passati/e in Missione (passanti regolari o con problematiche specifiche).
- Il bollettino quadrimestrale *La Voce* è uscito per la settima volta a settembre. Tutto realizzato con l'impegno e l'aiuto dei collaboratori volontari e delle donazioni.
- La colonia estiva organizzata per la prima volta dalla MCLI, ha avuto luogo a Prêles e vi hanno partecipato 18 bambini. La colonia diurna, alla sua seconda edizione, si è svolta al Centro Cristo Re durante le due settimane di vacanze scolastiche autunnali. Vi hanno partecipato



**I bambini-e del 4° anno di catechismo, che hanno ricevuto per la prima volta Gesù Eucaristia**

Foto: mcli – bienne



**I ragazzi-e che hanno ricevuto il sacramento della Cresima da Monsignor Markus Thürig, Vicario generale della diocesi di Basilea**

Foto: mcli – bienne



La tradizionale Festa di Plagne,  
a inizio settembre

Foto: mcli – bienne

40 bambini. Per l'animazione e l'aiuto hanno partecipato ragazzi, giovani adulti e volontari della MCLI.

- Nel suo 59° anno di vita, suor Marie Clara Rasoamampionona, più semplicemente conosciuta come suor Clara, è andata ad offrire il suo luminoso sorriso agli Angeli sabato 20 maggio 2023, a Tuléar, in Madagascar. Una commovente Santa Messa in sua memoria è stata celebrata a Bienne domenica 4 giugno 2023 nella chiesa di Cristo Re.

Infine desideriamo ringraziare di cuore tutti i collaboratori/trici volontari della Missione, perché senza il loro sostegno, la loro preziosa collaborazione, la loro presenza ed il loro affetto, nulla di tutto ciò sarebbe stato possibile.

#### Team pastorale:

Don Luciano M. Porri (*missionario*), Christian Barella (*animatore liturgico – catechesi*), Antonio Bottazzo (*custode – sacrestano*), Anna Lisa Fiala (*segretaria*), Mauro Floreani (*assistente sociale*), Suor Franca Valente (*animatrice pastorale – catechesi*), Suor Clairentine Rakotondrasoa (*animatrice pastorale*) e Francesco Margarone (*animatore pastorale*).

# Misión Católica de Lengua Española de Biel/Bienne

**ABBÉ DON MARCELO INGRISANI**

## Fe sin fronteras...

Hablamos español y vivimos en Suiza. Somos la Misión Católica de Lengua Española de Biel/Bienne, presente como otras, en varios cantones suizos, siendo nuestra labor la de mantenernos comunicados como católicos hispanohablantes en el país helvético.

La percepción que tenemos del tiempo varía en función de muchos y distintos factores, de ahí que me cueste creer que ya hayan pasado cinco años de mi llegada a esta ciudad y de mi inserción en la misma como Misionero y director. Un desafío nada fácil, pero al mismo tiempo motivante y gratificante, y que me sigue regalando grandes satisfacciones, no solo a través del anuncio evangélico sino también a través de un sentido de pertenencia y de corresponsabilidad, tan necesario para los tiempos que nos tocan vivir.

En los años de pandemia que hemos vivido juntos, hemos conocido la fragilidad y la incertidumbre, aunque hemos hecho todo lo posible para tratar de gestionar esta realidad de la mejor manera posible. Y si algo nos ha enseñado esta prueba, es que no somos tan diferentes unos de otros, de ahí que nuestra mirada como Misión nos permitió enfocar nuestra tarea a mejorar nuestra realidad como Iglesia en el servicio a los demás.

Para esto, ha sido fundamental contar con el buen hacer de las personas comprometidas, convirtiendo en certezas la acogida, escucha, el apoyo y el acompañamiento, y cobrando vital importancia a la comunión entre nosotros, fundamental para contribuir conjuntamente a una realidad en favor de quienes más lo necesitan. Por eso como Misión y como Iglesia, hemos continuado adoptándonos a



**Peregrinación a Einsiedeln de las Misiones Católicas de Lengua Española en Suiza – Octubre 2023**

*Photo: ldd*

la nueva realidad, para dar la mejor respuesta posible, en un proceso de cambio desde la sostenibilidad, la confianza y el compromiso.

Considerando este legado, el año 2023 que hemos dejado atrás, fue decisivo para renovar el proyecto de la Misión, con la renovación parcial de nuestro Consejo de Administración, que hoy se conforma de la siguiente manera:

- Luis Garza: Presidente
- Juan José Santolaya: Finanzas
- Brenda Trevino: Secretaria
- Fernando Termenón



**Misa por la paz en la Iglesia San Nicolás – Octubre 2023**

*Photo: ldd*

- Pilar Florenza
- José Antonio Ordaz
- Don Marcelo Ingrisani

Nuestro imperativo no es otro que el fortalecer los lazos de comunión con todos aquellos que se sienten partícipes de nuestra Misión hispanohablante en Biel/Bienne, animándonos a construir juntos nuestra vida de Iglesia, proyecto que quiere fructificar de una nueva manera a través de convivencias, encuentros fraternos, actividades recreativas, peregrinaciones y eventos tradicionales como la paella...

Dos nuevas incorporaciones a nuestro equipo de trabajo han traído una ola de aire fresco, nuevo y renovado. Se trata



**Misa de comienzo del Año Catequístico – Noviembre 2023**

*Photo: ldd*

del nuevo Agente pastoral, Señor Felipe Almeida Costa, y de la Señora Anaité Zurbriggen, secretaria de la Misión.

Es de destacar la Peregrinación Nacional a la Abadía de Einsiedeln, el pasado 14 de octubre, junto a las demás Misiones Católicas de Lengua Española de Suiza, donde el caminar y estar juntos como peregrinos nos permitió experimentar no solo diversas vivencias personales, sino también un encuentro fuerte en la fe, presidiendo la celebración eucarística Mons. Alain de Raemi, Administrador apostólico de la Diócesis de Lúgano, y Obispo Auxiliar de Lausana, Ginebra y Friburgo.

Como actividades recurrentes durante el año, podemos destacar:

- Grupo Seniors: Primeros y terceros lunes de cada mes, a las 15h00, en los locales de la Mision Católica Italiana.
- El Coro de la Misión: se reúne todos los viernes a las 20h00 para los ensayos, bajo la dirección del Sr. Juan Murillo, en el foyer de la Misión Católica Italiana.
- Comida Fraternal: este encuentro que se realiza un martes de cada mes, está dirigido a todas aquellas personas de nuestra comunidad que quieran compartir un almuerzo en compañía y hermandad.
- Catequesis anual: abierta a todas aquellas personas que quieran recibir los sacramentos del Bautismo, Confirmación y Matrimonio.
- Primeras Comuniones y Confirmaciones: la formación catequística se realiza los días sábados de 09h00 a 12h00, bajo la atención de las Catequistas Pilar Florenza y Mayra Cisneros.

La celebración de la Santa Misa tiene lugar los días:

- Martes: en la Capilla Notre Dame a las 09h00.
- Jueves: en la Capilla Notre Dame a las 08h45 en modo bilingüe (ES/IT).
- Domingos: en la Iglesia de San Eusebio en Grenchen a las 10h00; en la Iglesia de San Nicolás en Biel/Bienne a las 11h30.

En cuanto a los Proyectos de solidaridad, nuestra Misión, gracias a la generosidad de las personas que forman parte de nuestra comunidad, presta su ayuda a distintas realidades de aquellos países que se encuentran en situaciones de subdesarrollo o pobreza, con la finalidad de poder mejorar las condiciones de vida de las personas de esas zonas.



**Consejo de la Misión Católica de Lengua Española de Biel/Bienne - 2023**

*Photo: ldd*

La vida sacramental de la Misión se pone en evidencia a través de:

- Bautismos: durante el corriente año, diez niños recibieron el sacramento de la iniciación cristiana.
- Confirmaciones: el 1 de octubre, fueron confirmados en la fe cinco jóvenes de nuestra comunidad.
- Matrimonios: en el transcurso de este año, se realizaron dos matrimonios en la Iglesia de San Nicolás y hubo también cuatro renovaciones de «Promesas matrimoniales»,
- Defunciones: durante este año, fallecieron tres personas de nuestra comunidad.

Cabe destacar que el Consejo de Misión se reúne con regularidad a fin de trabajar conjuntamente para el servicio de la comunidad.

Celebraciones como la Fiesta de la Familia con la que se da inicio cada mes de octubre a la catequesis; los festejos sea por el Día del Padre como por el Día de la Madre, son recurrencias importantes para nuestra comunidad, ya que nos permite vivir la comunión entre nosotros como comunidad; Pascua y Navidad ponen de relieve nuestra fe con la solemnidad de dichas celebraciones y la participación numerosa de la comunidad; las misas animadas por los distintos grupos de catecismo que se preparan a recibir el sacramento de la Eucaristía en las Primeras comuniones o los de la Confirmación, revalorizan la importancia de la familia como miembros integrantes de la Misión.

Es de destacar también todo el trabajo de los colaboradores, indispensable para el buen funcionamiento de las actividades de la Misión y también motivo de inspiración para muchos que de una manera u otra ayudan en la misma. Por ello no puedo no dejar de extender mi gratitud

a todos aquellos que siguen sosteniendo y hacen crecer la Misión Católica de Lengua Española en Biel/Bienne, dando parte de su tiempo y recursos para ponderarse al servicio de nuestros hermanos hispanohablantes.

El fin y el inicio de un Nuevo Año nos invita a hacer un balance de lo que hemos hecho y de los que nos ha quedado por hacer, y sólo con la capacidad de caminar juntos a los demás seremos entonces capaces de escuchar, ver, mejorar, dejando aparte nuestra auto referencialidad y de pensar solo en nuestras necesidades, para también enfocar nuestro sentido de pertenencia a una Misión que no es más que nuestra casa común también.

Abbé Don Marcelo Ingrisani

# Ein symbolträchtiger Hügel tritt in Erscheinung und ein runder Geburtstag jährt sich

LIZA ZELMEYER

## Götterhügel und Stadtbrunnen

Wo vor rund zweitausend Jahren der keltisch-römische Gott Belenus, auf welchen der Name der Stadt Biel zurückgeht, verehrt wurde, steht heute oberhalb der Altstadt, die 1903 gebaute Epiphanie-Kirche. Die daneben liegende Römerquelle wurde vor dem 19. Jahrhundert Brunnquelle wie auch *Stadtbrunnen* genannt. Dies aus gutem Grund: Eine solche verlässliche und gut geschützte Lieferantin von genügend sauberem Wasser war für die Gründung einer Siedlung elementar.

Es war keine Seltenheit, dass Kirchen auf ehemaligen Kultusstätten gebaut wurden. Man kann aber schwer behaupten, dass eine Wasserquelle auch eine häufige Voraussetzung für einen Kirchenbau gewesen wäre. Doch ein wunderschönes Symbol für eine Kirche bleibt eine Quelle allemal.

Heute «fließt» neben der Kirche nicht nur die Römerquelle, sondern auch die Läubringerbahn. Im Gegensatz zur Wasserquelle kann sie auch aufwärts fließen. Natur und Kultur rahmen das Gotteshaus, auch dies ein schönes Bild für eine Kirche.

## Erscheinung

Man sieht, so manches ist auf diesem Hügel «in Erscheinung» getreten. Doch dies wird nicht der Grund gewesen sein, weshalb die Kirche auf den Namen *Epiphanie*, das griechische Wort für Erscheinung, geweiht wurde. Wahrscheinlicher ist das Datum der Einweihung.

Das Fest der Epiphanie am 6. Januar ist weitläufig besser bekannt unter dem Namen «Dreikönigstag». Zahlreiche Kirchen in der Schweiz und in Deutschland tragen denn



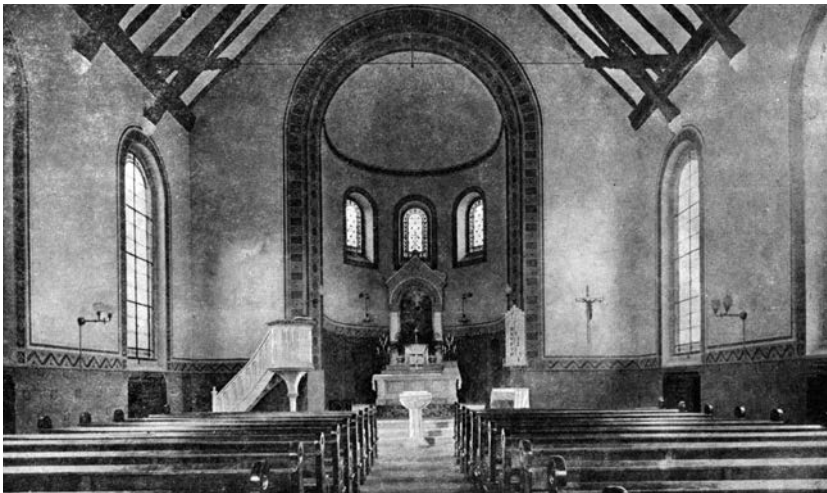
**Aussenansicht Kirche**

*Foto: spaceshop Architekten*

auch den Namen *Hl. Drei Könige*. Interessanterweise aber findet man kaum Kirchen mit Namen Epiphanie. In Deutschland sind es deren drei, in der Schweiz nur eine. Diese Bieler Epiphanie-Kirche wurde am kirchlichen Fest zu Epiphanie am 10. Januar 1904 eingeweiht vom damaligen und ersten Bischof der Christkatholischen Kirche der Schweiz, Eduard Herzog. An Epiphanie wird die Erscheinung Gottes in seiner Menschwerdung gefeiert.

## Die erste Katholische Gemeinde Biel

Durch die Reformation waren in Biel, wie in anderen reformierten Regionen, katholische Gottesdienste während Jahrhunderten verboten. Dieses Verbot musste jedoch



Innenansicht 1904

Archivfoto

fallen, als die im 19. Jahrhundert in Kraft getretene Bundesverfassung die Glaubens- und Gewissensfreiheit garantierte.

So wurde 1865 den Katholikinnen und Katholiken der Stadt Biel in einem ersten Schritt der Status einer *Pfarrgenossenschaft* verliehen. Seit 1870 feierte diese *Pfarrgenossenschaft* ihre Gottesdienste in der neugebauten Krypta der später erstellten Marienkirche. 1873 anerkannte der Kanton Bern die katholische Pfarrgenossenschaft als Kirchgemeinde.

In die gleiche Zeit fallen grosse Diskussionen um das Papsttum, die auch für die *Katholische Kirchgemeinde Biel* Folgen haben sollten. Zwei neu eingeführte Dogmen führten zu heftigen Auseinandersetzungen. 1870 wurden das Unfehlbarkeitsdogma und der Jurisdiktionsprimat

des Papstes auf dem 1. Vatikanischen Konzil (1869/70) beschlossen. Ein kleiner Teil der Konzilsteilnehmer wandte sich gegen diesen Entscheid. Daraus entstand eine Bewegung *romfreier* Katholiken, die wegen ihrer Gesinnung exkommuniziert wurden. Die Bewegung fand ihren Weg auch in den Kanton Bern und damit nach Biel. Ein guter Teil der Mitglieder der *Katholischen Kirchgemeinde Biel* teilte diese Gesinnung und schloss sich der neuen liberalen Ausrichtung des Katholizismus, die die päpstlichen Lehren nicht mehr anerkannte, an.

In der Schweiz entstanden aus dieser Bewegung christkatholische Kirchgemeinden, die sich 1872 zur Christkatholische Kirche der Schweiz konstituierten.

Ab November 1873 waren die Gottesdienste in der Marienkirche de facto christkatholisch. Die romtreuen Gläubigen feierten ihr Gottesdienste deshalb zuerst in einem Privathaus neben der Marienkirche, dann in einer Notkirche auf dem Gelände. Dass das keine friedliche Angelegenheit, geschweige denn eine Lösung sein konnte, versteht sich von selbst.

Durch ein grossrätliches Dekret wurde die *Katholische Gemeinde Biel* 1898 aufgehoben. Neu gab es nun zwei staatlich anerkannten katholische Kirchgemeinden in Biel; eine römisch-katholische und eine christkatholische. Nach vielen Streitereien zwischen den beiden Gemeinden und Diskussionen mit der Einwohnergemeinde Biel (unterdessen Eigentümerin der Marienkirche) trat 1903 die christkatholische Kirchgemeinde ihren Anteil an der Marienkirche ab und erhielt dafür eine Entschädigung von 50000 CHF. Damit war die Möglich- und auch Notwendigkeit zum Bau einer neuen Kirche gegeben. In weniger als einem Jahr entstand so 1903 die Epiphanie-Kirche.



**Pfrn. Liza Zellmeyer**

Foto: Martin Kunz

### Der Kirchenbau und seine Nebengeräusche

Der Spatenstich erfolgte am 5. Mai 1903. Schon am 22. August fand die «Aufrichtete» des Kirchturms statt. Das Protokoll der Kirchgemeinderatssitzung vom 21. August 1903 hält dazu fest: «Morgen, Samstag den 22. August, wird auch der Turmhelm in Holz aufgerichtet sein. Es wird beschlossen, zu diesem Anlass den Arbeitern (30 Maurer und 15 Zimmerleute) je eine warme Wurst mit Salat und 2 Liter Bier (...) in der Brasserie Seeland verabreichen zu lassen.»

An der Sitzung vom 4. September geht es nun um das Innenleben der Kirche: «Der Pfarrer wünscht, dass ein prinzipieller Beschluss gefasst werde, ob durch die Konstruktion der Bänke Gelegenheit zum Knien gegeben oder benommen werde.» Im Einverständnis mit dem Pfarrer befand man, dass «die Gemeinde stehend ebenso ihre Andacht bezeugen kann», und beschloss deshalb, auf die Kniebank zu verzichten und nur «Fusschemel» anzubringen.

Viele solcher Protokolle geben Einblick nicht nur in die rein baulichen Fragen, sondern auch in theologische Überlegungen. Andere Berichte zu diesem Bau zeugen zusätzlich von den tiefen Verwerfungen zwischen den beiden katholischen Gemeinden.

Am 9. Januar 1904 berichtet der *Schweizer Handelscourier* unter *Lokalchronik Biel und Umgebung – Die neue christkatholische Kirche in Biel*: «Doch ist es nun endlich den Christkatholiken vergönnt, als Lohn für ihre Friedensliebe nach einer Zeit der kirchlichen Obdachlosigkeit in ein eigenes Gotteshaus einzuziehen, nachdem sie vertragsgemäss am 15. September die alte Kirche verlassen mussten. (...) Nun ist der langjährige Streit beendet, nun können die Katholiken beider Richtungen getrennt ihr Ziel ruhig verfolgen.

Möge die neue Kirche an der Römerquelle in alle Zukunft eine Stätte des Friedens und der Liebe sein und aus ihr, wie neben ihr das erfrischende Wasser aus der alten Quelle, Segen für die Bewohner unserer Stadt entströmen.»

Ob sich die christkatholische Gemeinde wirklich immer so friedliebend verhalten hat, wage ich zu bezweifeln. Dieser Text lässt erahnen, wie tief die Gräben zwischen den beiden katholischen Konfessionen auch nach der Fertigstellung der Epiphanie-Kirche noch waren. Die konfessionellen Auseinandersetzungen waren mit dem Bau der Kirche von beiden Seiten her wohl noch lange nicht aus der Welt geschafft. Es sollte (nicht nur in Biel) Jahrzehnte dauern, bis aus dem missgünstigen Nebeneinander schweizweit ein ökumenisches Miteinander wurde.

### 120 Jahre Epiphanie-Kirche

2024 fiel der Epiphanie-Gottesdienst, der jeweils an einem Sonntag vor oder nach dem 6. Januar gefeiert wird, auf den 7. Januar. In einem feierlichen Gottesdienst erinnerte sich die Kirchengemeinde an den Weg, den die Bieler Christkatholikinnen und Christkatholiken in den letzten 120 Jahren gegangen sind. Viel hat sich verändert.

Ein Kirchengebäude ist für eine Gemeinde wichtig. Hier werden Freudenfeste genauso gefeiert wie Trauermomente miteinander geteilt. Hier vertieft man sich gemeinsam beim Empfang von Brot und Wein in Lebensfragen (die jede und jeder sicher ganz unterschiedlich beantwortet wird) und tauscht sich nochmals bei Brot und Wein gesellig aus.

Ein Gewinn ist, dass Kirchen heutzutage vielfältiger genutzt werden können. So ist es eine Freude, dass in der Epiphanie-Kirche nicht nur unterschiedliche Konfessionen

Gottesdienste feiern, sondern dass immer wieder Konzerte und sonstige Veranstaltungen stattfinden können.

### Natur und Kultur

Eine Kirche ist der Kultur zuzuordnen – dabei nicht nur das Kirchengebäude. Ein Gottesdienst ist im weitesten Sinne ein kulturelles und durch die Liturgie und Musik ein ästhetisches Ereignis. Philosophisch-religiöse Fragen und deren Vollzug in der Liturgie sind ein gemeinsames Erlebnis – im Sinne des Wortes: im Gemeinsamen belebend. Dasselbe gilt für Musik und sonstige Kunstformen. Leben in unterschiedlichen Facetten ist das Zentrale für einen solchen Ort.

Wasser als unabdingbare Lebensgrundlage sowie eine Bahn, die Menschen gemeinsam an einen Ort bringt, sind deshalb eine schöne Rahmung einer Kirche.

Kultur entsteht nur im Zusammenspiel mit Natur – ob man nun den Sitz eines alten Gottes auf einem Hügel verortet, eine Kirche baut oder ein Transportmittel einrichtet. Zu hoffen ist dabei allein, dass nicht Streitereien dazwischenstehen, sondern dass die Vielfältigkeit uns lebendig und offen macht.

Pfrn. Liza Zellmeyer

## Chronik 2023 / chronique 2023

**MONIKA CERVINO (DEUTSCH), STÉPHANIE BAILAT (FRANÇAIS)**

### Januar

**1.** Maé ist das erste Baby, das in Biel 2023 auf die Welt gekommen ist. Um 23.24 Uhr erblickte das 2,8 kg schwere und 47 cm grosse Mädchen das Licht der Welt.

Der Bieler Eliah Cinotti lebt seit drei Jahren im Vatikan und hat sich die Begeisterung seiner Anfangszeit bewahrt. Der 24-jährige Bieler trat am 1. Oktober 2019 in die Päpstliche Schweizergarde ein. Innerhalb kurzer Zeit stieg er die Karriereleiter empor und wurde am 1. Januar dieses Jahres zum Medienbeauftragten ernannt.

**6.** Der EHC Biel besiegt den EHC Kloten im Heimspiel in der Tissot Arena mit 5:4.

**10.** Der Parti Radical Romand Biel nominiert Stadträtin Natasha Pittet als Nachfolgerin für Silvia Steidle, die Ende 2022 aus dem Gemeinderat zurückgetreten ist. Die Kandidatin ist von Links bis Rechts unbestritten.

**11.** Im Bieler Stadtrat bilden die Grünen und die «Paserelle» künftig eine gemeinsame Fraktion. Mit 10 von 60 Mandaten stellen sie die stärkste Fraktion.

Frau Hulda Renfer darf heute 100 Jahre feiern.

**13.** Der EHC Biel hat auswärts den HC Fribourg-Gottéron mit 6:3 bezwungen.

**16.** Das Berufsberatungs- und Informationszentrum (BIZ) am Standort Biel wurde neugestaltet und mit einer konsequent bilingualen Infothek ausgestattet. Somit verfügt Biel jetzt über das grösste zweisprachige Informationszentrum zu Bildung und Beruf in der Schweiz.

**18.** Frau Marguerite Löffler darf heute ihren 100. Geburtstag feiern.



**Der Bieler Eliah Cinotti beim Vatikan**

*Foto: © Guardia Svizzera Pontificia*



20/01

Ein Eindruck des Bestattungswaldes beim Friedhof Madretsch

Foto: © Stadt Biel

**19.** Am vierten «runden Tisch» können sich die Bieler Stadtratsfraktionen, die Parteispitzen und der Gemeinderat auf die Grundzüge eines neuen Budgets 2023 verständigen. Der Kompromiss sieht keine unmittelbare Steuererhöhung vor, enthält Massnahmen des Programms «Substance 2030» und eine Unterstützung des städtischen Personals bei der Bewältigung der Inflation. Alle Parteien und Fraktionen sowie der Gemeinderat unterzeichnen eine Absichtserklärung.

Nachdem die Frage über das bauliche und industrielle Erbe der Stadt Biel Gegenstand öffentlicher Diskussionen geworden ist, trifft sich der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr mit dem Komitee reUsine. Fehr und Stadtplanerin Florence Schmolli betonen die Wichtigkeit der industriellen Vergangenheit Biels sowie die Notwendigkeit, im Hinblick auf den aktuellen Klimawandel die bestehenden Bauten möglichst weiter zu nutzen.

**20.** Die Stadt Biel realisiert einen Bestattungswald auf einem östlich an den Friedhof Madretsch angrenzenden Waldgrundstück.

**21.** Die Vereinigten Wagenbauer Biel laden zum Tag der offenen Tür ein – für einen ersten Blick auf die Umzugswagen. Die Fasnachtsabstinenz infolge der Coronapandemie scheint vorbei zu sein. Besonders stark unter den Fasnachtsausfällen litten die Vereinigten Wagenbauer Biel, standen doch die meisten ihrer Umzugswagen während dreier Fasnachtssaisons still. In Biel fanden die letzten Fasnachtsumzüge im Jahr 2019 statt. Die für das Narrenfest zuständige Faschingszunft Biel kündigt eine Vollfasnacht inklusive aller Fasnachtsumzüge an. Das fühle sich gut an, sagt der seit 2005 als Präsident der Vereinigten Wagenbauer Biel zuständige



**Der Wagenbauer René Trösch**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

René Trösch. Seit dem 5. Dezember 2022 sind die Wagenbauer in der Halle in Mett am Gestalten ihrer Umzugswagen.

**25.** Der aktuelle Leiter des Bieler Alterszentrums Esplanade, Luc Dapples, übernimmt auch die Leitung des Alterszentrums Cristal in Biel.

Der Bieler Gemeinderat gibt im Gegensatz zum Kanton Bern eine positive Stellungnahme zum Cannabis-Pilotversuch der Universität Bern ab. Am 24. August 2022 hat die Bieler Exekutive bereits eine mehrjährige Leistungsvereinbarung mit der Universität Bern von 80 000 Franken genehmigt.

Die Stadt Biel tritt der «Blue Community» nicht bei. Die internationale Vereinigung setzt sich weltweit für einen öffentlichen Zugang zu Trinkwasser ein. Die Stadt spendet einmalig 1000 Franken an ein Brunnenprojekt der «Blue Community» in Kamerun.



**Der Filmmacher Laurent Wyss**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

**30.** Der Bieler des Jahres wurde gekürt: der Filmmacher Laurent Wyss. Sein zweiter Spielfilm «Peter K. – Alleine gegen den Staat», die Geschichte des Mannes, der 2010 von den Medien als «Amokläufer von Biel» bezeichnet worden war und der fast zehn Tage lang eine riesige Schar von Polizisten, die ihm auf den Fersen war, an der Nase herumführte, wurde ungeduldig erwartet. Der Film füllte die Kinosäle und begeistert nicht nur das Bieler Kinopublikum. Der Schauspieler Manfred Liechti in der Rolle des Peter K. wurde für den Schweizer Filmpreis 2023 in der Kategorie «Bester Darsteller» nominiert. Am gleichen Anlass wurden auch die Sportler des Jahres prämiert: Pascal Wohlmuth und Dominic Lüthi (beide EHC Meisberg), Simona Aebersold (Orientierungslauf), Matthieu Burger (Schwingen), Joël Tinner (Radsport) und Valérie Guignard (Leichtathletik), Georges Aeschlimann (EHC Biel) durfte den Ehrenpreis in Anerkennung seiner



**Pascal Wohlmuth, Dominic Lüthi, Simona Aebersold, Matthieu Burger, Joël Tinner und Valérie Guignard**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

grossen Verdienste um den regionalen Sport entgegennehmen. Glenda Gonzalez Bassi, Direktorin Bildung, Kultur und Sport und Erich Fehr, Stadtpräsident, überreichen gemeinsam mit der Sängerin Irina Mossi, dem Boxer Chris Moufo und dem EHC-B-Spieler Noah Delémont die Ehrungen.

Aufgrund der rückläufigen Nachfrage nach Covid-Tests wird das MedinTestzentrum am Bieler Bahnhofplatz per Ende Januar geschlossen.

**31.** Die Berner Fachhochschule in Biel verbessert ein Verfahren, um Baustämme in ihre Fasern zu zersetzen. Die Holzstämmen werden dafür zuerst zerquetscht, dann gepresst und anschliessend zusammengeklebt. Denn so lässt sich der Verschnitt von Holz drastisch reduzieren.

Der EHC Biel siegt auswärts gegen den HC Davos mit 3:2.



**Der Bieler Musiker Rudolf Bigler**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

## Februar

**1.** Der Bieler Musiker Rudolf Bigler stirbt im Alter von 98 Jahren. Er war Organist, Lehrer und als Komponist über die Landesgrenzen bekannt.

Der Bieler Gemeinderat nimmt Stellung zur Weiterentwicklung der Rechtsgrundlagen für die Rahmenbedingungen des Schweizer Gütertransports, die das eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK) ausgearbeitet hat. Er begrüsst den Vorschlag des Bundes, die Rahmenbedingungen zu verbessern, um die Klimaziele der Schweiz zu erreichen, und verlangt eine finanzielle Unterstützung der Regionen, Agglomerationen und Gemeinden durch den Bund.

**2.** Fabrice Wullschleger ist der neue Altersdelegierte der Stadt Biel. Der 34-Jährige verstärkt per 1. Februar



**Fabrice Wullschleger ist der neue Altersdelegierte der Stadt Biel**

*Foto: © Stadt Biel*

das Team der Abteilung Generationen & Quartiere. Die Alterspolitik fördert Projekte für und mit der älteren Bevölkerung und den Austausch zwischen den Generationen.

Bis zum 5. Februar stand in Biel die musikalische Avantgarde im Zentrum. Am Festival Ear We Are in der Alten Juragarage trat mit Nicole Mitchell eine der ganz grossen Figuren des postmodernen Jazz auf.



**Der Billiardspieler Dimitri Jungo**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

Der 40-jährige Bieler Billardspieler Dimitri Jungo, Nummer 30 der Weltrangliste, bestreitet diese Woche die Weltmeisterschaft im ger-Ball im polnischen Kielce und erreicht den 33. Rang.

**3.** Der EHC Biel siegt zuhause gegen die Rapperswil-Jona Lakers mit 3:0.

**4.** Der EHC Biel verliert auswärts gegen den SC Bern mit 0:4.



**Die Bieler Turnerin Sophia Carlotta Chiariello**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*



**Der neu aufgestellte Gemeinderat**

*Foto: © Stadt Biel*

**5.** Die Bieler Gymnastiastin Sophia Carlotta Chiariello legt am international renommierten Gracia Cup in Budapest im Einzelwettbewerb eine sensationelle Leistung ab: Silbermedaille im Mehrkampf, erster Platz im Handgerätefinal mit Band und jeweils zweiter Platz mit Reifen sowie Keule.

Der FC Biel bezwingt La Chaux-de-Fonds im Testspiel mit 2:1.

Frau Ida Schlup darf heute ihren 100. Geburtstag feiern.

**8.** Der Bieler Gemeinderat bewilligt unter Vorbehalt der Genehmigung des Budgets 2023 bei der Volksabstimmung vom 7. Mai einen Kredit von 50 000 Franken für die Initialisierung des Projekts «Digitalisierung Parlament».

**11.** Während eines Testspiels zwischen dem FC Biel und dem FC Coffrane gehen sich zwei Spieler an die Gurgel. Es folgt eine Keilerei, an der sich Spieler beider Mannschaften und Funktionäre beteiligen. Der FC Biel gewinnt das Spiel gegen das unterklassige Coffrane 3:1.

**14.** Natasha Pittet wird neue Bieler Gemeinderätin.

**15.** Der FC Biel verpflichtet den 19-jährigen Innenverteidiger Elijah Okafor, den jüngeren Bruder von Salzburg-Spieler Noah Okafor.

**16.** Der Kanton kritisiert das Berufsbildungszentrum Biel: Auslöser war der vorzeitige Abgang der Direktorin. Gemäss einer Untersuchung sei diese vor der Anstellung wenig durchleuchtet worden, danach sei die Kündigungsfrist verschlafen worden, zudem sei die Abgangsentschädigung zu hoch gewesen.

Frau Marguerite Carel darf heute ihren 100. Geburtstag feiern.

Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen die ZSC Lions mit 3:2.

**18.** Der EHC Biel kassiert gegen den EHC Ambri Piotta eine 1:4 Heimschlappe.

Die bürgerlichen Bieler Parteien sehen von einem Referendum gegen das neue Polizeireglement ab. Dieses will Organisatoren von Demos, bei welchen es zu Ausschreitungen kommt, nicht zur Kasse bitten.

**19.** Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen Kloten 6:2 und qualifiziert sich vorzeitig für die Playoffs.

**21.** Kiki Werlen, die seit ihrem fünften Lebensjahr Mitglied beim Schlittschuhclub Biel ist, lief an der U12-Schweizer-Meisterschaft in Bellinzona auf den sechsten Rang.

Die Bieler Leichtathletinnen Rachel Pellaud (800 m) und Joceline Wind (1500 m) sind Vize-Schweizer-Meisterinnen in der Halle geworden.



**Schlittschuhläuferin Kiki Werlen**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

**22.** Beat Feuerer wird Bieler Finanzdirektor, nachdem er 10 Jahre lang an der Spitze der Sozial- und Sicherheitsdirektion stand. Diese wird ab 1. April 2023 von Natasha Pittet übernommen.

Der Bieler Gemeinderat wählt die Rechtsanwältin Sarah Schläppi als neues Mitglied in den Verwaltungsrat von Energie Service Biel.

Der Bieler Gemeinderat genehmigt einen Verpflichtungskredit von 290 000 Franken zur Sanierung der Liegenschaft Seevorstadt 61, unter Vorbehalt eines genehmigten Budgets 2023. Die Liegenschaft wird seit 2012 vom Verein TWG (therapeutische Wohngruppe) gemietet.



22/02

### Übergabe des Schlüssels der Stadt Biel

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

Prinz Ändu hat in der Altstadt den Stadtschlüssel von Stadtpräsident Erich Fehr bekommen. In den kommenden Tagen zeigt sich die Bieler Fasnacht in alter Stärke.

**23.** Das Bieler Architekturbüro «:mlzd» gewinnt den Wettbewerb für den Bau des neuen Gesundheitszentrums hinter dem Bieler Bahnhof. Die Fassade wird mit Solarpanels bestückt.

**24.** Der Bundesrat hat entschieden, das Geld für die Sanierung des Unteren Quais in Biel noch nicht zu sprechen. Damit soll ein Vorzeigequartier mit weniger Verkehr und mehr Grün entstehen. Gemäss Bund werden die Gelder erst ab 2028 gesprochen, da das Projekt noch nicht genug weit fortgeschritten ist.

Der EHC Biel gewinnt gegen den HC Fribourg-Gottéron 3:0.

**25.** Der FC Biel verliert gegen den FC Luzern II 2:3.

Der EHC Biel bezwingt den EV Zug auswärts 6:3.

**28.** Seit heute wird der amtliche Anzeiger Biel und Leubringen der Wochenzeitung «Biel Bienne» beigelegt.

### März

**1.** Lise Bailat, 39, wird persönliche Beraterin von Bundesrätin Elisabeth Baume-Schneider. Die aus Glovelier (JU) stammende und in Biel wohnhafte Journalistin wird diese Stelle zu 70 Prozent besetzen. «Ich denke, eine solche Gelegenheit wird sich nicht so schnell wieder bieten. Ich respektiere die neue Bundesrätin sehr und das Justiz- und Polizeidepartement fasziniert mich. Es ist für die Menschen da und frei von Lobbyismus.»

Die 160 E-Trottinette stehen der Bieler Bevölkerung wieder zur Verfügung. Neu wurden folgende Regeln eingeführt: die Trottinette können nur noch in den dafür vorgesehenen Zonen abgestellt werden. Werden sie ausserhalb parkiert, läuft die Miete weiter. Zudem dürfen die Trottinette in dafür vorgesehenen Zeiten in den Fussgängerzonen nur noch 10 km/h fahren. Die Einhaltung wird technisch sichergestellt.

Sven Fässler folgt als Leiter des Tierparkes auf Peter Zimmermann, der in Pension geht.

Der Bieler Gemeinderat unterstützt das «ÖV-Konzept 2035 Agglomeration Biel». Dieses sieht einen Ausbau des ÖV-Angebots, eine Verdichtung der Taktzeiten und direktere, schnellere Verbindungen zu den Entwicklungsschwerpunkten Bözigenfeld und Bruggmoos vor.



01/03

**Lise Baillat, persönliche Beraterin von Bundesrätin Elisabeth Baume-Schneider**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*



01/03

**Peter Zimmermann und Sven Fässler**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

2. Die Stadt Biel stellt das Budget 2023 vor: Das Defizit beträgt 2,77 Millionen Franken, die Investitionen belaufen sich auf 30 Millionen Franken, die Verschuldung steigt um 45 Millionen Franken, der Steuerfuss bleibt bei 1,63. Der Stadtrat berät das Budget in der nächsten Sitzung, das Volk hat das letzte Wort.

Im Bieler Altersheim Ried brennt es wegen eines defekten Kühlgeräts. Mehrere Personen müssen evakuiert werden. Eine Person muss ins Spital, der Sachschaden beträgt 70000 Franken.



### **Mettler Fasnacht**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

Der EHC Biel gewinnt gegen den HC Lausanne 8:1 und übernimmt die Tabellenspitze.

3. Die Grossrätin Andrea Zryd (SP) fordert 38-Stunden-Woche für Kantonsangestellte.

4. In Mett geht die Bieler Fasnacht weiter, es gibt Musik und einen Umzug.

Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen den HC Lugano mit 6:5 im Penaltyschiessen, verpasst den Gewinn der Qualifikation trotzdem knapp.

5. Der FC Biel verliert gegen Rapperswil-Jona 0:2. Fahrende besetzen ein Areal bei der Tissot Arena in Biel mit rund 200 Wagen.



### Biel–Rapperwil

Foto: Matthias Käser

7. Die Neugestaltung der Marcelin-Chipot-Strasse in Biel, welche vom Bahnhof an den See führt, ist abgeschlossen. Sie verfügt nun über neue Sitzgelegenheiten sowie neun Tische, die mit Anschlüssen zum Aufladen von mobilen Geräten ausgestattet sind.

9. Gemäss Erhebungen 2020 und 2021 der Einwohnerkontrolle der Stadt Biel hat die berufstätige französischsprachige Bevölkerung tendenziell zugenommen. In den beiden Jahren sind die Bevölkerungsbewegungen auf der deutschsprachigen Seite grösser: Der Zustrom ist dort negativ, während er bei den Französischsprachigen positiv ist, was die französischsprachige Bevölkerung in der



### Ein Eindruck der neu gestalteten Marcelin-Chipot-Strasse

Foto: © Stadt Biel



**Die Bielerin Erna Maria Fries an der Zither**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

Stadt Biel tendenziell verstärkt. Ein Trend, der sich auch 2022 fortsetzte.

**10.** An der Schrägfassade des Bieler Kongresshauses auf der Seite der Zentralstrasse besteht das Risiko von Betonabplatzungen, die Passanten gefährden könnten. Ein Schutznetz wird angebracht. Eine profunde Zustandsanalyse von 2018 zeigte grössere Defizite auf allen Ebenen des Gebäudekomplexes.

**11.** Der FC Biel verliert das Meisterschaftsspiel gegen Zürich II auswärts mit 1:4.

**13.** Die 87-jährige Bielerin Erna Maria Fries singt sich mit einem Lied über den Herbst ihres eigenen Lebens, welches sie mit dem Zitherspiel begleitet, in den Final der SRF-Talentshow «Stadt, Land, Talent».

**14.** Der EHC Biel gewinnt das erste Spiel im Viertelfinal-Playoff gegen den SC Bern souverän 3:0.

**15.** Der Bieler Sicherheitsdirektor Beat Feuer schliesst mit den Fahrenden einen Deal ab. Diese sollen den illegal



**Fahrende auf dem Parkplatz der Tissot-Arena**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

besetzten VIP-Parkplatz bei der Tissot Arena räumen, dafür setzt sich die Stadt für einen Transitplatz ein.

**16.** Frau Marguerite Carel wird 100-jährig.

Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen den SC Bern das zweite Spiel im Play-off-Viertelfinal 4:2.

**17.** Die Stadt Biel präsentiert die Rechnung 2022: Diese schliesst 24 Millionen Franken besser ab, als erwartet. Die Unternehmen bezahlen 20 Millionen mehr als budgetiert.

**18.** Die Fahrenden räumen, wie abgemacht, den VIP-Parkplatz bei der Tissot-Arena.

Der SC Bern meldet sich im Play-off-Viertelfinal zurück. Der EHC Biel verliert vor Heimpublikum 3:5.

**19.** Der FC Biel verliert gegen Brühl 1:2.

**20.** Parkgebühren können künftig in der ganzen Stadt Biel auf den öffentlichen Parkplätzen über eine Bezahl-Applikation sowie zwei Parkierungs-Apps entrichtet werden. Die Bezahlmöglichkeit mit Münzgeld und mittels Kredit- und Debitkarte bleibt bestehen.



**Das ATP Challenger 100 Turnier in der Jan Group Arena**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

**21.** Der EHC Biel verliert auswärts gegen den SC Bern mit 2:3

**22.** Der Bieler Stadtrat nimmt das Budget 2023 des Gemeinderates einstimmig an. Das Budget sieht ein Defizit von 2.77 Millionen Franken bei unverändertem Steuerfuss von 1.63 vor. Das letzte Wort hat die Stimmbevölkerung am 7. Mai 2023.

**23.** Das Spitalzentrum Biel (SZB) verzichtet dieses Jahr am 12. Mai, dem Internationalen Tag der Pflege, auf das Verteilen von Giveaways an das Personal. Das SZB-Partnerspital Hôpital du Jura gestaltet keine weiteren Werbeartikel zu seinem 20-Jahr-Jubiläum. So geben die beiden Spitäler rund 20 000 Franken frei, um Medikamente zu erwerben für die Erdbeben-Opfer in der Türkei und Syrien.

**24.** Der EHC Biel besiegt den SC Bern mit 3:1.

**26.** Mit einem 3:4-Sieg über den SC Bern qualifiziert sich der EHC Biel für den Playoff-Halbfinal gegen die ZSC Lions.



**Yannick Rathgeb gegen Mikko Lehtonen**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

**27.** Das ATP Challenger 100 Turnier findet seinen Abschluss mit dem Sieg vom Österreicher Jurij Rodionov in der Jan Group Arena.

**28.** Im Sinne einer konsequenten Schweizer Haltung für Frieden, Demokratie und Menschenrechte fordern die Stadtpräsidenten der grössten Schweizer Städte den Bundesrat auf, Massnahmen gegen die Menschenrechtsverletzungen im Iran zu ergreifen.

**29.** Die Sozialbehörde der Stadt Biel hebt für 1- und 2-Personenhaushalte die Obergrenze der Mietkosten an, welche von der Sozialhilfe übernommen werden. Eine Analyse hat gezeigt, dass es zu wenig kleinere Wohneinheiten gibt, welche mit den bisher geltenden Mietzinslimiten voll bezahlt werden können.

**30.** Der EHC Biel entscheidet das erste Halbfinal-Spiel der Playoffs zuhause gegen die ZSC Lions mit 1:0 für sich.



**Spannender Moment an der Bieler Schachmeisterschaft**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

### April

1. Der EHC Biel besiegt die ZSC Lions auswärts mit 4:0.
2. Der FC Biel holt mit dem fünften Trainer innerhalb eines Jahres und einem 0:0 gegen Etoile Carouge den ersten Punkt seit vergangenem Herbst.
5. Nach einem zweijährigen Unterbruch wird die Bieler Schachmeisterschaft wieder durchgeführt.
11. Der Ticketverkauf für die ersten beiden Bieler Heimspiele im Playoff-Final gegen Genève-Servette startet. Innert Minuten sind die beiden Spiele ausverkauft.
- 13 Minuten später werden erste Angebote auf Internetplattformen aufgeschaltet. Teilweise werden die Tickets zu einem sechsmal höheren als der offizielle Preis angeboten. Club und Fans sind verärgert.



**Laura Stauffer und Sandro Bianchin vom Restaurant Ecluse erhalten von Hans Stöckli den Tourismuspreis 2023**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

12. Die Marketingorganisation Tourismus Biel Seeland (TBS) zeichnet das Restaurant Ecluse in Biel mit dem Tourismuspreis aus. Dieser ist mit 3000 Franken dotiert und will innovative, kreative und nachhaltige Projekte belohnen.
13. Die Zahl der Anrufe bei der Dargebotenen Hand Nordwestschweiz in Biel ist 2022 gegenüber dem Vorjahr um zehn Prozent gestiegen.
14. Das Bundesgericht entscheidet, dass die Stadt Biel einen Grossteil der Mehrwertsteuer für den Bau der Tissot Arena nicht zahlen muss. Die Steuerverwaltung hatte Beschwerde eingereicht, weil die Stadt Biel 4.8 Millionen Franken an Mehrwertsteuern aufgrund eines Vorabzuges zurückgehalten hat.



**Die neuen Bars «Pink Cocodrillo» ...**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

Der EHC Biel beginnt die Finalserie gegen Genève-Servette mit einer 1:2-Auswärtsniederlage.

**15.** Der FC Biel verliert zuhause gegen Bulle 0:2.

Beim Karate-Turnier in Koblenz feiert die 17-jährige Bielerin Aïcha Boutracit in der U18-Kumite-Kategorie bis 53 Kilogramm ihren bisher grössten Erfolg. Sie gewann das Turnier.

**16.** Der EHC Biel gewinnt das zweite Playoff-Finalspiel 3:2 gegen Genève-Servette.

**18.** Ein Personenwagen mit Anhänger kollidiert mit einem Lastwagen auf der A16. Dabei kippte der Anhänger auf die Seite, worauf sich mehrere Kilogramm Rüeblli auf der Autobahn verteilen. Ein Kran musste aufgeboden werden, um den Anhänger zu entfernen.



**... und «Baraka»**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

Der EHC Biel gewinnt im Playoff-Final gegen Genève-Servette auswärts mit 2:1. Biel geht in der Serie mit 2:1 in Führung.

**19.** In der Innenstadt von Biel haben zwei neue Bars den Betrieb aufgenommen: das «Pink Cocodrillo» an der Jean-Sessler-Strasse und das «Baraka» in der Nähe des Neumarktplatzes.

Der FC Biel und der FC Juventus trennen sich in Zürich 0:0.

**20.** Der EHC Biel verliert in der Tissot Arena das vierte Spiel im Playoff-Final gegen Servette mit 2:3.

Der FC Biel holt gegen Baden den Ausgleich 1:1.

**23.** Der EHC Biel verliert mit 1:7 gegen Genève-Servette in Genf. Die Serie steht 2:2.

Der FC Biel erreicht gegen FC Baden den Ausgleich.

**24.** Das Bieler Segler-Team belegte Platz 12 an der Meisterschaft der Super League, J70-Klasse in Ascona.

Die Bieler Künstlerin Eliana ist nur 39-jährig verstorben. Sie war als Alphornbläserin, Sängerin und Songwriterin bekannt.

**25.** Der EHC Biel gewinnt das 6. Finalspiel mit 4:2 gegen Genève-Servette und erzwingt ein siebtes Spiel in der Playoff-Finalserie.

**27.** Der EHC Biel verliert das Playoff-Spiel gegen Genève-Servette auswärts mit 4:1 und wird Vizemeister.

**28.** Das Bieler Tagblatt wird neu durch Andrea Buttorin und Tobias Graden geleitet.

**29.** Der EHC Biel feiert in der Tissot Arena mit seinen Fans das Ende der Saison. Die Stadtregierung ist vollständig vertreten und gratuliert zum Vize-Meistertitel.

Der FC Biel besiegt den SC Kriens zuhause mit 2:1.



**Die Bieler Künstlerin † Eliana**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt



**Olofsson Jesper im Einsatz**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt



**Das begeisterte Publikum während dem Playoff-Spiel**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt



28/04

Feier zum Vize-Meistertitel des EHC Biel

Foto: Archiv Bieler Tagblatt



**Bundesrat Alain Berset während seines Besuchs in Biel**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

## Mai

1. Bundesrat Alain Berset hält anlässlich der 1.-Mai-Feier eine Ansprache auf dem Bieler Zentralplatz.  
EHC Biel-Headcoach Antti Törmänen kann seine Aufgabe beim EHCB in der kommenden Saison nicht wahrnehmen.
4. Der Bieler Gemeinderat gibt grünes Licht für die Errichtung eines provisorischen Transitplatzes für ausländische Fahrende im Bieler Bözigenfeld. Dieser wird am ehemaligen Standort des Durchgangszentrums für Asylsuchende eingerichtet.



**Gemeinderätin Natasha Pittet, Bundesrätin Elisabeth Baume-Schneider und Stadtpräsident Erich Fehr (von links nach rechts)**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

Die Verkehrsbetriebe Biel definieren ihre Flottenstrategie und setzen dabei die Anforderungen des ÖV-Konzepts 2035 hinsichtlich CO<sub>2</sub>-Neutralität um. 2026 erfolgt der erste Schritt zur neuen Flotte mit 18 neuen Batterie-Trolleybussen. Dafür wird mit einer Investition von rund 25 Millionen gerechnet.

Anlässlich des Aktionstages gegen Armut und Prekarität sind über 30 Organisationen am «Markt der Möglichkeiten» auf dem Zentralplatz in Biel präsent. Der Markt wird mit einer Ansprache von Bundesrätin Elisabeth Baume-Schneider eröffnet.



### Das renovierte Dufourschulhaus

Foto: © Stadt Biel

5. Eine von der Projektorganisation «Espace Biel Bienne Nidau» in Auftrag gegebene Gesamtmobilitätsstudie soll bis Mitte 2025 Nutzen und Zweckmässigkeit eines Port- und eines Juratunnels in einem Gesamtverkehrssystem prüfen.

Die ersten Fahrenden halten legal auf dem provisorischen Transitplatz in Biel.

6. Die Bieler Stimmbevölkerung nimmt das Budget 2023 mit 79 Prozent-Ja-Stimmen an.

Das Swiss Rowing Team reist mit neun Medaillen von der Weltcup-Regatta in Zagreb zurück, darunter fünf Gold-

medaillen. Nils Schneider vom Seeclub Biel holte im Doppelvierer Bronze.

10. Die neue Kunstinstallation im Dufourschulhaus schafft eine Verbindung zur Geschichte des Gebäudes und erzeugt mit dem Zusammenspiel ihrer sechs Glocken eine Erfahrung von Raum und Zeit, die den Tag in vier Szenen einteilt. Wie ein riesiges Schlaginstrument erklingen die Glocken abwechselnd und hallen durch das Gebäude.



**Ballwechsel zwischen FC Biel und YB II**

*Foto: Raphael Schaefer*



**Etienne Burger im Einsatz am Mittelländischen Schwingfest**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

**13.** Der FC Biel gewinnt gegen YB II mit 3:2 und kann sich in der Promotion League halten.

**17.** Der Bieler Gemeinderat bestimmt Gemeinderätin Natasha Pittet als neues Mitglied der Stadt Biel in der Délégation biennoise aux affaires jurassiennes (DBAJ).

**21.** Der 19-jährige Etienne Burger vom SK Biel erreicht am Mittelländischen Schwingfest den achten Rang und holt einen zweiten Kranz.

**25.** In enger Zusammenarbeit mit Gemeinden, Schulbehörden, kirchlichen Organisationen und im Dialog mit Betroffenen und Opfern erinnert der Kanton Bern an die Zeit fürsorglicher Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierung. In Biel hat Stadtpräsident Erich Fehr, zusammen mit dem Stadtratspräsident und der Direktorin des Neuen Museum Biel eine Erinnerungstafel entlang der Schüss beim NBM eingeweiht.



**Stadtpräsident Erich Fehr vor der Erinnerungstafel der Zeit fürsorglicher Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierung**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*



**Delphine Faehndrich, neue Denkmalpflegerin der Stadt Biel**

Foto: © Stadt Biel

**26.** Die Abteilung Hochbau der Direktion Bau, Energie und Umwelt der Stadt Biel hat die 37-jährige Delphine Faehndrich zur neuen Denkmalpflegerin der Stadt Biel ernannt. Die Denkmalpflegerin ist zuständig für die Bestandsaufnahme, den Schutz, die Sicherung und die Wiederherstellung des baulichen Erbes der Stadt Biel. Sie trägt u.a. mit Gutachten, Beratungen und Publikationen zur Wertschätzung von Kulturgütern und zum richtigen Umgang mit ihnen bei. Eine grosse Herausforderung der Denkmalpflege besteht aktuell darin, das geschützte bauliche Erbe mit der energetischen Sanierung von Gebäuden in Einklang zu bringen.

**31.** Etienne Dagon, Leiter Dienststelle Sport und Sportdelegierter der Stadt Biel, verlässt nach neun Jahren seinen Posten. Spitzenschwimmer Dagon gewann an der Olympiade 1984 in Los Angeles mit Bronze als erster Schweizer eine Medaille.

### Juni

**1.** Die Hirslanden Klinik Linde in Biel eröffnet im Juni ein Dialysezentrum. Damit soll der steigenden Nachfrage an Nierenbehandlungen und den beschränkten Versorgungskapazitäten in Biel Rechnung getragen werden. Eine Dialysebehandlung muss bei Verlust der Nierenfunktion in der Regel dreimal pro Woche durchgeführt werden. Sie dauert jeweils etwa vier Stunden. Um die Zeit während der Behandlung zu verkürzen, stehen den Patientinnen und Patienten unter anderem iPads sowie eine breite Auswahl an aktuellen Tages- und Wochenzeitungen sowie Zeitschriften zur Verfügung. Zudem werden den Patientinnen und Patienten Snacks und Getränke offeriert.

Die Wanderausstellung über nachhaltiges Einkaufen öffnet in Biel. Shopper sollen erfahren, für welche Nahrungsmittel angeblich Regenwald abgeholzt werde oder welche Klima-Killer sind.

**3.** Das Seeländische Musikfest mit rund 1000 Musikanten findet in Schüpfen statt. Die Stadtmusik Biel gewinnt den Wettbewerb der Oberklasse souverän.

**6.** Biel empfängt 380 Schülerinnen und Schüler, die im Wettbewerb «Environnement et Jeunesse» ausgezeichnet wurden. 24 Schulklassen aus der französischsprachigen Schweiz treffen sich heute in Biel für einen Thementag rund um die nachhaltige Entwicklung. Im Rahmen dieses Anlasses finden überall in der zweisprachigen Stadt spielerische Aktivitäten statt.



**Teilnehmer des Sponsorenlauf «+442m Biel-Magglingen»**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

**7.** Am Sponsorenlauf «+442m Biel-Magglingen» sammelt der Lions Club Magglingen 75 000 Franken für Kinder und Jugendlichen mit seltenen Krankheiten.

In Biel müssen drei bis fünf zusätzliche Oberstufenklassen eröffnet werden. Der Gemeinderat genehmigt für Mobilien einen Kredit von 175 000 Franken.



**Der feministische Streik am Zentralplatz**

Foto: Archiv Bieler Tagblatt

Der Bieler Stadtrat beschliesst, dass in der neuen Stadtverordnung keine Schuldenbremse aufgenommen wird. Die Stadt erarbeitet eine Finanzstrategie.

**12.** In verschiedenen Schweizer Städten werden derzeit die Regeln für die Boulevard- und Terrassengastronomie weiterentwickelt. Dies trifft auch für die Stadt Biel zu, wo im Rahmen eines Pilotversuchs auf Initiative mehrerer Gastro-Betriebe der Innenstadt in den Monaten Juli und August der Betrieb der Aussenterrassen am Freitag und Samstag bis 01.30 Uhr verlängert wird. Die Stadt will dadurch zur Attraktivität des Stadtzentrums für die Bevölkerung in den Sommermonaten beitragen.

**14.** Auf dem Zentralplatz in Biel treffen sich mehrere Hundert Personen zum «feministischen Streik», diese fahren später nach Bern zur Hauptdemo.

**15.** Der Bieler Stadtrat erneuert die Leistungsverträge mit den Kulturinstitutionen wie dem Theater Orchester Biel Solothurn, dem Kunsthaus Pasquart, dem Neuen Museum oder der Stadtbibliothek. Sie bekommen von der Stadt von 2024 bis 2027 pro Jahr 8.6 Millionen Franken.

**18.** Die Bieler Bevölkerung sagt mit 53 Prozent Ja zur Totalrevision des Reglements über die Reklame in der Stadt Biel 2023. Reklame im öffentlichen Raum muss künftig zweisprachig konzipiert werden.

**21.** Die Besetzer des Bühler-Areals in Biel starten eine Petition, damit sie vorübergehend dortbleiben können und das Areal «beleben». Die Liegenschaft gehört dem Kanton, dieser hat Anzeige erstattet.

**22.** Die Stadt Biel ist zufrieden, dass sie den CO<sub>2</sub>-Ausstoss deutlich reduzieren konnte. Möglich machen es neue Heizsysteme bei Ersatz oder Biogas. Die Stadt will zudem noch mehr 30er-Zonen. Auch wenn die Bieler Anstrengungen keinen Einfluss auf das globale Klima haben, müssten alle ihren Beitrag leisten, sagt Gemeinderätin Lena Frank.

Die neue Mobilitätskarte ist erschienen. Diese bietet der Bevölkerung die Möglichkeit, die Velohaupttrouten sowie Angebote und praktische Tipps für die Fortbewegung zu Fuss, mit dem Velo und dem öffentlichen Verkehr (neu) zu entdecken.

**23.** Der Gemeinderat hat die gebürtige Nidauerin Simone Monnier per 1. Januar 2024 zur Nachfolgerin der aktuellen Personalchefin der Stadt Biel, Ruth Perracini-Liechti, ernannt. Die Aufgabe von Frau Monnier wird es sein, die bereits eingeleitete Digitalisierung im Personalwesen der Stadtverwaltung weiterzuführen, den Übergang in die digitale Arbeitsweise sicherzustellen und alle Direktionen dabei zu unterstützen.



**Simone Monnier, neue Personalchefin Stadt Biel**

Foto: © Stadt Biel

**28.** Erich Fehr will das Stadtpräsidium Ende 2024 abgeben. Über die Nachfolge wird spekuliert. Dem Zeitgeist entsprechend wünschen sich viele eine Frau, noch lieber eine Romande.

Der Bieler Stadtrat diskutiert die Rechnung 2022. Die Steuereinnahmen fielen um 29 Millionen Franken höher aus als budgetiert, 9 Millionen stammen allerdings von Sondereffekten.



**Erich Fehr (rechts) löst Hans Stöckli als Präsident der Vereins Jura&Drei-Seen-Land ab**

*Foto: Archiv Bieler Tagblatt*

Erich Fehr wird neuer Präsident des Vereins Jura&Drei-Seen-Land. Die Plattform vereint Tourismusorganisationen der Region. Er löst Hans Stöckli ab.

Der Bieler Gemeinderat will in der Schützengasse keine zusätzlichen Trottoirs bauen. Über 500 Petitionäre hatten dies gefordert.

Das Restaurant Zollhaus im Bieler Quartier Bözingen soll in eine Jugendherberge umgebaut werden. Die Stadt hat einen Pachtvertrag abgeschlossen.

**29.** Der Stadtrat spricht fast 500 000 Franken für die Erarbeitung eines «Gestaltungskonzepts Bernstrasse-Neuenburgerstrasse», das insgesamt 1.2 Millionen Franken kostet.

Die Magglingenbahn geht wieder in Betrieb. Die Revision dauerte länger als vorgesehen.

Der Kanton will die Besetzung einer Liegenschaft am Unteren Quai in Biel nicht tolerieren und ordert die Räumung an.

Das Spitalzentrum Biel (SZB) behandelte 2022 fast 103 000 Personen. Das ist Rekord, trotzdem weist das SZB einen Verlust von 9 Millionen Franken aus. Grund sind Investitionen ins Personal und Abschreibungen im Hinblick auf den Neubau in Brügg.

Die Schweizer Fussball-Nati erreicht bei einem WM-Testspiel in Biel ein 3:3 gegen Sambia.

### Juillet

**1.** La Ville de Bienne lance un essai pilote intitulé «Nuits méditerranéennes» autorisant les terrasses du centre-ville de Bienne à ouvrir une heure plus tard les vendredis et samedis, soit jusqu'à 1h30. Les restauratrices et restaurateurs tirent un bilan plutôt positif de cet essai s'étalant sur les mois de juillet et d'août. Reste, pour les prochaines éditions, à prendre en compte le mécontentement de certains restaurateurs et restauratrices qui n'ont pas pu prendre part à l'essai pilote.

Miss et Mister Suisse francophone 2023 sont deux Biennois. Vandana Vaucher et Elson Bytyqi ont remporté le concours devant 46 finalistes.

La coupe de bois prévue dans la forêt du Längholz à Brügg est stoppée. 1313 personnes de la région, dont des Biennoises et des Biennois, se sont mobilisées dans le cadre d'une pétition remise au canton de Berne. Ce dernier a accepté d'entrer en discussion et d'entendre les demandes des participantes et participants en organisant deux séances d'échanges dans ce domaine.

Les Transports publics de Bienne bouclent l'exercice 2022 sur un déficit de 800 000 francs et cela malgré la hausse du nombre de passagères et passagers. Une partie de ce déficit est imputable aux traces laissées par la pandémie mondiale du Covid-19.

**4.** Nouvelles personnes à la tête des équipes de direction d'école pour l'année 2023/2024. Fabiola Rochefort prend la tête de l'entité scolaire Mâche et succède ainsi à Patricia Rochat. Elle est soutenue par Layal Bohren, responsable du site du Geyisried, et Dominique Schwab, responsable du site Battenberg. Nadja Indermühle est nommée codirectrice de l'entité Mett au côté de Markus Bernsau et Debora Catanese. Claudia Weinmann devient vice-directrice de l'entité Linde-Madretsch et succède ainsi à Michel Laffer. Beat Rufener prend quant à lui la tête de l'OSZ Madretsch en succédant à Peter Rösch et Ursula Fehlmann devient codirectrice de l'OSZ Mett-Bözingen succédant à Ruth Wiederkehr.

La mosquée Ar'Rahman a fermé ses portes. Le nouveau propriétaire des lieux est un bureau d'architecture. Pour rappel, cette mosquée avait fait couler beaucoup d'encre suite notamment aux interventions de son prédicateur Abu Ramadan.

**6.-7.** The Performance Agency, en collaboration avec le Centre d'art Pasquart et la Couronne-Krone, organisent «Another Map to Nevada». Le temps d'une croisière sur les lacs de Bienne et de Neuchâtel, le public peut découvrir des scènes d'arts sur les rives et les ponts alentours.

**6.-8.** Le festival Vignes&Culture s'arrête sur les rives du lac de Bienne. Le temps de deux soirées, le public peut s'adonner à un repas-spectacle tout en découvrant les différents domaines viticoles de Suisse romande. Ce festival, conçu par la productrice de spectacles neuchâteloise



**La mosquée Ar'Rahman a fermé ses portes**

*Photo: Matthias Käser*



**Travail des bénévoles dans le cadre du festival Pod'Ring**

*Photo: Salmen Saidi*



**Kim de l'Horizon lauréat d'un des six prix littéraires bernois**

*Photo: Matthias Käser*

Aurélié Candaux, se déroule entre juin et septembre dans de nombreux cantons romands. Les représentations biennoises ont lieu sur un bateau. Le magicien Blake Eduardo anime les deux soirées.

**7.** La Ville de Bienne rappelle à sa population qu'avec la hausse des températures, la quantité d'algues bleues dans les eaux stagnantes augmente. Ces algues sont présentes en faible concentration dans les lacs bernois. Toutefois, lors d'une prolifération massive (efflorescence algale), ces algues peuvent libérer des toxines nocives pour les humains et les animaux.

**10.** La Ville de Bienne lance son projet «Ensemble unterwegs» visant à rappeler de façon ludique quelques règles de comportements à adopter dans les espaces publics et cela pour que l'ensemble des usagères et des usagers puissent en profiter. Des affiches sont placées à différents endroits stratégiques de la ville tels que le long de la Suze

ou encore au bord du lac. Un site internet est également mis à disposition de la population. Parallèlement, la Ville de Bienne a développé une carte de mobilité afin de fournir des indications sur comment se déplacer en toute sécurité à vélo ou à trottinette électrique. Cette carte met en évidence l'ensemble du réseau cyclable de la ville ainsi que les offres de mobilité douce disponibles dans l'espace biennois.

L'Université populaire de Bienne propose, durant l'été, plusieurs cours hors les murs. Les personnes intéressées peuvent prendre part à des cours d'escalade, d'écriture, mais aussi à des ateliers de créativité urbaine ou encore de yoga en forêt ou de plongée dans le lac de Neuchâtel. Les équipes de Canal3 francophone et de RJB travaillent désormais ensemble pour la réalisation d'un seul et même programme. Les groupes Gassmann Media et BNL unissent ainsi leurs forces pour assurer une couverture médiatique



**15-30/07**  
56<sup>e</sup> édition du Festival international d'échecs remportée par Lê Quang Liêm (1), Vincent Keymer (2), et David Navara (3)

*Photo: Jonas Scheck*

à l'ensemble des régions du Jura bernois et de Bienne. Ce rapprochement est induit par la politique de l'OFCOM qui a décidé de n'attribuer plus qu'une seule concession radio-phonique.

**11.-15.** Le Pod'Ring met l'accent sur la création culturelle régionale. Cette édition 2023 débute avec une action matinale à la gare de Bienne. Au-delà des concerts en soirée, le Pod'Ring prévoit aussi un programme spécial pour les enfants tel qu'un théâtre de marionnettes «Pozor» de Kathrin Leuenberger.

**12.** Les jets d'eau de la place Centrale sont à l'arrêt suite à une émission de «A Bon Entendeur» de la Radio Télévision Suisse (RTS). Cette dernière a mené une enquête sur la qualité des eaux de baignades en Suisse romande. Les résultats ont montré que l'eau provenant des jets de la place Centrale à Bienne ne sont pas conformes aux exigences légales. La Ville de Bienne a dès



**27/07**  
Emma Dettwiler, lauréate d'une bourse spéciale de la Fondation suisse d'études

*Photo: Salmen Saidi*

lors décidé de l'arrêt de la fontaine pour protéger sa population.

**14.** Trois des six prix littéraires bernois reviennent à des autrices et auteurs qui ont un lien avec la région biennoise. Saskia Winkelmann est récompensée pour son premier roman «Höhenangst» aux éditions Brotsuppe. Kim de l'Horizon, qui a étudié à l'Institut de littérature de Bienne, et Händl Klaus, citoyen de Nidau, sont également récompensés pour leur travail.

**15.-30.** La 56<sup>e</sup> édition du Festival international d'échecs à Bienne est remporté pour la seconde fois par Lê Quang Liêm. La compétition du triathlon des Grands maîtres a été très serrée et il a fallu attendre la dernière ronde pour connaître le vainqueur du tournoi.

**27.** Emma Dettwiler obtient une bourse de la Fondation suisse d'études afin de mener un master en résolution de conflits à Londres.

**28.** Plusieurs recommandations sont édictées par la Ville de Bienne à l'approche des festivités du 1<sup>er</sup> août. Le risque d'incendie de forêt étant de degré «marqué», il est demandé à la population de faire preuve d'une grande vigilance lors de l'allumage d'un feu à l'extérieur ou de l'utilisation de feux d'artifice.

La Confédération présente quelques scénarii hydrologiques dont notamment certaines prévisions pour l'Aar. Parmi ces prévisions, il est question d'une augmentation de la température de l'Aar de 5 degrés d'ici à 2085 si les changements climatiques se poursuivent sans frein. Les rivières ont en effet tendance à se réchauffer un peu plus chaque année. Une seconde prévision touche le débit de l'Aar. Une diminution est à prévoir l'été. Par contre l'OFEV estime que la quantité d'eau sur l'année ne devrait pas beaucoup varier. La troisième prévision annonce des changements en matière de biodiversité dans les rivières. Finalement, l'OFEV annonce que les débits des rivières vont fortement varier. Cela peut entraîner des inondations localement.

Les hommes homosexuels peuvent désormais donner leur sang sans restriction. L'association QueerBienne salue cette décision. Auparavant, il était exigé des hommes homosexuels de vivre pendant une année sans relation sexuelle avec des hommes afin d'être accepté comme donneur. Swissmedic a approuvé la demande de critères uniformes déposés par le Service de transfusion sanguine de la Croix-Rouge suisse (CRS). Cela permet, selon QueerBienne, d'éliminer les discriminations entre les hommes hétérosexuels et homosexuels.

**28/7-5/8** Le festival Lakelive s'installe pendant 9 jours sur les bords du lac de Bienne. Le samedi 30 juillet 2023, une soirée latino sur le thème de la Colombie est proposée au



**28/07-05/08**

**Édition 2023 du festival Lakelive**

*Photo: Jonas Scheck*

public sous un ciel pluvieux. Durant les soirées musicales du Lakelive, le chanteur James Bay se produit sur scène tout comme Phanee de Pool ou encore Gims & Dadju. La chanteuse pop Dana joue également à la maison dans le cadre de sa tournée estivale.

**31.** La Ville de Bienne renonce à la fête de 1<sup>er</sup> août. Les autorités biennoises se rendent à Altdorf, dans le canton d'Uri. Pour la première fois de son histoire, la Ville de Bienne n'organise pas de partie officielle, de discours ou encore d'apéritif à l'occasion de la fête nationale. Elle motive son choix par le fait que trop peu de personnes participent à la partie officielle organisée par la Ville de Bienne. Le spectacle de drones a lieu quant à lui dans le cadre du festival Lakelive.

**31/7-5/8** Six jeunes hockeyeurs biennois retenus sous les couleurs de l'équipe de Suisse des moins de 18 ans dans le cadre de la Coupe Hlinka-Gretzky. La compétition est reconnue comme l'une des plus importantes pour les jeunes joueurs après les Championnats du monde. Ainsi Phileas Lachat, Niklas Blessing, Joel Kurt, Nolan Cattin, Paul Mottard et Noé Tarchini font le voyage en République Tchèque et en Slovaquie.

### Août

**1.-12.** Anne-Sophie Koller prend part aux Championnats du monde d'escalade à la PostFinance Arena à Berne. 15 hommes et 18 femmes suisses sont sélectionnés par le Club Alpin Suisse pour disputer cette compétition. Deux Biennoises et Biennois sont en lice: Jil Couture et Anne-Sophie Koller. Cette compétition met également en jeu 10 quotas olympiques pour les jeux de Paris 2024. Anne-Sophie Koller a pris part à la compétition d'escalade de difficulté tandis que Jil Couture est inscrite à la compétition d'escalade de bloc.

**5.** Le FC Bienne débute sa saison d'une belle manière en gagnant à domicile contre Lucerne II 2 à 1. Thoma Monney, ancien du FC Lucerne, fait la différence avec sa nouvelle équipe.

**6.** La Région Bourgogne-Franche-Comté a annoncé ne pas souhaiter poursuivre les démarches pour maintenir et améliorer la ligne ferroviaire Bienne-Belfort dès 2025. Le canton du Jura, mais également la Ville de Bienne, se disent consterner par cette annonce.

**8.** L'Orchestre symphonique Bienne Soleure se met à disposition de jeunes cheffes et chefs d'orchestre du monde dans le cadre du festival de musique classique de Gstaad. Cet exercice permet à 10 jeunes de se retrouver face à



**Mark Kaufmann, directeur de la Residenz au Lac (à gauche) et Manuel Stoecker (assis) seront les nouveaux exploitants de la loge du Parc municipal après la rénovation dirigée par Lena Frank et Yanick Jolliet**

*Photo: Dominik Rickli*

des musiciennes et musiciens professionnels pendant 25 minutes par jour.

**9.** Le Conseil municipal soumet un projet au Conseil de ville afin de rénover la loge du Parc municipal. Cette dernière doit devenir dès 2025 un nouveau lieu de rencontres intégrant une buvette et des manifestations socio-culturelles. Construite en 1871 et ancienne maison du gardien du cimetière, cette loge sera gérée par la Residenz au Lac en collaboration avec le X-Project.

**14.** Début des travaux pour le nouveau complexe sportif des Champs-de-Boujean. Plébiscité par la population



**Victoria Mac Sweeney a créé une boîte de chocolats qui est sélectionnée pour devenir un des cadeaux de l'Assemblée fédérale lors de rencontres diplomatiques**

*Photo: Matthias Käser*

en septembre 2022, ce nouveau complexe peut compter sur un crédit de 26.6 millions de francs. Le bâtiment est intégralement construit en bois et comprend deux salles dédiées à l'Inlinehockey ainsi qu'une salle d'escalade pour le Club Alpin Suisse (CAS) et une salle de gymnastique triple



**Trois loups prennent leur quartier au Parc zoologique de Bienne**

*Photo: Matthias Käser*

destinée notamment à la gymnastique artistique. La cérémonie officielle pour le début des travaux est prévue en fin d'année, lors de la pose des premiers éléments de bois.

**15.** Une nouvelle liaison cycliste voit le jour entre la rue des Jardins et la vieille ville. Celle-ci passe par la rue du Collège et vient ainsi combler une lacune du réseau dans ce secteur. Victoria Mac Sweeney, étudiante à l'École cantonale d'art de Lausanne, crée une boîte de chocolats sélectionnée pour devenir l'un des cadeaux que l'Assemblée fédérale peut offrir lors de rencontres diplomatiques. S'inspirant des sommets emblématiques de la Suisse, elle collabore avec la chocolaterie Blondel, à Lausanne, pour produire ces pralinés.

**18.** Trois loups prennent leur quartier au Parc zoologique de Bienne. Ces animaux viennent du zoo de Zurich.



**19/08**  
**Nouveau comité d'organisation de la Fête des enfants composé de (de gauche à droite) Cécile Fehlmann Weber, Anne-Sylvie Nobs, Sandra Amigo et Elise Paratte (manque sur la photo Nathalie Lauber)**

*Photo: Matthias Käser*

**19.** La Fête des enfants fait son grand retour en vieille ville de Bienne. Première édition depuis la pandémie du Covid-19, le nouveau comité, composé de Cécile Fehlmann Weber, Anne-Sylvie Nobs, Sandra Amigo, Elise Paratte et Nathalie Lauber, a dû recontacter plusieurs associations afin de faire renaître la manifestation qui avait vu le jour en 1998. Au final, un programme riche a réussi à être proposé au public qui a répondu présent.

**20.** Le nouveau dojo de Dominique Sigillò, Zen-Shin, est inauguré à la rue de Fribourg. L'occasion d'ouvrir ses portes à la population biennoise afin de présenter les différentes disciplines enseignées.



**20/08**  
**Portes ouvertes du nouveau dojo Zhen-Shin de Dominique Sigillò**

*Photo: Jonas Scheck*

**19.-20.** L'IHC Bienne termine la saison régulière sur deux défaites. Durant le weekend, les Biennois ont successivement perdu contre Malcantone (12-6) et Buix (8-5), les contraignant à s'engager dans la série des play-out.

**21.** 6240 élèves prennent le chemin de l'école. L'occasion pour la Ville de Bienne de tirer un premier bilan positif du projet «alimentation saine». A peu près un quart des 6240 élèves mangent au moins une fois par semaine à midi dans une école à journée continue (EJC). Ce projet a été mis en place suite à l'inauguration de la cuisine du Redern. Ainsi la Ville de Bienne produit elle-même tous les repas de midi pour ses élèves et collaborent avec des productrices et producteurs bio de la région. Depuis l'in-

troduction de ce projet au 1<sup>er</sup> janvier 2023, 173 000 repas ont déjà été servis dans les EJs, soit une moyenne de 4700 repas par semaine.

**21.-27.** Un Biennois se pare de bronze lors des Olympiades de mathématiques d'Europe centrale à Strečno, en Slovaquie. Mohamed Bouchouata, élève au Gymnase français de Bienne et du Jura bernois, faisait partie de la délégation suisse. Les joutes ont conduit cette dernière à battre son propre record en se plaçant au cinquième rang des délégations. Cela a été rendu possible grâce au gain de deux médailles d'argent et de deux de bronze. Ainsi, le jeune biennois a contribué grandement à cette réussite en se classant 3<sup>e</sup>.

**22.** Le Conseil-exécutif bernois soutient une intervention visant à s'opposer à la suppression de la ligne ferroviaire Bienne-Genève dès 2025. Il annonce soutenir la Ville de Bienne et utiliser la faible marge de manœuvre qui existe auprès de la Confédération pour défendre les intérêts de la région résidentielle et touristique de Bienne et du Jura bernois. En effet, suite à l'annonce le 5 mai 2023 du projet d'horaire 2025 des CFF dans lequel est prévue la suppression de la ligne directe Bienne-Genève, les villes de Bienne, d'Yverdon-les-Bains, de La Chaux-de-Fonds, de Neuchâtel, de Delémont ainsi que celle de Morges, soutenues par l'aéroport de Genève, ont exprimé leur opposition à ce projet. Cette dégradation de l'offre fait suite à plusieurs autres mesures prises ces dernières années par les CFF – cadence à l'heure pour la liaison directe vers Zürich ou encore l'arrivée en quai 49/50 pour les trains régionaux Berne-Bienne. De nombreuses villes, associations et sociétés ont manifesté leur profond mécontentement.

**23.** Le Secteur des migrations de la Ville de Bienne ne répond plus aux appels téléphoniques. Le Service se voit



**Benedikt Loderer (Les Vert e-s) accède à la présidence du Conseil de ville**

*Photo: Matthias Käser*

contraint de cesser de répondre aux appels téléphoniques afin de pouvoir traiter les affaires et les dossiers de demandes. La charge de travail dans ce secteur est élevée et le problème se renforce encore pendant les périodes estivales. La situation 2023 est aggravée par l'absence de plusieurs collaboratrices et collaborateurs pour cause de départs et de congés maladie. Plusieurs mesures sont alors mises en place: un arrêt du traitement des appels téléphoniques jusqu'à la fin du mois d'août, une augmentation du taux d'activités et du nombre de collaboratrices et collaborateurs grâce à l'engagement de personnes provenant d'autres secteurs de l'administration municipale.

**23-24.** Le Conseil de ville est favorable à la création d'une promenade Arthur-Villard au centre de Mâche. Allant de la rue du Moulin à la Place de l'Ours, cette promenade devrait inviter la population à la rencontre et à la détente, notam-

ment grâce à une nouvelle place de jeux et un jardin communautaire. Cet aménagement doit également faciliter et sécuriser l'itinéraire de certains enfants qui se rendent à l'école. Pour rappel, le Conseil de ville avait approuvé en 2018 un crédit de 383 000 francs pour l'étude de projet. Lors de sa séance de rentrée, le Conseil de ville a approuvé un second crédit visant la restauration de la loge du Parc municipal.

Le Conseil de ville élit Benedikt Loderer (Les Vert-e-s) à sa présidence. Celui-ci succède à Pascal Bord (PRR).

**25.** Inauguration de BIOTOP au Rennweg 26. Ce théâtre qui abrite Le Centre théâtral régional et bilingue jeune public la Grenouille et Format 26 opèrent une mue afin de donner vie à «BIOTOP». Cette structure accueille en premier lieu le théâtre pour les jeunes, mais l'offre sera élargie avec les contributions et le travail du projet INCUBO – anciennement Format 26.

Le Théâtre-Orchestre Bienne-Soleure présente sa saison 2023/2024. Devant un parterre d'une septantaine d'actrices et d'acteurs culturels et d'industriels de la région, le TOBS inaugure sa saison dans le cadre de son «Rendez-vous estival». Une offre variée est proposée afin de viser les jeunes et moins jeunes et d'attirer ainsi un public très diversifié.

**25.-27.** La première régates d'endurance sur le lac de Bienne «les 3 Nuits du Joran», organisée par la Bordée de Tribord dans le cadre de son 70<sup>e</sup> anniversaire, obtient un franc succès. La régates se termine le dimanche 27 août 2023 à 9h46 à La Neuveville avec le passage de la ligne d'arrivée de l'équipage du Jalla jalla. Après 60 heures 59 minutes et 46 secondes de navigation, les Biennois Lua et Emanuel Müller remportent la course, suivi de l'équipage du CER Ville de Genève – Aprotect (Victor Casas & Romain Deffer-



**Giancarlo Tocchini, nouvel entraîneur du FC Bienne Women**

*Photo: Tanja Lander*

rard) et celui du 3 Nuits du Joran by Adhemon (David Biedermann et Max Haenssler).

**26.** «SolidaRitter» accueille la population au Faubourg du Jura 36. Dans le cadre de ces festivités organisées par l'association biennoises Villa Ritter, les élèves de la classe de batterie de Luigi Galati ainsi que la chorale biennoise «Asparagus and Melon Voices», sous la direction de Fanny Anderegg, se produisent sur scène. Les spectatrices et spectateurs présents poursuivent la fête avec le groupe biennois Sul Sizzle et la talentueuse jeune artiste Ely Tina.

Le FC Bienne Women débute sa saison de LNB contre Sion. Ce début de saison marque également l'arrivée d'un nouvel entraîneur en la personne de Giancarlo Tocchini. Ce Biennois de 64 ans a dirigé de nombreuses équipes masculines de la région et cela jusqu'en 2<sup>e</sup> ligue. Après une

pause de 3 ans, il reprend du service mais du côté du football féminin.

La City Card Biel/Bienne a une année. Cette carte d'identité non officielle vise à permettre aux personnes qui n'ont pas de papiers de décliner leur identité et accéder ainsi à certains services. Le bilan de l'association City Card Biel/Bienne est positif après une année de fonctionnement.

**26.-27.** Le Festi Kultur s'invite sur l'Esplanade devant le Palais des Congrès. Organisée par l'association Charity Kultur, cette manifestation se veut être un véritable lieu de rencontres entre les cultures. La population peut ainsi danser au rythme du reggae, de musiques latines, de groupes de danse orientale ou encore péruvienne. Au total, une trentaine de stands sont proposés au public et cela dans le but de favoriser les échanges entre communautés.

**26.-27.** La 4<sup>e</sup> édition du festival Biu en Vert, sur le thème «Reduce & ReUse» prend ses quartiers au Pré-Neptune. Une quarantaine de stands présentant des projets écologiques et durables sont proposés à la population le temps du weekend. L'ensemble du festival se veut durable. Près de 800 personnes ont pris part à la manifestation. Le grand défi que s'étaient fixé les six organisatrices était alors de ne remplir qu'une moitié de poubelle pour l'ensemble du weekend. Le défi est relevé. Les organisatrices ont également annoncé vouloir passer le relais pour la 5<sup>e</sup> édition et cherchent des personnes pour reprendre les rênes.

**28.** L'InfoQuartier de Mâche accède aux portes de la finale nationale de la Sanitas Challenge Award 2023. Vainqueur de l'étape régionale grâce à son projet «Sport at Night», l'InfoQuartier de Mâche se voit attribuer un prix de 5000 francs. Le projet vise à encourager les jeunes issus de milieux défavorisés à faire plus d'exercices physiques

et ainsi porter une meilleure attention à leur santé. Il propose des séances de différents sports le samedi soir.

**30.** Une première rencontre réunissant les personnes et organisations désireuses de s'engager pour la préservation de la ligne ferroviaire Bienne-Belfort s'est tenue à Porrentruy. Plusieurs autorités de l'Arc jurassien ont ainsi pris part à cette rencontre et cela afin de faire revenir la France sur sa décision de cesser la collaboration transfrontalière dans ce domaine. Un colloque franco-suisse va ainsi voir le jour. L'annonce de l'arrêt de cette liaison côté français dès 2025 a été faite au début du mois d'août. Les trains devraient à l'avenir s'arrêter à la frontière, à Delle. Les responsables français de la Région Bourgogne-Franche-Comté ont fait savoir qu'ils souhaitaient une exploitation distincte entre la France et la Suisse de la ligne ferroviaire. Un des arguments motivant ce choix: les objectifs en matière de fréquentation entre Delle et Belfort ne sont pas atteints.

Le Centre hospitalier de Bienne reçoit la distinction «Hôpital favorable à l'entraide». Ce certificat est attribué par la fondation Info-Entraide Suisse. Il reconnaît le travail important que réalise le CHB dans le domaine de l'entraide et des échanges au-delà des simples traitements médicaux.

**31.** Reprise de la Champions Hockey League. Cette nouvelle édition ne réunit plus que 24 clubs, dont le EHC Bienne, au lieu des 32 inscrits par le passé. Ces 24 clubs proviennent de 12 pays différents. Ce changement s'accompagne de modifications quant au déroulement du championnat. Le EHC Bienne va ainsi affronter six adversaires avec trois matches à domicile et trois à l'extérieur. Suite à ce premier tour, seuls les 16 meilleurs clubs sont qualifiés pour les 8<sup>e</sup> de finale. Le EHC Bienne finit 15<sup>e</sup> de la compétition 2023/2024, compétition rempor-

tée par le Genève-Servette devant Färjestad Karlstad et Växjö Lackers.

Suite au décès de Malou Von Arx à la fin du mois d'août 2023, les enfants Raji et Usha Von Arx reprennent le flambeau de l'association «Soleil pour tous les enfants». Cette association biennoise, active à Manille, vise à traquer et faire juger les pédophiles tout en offrant aux enfants un avenir hors de la misère des rues.

## Septembre

**1.** Nouveau CEO pour la Fondation Battenberg. Andreas Nauer succède Markus Gerber, qui prend une retraite anticipée après quatorze ans à la direction de la Fondation. Ce dernier reste toutefois impliqué dans les travaux de la Fondation en prenant dès le 1<sup>er</sup> avril 2024 la présidence du Conseil de fondation à la suite de Daniel Pasche.

**4.** La Ville de Bienne lance le logiciel en réseau «easyfind» (easyfind.ch), logiciel de gestion des objets trouvés. Dans un souci d'amélioration constant de ses services à la population, la Ville de Bienne a décidé d'intégrer ce réseau européens d'objets trouvés, réseau utilisé par de nombreuses entreprises de transports publics et communes. Ce logiciel permet à la personne qui trouve un objet, à un bureau à qui l'on apporte un objet ou à une personne qui souhaite signaler la perte d'un objet de créer un avis sur la plateforme. L'objectif est d'améliorer le taux de restitution des objets.

**5.** Un corps sans vie est repêché dans le port de plaisance de Bienne par la police cantonale bernoise.

**6.** La Ville de Bienne obtient sa relabellisation «Swiss Olympic Partner School». Ce label qualité de Swiss Olympic est décerné aux établissements de formation soutenant les athlètes par la mise en place d'un environnement favo-



**Le dernier bâtiment présent dans le périmètre du Campus-Bienne va être démoli**

*Photo: Yann Staffelbach*

nable au sport de haut niveau. Chaque quatre ans une évaluation est réalisée par Swiss Olympic afin de renouveler l'attribution du label. Une délégation du «Sport-Culture-Études» de la Ville de Bienne a pris part à la cérémonie de certification valable du 1<sup>er</sup> août 2023 au 27 juillet 2027.

**7.-10.** 15 institutions et lieux culturels s'associent afin de proposer pour la première fois un Safari culturel. Cet événement offre au public des instants culturels encore peu connus tels qu'une répétition d'un opéra du Théâtre municipal, une visite guidée de la bibliothèque ou un concert afterwork à l'Atomic Café.

**8.** Le canton de Berne obtient le dernier bien-fonds situé sur le périmètre du Campus-Bienne. Pour rappel, lors de la session de printemps 2023, le Grand Conseil bernois approuve l'acquisition du bien-fonds à la rue d'Aarberg. L'acquisition est désormais actée dans le registre foncier après le délai référendaire. Grâce à cette acquisition, les travaux peuvent débuter en 2024 et ainsi voir se réaliser le projet de Campus-Bienne de la BFH.



**Le premier projet de la coopérative solaire Biel/Bienne est présenté par (de gauche à droite) Christoph Giger, directeur de la coopérative, Barbara Schwickert, présidente de celle-ci, Beat Müller, utilisateur, et Martin Glaus, vice-directeur**

*Photo: Dominik Rickli*

9. La coopérative solaire Biel/Bienne a inauguré sa première installation photovoltaïque sur un toit du quartier de Madretsch. Deux autres projets sont prévus pour l'année 2024. Cette coopérative a été créée en 2020 et est présidée par Barbara Schwickert, ancienne conseillère municipale.

13. L'émission néerlandaise «De Erfgenaam» («l'Héritier») de la chaîne Endemol Shine est diffusée au Pays-Bas. Avant une telle diffusion, les enregistrements ont fait halte à Bienne afin de retracer le parcours d'un certain Alexandre Ginsburg, personne sans héritier direct connu. L'archiviste municipale adjointe de Bienne, Eva Ott ainsi que l'histo-

rienne de la cité seelandaise, Margrit Wick-Werder, ont mené plusieurs recherches afin de répondre à la demande surprenante de l'équipe télévisée chargée du tournage de cette émission. Se basant sur les noms de la mère et du père de cette personne, les deux chercheuses ont pu établir la date de naissance de M. Alexandre Ginsburg. Elles ont découvert que la famille du père d'Alexandre Ginsburg s'est installée à Bienne durant la Première Guerre mondiale. Le père fait ses études à Bienne avant de devenir remonteur. Elle suppose alors que la rencontre avec la mère du protagoniste de l'histoire se fait à ce moment, puisqu'elle était poseuse de glace dans le domaine de l'horlogerie.

Leur trace peut être suivie jusqu'à leur mariage en 1921 à La Haye. Dès 1925, les traces administratives s'estompent. L'émission aboutit à la découverte probable d'un petit neveu habitant du côté de Boll (BE).

**13.-17.** Le Festival du Film Français d'Helvétie ouvre ses portes pour une 19<sup>e</sup> fois. Cette édition débute avec la journée des enfants et la projection des films «Mon ami robot/ robot dreams» et «Nina et le secret du hérisson». La soirée d'ouverture permet au public de s'entretenir avec Stéphanie Di Giusto, réalisatrice, photographe et directrice artistique, qui vient présenter son film «Rosalie».

**15.** Dans le cadre du «clean-up-day», l'Unité Sécurité-Intervention-Prévention (SIP) de la Ville de Bienne mène une action pour sensibiliser à la pollution due aux mégots. Cette action passe par la distribution de cendriers de poches avec couvercles afin d'inciter les fumeuses et fumeurs à ne plus jeter leurs mégots par terre.

L'école des Platanes doit être assainie. Sans solution durable sur la table, le Conseil de ville approuve un crédit de 510 000 francs afin de sécuriser le bâtiment. Il s'agit notamment de sécuriser les façades, réaliser quelques travaux de carrelage, remettre aux normes quelques installations techniques et la protection contre les incendies.

Le Conseil de ville soutient la Fondation Battenberg en renouvelant le contrat de droit de superficie de la fondation à la rue du midi.

«Biella Suisse» délocalise la production des classeurs fédéraux en Allemagne. De moins en moins de demande existe pour ce type de classeurs. Dès lors, l'entreprise cesse sa production à Brügg et supprime ainsi 45 emplois.

**18.** Les travaux de réaménagements de la rue de Morat débutent. Ces travaux visent à améliorer la sécurité des cyclistes entre la rue des Marchandises et la rue Alexandre-

Schöni. Les réaménagements tendent à résoudre les fréquents conflits qui existent entre les voitures stationnées et la circulation cycliste. Les places de stationnements sont supprimées, étant donné que le parking du Palais des Congrès à proximité a suffisamment de capacité pour combler ce manque.

**19.-21.** La Ville de Bienne adopte une déclaration contre la haine, l'extrémisme et la polarisation dans le cadre du quatrième congrès mondial du «Strong Cities Network». La Ville de Bienne a rejoint ce réseau en 2019 lancé en marge des Nations Unies. Ce réseau regroupe 200 villes et communes dans le monde entier. Lors des congrès, il est ainsi possible d'aborder entre Exécutifs de communes et de villes les approches, innovations et solutions efficaces pour renforcer la cohésion sociale. L'adoption de cette nouvelle déclaration a pour objectif d'attirer l'attention sur le problème de la croissance de la haine et de l'extrémisme dans le monde. Le niveau local a un rôle important à jouer.

**20.** Le Conseil municipal a annoncé soutenir la Ville de la Chaux-de-Fonds en attribuant un montant de 7000 francs. La ville neuchâteloise a été touchée par une tempête extrêmement violente le 24 juillet dernier. En dehors de travaux de reconstruction des habitations, il est aussi nécessaire de pouvoir sécuriser et reconstruire les espaces publics. Les 7000 francs alloués contribuent dès lors à l'achat d'arbres ainsi qu'à la réhabilitation du parc Gallet et du parc des Crêtes.

Un quatrième restaurant biennois entre dans le Guide Michelin. Après Le Repas, le Perroquet Vert et le restaurant du Bourg, c'est le Lokal qui entre dans ce fameux guide. Après 5 ans d'exploitation et grâce à l'arrivée d'un nouveau chef depuis février 2023, le Lokal a ainsi su convaincre les inspectrices et inspecteurs. Valentin Hari, 30 ans, a pris



**Catherine Kohler sauve la librairie indépendante Bostryche grâce à un crowdfunding et veut ainsi rendre celle-ci plus visible**

*Photo: Dominik Rickli*

les commandes de la cuisine depuis le début de l'année 2023. Ayant atteint la troisième place du concours de cuisine Marmite Youngster et ayant travaillé en Ecosse puis à Rüfenacht et à Zürich, le jeune cuisinier fait preuve d'inventivité et d'innovation.

**20.-23.** Le premier festival biennois de films amateurs est organisé aux abattoirs. La première soirée est consacrée à l'ouvrier et cinéaste biennois Alvaro Bizzarri. Le mini-festival fait la part belle aussi à trois personnalités biennoises: le conducteur de locomotive Albert Schindler, le sculpteur Ernst Willi et le peintre d'enseignes et collectionneur de film William Piasio.

**21.** La Librairie indépendante biennoise Bostryche est sauvée. Suite au lancement d'un crowdfunding, la gérante de la librairie Catherine Kohler a réussi à réunir suffisam-



**Un banquet à ciel ouvert est organisé sur la place Robert-Walser afin de montrer à la population qu'il est possible de manger sainement, sans trop dépenser et sans gaspiller les denrées alimentaires**

*Photo: Niklaus Egger*

ment de fonds pour mettre la librairie à l'abri et accroître sa visibilité.

**23.** Le X-Project ouvre les portes de ses locaux à Mâche. Ce nouvel espace prévoit des locaux de musique, des salles de danse ainsi qu'un skatepark. Les jeunes de 18 à 25 ans peuvent ainsi réaliser et présenter leurs projets artistiques dans cet écrin soutenu par la Ville de Bienne.

Une action pour sensibiliser au gaspillage alimentaire est menée sur la place Robert-Walser. Un banquet composé de trois plats est organisé sur la place. L'objectif: montrer à la population présente qu'il est possible de manger sainement, sans dépenser beaucoup d'argent et en ne gaspillant pas la nourriture. Cette démarche vise également à rendre visible le fait que beaucoup de denrées alimentaires ne sont pas commercialisées à cause de

normes et de standards de tailles imposés par les grands distributeurs.

**27.** L'Inspection de la voirie lance un essai pilote en matière de tri des déchets dans l'espace public. Une station de recyclage est installée à la place centrale, permettant à la population de trier le PET, l'aluminium et les déchets. Durant la période d'essai, les quantités collectées sont mesurées et cela afin de décider s'il est possible d'installer d'autres stations de tri à l'avenir.

Le Conseil municipal nomme Frank Röthenmund comme nouveau responsable du Département des immeubles. Le parcours professionnel de celui-ci a débuté dans la gestion de projets pour le développement, la planification et la coordination d'affaires immobilières pour ensuite le conduire à gérer le portefeuille de l'Office cantonale des immeubles et des constructions. Frank Röthenmund entre en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 2024.

**28.** La place de la Croix fera peau neuve d'ici 2025. La Ville de Bienne présente plusieurs projets afin de transformer le quartier de Madretsch. Initialement prévu pour la circulation routière, le carrefour de la place de la Croix va être repensé ainsi qu'une partie du centre du quartier. Il est prévu la construction d'une nouvelle Migros, un nouveau lotissement sur l'aire Schnyder, un parc public ainsi qu'un nouveau carrefour permettant de sécuriser les voies piétonnes et cyclables.

**29.** Dernier jour de session au Conseil des Etats pour Hans Stöckli. Ayant débuté en août 1979 ses mandats politiques, le sénateur a reçu avec émotion les hommages de la présidente du Conseil des Etats et tire un bilan positif de sa carrière politique.

BKW rachète le bureau allemand d'architectes Planquadrat Elfers Geskes Krämer. Ce bureau d'architectes est



**Hans Stöckli fait ses adieux au Conseil des Etats**

*Photo: Dominik Rickli*

basé à Darmstadt dans le Land de Hess et est spécialisé dans la logistique ainsi que dans la construction de bâtiments administratifs, d'hôtels et de laboratoires.

Le Centre interdisciplinaire de l'intestin du Centre hospitalier de Bienne (CHB) obtient la prestigieuse certification de la Société allemande du cancer (DKG). Cette certification est un label garantissant la qualité des services proposés en matière de dépistage, de diagnostic, de traitements et de suivi du cancer de l'intestin.

**30/09-1/10** La gare ferroviaire de Bienne est à l'arrêt complet le temps de deux weekends: du 30 septembre au 1<sup>er</sup> octobre et du 7 au 8 octobre 2023. En effet, le remplacement des caténaires, ensemble de câbles permettant l'alimentation électrique des trains, rend impossible toute

circulation de trains durant ces quatre jours. Suite à une négociation avec la Ville de Bienne, les CFF consentent à assurer, durant ces deux weekends des vacances d'automne, le transport des bagages et vélos gratuitement pour la population biennoise et celle des communes environnantes. Des liaisons en bus sont assurées afin de maintenir connectée Bienne au reste de la Suisse.

### Octobre

**1.** Réouverture des portes de la Coupole à Bienne. Après deux ans de travaux, le public a pu découvrir les lieux et les nouveaux espaces prévus dans le cadre de ce projet de réhabilitation. Une seconde salle est désormais à disposition du public, tout comme des toilettes modernes, un fumoir et de nombreux outils techniques performants. Le coût total des travaux était devisé à 4,5 millions de francs, dont 2,8 millions assurés par la Ville de Bienne. Or, le renchérissement s'est invité et a conduit à un surcoût de 100 000 francs. Il est encore difficile cependant de chiffrer le montant total du déficit.

Energie Service Bienne (ESB) baisse les coûts du gaz. Le gaz voit son prix diminuer de 4,5 centimes/KWh. Cela représente une baisse de 23% pour les clientes et clients.

**2.** La Ville de Bienne, en collaboration avec la commune de Nidau et le canton de Berne, lance les travaux de réflexion afin de créer un nouvel espace de vie sur l'axe de la rue du Débarcadère – rue d'Aarberg – route de Berne. Trois promenades, une balade à vélo et quatre excursions sont proposées à la population afin de mener les réflexions et de faire part de ses besoins en terme d'aménagement. L'ensemble des remarques et propositions sont prises en compte dans l'élaboration de la «rue de Caractères», intitulé du projet. Un sondage est ensuite lancé afin de



01/10

### Inauguration de la coupole après presque 2 ans de travaux

Photo: Matthias Käser

recenser les besoins concrets des groupes d'intérêts et des habitants. Sur la base de toutes les données récoltées, un retour à la population est assuré et un mandat est attribué suite à un concours, pour réaliser ledit projet d'aménagement.

**3.-5.** Les élèves de l'école du Battenberg investissent deux jours pour devenir des spécialistes du tri des déchets. Sur l'impulsion du comité des parents d'élèves de l'école du Battenberg, un atelier de deux jours est proposé aux élèves de la 1H à la 8H par des ambassadrices et ambassadeurs du Centre de compétences suisse contre le littering (IGSU). Après une matinée de théorie visant à sensibiliser

sur les questions de recyclages et des déchets jetés dans l'espace public, les enfants passent à la phase pratique. Une action de ramassage visant à collecter les déchets dans les environs de l'école et à trier ces derniers est ainsi organisée.

4. Réunis au sein de la Délégation biennoise aux affaires jurassienne (DBAJ), le Conseil municipal de Bienne, le Conseil municipal d'Évilard et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) ont pris connaissance du projet de modification de la loi sur les droits politiques. Engagée depuis plusieurs années dans ce dossier, la DBAJ salue la nouvelle clé de calcul permettant de consolider la représentation des francophones de la région au sein du Grand Conseil. Elle émet toutefois deux réserves quant au traitement de la question des viennent-ensuite ainsi que les garanties qui sont demandées aux candidates et candidats souhaitant occuper un des sièges garantis à la population francophone. Ce projet de modification devrait être soumis au Grand Conseil bernois durant l'année 2024.

4.-5. Le Conseil de ville se prononce sur le budget 2024. Celui-ci prévoit un déficit de 25,98 millions de francs compensés par la dissolution de réserves. Malgré une politique d'investissement prudente et la mise en œuvre de plusieurs mesures décidées au niveau de «Substance 2030», il demeure nécessaire d'opérer un prélèvement sur les réserves afin d'assurer un budget équilibré.

5. Les Archives municipales de Bienne sont désormais accessibles à toute heure aux personnes intéressées. Un catalogue en ligne est mis en place par la Ville de Bienne afin d'assurer une offre en ligne qui permette au public de mener en toute autonomie ses



**La conseillère municipale Lena Frank inaugure la forêt funéraire du cimetière de Madretsch**

*Photo: Dominik Rickli*

recherches. Parmi les archives à disposition, il y a notamment les procès-verbaux du Conseil de ville dès 1832 ou encore le travail des commissions de l'Administration municipale.

6. Une forêt funéraire voit le jour au cimetière de Madretsch. Pensée déjà en 1962, cette forêt, adjacente au cimetière, accueille les personnes décédées. Afin d'assurer que les nuisances sonores soient minimales, aucune cérémonie n'est prévue directement dans la forêt. Seules les inhumations en petit comité sont possibles. Une concession de 25 ans est prévue. Uniquement les cendres sans urne sont ensevelies dans la forêt.



**François Margheriti (à gauche) et Ricardo Colamartino (à droite) ouvrent «Station Poker Club»**

*Photo: Niklaus Egger*

**7.** Un club de poker à Bienne reçoit l'autorisation cantonale d'ouvrir ses portes en toute légalité. Il s'agit du premier dans le genre. François Margheriti et Ricardo Colamartino se sont associés pour proposer à la population ce nouveau lieu intitulé «Station Poker Club».

**9.** La Ville de Bienne annonce l'arrêt de la distribution des pastilles d'iode à la population biennoise. La centrale nucléaire de Mühleberg étant en voie de démantèlement, il n'est plus nécessaire d'assurer une distribution directe de ces comprimés. Tous les 10 ans, la Confédération s'assure d'attribuer des comprimés à la population résident dans un périmètre de 50 km autour d'une centrale nucléaire. Il

s'agit d'une mesure préventive en cas d'accident grave. La région biennoise ne répondant plus à un tel critère, une distribution préventive n'est plus nécessaire. Des comprimés restent toutefois disponibles pour l'ensemble de la population. Leur stockage est centralisé par le canton de Berne.

**11.** Un jeune cycliste de 13 ans perd la vie suite au passage d'un bus. L'accident a eu lieu à un endroit où plusieurs difficultés de circuler ont déjà été constatées, cela essentiellement dû à un trafic dense et très varié (piétons, cyclistes, voitures, poids lourd et bus).

**17.** La Députation francophone au Grand Conseil bernois demande au Gouvernement de délivrer une autorisation de tirer le ou les loups actifs dans la région.

**18.** Les organisatrices et organisateurs du Royal Arena annonce qu'il n'y aura pas d'édition 2024. Des difficultés financières en sont la cause.

**21.** La Journée internationale de la réparation prend ses quartiers à Bienne. Au cours de cette journée, la population a la possibilité de donner une seconde vie à ses objets défectueux à la place Centrale grâce à l'équipe du Repair Café. Dans le cas où les objets ne peuvent être réparés, un véhicule de ramassage des déchets électriques de l'Inspection de la voirie est à disposition de la population.

**22.** Les ayants droit ont soutenu par 62.1% le crédit d'engagement destiné à la fondation Théâtre et Orchestre Bienne Soleure (TOBS) pour la période 2024–2027. Ils ont également soutenu à 78.5% le crédit d'engagement pour la fondation Bibliothèque de la ville pour la période 2024–2027. Pour rappel, ces deux fondations sont reconnues comme institutions d'importance régionale et bénéficie d'un soutien cantonal, régional et communal.



### Deux crédits sont approuvés pour la rénovation de la caserne des pompiers

Photo: Jonas Scheck

**25.** Le Conseil municipal biennois approuve le contrat de prestations pour l'organisation du Festival international d'échecs pour les années 2024 à 2026. Une subvention de 95 000 francs par année est attribuée aux organisatrices et organisateurs. Ce nouveau montant, auparavant de 125 000 francs par an pour la période de 2019 à 2022, puis de 100 000 francs pour l'année 2023, participe aux efforts consentis par la Ville de Bienne pour soulager les finances municipales.

Le Conseil municipal approuve l'achat de l'immeuble d'habitation au chemin des Bouleaux 4. Investissant 910 000 francs, le Conseil municipal avance ainsi encore d'un pas vers la réalisation du périmètre de planification «Mühlematte». Le terrain est acheté comme réserve stratégique de la Ville permettant ainsi la reconstruction de ce périmètre de planification.

Le Conseil municipal de Bienne approuve un crédit de 105 000 francs pour trouver un nouvel emplacement pour l'atelier de protection respiratoire. En 2022, il avait déjà attribué un crédit de 185 000 francs pour remplacer la dalle de béton du grand garage de la caserne des sapeuses et sapeurs-pompiers. Le déplacement de cet atelier permet de pallier à un autre besoin urgent, la création de nouvelles chambres à coucher. Pour la création de ces nouveaux espaces de repos, un crédit d'engagement de 295 000 francs est approuvé.

L'équipe des vétérans d'IHCB est championne de Suisse. Les membres de l'équipe ont reçu ce sacre à Capolago, après avoir battu 9-3 l'équipe hôte en demi-finale et 8-4 l'équipe de Malcantone en finale.

**26.** Lorenz Struchen est nommé «Barkeeper of the year 2023» et remporte le Swiss Bar Awards. Actif depuis 10 ans



26/10

**Lorenz Struchen, propriétaire du bar à cocktails Twentys et vainqueur du Swiss Bar Awards 2023**

*Photo: Niklaus Egger*

au bar à cocktails Twentys en Vieille ville de Bienne, il a su convaincre le jury avec sa propre création de boisson, un fizz, intégrant du whisky et du cognac selon la consigne des organisateurs du concours.

**27.** La Guilde du Carnaval de Bienne élit une princesse du Carnaval pour la deuxième fois de son histoire.



27/10

**Catalina Stanescu élue Catalina 1<sup>re</sup>, princesse du Carnaval 2024**

*Photo: Carole Lauener*

Catalina 1<sup>re</sup>, de son vrai nom Catalina Stanescu, sera la régente du carnaval de Bienne 2024. L'Assemblée de la Guilde reconnaît dans cette nomination l'engagement important de Catalina Stanescu que cela soit par la vente des plaquettes – elle a reçu la distinction de «reine des plaquettes» – mais aussi par l'organisa-

tion de fêtes de carnaval dans son restaurant Rebstock à Boujean.

**28.** Les paroisses réformée et catholique romaine de Bienne organisent un cours «Derniers secours». Cet atelier invite les participantes et participants à s'interroger sur comment accompagner une personne en fin de vie. Reprenant les principes des premiers secours, le médecin allemand Georg Bollig a mis en place plusieurs outils afin de soutenir les proches de personnes en fin de vie. L'atelier est assuré par Cornélia Faivet, infirmière spécialisée en soins palliatifs, et Ellen Pagnamenta, pasteure biennoise.

La plateforme Hashtagviedeparents organise «Let Go Mama». Soirée destinée aux femmes ayant un lien de près ou de loin avec la maternité, les personnes organisatrices ont tout prévu pour permettre à ces dernières de lâcher prise: yoga dansant, photos de soi, tarot, stand de paillettes, stand-up, etc.

Le Centre hospitalier de Bienne présente sa nouvelle offre interventionnelle vasculaire. Pour la mise en place d'une telle offre, le CHB s'est doté d'une installation d'angiographie qui permet des interventions complexes et cela de façon mini-invasive.

**30.** Suppression de 100 postes et maintien de 200 postes à l'entreprise Lüthi et Portmann. Cette entreprise a une filiale à la rue Geyisried. Les personnes occupant l'un des 200 postes sauvés se voient proposer de nouveaux contrats de travail. Cette situation est due en partie à des difficultés économiques au cours des dernières années et de fortes augmentations des coûts dans plusieurs domaines, dont celui de l'énergie.

**31.** Une soirée d'exception se déroule à l'Atomic café. Afin de rendre hommage à Mani Matter dans le cadre d'un nouvel album, le trio de jazz biennois, composé du gita-



31/10

**Le trio de jazz biennois mené par Roman Nowka collabore avec Stephan Eicher afin de rendre hommage à Mani Matter**

*Photo: Dominik Rickli*

riste Roman Nowka, du batteur Lionel Friedli et du bassiste Simon Gerber, collabore avec le chanteur Stephan Eicher. La première a lieu à Bienne, là où les collaborations et certaines répétitions ont rendu possible la création de ce projet.

## Novembre

1. Un nouveau train BLS fait la part belle à 5 clubs de hockey. Pour rappel, il y a cinq ans un train aux couleurs du CP Bern avait fait couler beaucoup d'encre dans la région. Aujourd'hui, les BLS ont décidé de satisfaire l'ensemble des supportrices et supporters ayant l'usage de ce train en reprenant les couleurs du CP Bern, du EHC Bienne, des SCL Tigers et du HC Fribourg-Gottéron. Avec ce partenariat, les clubs et les CFF visent également à inciter les supportrices et supporters de hockey à utiliser les transports publics pour se rendre aux matchs. Des incitations et offres travaillant à cet objectif sont mises en place.

La Ville de Bienne invite les 1200 personnes arrivées à la retraite en 2022 et 2023 à prendre part à deux événements afin de célébrer cette nouvelle étape de vie et de présenter les activités et possibilités qui sont à leur disposition. Ces démarches font partie de la politique du 3<sup>e</sup> âge de la Ville de Bienne.

2. Le Prix de la culture 2023 de la Ville de Bienne est décerné à Regina Dürig. Lors de la cérémonie de la remise du Prix de la culture de la Ville de Bienne au Théâtre municipal, Regina Dürig, Biennoise d'adoption, a été félicitée pour ses écrits que cela soit ses livres pour enfants, ses nouvelles, ses textes pour le théâtre et romans mais aussi pour ses miniatures et pièces radiophoniques. Son parcours professionnel est également ponctué de collaborations pluridisciplinaires. Régina Dürig s'attache à amener le public à s'interroger sur les aspects fragiles et incertains du monde qui nous entoure et de mieux comprendre les relations que nous entretenons avec ce dernier. La Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture est quant à elle décernée au Café Littéraire. Pour rappel, trois jeunes passionnés de littérature et de musique, Martin



02/11

### Regina Dürig reçoit le Prix de la culture 2023 de la Ville de Bienne

Photo: Dominik Rickli

Hurni, Roman Enzler et Nicolas Engel, sont à l'origine de ce lieu culturel d'exception au cœur de la Vieille Ville.

L'ancienne usine Mikron à la rue des Prés 90 est remise au Département de la formation, puisque celle-ci a été transformée en bâtiment scolaire. L'école comprend également une école à journée continue qui peut accueillir 150 enfants.

3. La Braderie biennoise se réorganise. Michael Schütz prend la direction du comité d'organisation dès l'édition 2024 et succède ainsi à Peter Winkler. Daniel Graf, Gregory Homberger, Dimitri Tanner, Olivier Sauter, Nino Rovati, Markus Kohler, Carla De Paolis et Nicole Schmid intègrent le comité d'organisation au côté du nouveau président.



08/11

**Audition publique des six candidates et candidats au Conseil fédéral se présentant pour la succession d'Alain Berset**

*Photo: Niklaus Egger*

4. Echanger ses arbustes exotiques contre des espèces indigènes, c'est l'action que mène la Ville de Bienne pour la seconde fois en 2023. Il s'agit d'assurer un bon environnement aux insectes et autres animaux qui vivent dans les jardins de la population biennoise. La deuxième édition a rencontré un vif succès puisqu'une vingtaine de personnes ont déraciné des néophytes envahissants pour les échanger gratuitement contre des églantiers, cornouillers mâles et des sureaux noirs.

Le EHC Bienne renoue avec la victoire. Après une longue série de défaites, il remporte son match contre le CP Berne 2 à 1. Les Seelandais se situent à la 12<sup>e</sup> place du classement.

7. Les autorités biennoises présentent la «stratégie 2033» visant à préserver l'autonomie financière et le potentiel de développement de la cité seelandaise. Cette stratégie définit plusieurs principes, objectifs et mesures qui doivent contribuer à stabiliser la situation financière de la Ville. Pour rappel, la cité seelandaise fait face à un déficit structurel lié à un endettement élevé et un épuisement des réserves.

Monique Esseiva-Thalmann, ancienne conseillère de ville, ancienne présidente du Centre, membre fondatrice et vice-présidente du CAF, est décédée des suites d'une maladie. De nombreux hommages lui ont été rendus afin de saluer la femme active et engagée qu'elle a été pour la population biennoise.

8. Les six candidates et candidats se présentant à la succession du Conseiller fédéral Alain Berset interviennent devant un public nombreux à la maison Farel à Bienne lors de leur audition publique.

9. La 5<sup>e</sup> édition du Forum Migration et Intégration s'est tenue au Palais des Congrès. Ce forum, organisé par le Service spécialisé de l'intégration de la Ville de Bienne, aborde les questions liées au plurilinguisme et au fait de s'intégrer dans un espace bilingue français-allemand. Plus de 300 personnes ont pris part à l'évènement. Cinq tables rondes sont proposées au public afin d'aborder différentes facettes de la thématique «langues et intégration». Une trentaine d'institutions, d'organisations ou d'associations se tiennent à disposition des personnes pour présenter et informer sur leurs activités.

La population biennoise a pu entendre une importante détonation dans le courant de l'après-midi. Celle-ci est due à un exercice militaire durant lequel deux avions de type F/A-18 ont survolé la région à grande vitesse.



18/11

**Plaquette du carnaval 2024 dessinée par Frank Schmohl**

*Photo: Niklaus Egger*

**11.** Le Carnaval de Bienne est lancé à 11 heures et 11 minutes. La princesse Catalina 1<sup>ère</sup> donne officiellement le coup d'envoi. La plaquette est dessinée par Frank Schmohl. Ce dernier s'est inspiré des difficultés financières de la Ville de Bienne et a ainsi choisi comme personnage un vautour fauché.

**13.** Eva Wyss est nommée par la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement de la Ville de Bienne à la tête du Service de l'environnement. Elle va prendre officiellement ses fonctions à la mi-février 2024.

**14.** Le projet DiAna (digital/analog) arrive à son terme. En 2019, la population biennoise approuvait un crédit de

14.7 millions de francs afin de garantir la mise en place d'une infrastructure des technologies de l'information et de la communication adéquate dans les écoles biennoises. Le bilan de la mise en œuvre du projet est positif. Près de 6000 comptes de courriers électroniques ont été créés afin d'assurer la communication au sein des écoles. Quelques 4000 ordinateurs ont été mis à la disposition des quelques 6000 élèves biennois et 1000 membres du corps enseignant. Les salles de classes ont été modernisées avec l'installation de matériel audiovisuel moderne. Un important travail a également été réalisé afin de garantir une formation aux enseignantes et enseignants dans le but de renforcer les compétences de ces personnes par rapport aux nouvelles technologies.

**15.** Les fortes pluies des derniers jours font peser un risque important de crue du lac pouvant entraîner des inondations. Les autorités de la cité seelandaise appellent les riveraines et riverains à vider leurs caves.

Le Conseil de Ville de Bienne rejette la proposition d'autoriser le double mandat pour les conseillers municipaux. Ainsi les membres du Conseil municipal ne pourront pas appartenir à l'exécutif de la Ville et siéger dans d'autres parlements. Les conseillères et conseillers de Ville ont rejeté la proposition de révision du Règlement de la Ville visant à permettre ces doubles mandats.

**17.** Le traditionnel sapin de Noël est installé sur le place Centrale. Il s'agit du 20<sup>e</sup> arbre de Noël installé par Energie Service Bienne. Pour l'édition de cette année, le sapin mesure douze mètres de haut et provient du quartier de Mâche. Beat Zurflüh, de l'atelier bpunkt, confectionne chaque année les décorations qui ornent le conifère.

**20.** Remise du premier Prix cantonal du bilinguisme dans le domaine de la culture à DAS.VENTIL. La cérémonie orga-

nisée par la Direction de l'instruction publique et de la culture du canton de Berne s'est tenue dans les locaux de Nebia.

**21.** Le EHC Bienne est éliminé en 8<sup>e</sup> de finale de la Champions Hockey League après s'être incliné face au leader du championnat suédois, Färjestad, 6 buts à 4.

**22.** Bienne fait partie d'un essai pilote visant la vente régulée du cannabis. Afin de mener à bien cet essai, il lui faut sélectionner 170 personnes qui pourront acheter légalement du cannabis en pharmacie.

**23.** La Ville de Bienne et la Conférence régionale des transports Bienne-Seeland-Jura bernois (CRT 1) dessinent le réseau de transports publics de demain. L'objectif est de concevoir un projet qui conjugue le réseau de bus et celui du RER. «Concept transport publics 2035 de l'agglomération Bienne» et «Vision RER Bienne 2045» posent ainsi les jalons stratégiques afin de répondre aux besoins futurs en matière de mobilité à Bienne et dans son agglomération. Constatant que la population de l'arrondissement de Biel/Bienne continue de croître, tout comme les places de travail au Champs-de-Boujean et aux Marais de Brügg, ces deux institutions tablent sur une utilisation efficace de l'espace routier, tout en augmentant les possibilités de mobilité par les transports publics. «Vision RER Bienne 2045» prévoit le développement d'un RER au quart d'heure pour les axes Bienne-Granges, Bienne-Berne, Bienne-Taüffelen et Bienne-Sonceboz. De plus, on table sur quatre nouveaux arrêts pour les RER que sont: Stades, Crêt-du-Bois, Vieille-Ville et route de Berne. Le «Concept TP 2035» se focalise sur la densification réseau de bus et agit en complément de «Vision RER Bienne 2045».

**26.** Le budget 2024 de la Ville de Bienne est accepté à 80.6% par le peuple biennois. Ce dernier dit également oui



### **Inauguration du Centre Bahnhof de Bienne de la Coop après deux ans et demi de travaux de rénovation**

*Photo: Dominik Rickli*

à 68.8% à la modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction concernant des prescriptions énergétiques et oui à 84.8% à l'adaptation de la réglementation fondamentale en matière de construction à l'ordonnance sur les notions et les méthodes de mesure dans le domaine de la construction. A noter toutefois le taux de participation très faible de 19.9%.

**28.** Le Centre Bahnhof Bienne est inauguré officiellement après deux ans et demi de travaux de rénovation. Ces travaux ont induit un investissement d'environ 40 millions de francs par l'entreprise Coop.

L'Ecole de musique de Bienne présente sa saison Cadenza. Pour la 20<sup>e</sup> édition de cette série de concerts réalisés par



**Présentation de la 20<sup>e</sup> édition du cycle de concerts Cadenza par Lionel Zürcher, directeur de l'Ecole de musique de Bienne accompagné de plusieurs musiciennes et musiciens dont Brigitte Dietrich et Nicolas Michel**

*Photo: Niklaus Egger*

des musiciennes et musiciens professionnels, l'EMB souhaite innover avec «ContrastesI-VI», six doubles concerts où des univers musicaux, qui de prime abord tout opposent, se répondent et se mêlent.

**29.** Les services hivernaux des transports publics sont à nouveau accessibles. Afin de permettre à la population de rejoindre les installations mécaniques d'hivers et les pistes de randonnées, quatre bus circulent depuis Bienne et Saint-Imier. Ainsi, il est possible de rallier en transports publics les Prés-d'Orvin ou encore les Bugnenets-Savagnières.

**30.** Le groupe biennois de micromécanique Cendres+ Métaux rachète l'ensemble des actions de l'entreprise Lauener & Cie SA située à Boudry.

## Décembre

**1.** Le EHC Bienne lance pour la première fois de son histoire un calendrier de l'Avent. Ce dernier est entièrement destiné aux supportrices et supporteurs du club. Sous forme uniquement digitale et communiqué sur les trois réseaux sociaux du club que sont Instagram, Facebook et X, ce calendrier permet aux fans de recevoir chaque jour une information ou une nouvelle de leur club sous forme de cadeau.

**2.** Les tenancière et tenancier du restaurant de la Montagne de Boujean prennent leur retraite à la fin de l'année 2023. Karin et Roland Kilian cèdent le bail de l'établissement après 18 ans de travail sur les hauts de Bienne. Une page de vie qui se tourne pour eux, mais également



02/12

**Karin et Roland Kilian prennent leur retraite après 18 ans aux commandes du restaurant de la Montagne de Boujean**

*Photo: Dominik Rickli*

pour la Commune bourgeoise de Boujean, propriétaire des lieux.

**3.** Trois personnes de la région prêtent serment sous la Coupole fédérale. La socialiste de Macolin Andrea Zryd, l'écologiste de Suberg Kilian Baumann et l'UDC de Cortébert Manfred Bühler participent à la session inaugurale des Chambres fédérales. Suite à l'élection d'Andrea Zryd au Conseil national, Anna Tanner succède à celle-ci au Grand Conseil bernois.

**3/12-4/02** La Cantonale Berne Jura prend ses quartiers dans 11 musées. Le Centre d'art Pasquart accueille les œuvres de Floyd Grimm.

Parallèlement, le Prix Photoforum 2023 expose les œuvres de 11 lauréats. Ce concours de photographie a vu 130 artistes soumettre des œuvres avec comme consigne



03/12

**Andrea Zryd fait ses premiers pas sous la Coupole fédérale**

*Photo: Anne-Camille Vaucher*

d'aborder les problèmes urgents de notre époque. Les lauréats sont: Laura Gauch (1<sup>er</sup> prix) et Naara Bahler (2<sup>e</sup> prix).

**7.** Après plus de vingt saisons au plus haut niveau, le défenseur du EHC Bienne Beat Forster annonce la fin de sa carrière à l'issue du Championnat 2023/2024.

**8.** Le Conseil municipal soumet au Conseil de ville une demande pour deux crédits d'engagement d'un montant total de 8 millions de francs afin de renouveler ses processus de supports numériques. Travaillant depuis plus de vingt ans avec le système Entreprise Resource Planning de SAP, la Ville de Bienne ne pourra plus compter sur cette solution dès la fin de l'année 2027. En effet, la maintenance du logiciel n'est plus assurée par le fabricant, contraignant la Ville de Bienne à passer à un modèle d'exploitation (SaaS).



**Marlise Kölliker reçoit le Golden Women Award 2023 pour la catégorie de la meilleure entrepreneuse**

*Photo: Dominik Rickli*

La Biennoise Marlise Kölliker reçoit le Golden Women Award pour la catégorie de la meilleure entrepreneuse de l'année 2023. Ce prix lui a été remis à Dubaï en reconnaissance de l'ensemble de son parcours dans la création d'une entreprise de produits d'onglerie et de son engagement dans la création d'un pôle de formation dans ce domaine.

**10.** Le nouvel horaire des Transports publics de Bienne (TPB) est connu ainsi que les nouveaux tarifs. Les abonnements Libero vont voir leur prix diminuer tandis que les autres titres de transports augmentent légèrement.

**11.** Les Marais de Mâches vont être assainis. Les deux étangs principaux sont reconnus comme espace d'im-

portance nationale dans l'Inventaire fédéral des sites de reproduction des batraciens. En effet, plusieurs espèces d'amphibiens qui viennent se reproduire dans cet espace sont mentionnées comme «en danger» sur la liste rouge des amphibiens. Le canton de Berne participe à hauteur de 50% des frais d'assainissement de ces lieux. Les travaux visent à augmenter le nombre de plans d'eau avec, pour certains, une conduite de vidange qui doit faciliter leur entretien. Ces travaux donnent l'occasion de revoir aussi intégralement les panneaux d'information.

Le restaurant Pasquart est repris par une jeune homme de 17 ans, Robin Singh. Fils du propriétaire de la Casa Miracoli, Robin Singh a suivi la formation de serveur avant de se lancer dans cette nouvelle aventure. Esther et Patrick Coderey, ancienne tenancière et tenancier, avaient dû fermer le restaurant le 1<sup>er</sup> juillet 2023 après 30 ans de service à la clientèle.

**12.** Joachim Staub est nommé en tant que délégué au sport par la Direction de la formation, de la culture et du sport de la Ville de Bienne. Il entrera en fonction le 1<sup>er</sup> mars 2024.

**13.-16.** Après de fortes pluies, le lac de Bienne déborde à nouveau. Le niveau de l'eau monte pendant quelques jours.

**14.** Nicoletta Cimmino, journaliste biennoise, est nommée à la direction éditoriale de l'entreprise Gassmann Media. Responsable du portail ajour.ch, des journaux liés au groupe médiatique, de Telebielingue ainsi que de la radio, elle prendra ses fonctions officiellement le 1<sup>er</sup> avril 2024.

Caroline Rutz remporte le deuxième Prix des Swiss Cartoon Award. Remis au Musée de la communication de Berne, ce prix est décerné à Caro pour son dessin paru



13-16/12

**Le lac de Biemme déborde à nouveau en cette fin d'année 2023**

*Photo: Dominik Rickli*

dans le Matin Dimanche mettant en scène les affaires de pédophilie connues dans l'église catholique.

**15.** Début des travaux de construction du complexe sportif aux Champs-de-Boujean. Pour rappel, un crédit de 26.6 millions de francs a été accepté par le peuple biennois en septembre 2022. Un peu plus d'une année après cette décision, les premiers éléments de la construction, uniquement en bois, sont posés lors d'une cérémonie organisée par la Ville de Biemme. Le projet de construction comprend deux salles dédiées à l'inlne hockey, une salle d'escalade pour le Club Alpin Suisse (CAS) ainsi qu'une salle de gymnastique triple qui servira au centr d'entraînement pour la gymnastique artistique. Le programme «Sport-Culture-



15/12

**Pose des premiers éléments de bois du complexe sportif aux Champs-de-Boujean**

*Photo: Matthias Käser*

Étude» et le Gymnase de Biemme seront aussi deux institutions qui utiliseront les installations. La fin des travaux est prévue à la fin de l'année 2024.

**16.** La Bibliothèque de la ville inaugure son sixième cycle «Ouvrez les écoutilles». Un concert réalisé par les Chambistes et destiné aux enfants est ainsi donné dans les lieux habituellement destinés aux livres.

**17.** Le producteur biennois Urs Fey voit son travail «Davos 1917» projeté sur le petit écran. Il s'agit de la série la plus coûteuse jamais réalisée au niveau du service public. Ce drame historique raconte l'histoire d'une infirmière grisonne se retrouvant prise entre deux feux à Davos lors de la Première Guerre mondiale.



**Le chef de la section, Ambros Zürcher, devant le bâtiment à rénover**

*Photo: Matthias Käser*

**19.** Une collecte de fonds est lancée pour la rénovation de la maison des scouts Orion. Cette bâtisse construite dans les années 1960 trône au-dessus de la cité seelandaise. Les coûts de rénovation sont estimés à 1.1 million de francs, la somme recherchée la collecte de fonds s'élève quant à elle à 100 000 francs.

**20.** Le Conseil municipal approuve un crédit supplémentaire de 100 000 francs afin de diminuer les conséquences de la pénurie du corps enseignant. Ce crédit doit permettre de soutenir les directions d'école en mettant en place une structure spécifique d'aide à la recherche de remplaçantes et remplaçants, mais aussi à valoriser des projets pédagogiques existants.

Le Conseil municipal conclut un nouveau contrat de prestations avec la commune d'Evilard. Ce contrat règle les relations entre les deux communes en matière de protection de l'enfant et de l'adulte, de l'aide sociale et des



**Un chèque de 35 000 francs est remis aux représentants de TeleBilingue par le président de l'association Forum TeleBilingue, Joël Pauli**

*Photo: Carole Lauener*

pensions alimentaires. La Ville de Bienne s'occupe depuis plusieurs années de ces tâches pour la commune d'Evilard. Or, diverses modifications de la législation ainsi que l'augmentation des coûts due au renchérissement conduit les communes à signer un nouveau contrat de prestations.

Le Forum TeleBilingue est dissout. La raison: une impossibilité de respecter les statuts de l'association suite au rachat du Groupe Gassmann par le Groupe Bayard. Soutenant la télévision régionale depuis 1999, l'association a souhaité remettre la fortune restante de l'association à la télévision.

**21.** L'émission de la RTS «Cœur à cœur», réalisé en partenariat avec la Chaîne du Bonheur, fait halte sur la place Centrale à Bienne. La récolte de dons liée à cette action de solidarité suit la thématique «une éducation pour tous».

**29.** Les propriétaires de la Confiserie Progin annoncent arrêter leurs activités après plus de 50 ans. Ils remettront



21/12

**Le couple fondateur de la Confiserie Progin, Pia et Jean-Marie Progin, vendent l'entreprise**

*Photo: Matthias Käser*

l'entreprise en février à de nouveaux propriétaires. Le fondateur a remis l'entreprise à ses deux fils, confiseurs de formation, qui ont perpétué la tradition familiale pendant plusieurs années. Pour des raisons de santé, la famille doit aujourd'hui remettre l'entreprise.



31/12

**Pierre-Alain Brenzikofer (à gauche) et Philippe Oudot (à droite) prennent leur retraite**

*Photo: Matthias Käser*

**31.** Pierre-Alain Brenzikofer et Philippe Oudot prennent leur retraite à la fin de l'année 2023 après 45 ans et 28 ans de service à la rédaction du Journal du Jura. Les deux journalistes ont notamment été corédacteurs en chef du JdJ entre 2016 et 2021.







## Das Bieler Jahrbuch 2023 in Kürze

Die diesjährige Ausgabe des Bieler Jahrbuchs liegt erstmals in digitaler Form vor und bleibt dem Anspruch treu, das kollektive Gedächtnis der Stadt in ihren unterschiedlichen Facetten festzuhalten und somit für künftige Generationen zu bewahren und dabei auch vermeintlich Bekanntes in ein anderes Licht zu rücken oder für ein breites Publikum eher Unbekanntes zur Sprache zu bringen. Das Bieler Jahrbuch ist und bleibt auf diese Weise seit Jahrzehnten ein zuverlässiges, ja unentbehrliches Nachschlagewerk.

## Les Annales biennoises 2023 en bref

Cette année, les Annales biennoises se présentent pour la première fois sous forme numérique tout en restant fidèles à leur ambition de préserver sous ses différentes facettes la mémoire collective de la ville pour les générations futures. Il s'agit également d'éclairer d'un jour nouveau ce que l'on croit connaître ou d'évoquer des sujets plutôt inconnus du grand public. De cette manière, les Annales biennoises sont et restent depuis des décennies un ouvrage de référence fiable, voire indispensable.

